



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2342

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2005
Nos. 41957 to 41990*

No. 41957. Lithuania and Greece:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on economic, industrial and technological cooperation. Athens, 27 June 1995 3

No. 41958. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal protection of copyright. Moscow, 15 April 1986 17

No. 41959. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Federal Inspectorate for Nuclear and Radiological Safety of the Russian Federation concerning cooperation, the exchange of information and experience in the field of licensing, supervising and examining nuclear and radiological safety. Berlin, 9 May 2003 33

No. 41960. Colombia and Bolivia:

- Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. Santa Fe de Bogotá, 10 November 1998..... 55

No. 41961. Colombia and Bolivia:

- Cultural Agreement between Bolivia and Colombia. La Paz, 24 June 1972..... 79

No. 41962. Colombia and Bolivia:

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 20 August 2001 89

No. 41963. Colombia and Peru:

- Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Peru. Lima, 12 December 1997..... 99

No. 41964. Colombia and Peru:

- Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru for the protection, conservation and recovery of archeological, historical and cultural property. Bogotá, 24 May 1989..... 117

No. 41965. Colombia and Peru:

- Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru on judicial assistance in criminal matters. Lima, 12 July 1994 125

No. 41966. Colombia and Peru:

- Agreement on mutual recognition of certificates, titles and academic degrees of higher education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru. Lima, 26 April 1994 161

No. 41967. Colombia and Peru:

- Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru. Lima, 30 June 1961 163

No. 41968. Colombia and Peru:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol and additional amending protocol of 7 May 2001). Lima, 26 April 1994..... 181

No. 41969. Netherlands and Latvia:

- Agreement on maritime transport between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia. Riga, 4 September 1996..... 219

No. 41970. International Development Association and Tonga:

- Development Credit Agreement (Tonga Education Support Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 July 2005 235

No. 41971. International Development Association and Nepal:

Development Grant Agreement (Rural Access Improvement and Decentralization Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kathmandu, 1 August 2005 237

No. 41972. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Social and Economic Recovery Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Sisak, 2 May 2005 239

No. 41973. International Development Association and Mali:

Development Financing Agreement (Growth Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 18 April 2005 241

No. 41974. International Development Association and Mali:

Development Grant Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 June 2005 243

No. 41975. International Development Association and Tajikistan:

Development Grant Agreement (Land Registration and Cadastre System for Sustainable Agriculture Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushanbe, 20 June 2005 245

No. 41976. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement (Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 12 May 2005..... 247

No. 41977. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Second Agricultural Research and Extension Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 6 July 2005 249

No. 41978. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Integrated Natural Resources and Biodiversity Management Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005 251

No. 41979. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Integrated Natural Resources and Biodiversity Management Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005.. 253

No. 41980. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Privatization and Utility Sector Reform Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 December 2000..... 255

No. 41981. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Programmatic Fiscal and Institutional Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 19 March 2003..... 257

No. 41982. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal and Institutional Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 24 November 2003 . 259

No. 41983. United States of America and Iceland:

- Memorandum of understanding between the United States Atlantic Command (USCINCLANT) and the Defense Department of the Icelandic Foreign Ministry regarding the resolution of certain groundwater contamination. Reykjavik, 17 July 1989 261

No. 41984. United States of America and Hungary:

- Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary concerning exchange of scientific and technical information (with annex). Washington, 16 May 1955 273

No. 41985. United States of America and Germany:

- Memorandum of agreement between the Secretary of Defense of the United States of America and the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany concerning German participation in the George C. Marshall European Center for Security Studies at Garmisch-Partenkirchen (with annexes). Stuttgart, 2 December 1994..... 303

No. 41986. United States of America and France:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America on mutual logistic support between the French armed forces and the American armed forces (with annexes). Casteau, 23 February 1987 351

No. 41987. United States of America and Greece:

Memorandum of understanding between the Hellenic Air Force and the United States Air Force as represented by the Headquarters, United States Air Force Europe (USAFE) concerning the joint use of Hellenic Air Force bases by United States Air Force operational units (with annex). Athens, 6 May 1992 and Ramstein, 8 June 1992 367

No. 41988. United States of America and Greece:

Agreement between the United States of America and Greece concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of the Hellenic Republic. Athens, 22 and 27 January 1993 381

No. 41989. United States of America and Israel:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel regarding payment for tooling costs for M-60A1 tanks. Washington, 22 August 1975 and New York, 23 October 1975..... 389

No. 41990. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Secretary of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Government of Israel for the loan of a multi-sensor integrated system for the purpose of test and evaluation. Tel Aviv, 13 September 1991 and Washington, 18 October 1991 395

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2005
N^{os} 41957 à 41990*

N° 41957. Lituanie et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Athènes, 27 juin 1995..... 3

N° 41958. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection réciproque du droit d'auteur. Moscou, 15 avril 1986..... 17

N° 41959. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et l'Inspection fédérale de la sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération, aux échanges de renseignements et de données d'expérience en matière d'autorisation, de supervision et de vérification concernant la sûreté nucléaire et radiologique. Berlin, 9 mai 2003 33

N° 41960. Colombie et Bolivie :

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. Santa Fe de Bogotá, 10 novembre 1998 55

N° 41961. Colombie et Bolivie :

Accord culturel entre la Bolivie et la Colombie. La Paz, 24 juin 1972 79

N° 41962. Colombie et Bolivie :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 20 août 2001..... 89

N° 41963. Colombie et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Pérou. Lima, 12 décembre 1997	99
N° 41964. Colombie et Pérou :	
Accord entre la République de Colombie et la République du Pérou relatif à la protection, à la conservation et au recouvrement de biens archéologiques, historiques et culturels. Bogotá, 24 mai 1989.....	117
N° 41965. Colombie et Pérou :	
Accord entre la République de Colombie et la République du Pérou relatif à l'entraide judiciaire en matières pénales. Lima, 12 juillet 1994.....	125
N° 41966. Colombie et Pérou :	
Accord relatif à la reconnaissance de certificats, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 26 avril 1994.....	161
N° 41967. Colombie et Pérou :	
Accord culturel entre la République de Colombie et la République du Pérou. Lima, 30 juin 1961.....	163
N° 41968. Colombie et Pérou :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et protocole de modifications supplémentaires du 7 mai 2001). Lima, 26 avril 1994	181
N° 41969. Pays-Bas et Lettonie :	
Accord relatif au transport maritime entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie. Riga, 4 septembre 1996	219
N° 41970. Association internationale de développement et Tonga :	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui à l'enseignement aux Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 juillet 2005	235

N° 41971. Association internationale de développement et Népal :

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration et de décentralisation de routes rurales d'accès) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Katmandou, 1 août 2005 237

N° 41972. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de redressement social et économique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sisak, 2 mai 2005 239

N° 41973. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui à la croissance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 18 avril 2005 241

N° 41974. Association internationale de développement et Mali :

Accord de don pour le développement (Projet relatif à un centre de formation pour le développement) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juin 2005 243

N° 41975. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'enregistrement des terres et au système de cadastre pour l'agriculture durable) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchanbé, 20 juin 2005 245

- N° 41976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**
- Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement sur une base élargie de la croissance) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 12 mai 2005 247
- N° 41977. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
- Accord de prêt (Deuxième projet de recherche et de vulgarisation agricole) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 6 juillet 2005 249
- N° 41978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
- Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles intégrées et de la biodiversité) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005 251
- N° 41979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
- Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de gestion des ressources naturelles intégrées et de la biodiversité) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005..... 253
- N° 41980. Association internationale de développement et Ouganda :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la privatisation et du secteur utilitaire) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales

applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 décembre 2000	255
N° 41981. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la réforme budgétaire et institutionnelle) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 19 mars 2003	257
N° 41982. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la réforme budgétaire et institutionnelle) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 24 novembre 2003	259
N° 41983. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Mémoire d'accord entre le "United States Atlantic Command (USCINCLANT)" et le Département de la défense au Ministère des affaires étrangères de l'Islande concernant la résolution des problèmes liés à la contamination de certaines eaux souterraines. Reykjavik, 17 juillet 1989...	261
N° 41984. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie relatif à l'échange d'informations scientifiques et techniques (avec annexe). Washington, 16 mai 1955	273
N° 41985. États-Unis d'Amérique et Allemagne :	
Mémoire d'accord entre le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif à la participation allemande au Centre européen George C. Marshall pour les études de sécurité à Garmisch-Partenkirchen (avec annexes). Stuttgart, 2 décembre 1994	303

N° 41986. États-Unis d'Amérique et France :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française concernant le soutien logistique mutuel entre les forces armées françaises et les forces armées américaines en Europe (avec annexes). Casteau, 23 février 1987 351

N° 41987. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Mémoire d'accord entre l'Armée de l'air hellénique et l'Armée de l'air des États-Unis représenté par le quartier général des forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE) relatif à l'utilisation commune des bases de l'Armée de l'air hellénique par les unités opérationnelles de l'Armée de l'air des États-Unis (avec annexe). Athènes, 6 mai 1992 et Ramstein, 8 juin 1992 367

N° 41988. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au transfert des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine au Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 22 et 27 janvier 1993 381

N° 41989. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël concernant les paiements pour les coûts d'équipement relatifs aux chars M-60A1. Washington, 22 août 1975 et New York, 23 octobre 1975 . 389

N° 41990. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord entre le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Gouvernement d'Israël relatif au prêt d'un système intégré multi-capteurs aux fins d'essai et d'évaluation. Tel Aviv, 13 septembre 1991 et Washington, 18 octobre 1991 395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2005
Nos. 41957 to 41990*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2005
N^{os} 41957 à 41990*

No. 41957

**Lithuania
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on economic, industrial and technological cooperation. Athens, 27 June 1995

Entry into force: *1 May 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Athènes, 27 juin 1995

Entrée en vigueur : *1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERA-
TION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to promote the development of economic, industrial and technological cooperation between them in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and in particular at the level of their economic operators,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Union and the Republic of Lithuania, make every effort to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend in particular in the following sectors:

- industry,
- ship - building and ship repairing,
- agriculture, including agro - industry,
- construction and housing,

- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial and technological cooperation.

Article 3

1. The economic and industrial cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Lithuanian enterprises, organizations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favorable conditions for economic and industrial cooperation, in particular, by:

- developing a favorable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organization of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

Article 4

1. The Contracting Parties shall create favorable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective organizations and firms, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among others:

- the elaboration of common research programmes,
- the organization of visits and study tours for specialized delegations,
- the organization of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

Article 5

1. A Joint Committee is hereby established with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet at the request of either Party, at a place and time mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementations.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force, on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of five years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiration of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for successive periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expire of the current period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of five years from that date.

Done in duplicate, in _____ on _____ in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Hellenic Republic:

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και
της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας
για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας,

Αποκαλούμενες εφ' εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη".

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής
και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου
ενδιαφέροντος, επί τη βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και προς το
αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των μακροπροθέσμων μέτρων για την
επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των
μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και, ιδίως, στο επίπεδο των
οικονομικών παραγόντων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντιστοίχου νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπ' όψιν των διεθνών τους υποχρεώσεων καθώς και των Συμφωνιών μεταξύ της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

Κατά την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:

- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών,
- στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 περιλαμβάνει, ιδίως, τους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανία,
- ναυπηγικές κατασκευές και ναυπηγοεπισκευές,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλασσιών μεταφορών,
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμό,
- επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του μανατζμεντ,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη θάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ λιθουανικών και ελληνικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, ιδίως δε:

- με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για τις επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρων, εκθέσεων, συμποσίων κλπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοικές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντιστοίχων οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει τη μορφή, μεταξύ άλλων:

- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδιών για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται, δια της παρούσης Συμφωνίας, Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.
2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών και θα συνέρχεται, κατόπιν αιτήσεως οιοδήποτε Μέρους, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσης Συμφωνίας και θα διατυπώνει, άν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

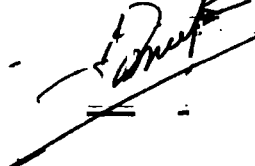
1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοίνωσαν εις άλληλα ότι ολοκληρώθηκαν οι αναγκαίες, για το σκοπό αυτό, νομικές διαδικασίες. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών.
2. Εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για ετήσιες διαδοχικές περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.
3. Οσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων των δύο Μερών, βάσει της παρούσης Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για μία περαιτέρω πενταετία από την ημερομηνία αυτή.

Εγινε εις διπλούν, σ την
, στην λιθουανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και
τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.
Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την την ερμηνεία υπερισχύει το
αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

**DĖL EKONOMINIO, PRAMONINIO IR TECHNOLOGINIO
BENDRADARBIAVIMO**

Letuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

- norėdamos skatinti ekonominio, pramoninio ir technologinio jų bendradarbiavimo plėtrą abipusiai svarbiose srityse lygybės, abipusės naudos ir abipusiškumo pagrindu,

- pripažindamos ilgalaikių priemonių svarbą, sėkmingai plėtojant bendradarbiavimą ir stiprinant tarpusavio ryšius įvairiais lygiais, ypač jų ūkio subjektų lygiu,

susitarė:

1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys pagal savo įstatymus ir tvarką, atsižvelgdamos į savo tarptautinius įsipareigojimus, įskaitant Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos sutartis, stengiasi kiek galima plačiau vystyti ir stiprinti ekonominį, pramoninį ir technologinį bendradarbiavimą visose sferose, kurios yra joms abipusiai svarbios ir naudingos.

Graikijos Respublika, taikydama šią Sutartį, laikosi įsipareigojimų, kylančių iš jos narystės Europos Sąjungoje.

2. Toks bendradarbiavimas ypač apima:

- ekonominių ryšių tarp Susitariančiųjų Šalių stiprinimą ir įvairinimą,
- naujų rinkų sukūrimą,
- bendradarbiavimo tarp ūkio subjektų skatinimą, įskaitant mažas ir vidutinio dydžio įmones, turint tikslą skatinti investicijas, bendras įmones, licencines sutartis ir kitas bendradarbiavimo tarp jų formas.

2 straipsnis

1. 1 straipsnyje minimas bendradarbiavimas ypač bus plėtojamas šiuose sektoriuose:

- pramonėje,
- laivų statyboje ir remonte,
- žemės ūkyje, įskaitant agrarinę pramonę,
- projektavime ir statyboje,
- transporte, įskaitant jūros transportą,
- bankininkystėje, draudime ir kitose finansinėse paslaugose,
- turizme,
- profesiniame ir valdymo mokyme,
- kitose abipusiai svarbiose paslaugų sferose.

2. Susitariančiosios Šalys konsultuojasi, kad nustatytų prioritetinius jų bendradarbiavimo sektorius, taip pat naujus ekonominio, pramoninio ir technologinio bendradarbiavimo sektorius.

3 straipsnis

1. Pagal šią Sutartį ekonominis ir pramoninis bendradarbiavimas labiausiai yra vykdomas Lietuvos Respublikos ir Graikijos įmonių, organizacijų ir firmų sutarčių ir kontraktų pagrindu pagal kiekvienoje Susitariančiojoje Šalyje galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiosios Šalys deda visas pastangas šiai veiklai palengvinti, sukurdamas palankias sąlygas ekonominiam ir pramoniniam bendradarbiavimui, ir ypač:

- sukurdamas palankias sąlygas investicijoms,
- palengvindamos pasikeitimą komercine ir ekonomine informacija,
- palengvindamos pasikeitimus ir kontaktus tarp jų ūkio subjektų,
- palengvindamos mugių, parodų, simpoziumų ir kt. organizavimą;
- remdamos prekybą skatinančią veiklą.

4 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo nacionalinius prioritetus ir pagal jose galiojančius įstatymus, sudaro palankias sąlygas technologinio bendradarbiavimo tarp jų, taip pat ir tarp jų organizacijų ar firmų, plėtrai.

2. Šis bendradarbiavimas gali vykti, tarp kitų, tokiomis formomis:

- bendrų tyrimo programų rengimas,
- vizitų ir studijų kelionių specializuotoms delegacijoms organizavimas,
- mokymo programų abipusiai svarbiose sferose organizavimas,
- techninių ir mokslinių ekspertizių suteikimas,
- simpoziumų ir susitikimų sušaukimas.

5 straipsnis

1. Šios Sutarties įgyvendinimui užtikrinti sukuriamas Jungtinis Komitetas.
2. Jungtinis Komitetas sudaromas iš Susitariančiųjų Šalių atstovų ir susirenka bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius diplomatiniais kanalais abipusiai susitartoje vietoje ir laiku.
3. Jungtinis Komitetas apžvelgia šios Sutarties tikslų vykdymo eigą ir, jeigu būtina, teikia rekomendacijas dėl jos vykdymo.

6 straipsnis

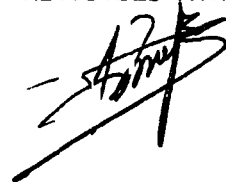
1. Ši Sutartis įsigalioja pirmojo mėnesio pirmą dieną po tos datos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, jog visos juridinės procedūros, reikalingos jai įsigalioti, yra įvykdytos. Ji galios 5 metus.
2. Jeigu kuri nors Susitariančioji Šalis ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos nepraneša apie jos nutraukimą, ši Sutartis automatiškai pratęsiamą tolesniam 1 metų laikotarpiui, tačiau kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę nutraukti Sutartį, pranešus apie tai mažiausiai prieš 6 mėnesius iki einamojo galiojimo laikotarpio pabaigos.
3. Sutartims ir kontraktams, sudarytiems tarp Susitariančiųjų Šalių okio subjektų pagal šią Sutartį, šios Sutarties straipsniai liks galoti tolimesniam 5 metų laikotarpiui nuo sutarties nutraukimo datos.

Sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams, remtis tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



GRAIKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technologique dans des conditions d'égalité, d'avantage mutuel et de réciprocité,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour une évolution satisfaisante de la coopération et le renforcement des liens qui existent entre eux, à divers niveaux, notamment au niveau de leurs opérateurs économiques,

Sont convenue de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs lois et règlements respectifs et compte tenu des obligations qui leur incombent sur le plan international ainsi que des accords entre l'Union européenne et la République de Lituanie, les Parties contractantes s'efforcent de développer et renforcer la coopération économique, industrielle et technologique, sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines d'intérêt et d'avantage mutuel.

Dans l'exécution du présent Accord, la République hellénique respecte les obligations qui lui incombent du fait qu'elle est membre de l'Union européenne.

2. La coopération décrite ci-dessus vise notamment à:

- Renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties contractantes,
- Ouvrir de nouveaux marchés,
- Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, notamment les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les activités communes, les contrats de licence et autres forces de coopération mutuelle.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier du présent Accord concerne en particulier les secteurs suivants:

- L'industrie,
- La construction navale et les chantiers navals,
- L'agriculture, y compris, l'agro-industrie
- Le bâtiment et le logement,
- Les transports, y compris les transports maritimes,

- Les secteurs bancaires et de l'assurance et autres services financiers,
- Le tourisme,
- La formation professionnelle et la formation à la gestion,
- D'autres activités d'intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes se consultent mutuellement afin de recenser les secteurs prioritaires de leur coopération et de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle et technologique.

Article 3

1. La coopération économique et industrielle prévue dans le cadre du présent Accord reste principalement exécutée sur la base d'accords et de contrats conclus entre des entreprises, institutions et sociétés grecques et lituaniennes, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes ne négligent aucun effort pour faciliter la coopération décrite ci-dessus en mettant en place des conditions favorables à ladite coopération, notamment:

- En instaurant un climat favorable aux investissements,
- En facilitant l'échange d'informations commerciales et économiques,
- En facilitant les échanges et les contacts entre leurs opérateurs économiques
- L'organisation de foires, expositions, colloques, etc.,
- En encourageant la promotion commerciale.

Article 4

1. Les Parties contractantes créent des conditions favorables au développement de la coopération technologique entre elles et entre leurs organismes et sociétés respectifs, conformément à leurs priorités nationales et à leur législation.

2. La coopération décrite ci-dessus peut revêtir les formes suivantes:

- L'élaboration de programmes de recherche communs,
- L'organisation de visites et voyages d'études à l'intention de délégations spécialisées,
- L'organisation de programmes de formation dans des domaines d'intérêt mutuel,
- La fourniture de compétences techniques et scientifiques,
- La réunion de colloques et rencontres.

Article 5

1. Il est créé par les présentes un Comité mixte chargé de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes et se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, en un lieu et à des dates mutuellement convenus par les voies diplomatiques.

3. Le Comité mixte fait le point de la réalisation des objectifs visés par le présent Accord et, le cas échéant, formule des recommandations touchant la réalisation desdits objectifs.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait mutuellement part de l'accomplissement des procédures juridiques requises. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À moins que l'une ou l'autre Partie n'ait donné à l'autre un préavis de dénonciation six mois au moins avant la date d'expiration du présent Accord, celui-ci sera renouvelé tacitement pour des périodes successives d'une année, chaque Partie se réservant le droit de mettre fin à l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions des accords et contrats conclus entre les opérateurs économiques des deux Parties conformément au présent Accord continueront de s'appliquer pendant cinq ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait en double exemplaire à _____ le _____ dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

No. 41958

**Sweden
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal protection of copyright. Moscow, 15 April 1986

Entry into force: *1 May 1986, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 2 November 2005*

**Suède
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection réciproque du droit d'auteur. Moscou, 15 avril 1986

Entrée en vigueur : *1er mai 1986, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 2 novembre 2005*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав.

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению культурного сотрудничества,

с целью развития обмена произведениями литературы, науки и искусства и фотографическими снимками между Договаривающимися Государствами, а также в целях дополнения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношении между ними согласились о нижеследующем.

Статья 1

Каждое Договаривающееся Государство в той степени, в какой это позволяют национальные условия,

на своей территории

а) поощряет издание и использование произведений литературы, науки и искусства и фотографических снимков, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства;

б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов.

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношении произведений или прав на произведения литературы, науки и искусства и фотографические снимки, созданные гражданами другого

Договаривающегося Государства, вне зависимости от даты их создания или выпуска в свет.

Статья 3

Договаривающиеся Государство согласны с тем, что охрана, предоставляемая в соответствии с Всемирной конвенцией об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоящего Соглашения, распространяется также на личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей.

Статья 4

Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте и переводиться в страну проживания автора или иного правообладателя, если последними не будет оговорено иначе.

Статья 6

Каждое Договаривающееся Государство вправе, без ограничения возможностей заключения и денонсации индивидуальных договоров с автором или иными правообладателями определять организации, которые будут в соответствующих случаях выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на произведения или фотоснимки, охраняемые на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, позволять этим организациям взимать вознаграждение за использование таких произведений или снимков, а также позволять этим организациям осуществлять взаимные расчеты.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства соответствующего Договаривающегося Государства или взятых на себя обязательств должны охранять личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства разрешается использование произведений без выплаты вознаграждения.

Статья 7

Компетентные организации Договаривающихся Государств будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, а также, насколько это возможно, предоставлять в распоряжение друг друга иные сведения, имеющие значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 8

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав на произведение или фотоснимок определяются законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 9

Представители компетентных организаций Договаривающихся Государств будут встречаться по мере необходимости для переговоров о практическом применении настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Государств, вытекающие из Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года и других международных соглашений, к которым присоединились Договаривающиеся Государства.

Статья 11

При применении настоящего Соглашения под гражданами Договаривающегося Государства понимаются физические лица, имеющие постоянное местожительство на его территории.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем его подписания представителями обоих Договаривающихся Государств, надлежащим образом на то уполномоченными.

Статья 13

Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другим Договаривающимся Государством.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 15 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Королевства
Швеции

Pierre Schori

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Viktor Maltsev

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering och de
Socialistiska Rådsrepublikernas Unions rege-
ring om ömsesidigt upphovsrättsskydd**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, vilka bekräftar sin strävan att, i överensstämmelse med den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975, utveckla och fördjupa det kulturella samarbetet,

har i syfte att *dels* främja utbytet av litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder mellan de fördragsslutande Staterna, *dels* i förhållandet mellan dessa komplettera Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952

träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

Vardera Fördragsslutande Staten skall, i den mån detta kan ske med hänsyn till de nationella förhållandena,

på sitt territorium

(a) uppmuntra utgivning och utnyttjande av de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare;

(b) uppmuntra att teatrar, musikensembler och solister i sin repertoar tar upp dramatiska, musikdramatiska och koreografiska verk som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare.

Artikel 2

Vardera Fördragsslutande Staten skall tillämpa Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 på de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk och fotografiska bilder samt rättigheter därtill som har skapats av medborgare i den andra Fördragsslutande Staten. Detta gäller oberoende

av verkens eller bildernas tillkomst- eller utgivningsdatum.

Artikel 3

De Fördragsslutande Staterna överenskommer att skyddet enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller enligt denna överenskommelse också skall omfatta upphovsmäns eller andra rättighetshavares ideella rättigheter.

Artikel 4

Det skydd som enligt Artikel 2 i denna överenskommelse ges i fråga om utnyttjande av verk eller fotografiska bilder efter överenskommelsens ikraftträdande gäller i den mån skyddstiden vid tiden för utnyttjandet ännu inte har löpt ut.

Artikel 5

Alla betalningar och andra penningtransaktioner som härrör från tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse skall fullgöras i fritt konvertibel valuta och kommer att överföras till upphovsmannens eller annan rättighetshavares hemland, såvitt inte denne anger något annat.

Artikel 6

Vardera Fördragsslutande Staten är berättigad att, utan inskränkning i möjligheterna till ingående och uppsägning av individuella avtal med upphovsmännen och andra rättighetshavare, dels bestämma de organisationer som i vederbörande fall skall uppträda som förmedlare när avtal sluts om överlåtelse eller förvärv av rättigheter till verk eller bilder som skyddas enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse, dels låta dessa organisationer uppbära ersättning för utnyttjandet av sådana verk eller bilder, dels även låta sådana organisationer genomföra ömsesidiga avräkningar.

Dessa organisationer skall, i den mån de enligt lagstiftningen i vederbörande Fördragsslutande Stat eller enligt särskilda åtaganden är förpliktade att skydda upphovsmännens eller andra rättighetshavares ideella rättigheter, ägna denna fråga särskild uppmärksamhet bland annat i de fall då det enligt den Fördragsslutande Statens lagstiftning är tillåtet att utnyttja verk utan att ersättning utgår.

Artikel 7

Behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall informera varandra om lagstiftning eller annan normgivning i respektive Stat samt, så långt det är möjligt, ställa till varandras förfogande andra uppgifter, allt i den mån det behövs för den praktiska tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller av denna överenskommelse.

Artikel 8

Uppkomsten av, innehållet i och giltighetstiden för upphovsrätten till ett verk eller en bild bestäms av lagen i den Fördragsslutande Stat där utnyttjandet av rätten i fråga äger rum eller ett intrång i denna sker.

Artikel 9

Företrädare för behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall vid behov sammanträda för att överlägga om den praktiska tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter för de Fördragsslutande Staterna som följer av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 och andra internationella överenskommelser som de Fördragsslutande Staterna har anslutit sig till.

Artikel 11

För tillämpningen av denna överenskommelse skall medborgare i Fördragsslutande Stat jämföras de fysiska personer som har hemvist där.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i månaden efter den månad då överenskommelsen har undertecknats av vederbörligen befullmäktigade företrädare för båda Fördragsslutande Staterna.

Artikel 13

Denna överenskommelse får när som helst på diplomatisk väg skriftligen uppsägas av vardera Fördragsslutande Staten. Uppsägning får verkan sex månader efter mottagandet av underättelse därom från den andra Fördragsslutande Staten.

Till bekräftelse härav har undertecknade underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Moskva den 15 april 1986 i två exemplar, ett på svenska och ett på ryska, båda texterna med lika vitsord.

För Konungariket
Sveriges regering

Pierre Schori

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering

Viktor Maltsev

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF COPYRIGHT

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Reaffirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975, to promote and enhance cultural cooperation,

With the aim of promoting the exchange of literary, scientific and artistic works and photographs between the Contracting States and of supplementing the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 in their relations with one another

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting State shall, as far as its national circumstances allow, in its territory:

- (a) Encourage the publication and use of literary, scientific and artistic works and photographs created by citizens of the other Contracting State;
- (b) Encourage the inclusion of dramatic, musical/dramatic, musical and choreographic works created by citizens of the other Contracting State in the repertoires of its own country's theatres, musical ensembles and soloists.

Article 2

Each Contracting State shall apply the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 to literary, scientific and artistic works and photographs or to rights to such works and photographs created by citizens of the other Contracting State, irrespective of the date of creation or publication of the said works.

Article 3

The Contracting States agree that the protection accorded under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under this Agreement shall also extend to the personal non-property (moral) copyright of authors or of other holders of rights.

Article 4

This Agreement shall apply to the use after its entry into force of those works referred

to in article 2 in respect of which the time limits for copyright protection have not expired.

Article 5

All payments and settlements which arise out of the application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of article 2 of this Agreement shall be made in freely convertible currency and shall be transferred to the country of residence of the author or other holder of rights, unless otherwise specified by the author or other holder of rights.

Article 6

Each Contracting State shall be entitled, without restriction of the possibility of concluding or terminating individual contracts with the author or other holder of rights, to specify organizations which, where appropriate, are to act as intermediaries in the conclusion of contracts relating to the granting or acquisition of rights to works or photographs which are protected under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under article 2 of this Agreement, to allow the said organizations to collect compensation for the use of such works or photographs and to allow them to effect reciprocal settlements.

Insofar as the said organizations, under the law of the relevant Contracting State or by reason of an assumed obligation, are required to safeguard the personal non-property (moral) copyright of authors or other holders of rights, they shall take special care to do so, in particular where the said law permits the use of works without the payment of compensation.

Article 7

The competent organizations of the Contracting States shall inform each other of laws and other regulations of their country and, to the extent possible, shall provide each other with other information that is necessary for the practical application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of this Agreement.

Article 8

The creation, content and extinction of copyright to a work or photograph shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in which a copyright is used or violated.

Article 9

Meetings between representatives of the competent organizations of the Contracting States shall be held as necessary in order to discuss the practical application of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting States which arise out of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or other international agreements to which the Contracting States are party.

Article 11

In the application of this Agreement, "citizens of the Contracting State" shall mean natural persons having their permanent residence in the territory of that State.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following its signature by the duly authorized representatives of both Contracting States.

Article 13

This Agreement may be denounced by either Contracting State at any time in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after receipt of notification thereof.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Moscow on 15 April 1986, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

VIKTOR MALTSEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DU DROIT
D'AUTEUR

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant leur souhait, en accord avec l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975, de promouvoir et étendre la coopération culturelle,

Afin d'encourager les échanges d'oeuvres et photographies dans les domaines culturel, scientifique et artistique entre les États contractants et de compléter la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952, dans leurs relations réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante doit, sur son territoire et dans la mesure où les circonstances nationales le lui permettent:

- a) Encourager la publication et l'utilisation des oeuvres et photographies à caractère littéraire, scientifique et artistique créées par des citoyens de l'autre Partie;
- b) Encourager l'inscription des oeuvres dramatiques, lyriques, musicales et chorégraphiques créées par des citoyens de l'autre Partie contractante au répertoire de ses théâtres, orchestres et solistes.

Article 2

Chaque Partie contractante étend les effets de la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 aux oeuvres et photographies sur les oeuvres des citoyens de l'autre Partie contractante, et ce qu'elle que soit la date de création ou de publication desdites oeuvres.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que le régime de protection prévu par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou dans le présent Accord s'étend également au droit individuel des auteurs (droits moraux) ou autres détenteurs du droit.

Article 4

Après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord s'appliquera à l'utilisation des oeuvres visées à l'article 2 ci-dessus pour lesquelles les effets de la protection du droit d'auteur n'auraient pas expiré.

Article 5

Tout paiement ou versement dont le fait générateur est couvert par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou par l'article 2 du présent Accord est effectué dans une monnaie librement convertible et transféré dans le pays de résidence de l'auteur ou autre détenteur du droit d'auteur, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par l'auteur ou le détenteur du droit.

Article 6

Chaque État contractant est habilité, sans restriction quant à la possibilité de conclure ou dénoncer des traités qu'il aurait conclus séparément avec l'auteur ou autre détenteur du droit d'auteur, à désigner des organisations, qui, lorsqu'il y a lieu, interviennent en tant qu'intermédiaires dans la conclusion des contrats prévoyant la cession ou l'acquisition de droits sur les oeuvres ou photographies protégées par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou en vertu de l'article 2 du présent Accord, et qui sont autorisées à percevoir une indemnité pour l'utilisation desdites oeuvres et photographies et à procéder à des règlements réciproques.

Dans la mesure où les organisations décrites ci-dessus sont tenues par la législation de la Partie contractante intéressée ou à raison d'engagements antérieurs de protéger le droit des auteurs individuels (droits moraux) ou autres détenteurs du droit, elles veillent expressément à assurer cette protection, notamment quand la législation en question permet que les oeuvres soient utilisées sans le paiement d'une indemnité.

Article 7

Les organisations compétentes des États contractants s'informent réciproquement des dispositions législatives et réglementaires de leur pays et, dans la mesure du possible, se fournissent réciproquement les autres informations nécessaires à la mise en application concrète de la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou du présent Accord.

Article 8

La création, la portée et l'extinction du droit d'auteur sont déterminées conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le droit d'auteur est exercé ou enfreint.

Article 9

Les représentants des organisations compétentes des États contractants se réunissent selon que de besoin pour examiner, sur le plan pratique, l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, notamment la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952.

Article 11

Lors de la mise en oeuvre du présent Accord, l'expression "citoyens de l'État contractant" s'entend de personnes physiques résidant de manière permanente sur le territoire de cet État.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant sa signature par les représentants à ce dûment autorisés des deux États contractants.

Article 13

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant, à tout moment, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception par l'autre Partie contractante d'une notification en ce sens.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 15 avril 1986, en deux exemplaires, en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

PIERRE SCHORI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

VIKTOR MALTSEV

No. 41959

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Federal Inspectorate for Nuclear and Radiological Safety of the Russian Federation concerning cooperation, the exchange of information and experience in the field of licensing, supervising and examining nuclear and radiological safety. Berlin, 9 May 2003

Entry into force: *9 May 2003 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2005*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et l'Inspection fédérale de la sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération, aux échanges de renseignements et de données d'expérience en matière d'autorisation, de supervision et de vérification concernant la sûreté nucléaire et radiologique. Berlin, 9 mai 2003

Entrée en vigueur : *9 mai 2003 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Föderalen Dienst für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit

der Russischen Föderation

über

Zusammenarbeit, Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet

der Genehmigung, der Aufsicht und Begutachtung der nuklearen Sicherheit

und des Strahlenschutzes

**Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Föderale Dienst für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit
der Russischen Föderation,**

im Weiteren „Vertragsparteien“ genannt -

im Hinblick auf ihr beiderseitiges Interesse an Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und der Begutachtung der Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes,

mit dem Ziel, die Sicherheit der kerntechnischen Anlagen und den Strahlenschutz zu verbessern und nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt zu vermeiden und so zu einem verbesserten Schutz der Bevölkerung der Staaten beider Vertragsparteien beizutragen,

unter Hinweis darauf, dass sich die Vertragsparteien in ihrer praktischen Tätigkeit jeweils von der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland und der Gesetzgebung der Russischen Föderation leiten lassen,

eingedenk dessen, dass die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation Mitglieder der Internationalen Atomenergieorganisation sind,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im Weiteren „Übereinkommen über Benachrichtigung“ genannt) und des Übereinkommens vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen (im Weiteren „Übereinkommen über Hilfeleistung“ genannt),

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 25. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen

Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen,

in Entwicklung der gemeinsamen deutschen-russischen Erklärung vom 28. November 1991,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Übereinkommens vom 20. September 1994 über nukleare Sicherheit,

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 8. Juni 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über nukleare Haftung im Zusammenhang mit Lieferungen aus der Bundesrepublik Deutschland für Kernanlagen in der Russischen Föderation -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I Geltungsbereich

Dieses Abkommen regelt den Informationsaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und der Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes. Es gilt für kerntechnische Anlagen und Tätigkeiten, die unter den Geltungsbereich des Artikels I des Übereinkommens über Benachrichtigung fallen.

Artikel 2
Informationsaustausch

Die Vertragsparteien tauschen Informationen über die Sicherheitsregelung bei der Nutzung der Kernenergie und über die Rechtsvorschriften zur nuklearen Sicherheit und zum Strahlenschutz aus.

Artikel 3
Nutzung von Informationen

(1) Die nach Artikel 2 erhaltenen Informationen dürfen ohne Einschränkung an Atomenergieberater der Mitglieder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit sowie an Atomenergieberater des Föderalen Dienstes für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit der Russischen Föderation übermittelt werden. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an sonstige staatliche Behörden und deren Berater darf nur im gegenseitigen schriftlichen Einverständnis und entsprechend der Gesetzgebung der Staaten der Vertragsparteien erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Weitergabe der Informationen nach Artikel 2 gilt mit Einschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der Staaten der Vertragsparteien ergeben können.

Artikel 4
Koordinatoren

(1) Jeder Vertragspartei benennt einen Koordinator, der für die Erfüllung der Arbeiten im Rahmen des vorliegenden Abkommens zuständig ist.

(2) Der Austausch aller nach Artikel 2 zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, ausgenommen die Fälle, in denen sonstige Informationswege genutzt werden. Das Austauschverfahren wird zwischen den Koordinatoren abgestimmt.

(3) Bei Bedarf werden durch die Koordinatoren gemeinsame Sitzungen oder Expertentreffen organisiert.

Artikel 5

Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien vertiefen die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheitsregelung bei der Nutzung der Kernenergie durch Erfahrungsaustausch, gemeinsame Seminare und Konsultationen sowie durch die Durchführung gemeinsamer Projekte in folgenden Bereichen:

1. Rechtliche Grundlagen für Regelungen auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes,
2. Methoden der Sicherheitsbewertung kerntechnischer Anlagen,
3. Genehmigungs- und Aufsichtsverfahren,
4. Regelung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes beim Umgang mit radioaktiven Abfällen.

Weitere Schwerpunkte und konkrete Arbeitsprogramme sowie erforderlichenfalls die Einberufung von Arbeitssitzungen werden von den Vertragsparteien gesondert vereinbart.

**Artikel 6
Verantwortlichkeit**

Keine der Vertragsparteien ist der anderen Vertragspartei für die Folgen der Nutzung der Ergebnisse der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei verantwortlich.

**Artikel 7
Kosten**

(1) Für die Kosten, die beim Informationsaustausch in Übereinstimmung mit diesem Abkommen entstehen, machen die Vertragsparteien keine gegenseitigen Erstattungsansprüche geltend.

(2) Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, trägt die ersuchende Vertragspartei diese Kosten nach vorheriger Absprache.

**Artikel 8
Streitigkeiten**

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Vertragsparteien entstehen, werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 9

Abschließende Bestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren, gerechnet ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens, geschlossen.

(2) Dieses Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht durch eine der Vertragsparteien mindestens drei Monate vor Ablauf der entsprechenden Geltungsdauer gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Berlin am 09. Mai 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland



Für den Föderalen Dienst für die
Aufsicht über Atom- und Strahlen-
sicherheit der Russischen Föderation



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение

между

**Федеральным Министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности
ядерных реакторов Федеративной Республики Германия**

и

Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности

о

**сотрудничестве, обмене информацией и опытом в области лицензирования, надзора и
экспертизы ядерной и радиационной безопасности**

**Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности
реакторов Федеративной Республики Германия**

и

Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности,

именуемые в дальнейшем Сторонами -

учитывая обоюдную заинтересованность в сотрудничестве и обмене опытом в области лицензирования, надзора и экспертизы безопасности ядерных установок и радиационной безопасности,

в целях повышения безопасности ядерных установок и радиационной безопасности, предотвращения негативных воздействий на окружающую среду и, тем самым, улучшения защиты населения государств-сторон Соглашения,

указывая на то, что договаривающиеся Стороны в своей практической деятельности руководствуются соответственно законодательством Федеративной Республики Германия и законодательством Российской Федерации,

принимая во внимание, что Федеративная Республика Германия и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии,

учитывая положения Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (далее "Конвенция об оповещении") и Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации от 26 сентября 1986 года (далее "Конвенция о помощи"),

принимая во внимание Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 25 октября 1988 года,

в развитие совместной германо-российской Декларации от 28 ноября 1991 года,

учитывая положения Конвенции о ядерной безопасности от 20 сентября 1994 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации об ответственности за ядерный ущерб в связи с поставками из Федеративной Республики Германия для ядерных установок в Российской Федерации от 8 июня 1998 года -

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера действия

Настоящее Соглашение регулирует обмен информацией, а также сотрудничество между Сторонами в области лицензирования, надзора и экспертизы ядерной и радиационной безопасности. Оно действует в отношении ядерных установок и видов деятельности, входящих в сферу действия Статьи 1 Конвенции об оповещении.

Статья 2

Обмен информацией

Стороны обмениваются информацией относительно регулирования безопасности при использовании атомной энергии и о правовых предписаниях по ядерной и радиационной безопасности.

Статья 3

Использование информации

(1) Полученная в соответствии со статьей 2 информация может быть передана без ограничений консультантам по вопросам ядерной энергии членов Правительства Федеративной Республики Германия и Федерального министерства окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов и консультантам по вопросам ядерной энергии Федерального надзора России по ядерной и радиационной безопасности Правительства Российской Федерации. Передача конфиденциальной информации другим государственным органам и их консультантам может осуществляться только по взаимному письменному согласию и в соответствии законодательством государств Сторон.

(2) Обязательство о передаче информации в соответствии со статьей 2 действует с ограничениями, которые могут вытекать из законодательства государств Сторон.

Статья 4

Координаторы

(1) Каждая Сторона Соглашения назначает координатора, отвечающего за выполнение работ в рамках настоящего Соглашения.

2 настоящего Соглашения, осуществляется через координаторов, за исключением случаев, когда используются прочие информационные каналы. Процедура обмена согласовывается между координаторами.

(3) При необходимости координаторы организуют совместные заседания или встречи экспертов.

Статья 5

Научно-техническое сотрудничество

Стороны углубляют научно-техническое сотрудничество в области регулирования безопасности при использовании атомной энергии путем обмена опытом, проведения совместных семинаров и консультаций, а также посредством реализации совместных проектов по следующим направлениям:

1. законодательная база регулирующей деятельности в области ядерной и радиационной безопасности,
2. методы оценки безопасности ядерных установок,
3. процедура лицензирования и надзора,
4. регулирование ядерной и радиационной безопасности при обращении с радиоактивными отходами.

Другие направления и конкретные рабочие программы, а также, при необходимости, созыв рабочих совещаний, согласовываются Сторонами отдельно.

Статья 6

Ответственность

Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за последствия использования на территории государства другой Стороны результатов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7

Расходы

- (1) Стороны не требуют друг от друга возмещения расходов, возникающих в связи с обменом информацией в соответствии с настоящим Соглашением.
- (2) Если получение документации связано со значительными расходами, то запрашивающая Сторона несет эти расходы после предварительного согласования.

Статья 8

Разногласия

Разногласия, возникающие между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

Статья 9

Заключительные положения

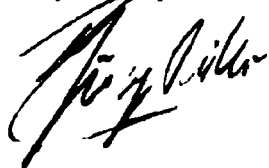
(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и заключается сроком на пять лет с момента его вступления в силу.

(2) Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пять лет, если ни одна из Сторон не позже чем за три месяца до истечения соответствующего срока не проинформировала другую Сторону письменно о своем намерении расторгнуть Соглашение.

Совершено в Берлине 9 мая 2003 года

в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Министерство
окружающей среды, охраны
природы и безопасности ядерных
реакторов Федеративной
Республики Германия



За Федеральный надзор России по
ядерной и радиационной безопасности



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND NUCLEAR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERAL INSPECTORATE FOR NUCLEAR AND RADIOLOGICAL SAFETY OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION, THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF LICENSING, SUPERVISING AND EXAMINING NUCLEAR AND RADIOLOGICAL SAFETY

The Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Federal Inspectorate for Nuclear Radiological Safety of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties",

Taking into account their mutual interest in cooperating and exchanging experience in the field of licensing, supervising and examining the safety of nuclear facilities and radiological safety,

With a view to enhancing the safety of nuclear facilities and radiological safety, preventing negative effects on the environment and thereby improving the protection of the population of the States Parties to this Agreement,

Noting that in their practical activities the Contracting Parties are subject to the legislation of the Federal Republic of Germany and the legislation of the Russian Federation,

Taking into account the fact that the Federal Republic of Germany and the Russian Federation are members of the International Atomic Energy Agency,

Considering the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the "Convention on Notification") and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the "Convention on Assistance"),

Taking into account the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and the exchange of information concerning nuclear facilities of 25 October 1988,

Further to the joint German-Russian declaration of 28 November 1991,

Considering the provisions of the Convention on Nuclear Safety of 20 September 1994,

Taking into account the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the delivery of highly enriched uranium for the research reactor Munich II of 8 June 1998,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

This Agreement shall regulate the exchange of information, and also cooperation between the Parties in the field of licensing, supervising and examining nuclear and radiological safety. It shall apply to nuclear facilities and those types of activity falling within the scope of article 1 of the Convention on Notification.

Article 2. Exchange of information

The Parties shall exchange information regarding the regulation of safety in the use of atomic energy and concerning legal instructions on nuclear and radiological safety.

Article 3. Use of information

1. Information received in accordance with article 2 may be communicated without restriction to consultants on questions relating to nuclear energy of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety and to consultants on questions relating to nuclear energy of the Federal Inspectorate for Nuclear and Radiological Safety of Russia of the Government of the Russian Federation. Confidential information may be communicated to other State bodies and their consultants only by mutual agreement in writing and in accordance with the legislation of the States Parties.

2. The obligation regarding the communication of information in accordance with article 2 shall apply with any restrictions that may result from the legislation of the States Parties.

Article 4. Coordinators

1. Each Party to the Agreement shall nominate a coordinator to be responsible for carrying out work under this Agreement.

2. The exchange of all documentation and information communicated in accordance with article 2 of this Agreement shall be undertaken through the coordinators, except for cases where other channels of information are used. The procedure for the exchange shall be agreed between the coordinators.

3. Whenever necessary the coordinators shall organize joint meetings or meetings of experts.

Article 5. Scientific and technical cooperation

The Parties shall expand scientific and technical cooperation in the field of regulating safety in the use of atomic energy through the exchange of experience, the holding of joint seminars and consultations, and through the implementation of projects on the following topics:

1. The legislative basis for regulatory action in the field of nuclear and radiological safety,
2. Methods for assessing the safety of nuclear facilities,
3. The procedure for licensing and supervision, and
4. Regulation of nuclear and radiological safety in the treatment of radioactive waste.

Other topics and specific work programmes, as well as the convening of working meetings, where necessary, shall be agreed by the Parties separately.

Article 6. Responsibility

Neither Party shall be responsible vis-a-vis the other Party for the consequences of the use in the territory of the other Party of the results of cooperation under this Agreement.

Article 7. Costs

1. The Parties shall not demand of one another the reimbursement of costs incurred in connection with the exchange of information in accordance with this Agreement.
2. If the receipt of documentation involves significant costs, the requesting Party shall bear those costs after prior agreement.

Article 8. Differences of opinion

Differences of opinion arising between the Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 9. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and it shall be concluded for a period of five years from the date of its entry into force.
2. This Agreement shall be automatically extended for further five-year periods unless one of the Parties informs the other Party in writing no later than three months prior to the expiry of the corresponding period of its intention to terminate it.

Done at Berlin on 9 May 2003, in duplicate, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation
and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN TRITTIN

For the Federal Inspectorate for Nuclear and Radiological
Safety of the Russian Federation:

JURI WISCHNEWSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL POUR L'ENVIRONNEMENT,
LA CONSERVATION DE LA NATURE ET LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'INSPECTION FÉ-
DÉRALE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE DE LA FÉ-
DÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION, AUX
ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS ET DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE
EN MATIÈRE D'AUTORISATION, DE SUPERVISION ET DE VÉRIFICA-
TION CONCERNANT LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE

Le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et l'Inspection fédérale de la sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie ci-après dénommés les "Parties",

Compte tenu de leur intérêt mutuel à coopérer et échanger des données d'expérience en matière d'autorisation, de supervision et de vérification concernant la sûreté des installations nucléaires et la sûreté radiologique,

En vue de renforcer la sûreté des installations nucléaires et la sûreté radiologique, de prévenir les effets délétères sur l'environnement et par là de mieux protéger les populations des États parties au présent Accord,

Notant que les activités pratiques des Parties contractantes relèvent de la législation de la République fédérale d'Allemagne et de la législation de la Fédération de Russie, respectivement,

Tenant compte du fait que la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Considérant les dispositions de la Convention relative à la notification rapide d'un accident nucléaire, du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention relative à la notification") et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention sur l'assistance"),

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires, du 25 octobre 1988,

Comme suite à la déclaration commune germano-russe du 28 novembre 1991,

Considérant les dispositions de la Convention sur la sûreté nucléaire, du 20 septembre 1994,

Prenant en considération l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la livraison d'ura-

nium hautement enrichi au réacteur de Munich II, du 8 juin 1998,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée

Le présent Accord régleme l'échange de renseignements ainsi que la coopération entre les Parties en matière d'autorisation, de supervision et de vérification de la sûreté nucléaire et radiologique. Il s'applique aux installations nucléaires et aux types d'activités tombant sous le coup de l'article I de la Convntion relative à la notification.

Article 2. Echange de renseignements

Les Parties échangent des renseignements touchant les règles de sûreté applicables à l'utilisation de l'énergie atomique et les directives juridiques relatives à la sûreté nucléaire et radiologique.

Article 3. Utilisation des renseignements

1. Les renseignements reçus conformément à l'article 2 ci-dessus peuvent être communiqués sans restriction à des consultants pour ce qui est de questions touchant l'énergie nucléaire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire et à des consultants pour ce qui est de questions touchant l'énergie nucléaire de l'Inspection fédérale de la sûreté nucléaire et radiologique du Gouvernement de la Fédération de Russie. Les renseignements confidentiels ne peuvent être communiqués à d'autres organismes d'État et à leurs consultants que par accord mutuel écrit entre les Parties et conformément à la législation de celles-ci.

2. Les obligations dont est assortie la communication des renseignements en vertu de l'article 2 du présent Accord s'appliquent sans aucune restriction pouvant découler de la législation des États parties.

Article 4. Coordonnateurs

1. Chaque Partie au présent Accord désigne un coordonnateur qui sera chargé d'exécuter les tâches découlant du présent Accord.

2. L'échange de toute documentation et de tous renseignements communiqués conformément à l'article 2 du présent Accord s'effectue par l'intermédiaire des coordonnateurs, à l'exception des cas où il est fait recours à d'autres voies de communication. Les modalités de l'échange sont convenues entre les coordonnateurs.

3. Chaque fois que les circonstances l'exigent, les coordonnateurs organisent des réunions ou des réunions d'experts conjoints.

Article 5. Coopération scientifique et technique

Les Parties élargissent la coopération scientifique et technique dans le domaine des règles applicables à la sécurité de l'utilisation de l'énergie atomique par des échanges de données d'expérience, la tenue de séminaires communs et de consultations réciproques ainsi qu'au travers de la mise en oeuvre de projets touchant les questions suivantes:

1. Le fondement législatif des mesures réglementaires posées en matière de sûreté nucléaire et radiologique;
2. Les méthodes d'évaluation de la sûreté des installations nucléaires;
3. La procédure d'autorisation et la supervision; et
4. Les règles applicables à la sûreté nucléaire et radiologique lors du traitement des déchets radioactifs.

Le cas échéant, les Parties conviennent séparément d'autres thèmes et programmes de travail ainsi que de la tenue de réunions de travail.

Article 6. Responsabilités

Ni l'une ni l'autre Partie ne sera responsable vis-à-vis de l'autre Partie des conséquences de l'utilisation sur le territoire de cette autre Partie des résultats de la coopération prévue au titre du présent Accord.

Article 7. Coûts

1. Les Parties n'exigent pas l'une de l'autre que soient remboursés les coûts encourus du fait de l'échange de renseignements effectué en vertu du présent Accord.
2. La Partie requérante prend à sa charge les frais afférents à la réception de la documentation lorsque ceux-ci sont significatifs et après accord préalable entre les Parties.

Article 8. Divergences d'opinion

Les divergences d'opinion surgissant entre les Parties à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont résolues par la voie de consultations entre les Parties.

Article 9. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et sera conclu pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.
2. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit trois mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours son intention de mettre fin à l'Accord.

Fait à Berlin, le 9 mai 2003, en double exemplaire, dans les langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature
et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN TRITTIN

Pour l'inspection fédérale de la sûreté nucléaire et radiologique
de la Fédération de Russie :

JURI WISCHNEWSKI

No. 41960

**Colombia
and
Bolivia**

Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. Santa Fe de Bogotá, 10 November 1998

Entry into force: *23 November 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Bolivie**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. Santa Fe de Bogotá, 10 novembre 1998

Eutrée en vigueur : *23 novembre 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TECNICA, CIENTIFICA Y
TECNOLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República de Bolivia

En Adelante denominados las Partes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer en ambos países los lazos de amistad y cooperación, y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una mutua colaboración;

RECONOCIENDO la importancia que la cooperación técnica, científica y tecnológica representa para la intensificación de las acciones en el orden económico y social en ambas naciones;

DESTACANDO la necesidad de fomentar, concretar y modernizar la infraestructura técnica, científica y tecnológica de los países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETO

1. Ambas Partes se obligan, dentro del límite de sus competencias, a dar un nuevo impulso a sus acciones de cooperación, con base en los principios de beneficio mutuo, reciprocidad, respeto a la soberanía y no-intervención en los asuntos internos. Para alcanzar este objetivo fundamental las Partes están decididas a fomentar el desarrollo de su cooperación técnica, científica y tecnológica, con el fin de propender por el desarrollo de ambas naciones.

2. Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica, técnica y tecnológica que convengan las Partes, serán ejecutados de conformidad con las disposiciones generales del presente Acuerdo y las normas establecidas en cada país.

ARTICULO II

ENTIDADES RESPONSABLES

1. Como entidades ejecutoras para el cumplimiento de los términos del presente Acuerdo:
 - La Parte colombiana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional.
 - La Parte Boliviana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto representado por el Viceministerio de Política Exterior y al Ministerio de Hacienda, representado por el Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo.
2. La ejecución de los programas definidos en el marco del presente Acuerdo se realizará bajo la modalidad de costos compartidos. Las Partes pueden solicitar de común acuerdo, la participación de terceros países y/o organismos internacionales tanto para la financiación, como para la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en el mismo.

ARTICULO III

AREAS DE COOPERACION

Las partes establecen las siguientes áreas de cooperación, sin perjuicio de ampliarlas de común acuerdo en el futuro :

Agropecuaria, y Agroindustria, Comercio, e Inversiones, Ciencia y Tecnología, Competitividad Industrial y Agropecuaria, Proyectos Sociales, Desarrollo Social (educación, niñez, etnias, etc.), Educación y Formación del Recurso Humano, Medio Ambiente, Desarrollo Alternativo, Salud, Previsión Social, Turismo, Mujer y Género, Capitalización de Empresas Estatales, Participación Popular y Minería.

ARTICULO IV

MODALIDADES DE COOPERACION

Para el cumplimiento de los objetivos de la cooperación técnica, científica y tecnológica, las Partes en el marco de su legislación interna, emprenderán esfuerzos con el fin de desarrollar las siguientes modalidades de cooperación:

- Capacitación y formación de especialistas;
- Prestación de asistencia técnica desarrollada entre otras formas, mediante el envío de expertos y la realización conjunta de estudios y proyectos de interés común;
- Creación de redes de información y bancos de datos;
- Utilización de instalaciones, centros e instituciones, materiales y equipos, necesarios para la ejecución de los programas y proyectos que se precisen para la realización de las actividades comunes;
- Organización de conferencias, seminarios y misiones de exploración y de otros mecanismos conjuntos de intercambio académico y científico;
- Intercambio de información técnica, científica y tecnológica y estadística pertinente;
- Intercambio de tecnologías para el desarrollo de los proyectos y programas de cooperación conjuntos;

- Fomento a la cooperación entre las instituciones científico-técnicas, académicas y del sector productivo de ambos países;
- Fomento a la creación de pequeñas y medianas empresas, al intercambio y cooperación entre empresarios, y a la conformación de empresas mixtas (joint ventures);
- Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes.

ARTICULO V

ALCANCE, FUNCIONAMIENTO E INSTRUMENTACION DEL ACUERDO

1. Las Partes crearán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica (en adelante Comisión Mixta), conformada por las entidades responsables mencionadas en el Artículo II y otros representantes y expertos que tales instituciones consideren necesarios.
2. Los proyectos específicos se identificarán y prepararán siguiendo los procedimientos establecidos en cada país y se presentarán en el Marco de la Comisión Mixta de Cooperación.
3. La Comisión Mixta cumplirá las siguientes funciones:
 - Analizar y determinar los campos prioritarios, en los que se puedan realizar programas y proyectos específicos de cooperación técnica, científica y tecnológica;
 - Proponer y coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del presente Acuerdo, y definir los medios necesarios para su realización y evaluación;

- Identificar nuevos sectores y áreas de cooperación;
 - Atender el adecuado desarrollo del Acuerdo;
 - Buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en los campos cubiertos por el presente Acuerdo;
 - Seguir, controlar y evaluar las actividades y hacer las recomendaciones y modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - Incentivar la aplicación de los resultados logrados en el curso de la cooperación;
 - Informar a las Partes sobre las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
 - Definir un programa bienal de trabajo que contemple proyectos específicos, agentes ejecutores y fuentes de financiación.
4. Con el fin de revisar la cooperación bilateral y preparar las Comisiones Mixtas, se realizarán Reuniones de Seguimiento y Evaluación anualmente. Dichas Reuniones, serán ejercicios de revisión y evaluación, que se realizarán en la República de Colombia y en la República de Bolivia, por separado. A las Reuniones de Seguimiento y Evaluación asistirán:
- Los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, y de las instituciones técnicas colombianas y los representantes de la Embajada de la República de Bolivia en Santa Fe de Bogotá, de una parte;
 - Los representantes del Viceministerio de Política Exterior y del Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia, de las instituciones

técnicas bolivianas y colombianas y de los representantes de la Embajada de la República de Colombia en La Paz, de otra;

- Los resultados de esas Reuniones de Evaluación y Seguimiento se intercambiarán, vía diplomática, y serán un instrumento de coordinación para la preparación de las Comisiones Mixtas.
5. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternadamente, en la República de Colombia y Bolivia. A solicitud de una de las Partes, la reunión puede convocarse también, de común acuerdo, en otra fecha diferente.

ARTICULO VI

INSTRUMENTOS Y MEDIOS PARA LA REALIZACION DE LA COOPERACION

1. Con el fin de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación estipulada en el presente Acuerdo, cada una de las Partes, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, ofrecerán las siguientes facilidades:
- El envío de expertos, tales como instructores, asesores, peritos, especialistas, personal científico y técnico, asistentes de proyecto, el conjunto del personal enviado por encargo de las Partes denominado en adelante "expertos enviados";
 - El suministro de material y equipo en adelante denominado "material";
 - Eximirán al material suministrado para los proyectos de licencias, tasas portuarias, toda clase de derechos de aduana e importación y demás impuestos y gravámenes públicos;
 - Eximirán al material suministrado para los proyectos

del Gravamen Aduanero Consolidado (GAC), impuesto a los consumos específicos (ICE), e impuesto al Valor Agregado (IVA), hasta el límite fijado por el mismo convenio.

2. A los expertos para el mejor ejercicio de sus funciones, se les otorgará las siguientes prerrogativas:
- Conceder facilidades necesarias para que los expertos y sus familias obtengan los visados correspondientes, libres de derechos y fianzas, que permitan hacer posible el ejercicio de sus funciones.
 - Los expertos cuya misión sea superior a un año, podrán introducir al país, libre de todo tipo de impuestos de aduanas, tazas y otras cargas conexas, sus efectos personales, menaje de casa y muebles, por una sola vez mientras dure su misión, dentro de los 180 días después de su llegada, hasta el límite de US \$ 15.000. (Quince mil dólares americanos).
 - Las actividades que en desarrollo de este Acuerdo ejerzan los ciudadanos de una de las Partes en el territorio de la otra Parte, se sujetarán a lo previsto en este instrumento y no podrán desbordar el marco acordado entre las Partes, bien sea en términos generales, bien para cada caso específico.

ARTICULO VII

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes garantizarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual generada o aplicada en desarrollo de las actividades de cooperación estipuladas en el presente Acuerdo, en concordancia con sus leyes nacionales y los convenios internacionales aplicables.

El significado del término "propiedad intelectual" deberá entenderse en los términos en que es presentado por el Artículo II del Convenio por el cual se crea el Organismo Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), que se firmó en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

Las informaciones obtenidas a lo largo de la ejecución del presente Acuerdo, que se encuentren bajo la protección de la propiedad intelectual, no podrán ser transferidas a terceras personas sin el previo consentimiento de la otra Parte.

El derecho de propiedad intelectual derivado de los programas y proyectos bilaterales, o de otros programas de cooperación ejecutados dentro del marco del presente Acuerdo, será ejercido conjuntamente por las instituciones competentes. El registro, explotación económica y aprovechamiento de estos derechos serán reglamentados en Acuerdos Especiales, si es del caso, en todo programa o proyecto.

ARTICULO VIII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las discrepancias que puedan surgir de la interpretación o aplicación del presente Convenio, serán resueltas por las Partes por medio de cualquiera de los medios de solución pacífica de controversias contempladas en el derecho internacional.

ARTICULO IX

ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACION

1. Las Partes contratantes se comunicarán por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios

para perfeccionar el presente Acuerdo, el cual entrará en vigor a los sesenta días de la fecha de la segunda notificación.

2. El presente Convenio se podrá enmendar o ampliar por mutuo acuerdo escrito de las Partes Contratantes; las enmiendas o ampliaciones acordadas entrarán en vigor una vez se cumplan los mismos trámites previstos para la entrada en vigor del Instrumento, es decir, el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales internos.
3. Con la entrada en vigencia del presente Acuerdo se sustituye el Acuerdo Básico de Cooperación Científico-Técnica suscrito en La Paz, entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de la República de Bolivia, el 24 de junio de 1972.
4. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, y será renovado automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por vía diplomática, con seis meses de antelación, su deseo de dar por terminado el Acuerdo.
5. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por vía diplomática, la cual surtirá efectos seis meses después de recibida por la otra Parte.
6. En caso de terminación o denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión.

ARTICULO X

CLAUSULA EVOLUTIVA

En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, cada una de las Partes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación bilateral, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

Hecho en la ciudad de Santa Fe de Bogotá, D.C., a los diez (10) días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho (1.998), en dos ejemplares, en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**


GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministro de la Relaciones Exteriores
de Colombia


GUIDO RIVEROS FRANCK
Embajador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BOLIVIA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries and convinced of the many benefits of working together;

Acknowledging the importance of technical, scientific and technological cooperation for the development of economic and social activities in both nations;

Emphasizing the need to develop, build and modernize the technical, scientific and technological infrastructure of both countries;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

1. To the extent that they are able, both Parties undertake to lend new impetus to their cooperation, on the basis of the principles of mutual advantage, reciprocity, respect for sovereignty and non-intervention in internal affairs. In order to achieve this fundamental objective, the Parties have decided to promote the development of their technical, scientific and technological cooperation, with a view to ensuring the development of both nations.

2. All the programmes, specific projects and activities undertaken within the framework of scientific, technical and technological cooperation and agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement and the rules established in each country.

Article II. Responsible agencies

1. The following agencies shall be responsible for implementing the present Agreement:

-- For the Colombian side, the Ministry of Foreign Affairs and the Colombian Agency for International Cooperation;

-- For the Bolivian side, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, represented by the Vice-Ministry of Foreign Policy, and the Ministry of Finance, represented by the Vice-Ministry of Public Investment and External Finance.

2. The programmes established pursuant to this Agreement shall be carried out on the basis of shared costs. The Parties may, by mutual agreement, request third countries and/or international organizations to participate in both the financing and implementation of programmes and projects arising from the forms of cooperation provided for herein.

Article III. Areas for cooperation

The Parties shall establish the following areas for cooperation, without prejudice to agreeing to expand upon them in the future:

Agriculture and agro-industry, trade and investment, science and technology, industrial and agricultural competitiveness, social projects, social development (education, childhood, ethnic groups, etc.), human resources education and training, environment, alternative development, health, social welfare, tourism, women and gender, capitalization of State companies, popular participation and mining.

Article IV. Forms of cooperation

In order to achieve the objectives of technical, scientific and technological cooperation, the Parties shall, within the framework of their domestic legislation, take steps to engage in the following forms of cooperation:

- Education and training of specialists;
- Provision of technical assistance through, inter alia, assigning experts and carrying out joint studies and projects of interest to both Parties;
- Creation of information networks and databases;
- Use of the facilities, centres and institutions and materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects required to carry out joint activities;
- Organization of conferences, seminars, reconnaissance missions and other joint types of academic and scientific exchanges;
- Exchange of technical, scientific and technological information and relevant statistics;
- Exchange of technologies for the implementation of the joint cooperation projects and programmes;
- Promotion of cooperation among the scientific, technical, academic and productive institutions of both countries;
- Promotion of the creation of small and medium-sized companies, exchanges and cooperation among entrepreneurs and the establishment of joint ventures;
- Any other cooperation activities agreed upon by the Parties.

Article V. Scope, functioning and implementation of the Agreement

1. The Parties shall establish a Joint Commission for Technical, Scientific and Technological Cooperation (hereinafter "Joint Commission"), comprising the responsible agencies referred to in article II and any other representatives and experts deemed necessary by those institutions.

2. Specific projects shall be identified and developed in accordance with the procedures established in each country and shall be submitted to the Joint Commission on Cooperation.

3. The Joint Commission shall carry out the following tasks:
- Analyse and identify priority areas for programmes and specific projects involving technical, scientific and technological cooperation;
 - Suggest and coordinate activities, projects and specific activities connected with the objectives of this Agreement and identify the means necessary for their implementation and evaluation;
 - Identify new sectors and areas for cooperation;
 - Oversee the proper implementation of the Agreement;
 - Seek suitable ways of preventing any difficulties that may arise in the areas covered by the present Agreement;
 - Monitor, control and evaluate the activities and make the necessary recommendations and changes to ensure the achievement of the stated objectives;
 - Provide incentives for the implementation of the results achieved through cooperation;
 - Notify the Parties of recommendations designed to increase exchanges and diversify cooperation;
 - Draw up a biennial programme of work setting out specific projects, executing agencies and sources of funding.

4. In order to review bilateral cooperation and prepare for meetings of the Joint Commissions, annual follow-up and evaluation meetings shall be held. Those meetings, which shall take place separately in the Republic of Colombia and the Republic of Bolivia, shall be devoted to reviews and evaluation. The follow-up and evaluation meetings shall be attended by:

- Representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Colombian Agency for International Cooperation and Colombia's technical institutions and representatives of the Embassy of the Republic of Bolivia in Santa Fe de Bogotá, on the one hand;

- Representatives of the Vice-Ministry of Foreign Policy and the Vice-Ministry of Public Investment and External Finance of Bolivia and the Bolivian and Colombian technical institutions and representatives of the Embassy of the Republic of Colombia in La Paz, on the other hand;

- The outcomes of the follow-up and evaluation meetings shall be exchanged through the diplomatic channel and shall serve as a coordination tool when preparing for meetings of the Joint Commissions.

5. The Joint Commission shall meet every two years alternately in the Republic of Colombia and the Republic of Bolivia. At the request of either Party, the meeting may also be convened, by mutual agreement, on a different date.

Article VI. Ways and means of achieving cooperation

1. In order to facilitate the achievement of the objectives of the cooperation provided for in this Agreement, each Party, in accordance with its laws and regulations, shall offer the following facilities:

-- The sending of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants; all personnel sent on the instructions of the Parties shall hereinafter be referred to as “experts sent”;

-- The provision of materials and equipment, hereinafter referred to as “equipment”;

-- The equipment provided for projects shall be exempt from licensing requirements, port taxes, all types of customs and import tariffs and other duties and public taxes;

-- The equipment provided for projects shall be exempt from the consolidated customs tariff (GAC), the specific goods tax (ICE) and value-added tax (VAT) up to the limits set by this Agreement.

2. To ensure that they are able to discharge their responsibilities more effectively, the experts shall be granted the following privileges:

-- The necessary steps will be taken to ensure that the experts and their families obtain, free of charge, the appropriate visas enabling them to perform their functions;

-- Experts sent on missions lasting in excess of one year shall, on one occasion during the mission and within 180 days of their arrival, be permitted to bring their personal effects, household effects and furniture into the country without incurring any customs charges, taxes or other tariffs, up to a limit of US\$ 15,000 (fifteen thousand United States dollars);

-- The activities carried out by citizens of one Party in the territory of the other Party in implementation of this Agreement shall be subject to the provisions of the Agreement and shall not exceed the limits agreed upon by the Parties, whether in general terms or in respect of specific cases.

Article VII. Intellectual property

The Parties shall ensure that the intellectual property created or used during the cooperation activities set out in this Agreement shall be protected in an adequate and effective manner, in accordance with their national legislation and the applicable international agreements.

The term “intellectual property” shall have the meaning assigned to it by article II of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which was signed at Stockholm on 14 July 1967.

Any information obtained during the implementation of the present Agreement which is protected under the intellectual property regime may not be disclosed to third parties without the prior consent of the other Party.

The intellectual property rights arising from bilateral programmes and projects or from other cooperation projects carried out within the framework of the present Agreement shall be enjoyed jointly by the competent institutions. The registration, economic exploitation and enjoyment of such rights shall, where necessary, be governed by special agreements pertaining to each programme or project.

Article VIII. Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by the Parties through any means for the peaceful settlement of disputes provided for under international law.

Article IX. Entry into force and duration

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal procedures required to give effect to the present Agreement, which shall enter into force sixty days after the date of the second notification.

2. The present Agreement may be amended or broadened with the written consent of both Contracting Parties; the agreed amendments or additions shall enter into force once the same formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed, namely the fulfilment of the necessary domestic constitutional and legal procedures.

3. Upon its entry into force, this Agreement will replace the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 24 June 1972.

4. The present Agreement shall have a duration of five (5) years, and shall be renewed automatically for the same period unless one of the Parties gives the other six months' notice, in writing through the diplomatic channel, of its wish to terminate the Agreement.

5. The present Agreement may be terminated by either Party, by means of written notification through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the receipt of the notification by the other Party.

6. In the event of the termination or denunciation of the present Agreement, the programmes and projects under way shall not be affected and shall continue until they are completed.

Article X. Future developments clause

As far as the application of the present Agreement is concerned, both Parties may make proposals designed to extend the scope of bilateral cooperation, taking into account the experience gained from its implementation.

Done in the city of Santa Fe de Bogotá, D.C., this tenth day of November nineteen hundred and ninety-eight, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Minister for Foreign Affairs of Colombia

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUIDO RIVEROS FRANCK
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et convaincus des nombreux avantages résultant de leur collaboration;

Conscients de l'importance de la coopération technique, scientifique et technologique pour le développement de l'activité économique et sociale dans les deux pays;

Insistant sur la nécessité de mettre en place, de développer et de moderniser l'infrastructure technique, scientifique et technologique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet

1. Dans la mesure de leurs possibilités, les deux Parties s'engagent à donner une nouvelle impulsion à leur coopération, fondée sur les principes des avantages de la réciprocité, du respect de la souveraineté et de la non intervention dans les affaires intérieures. Pour atteindre cet objectif fondamental, les Parties ont décidé de favoriser l'instauration d'une coopération technique, scientifique et technologique afin d'assurer l'expansion des deux nations.

2. Tous les programmes, projets et activités spécifiques entrepris en concertation par les deux Parties dans le cadre de leur coopération technique, scientifique et technologique sont exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord et à la réglementation de chaque pays.

Article II. Organismes compétents

1. Les organismes ci-dessous sont chargés de la mise en oeuvre du présent Accord:
-- pour ce qui est de la partie colombienne, le Ministère des Affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale;

-- pour la partie bolivienne, le Ministère des Affaires étrangères et des cultes, représenté par le Vice-Ministère des Affaires étrangères, et le Ministère des Finances, représenté par le Vice-Ministère des Investissements publics et du financement extérieur.

2. Les programmes établis conformément au présent Accord sont exécutés sur la base du partage des coûts. Les Parties peuvent, d'un commun accord, demander à des pays tiers et/ou à des organisations internationales de participer au financement et à la mise en oeuvre des programmes et projets résultant des formes de coopération prévue.

Article III. Domaines de coopération

Les Parties définissent les domaines suivants de coopération, sans préjuger, si elles sont d'accord, d'en adjoindre d'autres par la suite:

Agriculture et agro-industrie, commerce et investissement, science et technologie, concurrence industrielle et agricole, projets sociaux, développement social (éducation, enfance, groupes ethniques, etc.), instruction et formation des ressources humaines, environnement, stratégies alternatives de développement, santé, sécurité sociale, tourisme, femmes et genre; Capitalisation des sociétés publiques, participation populaire et extraction minière.

Article IV. Formes de coopération

Pour atteindre les objectifs fixés pour cette coopération technique, scientifique et technologique, les Parties, dans le cadre de leur législation intérieure, prennent des mesures pour entreprendre les formes suivantes de coopération:

- éducation et formation de spécialistes;
- fourniture d'assistance technique, notamment par le biais de l'affectation d'experts et par l'exécution d'études et de projets conjoints présentant un intérêt pour les deux Parties;
- création de réseaux d'informations et de bases de données;
- utilisation des installations, centres et institutions, matériels et équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et des projets devant permettre de mettre en oeuvre les activités conjointes;
- organisation de conférences, séminaires, missions de reconnaissance et autres formes conjointes d'échanges académiques et scientifiques;
- échanges de renseignements techniques, scientifiques et technologiques et des statistiques pertinentes;
- échanges de technologies pour la mise en oeuvre des projets et programmes de coopération conjointe;
- promotion de la coopération entre les établissements d'éducation scientifique et technique et les entreprises des deux pays;
- promotion de la création de petites et moyennes entreprises, échanges et coopération entre entrepreneurs et création de co-entreprises;
- toutes autres activités de coopération retenues par les Parties.

Article V. Portée, fonctionnement et mise en oeuvre de l'Accord

1. Les Parties créent une Commission mixte pour la coopération technique, scientifique et technologique (ci-après dénommée "la Commission mixte"), composée des organismes compétents mentionnés à l'article II et de tous autres représentants et experts dont

ces organismes estiment la présence nécessaire.

2. Des projets spécifiques seront identifiés et élaborés conformément aux procédures fixées dans chaque pays et seront soumis à la Commission mixte sur la coopération.

3. La Commission mixte est chargée des fonctions suivantes:

-- analyser et déterminer les zones prioritaires pour les programmes et les projets spécifiques requérant une coopération technique, scientifique et technologique;

-- suggérer et coordonner des activités, des projets et des activités spécifiques liés aux objectifs du présent Accord et définir les moyens nécessaires pour leur exécution et leur évaluation;

-- déterminer de nouveaux secteurs et zones de coopération;

-- surveiller la mise en oeuvre de l'Accord;

-- rechercher les moyens satisfaisants de prévenir toutes les difficultés susceptibles de survenir dans les domaines couverts par le présent Accord;

-- suivre, contrôler et évaluer les activités et faire les recommandations et les changements nécessaires pour garantir que les objectifs fixés seront atteints;

-- offrir des stimulants pour l'application des résultats obtenus grâce à la coopération;

-- notifier aux Parties les recommandations visant à intensifier les échanges et à diversifier la coopération;

-- élaborer un programme de travail biennal exposant les projets spécifiques, les organismes chargés de l'exécution et les sources de financement.

4. Afin de suivre l'évolution de la coopération bilatérale et de préparer les réunions de la Commission mixte, des réunions annuelles de suivi et d'évaluation sont prévues. Ces réunions, qui se dérouleront séparément en République de Colombie et en République de Bolivie, seront consacrées à des examens et à des évaluations. Les participants à ces réunions seront les suivants:

-- les représentants du Ministère des Affaires étrangères, de l'Agence colombienne de coopération internationale et des institutions techniques de Colombie, ainsi que des représentants de l'Ambassade de la République de Bolivie à Santa Fe de Bogotá, d'une part;

-- les représentants du Vice-Ministère des Affaires étrangères et du Vice-Ministère des Investissements publics et du financement extérieur de Bolivie, ainsi que des institutions techniques boliviennes et colombiennes et des représentants de l'Ambassade de la République de Colombie à La Paz, d'autre part;

-- les conclusions des réunions de suivi et d'évaluation sont échangées par la voie diplomatique et servent d'instrument de coordination pour la préparation des réunions de la Commission mixte.

5. La Commission mixte se réunit tous les deux ans à tour de rôle en République de Colombie et en République de Bolivie. À la demande de l'une ou l'autre Partie, la réunion peut également être convoquée d'un commun accord à une date différente.

Article VI. Moyens de mettre en oeuvre la coopération

1. Pour faciliter la poursuite des objectifs de la coopération prévue dans le présent Accord, chaque Partie, conformément à sa législation et à sa réglementation, offre les moyens suivants:

-- envoi d'experts tels qu'instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projets; tout le personnel envoyé sur les instructions des Parties sont désignés ci-après sous la dénomination "experts détachés";

-- fourniture de matériels et d'équipements, ci-après dénommés "équipement";

-- L'équipement fourni pour les projets est exonéré des obligations de licence, des taxes portuaires, et autres types de droits douaniers et d'importation, impôts publics et autres;

-- L'équipement fourni pour les projets est exonéré des taxes prévues dans le tarif douanier consolidé, de l'impôt sur des marchandises spécifiques et de la taxe à la valeur ajoutée dans les limites fixées par le présent Accord.

2. Pour garantir qu'ils seront en mesure de remplir leurs fonctions plus efficacement, les experts bénéficient des privilèges suivants:

-- Les mesures essentielles seront prises pour que les experts et leurs familles obtiennent, libres de tout droit, les visas adéquats leur permettant de remplir leurs fonctions;

-- Les experts envoyés pour des missions dépassant un an seront, à cette occasion et dans un délai de 180 jours à compter de leur arrivée, autorisés à faire venir leurs effets personnels, leurs biens d'équipement ménager et leur mobilier dans le pays, sans avoir à payer de droits de douane ou autres taxes, à concurrence d'un montant de 15 000 (quinze mille) dollars des États-Unis;

-- Les activités entreprises par les citoyens d'une Partie sur le territoire de l'autre dans le cadre du présent Accord relèvent des dispositions de l'Accord et ne dépassent pas les limites fixées conjointement par les Parties, qu'il s'agisse de conditions générales ou de cas spécifiques.

Article VII. Propriété intellectuelle

Les Parties veillent à ce que la propriété intellectuelle créée ou utilisée dans les activités de coopération dans le cadre du présent Accord soit protégée de façon adéquate et efficace, conformément à la législation nationale et aux accords internationaux applicables.

L'expression "propriété intellectuelle" a la signification qui lui est attribuée dans l'Article II de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) qui a été signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Toute information obtenue pendant la mise en oeuvre du présent Accord, qui est protégée au titre du régime de la propriété intellectuelle, ne peut pas être communiquée à des tiers sans l'accord préalable de l'autre Partie.

Les droits de propriété intellectuelle découlant de programmes et projets bilatéraux ou d'autre projets de coopération, exécutés dans le cadre du présent Accord, sont attribués conjointement aux institutions compétentes. L'enregistrement, l'exploitation économique et la

jouissance de ces droits sont régis, le cas échéant, par des accords spéciaux relevant de chaque programme ou projet.

Article VIII. Règlement des différends

Un différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les Parties au moyen de négociations permettant de régler le différend de manière pacifique dans le cadre du droit international.

Article IX. Entrée en vigueur et durée

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord qui entre en vigueur soixante jours après la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord peut être amendé ou élargi après consentement écrit des deux Parties contractantes; les amendements ou additions convenus entrent en vigueur une fois que les mêmes formalités que celles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées, à savoir l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales nationales.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 24 juin 1972.

4. Le présent Accord est établi pour cinq (5) ans et il est renouvelé automatiquement pour la même période à moins qu'une des Parties ne signifie à l'autre, six mois auparavant par un préavis écrit acheminé par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, au moyen d'une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'autre Partie.

6. En cas d'extinction ou de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours de réalisation ne sont pas affectés et les travaux sont poursuivis jusqu'à leur achèvement.

Article X. Clause concernant les développements futurs

En ce qui concerne l'application du présent Accord, les deux Parties peuvent faire des propositions visant à élargir l'ampleur de la coopération bilatérale en tenant compte de l'expérience acquise au cours de sa mise en oeuvre.

Fait dans la ville de Santa Fe de Bogotá (D.C.) le 10 novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des Affaires étrangères de Colombie,
GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
Ambassadeur,
GUIDO RIVEROS FRANCK

No. 41961

**Colombia
and
Bolivia**

Cultural Agreement between Bolivia and Colombia. La Paz, 24 June 1972

Entry into force: *provisionally on 24 June 1972 by signature and definitively on 13 February 1975 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Bolivie**

Accord culturel entre la Bolivie et la Colombie. La Paz, 24 juin 1972

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 juin 1972 par signature et définitivement le 13 février 1975 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE BOLIVIA Y COLOMBIA

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de la República de Colombia, animados por el deseo de intensificar las relaciones culturales de los dos países y afianzar la histórica amistad que une a sus pueblos, han resuelto celebrar el siguiente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones en el campo de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura, mediante un intercambio activo y constante de sus logros, experiencias y descubrimientos.

ARTICULO II

Para el cumplimiento del presente Convenio, ambas Partes adoptarán, entre otras medidas que consideren mutuamente convenientes las siguientes:

- a) conceder becas para la enseñanza técnica, universitaria y de especialización.
- b) intercambiar información sobre experiencias técnico-pedagógicas, científicas y culturales;
- c) fomentar el intercambio frecuente de misiones educativas, científicas y culturales, comprendiendo estas últimas, las referidas al arte en todas sus expresiones, utilizando para el efecto, medios modernos de comunicación.
- d) difundir conocimientos sobre la historia y geografía de la otra Parte, facilitando de este modo el acercamiento de ambos pueblos.
- e) conceder, a las personas que realicen estas actividades, todas las facilidades que les otorgan los artículos IV y V del Capítulo II del Convenio "Andrés Bello" de Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina.

ARTICULO III

Ambas Partes convienen en fomentar el intercambio de publicaciones de carácter oficial, académico, universitario y de instituciones culturales en general.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes procurarán unificar los procedimientos para el reconocimiento de la propiedad intelectual, de modo que su registro en uno de los dos países, surta efecto inmediato en el otro.

ARTICULO V

En lo que respecta a la educación básica, media y superior, ambas Partes contribuirán de manera efectiva a lograr la armonización de los sistemas educativos, según lo establecido en el Convento "Andrés Bello" de 31 de enero de 1970.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes reconocerán los certificados, diplomas de estudio y títulos profesionales obtenidos por ciudadanos de un país por estudios realizados en el otro, de acuerdo a sus leyes y reglamentos vigentes. Las respectivas Cancillerías, mediante Notas Reversales, establecerán de conformidad con este artículo las debidas equivalencias para convalidación de títulos profesionales y académicos

ARTICULO VII

Para el ingreso de estudiantes y establecimientos de enseñanza básica, media y superior, no se exigirán requisitos diferentes a los que se exigen a estudiantes del mismo país.

ARTICULO VIII

En los establecimientos de enseñanza básica, media y superior de un país, los estudiantes nacionales del otro, gozarán de iguales derechos y liberalidades que aquellos, recibiendo la misma atención social y médica.

Los estudiantes que se trasladen de un país a otro con el objeto de realizar dichos estudios, podrán obtener gratuitamente la visa correspondiente, que permitirá al interesado permanecer en el territorio del otro estado y movilizarse libremente entre uno y otro país durante el tiempo de sus estudios, de acuerdo a disposiciones internas vigentes en cada país.

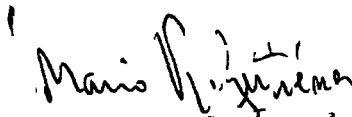
ARTICULO IX

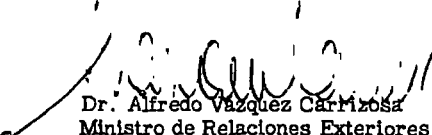
El presente Convenio entrará en vigor provisional el día de su firma, y definitivo en el momento de canje de los Instrumentos de Ratificación permanecerá en vigencia mientras no sea denunciado por una de las Partes Contratantes, cesando en este caso sus efectos, seis meses después de la notificación de la denuncia.

Hecho y firmado en la ciudad de La Paz a los veinticuatro días del mes de junio de mil novecientos setenta y dos años, en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia.


Dr. Alfredo Vazquez Carrizosa
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia.

L

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BOLIVIA AND COLOMBIA

The Governments of the Republic of Bolivia and the Republic of Colombia, motivated by the desire to deepen the cultural relations of the two countries and to reinforce the historical friendship which links their peoples,

Have resolved to conclude the following Agreement:

Article I

The Contracting Parties recognize the advantages of deepening their relations in the fields of education, science, technology and culture, by means of an active and ongoing exchange of their achievements, experiences and discoveries.

Article II

For the performance of the present Agreement, alongside other measures which they consider mutually beneficial, the two Parties shall take the following steps:

- (a) Awarding grants for technical, university and specialized education;
- (b) Exchanging information on experiences in technical teaching, the sciences and culture;
- (c) Promoting the frequent exchange of educational, scientific and cultural missions, with the latter covering art in all its various manifestations, and using modern communication methods for the purpose;
- (d) Disseminating knowledge on the history and geography of the other Party, thereby facilitating a rapprochement of the two peoples;
- (e) Granting to the persons carrying out such activities all the facilities that are provided for in articles IV and V of chapter II of the "Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region.

Article III

Both Parties agree to promote the exchange of publications of a [word missing], academic, and university nature, as well as those from cultural institutions in general.

Article IV

The Contracting Parties shall attempt to standardize the procedures for the recognition of intellectual property, such that registration thereof in one of the two countries shall have immediate effect in the other one.

Article V

With regard to basic, mid-level and higher education, both Parties will mutually and effectively assist in achieving the harmonization of the educational systems, as provided for in the “Andrés Bello Convention” of 31 January 1970.

Article VI

The Contracting Parties shall recognize the educational certificates and diplomas and professional qualifications obtained by citizens of one country in relation to studies carried out in the other, in line with their applicable laws and regulations. Under the provisions of this article, the respective Foreign Ministries shall establish, by means of reciprocal notes, the appropriate equivalences, in order to permit mutual accreditation of professional and academic qualifications.

Article VII

For students to enter establishments of basic, mid-level and higher education, no requirements shall be demanded that are different from those demanded from students of the country in which the establishments are located.

Article VIII

In the establishments for basic, mid-level and higher education of one country, those students who are nationals of the other shall enjoy the same rights and freedoms as those of the first, and shall receive the same social and medical benefits.

Students who travel from one country to the other in order to pursue such studies shall be entitled to obtain free of charge the appropriate visa which will allow them to remain on the territory of the other State and to move freely between one country and the other during the time of their studies, in accordance with the domestic provisions in force in each country.

Article IX

This Agreement shall enter into force provisionally on the day that it is signed and definitively at the time of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force unless denounced by one of the Contracting Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the notification of denunciation.

Done and signed in the city of La Paz on the twenty-fourth day of the month of June, nineteen seventy-two, in two copies of equal authenticity.

For the Government of the Republic of Bolivia:

DR. MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ
Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia

For the Government of the Republic of Colombia:

DR. ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister for Foreign Affairs of Colombia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA BOLIVIE ET LA COLOMBIE

Les Gouvernements de la République de Bolivie et de la République de Colombie, animés du désir de renforcer les relations culturelles qui existent entre les deux pays et de consolider l'amitié historique qui unit leurs deux peuples,

Ont convenu de conclure l'Accord qui suit:

Article I

Les Parties contractantes reconnaissent les avantages de relations plus étroites dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, par le biais d'un échange dynamique et constant de leurs résultats, de leurs expériences et de leurs découvertes.

Article II

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les deux Parties adopteront les mesures suivantes, parmi d'autres qu'elles considèrent mutuellement adéquates:

- a) L'octroi de bourses pour l'enseignement technique, universitaire et de spécialisation;
- b) L'échange d'informations en matière d'expériences technico-pédagogiques, scientifiques et culturelles;
- c) L'encouragement à un échange fréquent de missions éducatives, scientifiques, et culturelles; ces dernières comprendront celles en matière d'art, dans toutes ses expressions, et on utilisera à cet effet les moyens modernes de communication.
- d) La diffusion des connaissances sur l'histoire et la géographie de l'autre Partie, pour faciliter ainsi le rapprochement des deux peuples.
- e) La concession, aux personnes qui réalisent ces activités, de toutes les facilités dont elles pourraient bénéficier en vertu des articles IV et V du Chapitre II de la Convention "Andrés Bello" relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine.

Article III

Les deux Parties conviennent d'encourager l'échange de publications à caractère judiciaire, académique, universitaire et des institutions culturelles en général.

Article IV

Les Parties contractantes veilleront à unifier les procédures pour la reconnaissance de la propriété intellectuelle, afin que l'enregistrement dans un des pays sorte directement ses effets dans l'autre.

Article V

En ce qui concerne l'éducation primaire, secondaire et supérieure, les deux Parties contre-contribueront efficacement à l'obtention de l'harmonisation des systèmes éducatifs, conformément aux dispositions de la "Convention Andrés Bello" du 31 janvier 1970.

Article VI

Les Parties contractantes reconnaîtront les certificats, diplômes d'études et titres professionnels obtenus par des citoyens d'un pays pour des études réalisées dans un autre, conformément à leurs lois et règlements en vigueur. Les Chancelleries respectives établiront, par échange de notes et conformément aux dispositions du présent article, les équivalences dues pour la reconnaissance des titres professionnels et académiques.

Article VII

Pour l'inscription des élèves et étudiants dans des établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur, les exigences seront identiques à celles requises pour les élèves et les étudiants du pays.

Article VIII

Dans les établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur d'un pays, les élèves et étudiants ressortissant de l'autre pays jouiront des mêmes droits et libéralités que les premiers et ils auront droit à la même protection sociale et médicale.

Les élèves et étudiants qui se déplaceraient d'un pays à l'autre en vue de poursuivre de telles études pourront obtenir gratuitement le visa correspondant, qui permettra à l'intéressé de rester sur le territoire de l'autre Etat et de se déplacer librement entre l'un et l'autre pays, pendant la durée de ses études, conformément aux dispositions nationales en vigueur dans chacun des pays.

Article IX

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature et il deviendra définitif au moment de l'échange des instruments de ratification. Il restera valable jusqu'à sa dénonciation par une des parties contractantes et, dans ce cas, il cessera ses effets six mois après la notification de la dénonciation.

Fait et signé dans la ville de La Paz, le vingt-quatre juin de l'an mil neuf cent soixante-douze, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
Le Ministre des Affaires étrangères, et du Culte de Bolivie,
MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des Affaires étrangères de Colombie,
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

No. 41962

**Colombia
and
Bolivia**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of
Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 20 August 2001**

Entry into force: *3 May 2005 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Bolivie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la
République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz,
20 août 2001**

Entrée en vigueur : *3 mai 2005 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**

La República de Colombia y la República de Bolivia, conscientes de la necesidad de buscar un mayor acercamiento que permita una mejor coordinación y estrecha integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar el flujo turístico y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos.

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República de Bolivia adoptarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, en el marco de su legislación interna, medidas tendientes a incrementar las corrientes turísticas de ambos países.

ARTICULO II

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán y apoyarán esfuerzos de integración regional y subregional entre los países sudamericanos.

ARTICULO III

Ambos organismos oficiales de turismo favorecerán la participación conjunta o coordinada en eventos promocionales que tiendan a difundir la oferta turística regional y propiciarán la consolidación de circuitos turísticos integrados que permitan ampliar y diversificar sus respectivas ofertas para hacer mercados externos.

ARTICULO IV

Los organismos oficiales de turismo de ambas Partes coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países con el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

ARTICULO V

Las Partes fomentarán el intercambio turístico y divulgarán una mayor información sobre los atractivos y servicios que posee cada una.

ARTICULO VI

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos de cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos oficiales de turismo. Asimismo, intercambiarán información sobre los planes y programas de desarrollo turístico.

ARTICULO VII

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán la promoción de acuerdos con las compañías nacionales de aeronavegación y las autoridades

aeronáuticas de sus respectivos países, con el objeto de facilitar la implementación de programas alternativos para el transporte aéreo, así como las tarifas aéreas especiales para los mercados considerados prioritarios para ambas entidades, tendientes al turismo receptivo.

ARTICULO VIII

Las Partes procurarán en lo posible armonizar los planes de fomento al turismo y adoptar patrones comunes de clasificación de alojamiento turístico. Asimismo, buscarán adoptar posiciones conjuntas y coordinadas, destinadas a incentivar, facilitar e incrementar el turismo hacia ambos países, frente a organismos regionales y multilaterales y en reuniones internacionales en que participen.

ARTICULO IX

A efectos de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Acuerdo, de coordinar las acciones conjuntas y de realizar un seguimiento y evaluación de las tareas, los representantes de ambos organismos oficiales de turismo se reunirán alternativamente en cada país, de acuerdo con los programas de trabajo que establezcan las Partes.

ARTICULO X

Las Partes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor una vez se haya producido la segunda de tales notificaciones.

ARTICULO XI

El Presente Convenio tendrá una vigencia de seis años prorrogables automáticamente por periodos de igual duración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de La Paz, a los veinte días del mes de agosto del año dos mil uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**


GUILLERMO FERNANDEZ DE SCTO
Ministro de Relaciones Exteriores


GUSTAVO FERNANDEZ SAAVELRA
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Republic of Colombia and the Republic of Bolivia, aware of the need to work more closely together in order to achieve greater coordination and integration of each country's efforts to increase the flow of tourists and to develop the tourism sector and its resources,

Agree to the following:

Article I

The Governments of the Republic of Colombia and of the Republic of Bolivia will adopt measures to increase tourism flows in both countries through the actions of their official tourism agencies, within the framework of their domestic legislation.

Article II

The respective official tourism agencies will promote and support efforts at regional and subregional integration among South American countries.

Article III

The two official tourism agencies will encourage joint or coordinated participation in promotional events to publicize regional tourism offerings, and will promote consolidation of integrated tourism circuits to broaden and diversify their respective offerings to generate external markets.

Article IV

The official tourism agencies of both parties will coordinate and support the tourism promotion and publicity efforts that each country conducts with the other, and they undertake to promote and publicize integrated tourism circuits in international markets.

Article V

The parties will foster tourism exchange and will publish more information on the attractions and services that each party offers.

Article VI

The parties will seek to establish mechanisms to allow the regular exchange of teachers, technicians and experts in all the disciplines that comprise the study of tourism activities, in their technical, economic, social and cultural aspects, through the respective official tourism agencies. They will also exchange information on tourism development plans and programs.

Article VII

The respective official tourism agencies will promote the negotiation of agreements with the national airline companies and the aviation authorities of their respective countries, in order to facilitate implementation of alternative programs for air transport, and to provide special airfares for markets deemed priority for both entities, as they relate to incoming tourism.

Article VIII

The parties will do everything possible to harmonize their tourism development plans and will adopt common standards for the classification of tourist accommodation. They will also seek to adopt joint and coordinated positions in the context of regional and multi-lateral organizations and in the international meetings in which they participate, in order to promote, facilitate and increase tourism to both countries.

Article IX

To comply with the provisions of this agreement, to coordinate joint activities and to monitor and evaluate their work, representatives of the two official tourism agencies will meet alternately in each country, in accordance with a timetable to be established by the parties.

Article X

The parties will use diplomatic channels to notify compliance with the necessary internal legal requirements for entry into force of this agreement. The agreement will enter into force on the day of the second such notification.

Article XI

This agreement shall be valid for six years, extendable automatically for periods of equal duration.

Either of the parties may denounce this agreement by giving six months' advance notice in writing to the other party. In such an event, projects then underway to implement the provisions of this agreement will not be suspended.

Signed in the city of La Paz, on 20 August 2001, in two original copies of equal authenticity.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Minister of Foreign Relations and Worship

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République de Colombie et la République de Bolivie, conscientes de la nécessité d'une collaboration plus étroite afin de parvenir à une meilleure coordination et une meilleure intégration des efforts de chaque pays en vue d'accroître le flux de touristes et de développer le secteur touristique et ses ressources,

Conviennent de ce qui suit :

Article I

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République de Bolivie prendront les mesures nécessaires pour accroître les flux touristiques dans les deux pays par le biais d'actions menées par leurs offices du tourisme officiels, dans le cadre de leur législation interne.

Article II

Les offices du tourisme officiels respectifs favoriseront et soutiendront les efforts d'intégration régionale et sous-régionale parmi les pays sud-américains.

Article III

Les deux offices du tourisme officiels encourageront la participation conjointe ou coordonnée à des événements promotionnels visant à faire la publicité d'offres touristiques régionales et favoriseront la consolidation de circuits touristiques intégrés afin d'élargir et de diversifier leurs offres respectives en vue de générer des marchés externes.

Article IV

Les offices du tourisme officiels des deux Parties coordonneront et soutiendront les efforts de promotion et de publicité touristiques que chaque pays mène avec l'autre et ils s'engagent à promouvoir et faire la publicité de circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux.

Article V

Les Parties favoriseront l'échange touristique et publieront de plus amples informations sur les attractions et services offerts par chaque Partie.

Article VI

Les Parties chercheront à instaurer des mécanismes permettant l'échange régulier d'enseignants, de techniciens et d'experts dans toutes les disciplines qui comprennent l'étude des activités touristiques, dans leurs aspects techniques, économiques, sociaux et culturels, par l'intermédiaire de leurs offices du tourisme officiels respectifs. Elles échangeront également des renseignements sur les projets et programmes de développement touristique.

Article VII

Les offices du tourisme officiels respectifs favoriseront la négociation d'accords avec les compagnies aériennes nationales et les autorités aéronautiques de leurs pays respectifs, afin de faciliter l'exécution de programmes alternatifs de transport aérien et d'accorder des prix de billet d'avion spéciaux pour des marchés jugés prioritaires pour les deux offices, dans la mesure où ils se rapportent au tourisme entrant.

Article VIII

Les Parties feront tout pour harmoniser leurs projets de développement touristique et adopteront des normes communes pour la classification des logements touristiques. Elles chercheront également à adopter des positions conjointes et coordonnées dans le contexte d'organisations régionales et multilatérales et lors de rencontres internationales auxquelles elles participent, afin de promouvoir, de faciliter et d'accroître le tourisme dans les deux pays.

Article IX

Afin de respecter les dispositions du présent Accord, de coordonner les activités conjointes et de surveiller et évaluer leur travail, des représentants des deux offices de tourisme officiels se réuniront tour à tour dans chaque pays, suivant un calendrier qui sera établi par les Parties.

Article X

Les Parties utiliseront la voie diplomatique pour se notifier l'une l'autre qu'elles ont rempli les exigences légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article XI

Le présent Accord sera valable pour six ans et pourra être prorogé automatiquement par des périodes de même durée.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie. Dans ce cas, les projets en cours pour l'exécution du présent Accord ne seront pas suspendus.

Signé dans la ville de La Paz, le 20 août 2001, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Ministre des relations extérieures et du Culte

No. 41963

**Colombia
and
Peru**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of
Colombia and the Republic of Peru. Lima, 12 December 1997**

Entry into force: *2 March 2001 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République
de Colombie et la République du Pérou. Lima, 12 décembre 1997**

Entrée en vigueur : *2 mars 2001 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre la República de Colombia y la República del Perú, firmado en la ciudad de Lima, el 30 de marzo de 1979.

CONSCIENTES de su interés por promover y fomentar el progreso técnico y científico en beneficio de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus políticas y estrategias de desarrollo económico y social.

Las Partes se comprometen a apoyar la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, de las universidades e instituciones de investigación científica y técnica y de organizaciones no gubernamentales en la ejecución de los programas y proyectos de cooperación.

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas de interés común, los que formarán parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO II

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales de Cooperación.

Cada programa deberá contener los proyectos y actividades a desarrollarse, con todas las especificaciones relativas a objetivos, cronograma de trabajo, costos previstos, recursos financieros y técnicos; así como cualquier otra condición que se establezca, señalándose las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

Los órganos competentes de cada una de las Partes evaluarán anualmente los Programas que se ejecuten y formularán a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones necesarias para la mejor ejecución de los mismos.

ARTICULO III

El financiamiento de los proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Convenio se hará, en principio, mediante la modalidad de costos compartidos, de modo que los costos de pasajes aéreos, de ida y vuelta en que se incurra por el envío del personal serán sufragados por el país que envía; y los costos de hospedaje, alimentación y gastos locales serán cubiertos por el país receptor.

Las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento; asimismo, podrán promover y solicitar, de manera conjunta cuando lo consideren necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios;
- b) Elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) Realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollos tecnológicos, en particular los que vinculen los centros de investigación con el sector productivo;
- d) Intercambio de información científica y tecnológica;

- e) Desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) Otorgamiento de becas para estudios de especialización y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) Organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) Prestación de servicios de consultoría;
- i) Envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- j) Cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.

ARTICULO V

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta Peruano-Colombiana integrada por Representantes de ambas Partes.

Esta Comisión Mixta, que será presidida por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, tendrá las siguientes funciones:

- a) Intercambiar las respectivas ofertas y demandas de cooperación técnica y científica;
- b) Evaluar y establecer áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- c) Estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- d) Revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de Cooperación Técnica y Científica; y,
- e) Supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en Colombia y en el Perú, con el propósito de cumplir las funciones establecidas en el Artículo V y negociar el Programa Bienal de Cooperación Técnica y Científica, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Con el propósito de permitir un seguimiento de los avances del Programa Bienal, su enriquecimiento y eventual reorientación, la Comisión Mixta sostendrá reuniones anuales de evaluación, en fechas que también serán acordadas por la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la otra, proyectos específicos de cooperación técnica y científica para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y conocimientos adquiridos como resultado de la cooperación bilateral a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus respectivos países.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, deberán cumplir con las disposiciones legales sobre propiedad intelectual a que se refieren las respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibirá remuneración alguna fuera de las estipuladas sin la previa autorización de ambas Partes.

Asimismo, cuando se trate de proyectos de cooperación de más de un (1) año de ejecución, previstos dentro del Programa Bienal negociado y aquellos otros proyectos a que se refiere el párrafo tercero del Artículo VI, las Partes concederán las

facilidades previstas en las regulaciones internas a los expertos acreditados por la Misión Diplomática de la otra Parte que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio. Igualmente, en lo relativo a la ejecución de los Convenios Complementarios o Convenios sobre Proyectos específicos que se contemplan en el Artículo I, párrafo tercero, para la importación temporal de su menaje personal y de un vehículo para su uso privado, de conformidad con las disposiciones legales vigentes de cada país.

Las Partes concederán las facilidades necesarias para la libre salida tanto del menaje personal como del vehículo de uso privado, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

De otro lado, las Partes contratantes podrán retirar cualquier experto siempre que lo notifiquen a la otra Parte con treinta (30) días de antelación y, si es el caso, deberán tomar todas las medidas necesarias para que tal disposición no incida negativamente en el programa o proyecto en ejecución.

ARTICULO IX

Las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto han sido cumplidos.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por nota diplomática y con una anticipación no menor de seis meses, su intención de darlo por finalizado.

Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 30 de marzo de 1979, cuya terminación no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, las cuales continuarán hasta su culminación .

La finalización del presente Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, las cuales continuarán hasta su culminación.

ARTICULO XII

Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Convenio, las que entrarán en vigor en la fecha en que mediante Canje de Notas Diplomáticas, se informen que sus respectivos requisitos constitucionales, han sido cumplidos.

ARTICULO XIII

Toda discrepancia que surja en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio deberá solucionarse por medio de consultas entre las Partes Contratantes, las cuales serán resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

ARTICULO XIV

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio. La denuncia sólo surtirá efecto una vez transcurridos seis (6) meses a partir del momento en que la otra Parte haya recibido la respectiva notificación por la vía diplomática.

ARTICULO XV

En lo que respecta a la aplicación del presente Convenio, cada una de las Partes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación bilateral, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

En fe de lo anterior, los suscritos, firman el presente Convenio.

Firmado en Lima, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministra de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del Perú:

EDUARDO FERRERO COSTA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF
PERU

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries;

Considering that both parties have been undertaking scientific and technical cooperation activities under the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, signed on 30 March 1979 at Lima;

Recognizing their interest in promoting and fostering scientific and technical progress for the benefit of both Parties;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the present Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation of programmes and projects in areas of mutual interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.

The Parties undertake to support the participation of organizations and entities of the public and private sectors, universities and scientific and technical research bodies and non-governmental organizations in the execution of cooperation programmes and projects.

The Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas of mutual interest, which shall form an integral part of the present Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly draw up biennial cooperation programmes.

Each programme shall contain the projects and activities to be undertaken, with all the specifications with respect to objectives, timetable, estimated costs, financial and technical resources, as well as any other condition that may be stipulated, indicating the operational and financial obligations of each Party.

The competent bodies of each Party shall annually evaluate the programmes implemented and shall make the necessary recommendations to their respective Governments for improving programme implementation.

Article III

The financing of projects and activities undertaken under the present Agreement shall, in principle, be based on cost sharing, so that the sending country shall pay the round-trip airfares of the personnel sent, while the costs of lodging, meals and local expenses shall be covered by the receiving country.

The Parties may consider such other form of financing as they deem necessary; they may also jointly promote and seek assistance and financing from international cooperation bodies and organizations as well as from institutions of third countries, should they deem it necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;
- (b) Development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development, especially those linking research centres with the production sector;
- (d) Exchange of scientific and technological information;
- (e) Development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) Granting of fellowships for specialized professional studies and intermediate technical training courses;
- (g) Organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) Provision of consultancy services;
- (i) Supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

With a view to providing an appropriate follow-up mechanism for the cooperation activities envisaged in this Agreement and creating the best possible conditions for their implementation, the Parties shall establish a Joint Colombian-Peruvian Commission, composed of representatives of the two Parties.

This Joint Commission, which shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs, shall have the following functions:

- (a) To coordinate the respective offers of and requests for technical and scientific cooperation;
- (b) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (c) To study and recommend programmes and projects to be implemented;
- (d) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes; and
- (e) To monitor proper compliance with and implementation of this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Colombia and Peru on dates agreed beforehand through the diplomatic channel, in order to carry out the functions laid down in article V and to plan the Biennial Technical and Scientific Cooperation Programme.

For the purpose of tracking the progress of the Biennial Programme, enhancing it and if necessary realigning it, the Joint Commission shall hold annual evaluation meetings, on dates that will also be agreed through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due analysis and possible approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take the appropriate measures to ensure that the techniques and knowledge acquired as a result of the bilateral cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their respective countries.

With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may, when appropriate, place restrictions on its dissemination.

Research projects carried out jointly by the Parties shall comply with any legal provisions on intellectual property stipulated in the respective national legislations.

Article VIII

Each Party shall take all the measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel of the other Party involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration other than that specified without the prior authorization of both Parties.

Additionally, in the case of cooperation projects extending over a period of more than one year, both under the agreed Biennial Programme and as provided for in the third para-

graph of article VI above, each Party shall grant to any expert accredited by the diplomatic mission of the other Party who is carrying out activities pursuant to this Agreement the facilities provided for in its domestic law. The Parties shall also grant facilities to such experts carrying out activities pursuant to supplementary agreements or agreements on specific projects covered by the third paragraph of article I above for the temporary import of their personal household possessions and of one vehicle for their private use, in accordance with the legal provisions in force in each country.

The Parties shall grant the necessary facilities for the free export of the personal household possessions and the privately used vehicle, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Furthermore, either Contracting Party may withdraw any expert, provided that it notifies the other Party thirty (30) days in advance, in which case it shall take all necessary measures to ensure that the withdrawal of the expert does not negatively affect the programme or project being executed.

Article IX

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and fiscal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements for its entry into force have been completed.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Party notifies the other Party at least six months in advance, through a diplomatic note, of its intention to terminate it.

Upon the entry into force of this Agreement, the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 30 March 1979 shall cease to have effect. However, that fact shall not affect the validity or implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

Article XII

The Parties may agree on amendments to this Agreement; such amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform

each other of the completion of their respective constitutional requirements for that purpose.

Article XIII

Any disagreement that may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations between the Contracting Parties, which shall be conducted through the diplomatic channel.

Article XIV

Either of the Parties may denounce this Agreement. The denunciation shall take effect only six (6) months after receipt by the other Party of the relevant notification through the diplomatic channel.

Article XV

With respect to the application of this Agreement, either Party may make proposals to widen the scope of bilateral cooperation, taking into account the experience gained during its implementation.

In witness whereof, the undersigned have signed this Agreement.

Done at Lima on 12 December 1997 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Peru:

EDUARDO FERRERO COSTA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux Parties réalisent des activités de coopération scientifique et technique en vertu de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Pérou, signé à Lima le 30 mars 1979,

Conscients qu'ils ont intérêt à promouvoir et favoriser le progrès technique et scientifique à l'avantage des deux Parties,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays,

Ont convenu de ce qui suit:

Article I

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays, par la formulation et la mise en oeuvre de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, conformément aux priorités établies dans le cadre de leurs stratégies et politiques de développement économique et social.

Les Parties s'engagent à encourager la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, ainsi que des universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementales à l'exécution de programmes et de projets de coopération.

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des secteurs spécifiques d'intérêt commun qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, les Parties mettront au point conjointement des Programmes biennaux de coopération.

Chaque programme devra énumérer les projets et activités à réaliser et fournir des détails précis sur les objectifs, calendriers de travail, prévisions budgétaires, ressources financières et techniques ainsi que sur toutes les autres conditions à remplir, y compris sur les

obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

Les organes compétents de chaque Partie évalueront tous les ans les programmes à exécuter et formuleront à l'intention de leurs gouvernements respectifs les recommandations nécessaires pour appliquer au mieux les programmes.

Article III

Le financement des projets et des activités à réaliser dans le cadre du présent Accord s'effectuera suivant le principe de la répartition des frais, afin que les frais de transport aérien, à l'aller comme au retour, soient supportés par le pays qui fournit le personnel, les frais de logement, de nourriture et les dépenses locales étant à charge du pays hôte.

Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties pourront envisager toute autre forme de financement et, en outre, encourager et, si elles l'estiment nécessaire, demander même conjointement la participation et le financement d'organismes et d'organisations internationales de coopération ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Échange de spécialistes, de professionnels, de chercheurs et de professeurs d'universités;
- b) Élaboration de programmes de stages de formation professionnelle et de qualification;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique, en particulier de ceux qui assurent la liaison entre les centres de recherche et le secteur de la production;
- d) Échange d'informations scientifiques et technologiques;
- e) Réalisation d'activités de coopération conjointes dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses d'étude dans le domaine de la spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de qualification technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Prestation de services consultatifs;
- i) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques; et
- j) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article V

Pour disposer d'un mécanisme adéquat de suivi des activités de coopération prévues par le présent Accord et pour que l'application de celui-ci s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créeront une Commission mixte péruvo-colombienne composée de re-

présentants des deux Parties.

Cette Commission mixte sera présidée par les Ministères respectifs des Affaires étrangères et elle aura les fonctions suivantes:

- a) Échanger des offres et des demandes respectives de coopération technique et scientifique;
- b) Recenser et définir les secteurs prioritaires dans lesquels des projets spécifiques de coopération technique et scientifique pourraient être réalisés;
- c) Étudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- d) Revoir, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique; et
- e) Contrôler la bonne application et le respect des dispositions du présent Accord et adresser aux Parties les recommandations qu'elle jugera appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement en Colombie et au Pérou en vue d'assurer le respect des fonctions établies à l'article V et de négocier le Programme biennal de coopération technique et scientifique; elle se réunira aux dates convenues à l'avance par la voie diplomatique.

Afin de permettre un suivi des progrès du Programme biennal, son enrichissement et une réorientation éventuelle, la Commission mixte tiendra tous les ans des réunions d'évaluation, à des dates également convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets de coopération technique et scientifique déterminés, en vue de leur étude et, le cas échéant, de leur approbation. De même, les Parties pourront, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises grâce à la coopération bilatérale visée à l'Article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

En ce qui concerne l'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, fixer des limites à leur diffusion.

Les projets de recherches réalisés conjointement par les Parties devront être conformes aux conditions légales relatives à la propriété intellectuelle figurant dans leurs législations nationales respectives.

Article VIII

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coo-

pération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions ni percevoir aucune rémunération autres que celles qui auront été stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

De même, en cas de projets de coopération durant plus d'un (1) an, tels que ceux prévus dans le cadre du Programme biennal négocié et des autres projets visés au paragraphe trois de l'article VI, chaque Partie accordera les facilités prévues dans les réglementations internes aux experts accrédités par la Mission diplomatique de l'autre Partie, dans l'exercice des activités liées au respect du présent Accord. Elle accordera de même, dans le cadre de l'exécution d'accords complémentaires ou d'accords relatifs à des projets spécifiques tels qu'envisagés à l'Article I, paragraphe 3, toutes les facilités pour l'importation provisoire de leur ménage personnel ainsi que d'un véhicule à usage privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des pays.

Les Parties accorderont les facilités nécessaires pour la libre sortie du ménage personnel comme du véhicule privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des pays.

D'autre part, les Parties contractantes pourront rappeler tout expert pour autant qu'elles en avertissent l'autre trente (30) jours au préalable et, le cas échéant, elles devront prendre toutes les mesures nécessaires pour que cette disposition n'exerce aucune influence négative sur le programme ou le projet en exécution.

Article IX

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et des matériels qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

Article X

Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par la constitution pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre Partie, par note diplomatique, qu'elle le dénonce et ce six mois au moins avant la date d'expiration de chacune des périodes de cinq ans susmentionnées.

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions du "Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica" (Accord de base de coopération technique et scientifique) signé le 30 mars 1979, ce qui n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et projets adoptés ni sur la réalisation des activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

La résiliation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des

programmes et des projets adoptés ni sur les activités prévues pendant qu'il était en vigueur et qui continueront normalement.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié sur consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par le biais d'échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIII

Tout litige qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolu par le biais de consultations entre les Parties contractantes et de négociations par la voie diplomatique.

Article XIV

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties et ses effets cesseront six (6) mois après le moment où l'autre Partie aura reçu la notification respective par la voie diplomatique.

Article XV

Dans le cadre de l'application du présent Accord, chacune des Parties pourra formuler des propositions visant à élargir le champ de la coopération bilatérale, en tenant compte de l'expérience acquise pendant son exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Lima, le douze décembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Colombie:
La Ministre des Affaires étrangères,
MARIA EMMA MEJIA VELEZ

Pour le Gouvernement du Pérou:
Le Ministre des Affaires étrangères,
EDUARDO FERRERO COSTA

No. 41964

**Colombia
and
Peru**

Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru for the protection, conservation and recovery of archaeological, historical and cultural property. Bogotá, 24 May 1989

Entry into force: *13 June 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

Accord entre la République de Colombie et la République du Pérou relatif à la protection, à la conservation et au recouvrement de biens archéologiques, historiques et culturels. Bogotá, 24 mai 1989

Entrée en vigueur : *13 juin 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PERU
PARA LA PROTECCION, CONSERVACION Y RECUPERACION DE BIENES
ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES

La República de Colombia y la República del Perú reconociendo la importancia de proteger el Patrimonio cultural de sus respectivos países;

Con el mutuo deseo de promover la protección, estudio, conservación y recuperación de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico y cultural pertenecientes al Patrimonio Nacional de sus países;

Teniendo en cuenta el espíritu de las Convenciones de la UNESCO sobre esta materia, de las cuales son Parte los dos países; y

Considerando las disposiciones del Convenio Cultural bilateral vigente,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las Partes se comprometen individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente a:

- A.- Facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos;
- B.- Prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el hurto de esos bienes, así como de los históricos y culturales; y
- C.- Estimular entre científicos y estudiosos calificados la búsqueda, excavación, preservación y estudios de lugares y materiales arqueológicos.

2.- Para los efectos de este Convenio, "Bienes Arqueológicos, históricos y culturales" se denominará a:

- A.- Los objetos de arte y artefactos arqueológicos de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos en metal, textiles, libros e impresos y otros vestigios de la actividad humana o los fragmentos de éstos;
- B.- Documentos provenientes de los Archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes, de acuerdo a las leyes de cada Parte o con una antigüedad superior a los cincuenta años, que sean de propiedad de los gobiernos centrales, estatales o municipales o de sus agencias o de propiedad de organizaciones religiosas a favor de las cuales ambos Gobiernos están facultados para actuar. Igualmente, para similares efectos, quedan incluidos los documentos de propiedad privada.

ARTICULO II

1.- Por solicitud de una de las Partes, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y restituir los bienes arqueológicos, históricos y culturales que hayan sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante con anterioridad a la entrada en vigor, para los dos países, de la Convención multilateral sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

2.- Las solicitudes para la recuperación y restitución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por los canales diplomáticos.

3.- Las Partes procurarán dar la más amplia divulgación al contenido de sus respectivas legislaciones sobre bienes arqueológicos, históricos y culturales, así como a los procedimientos o requerimientos específicos que a ese respecto hayan acordado entre ellas.

ARTICULO III

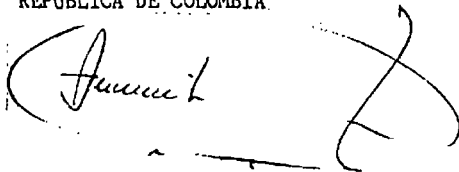
Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por los medios establecidos en el Derecho Internacional.

ARTICULO IV

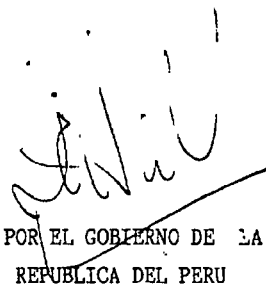
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidos los procedimientos constitucionales y legales de cada país. Su duración será indefinida, salvo que alguna de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva.

Hecho en Bogotá, D.E. a los 24 días del mes de mayo de 1.989, en dos ejemplares igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF PERU FOR THE PROTECTION, CONSERVATION AND RECOVERY OF ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL PROPERTY

The Republic of Colombia and the Republic of Peru, recognizing the importance of protecting the cultural heritage of their respective countries;

Desiring to encourage the protection, study, conservation and recovery of property of archaeological, aesthetic, historical and cultural value that is part of their national heritage;

Mindful of the spirit of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) conventions on that subject to which the two countries are parties; and

Considering the provisions of the current bilateral Cultural Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly to:

(a) Facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural property in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries;

(b) Deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural property;

(c) Stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. For the purposes of this Agreement, "archaeological, historical and cultural property" shall refer to:

(a) Art objects and archaeological artefacts of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles, books and printed matter and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Documents from official archives of central, state or municipal governments or their instrumentalities as determined by the laws of each Party or that are over 50 years old, which are the property of central, state or municipal governments or their instrumentalities or the property of religious organizations on whose behalf the two governments are empowered to act. Privately owned documents shall also be included.

Article II

1. At the request of either Party, the other Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return the archaeological, historical and cultural property that has been removed from the territory of the requesting Party prior to the entry into force for the

two Parties of the Multilateral Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property.

2. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural property shall be made through diplomatic channels.

3. The Parties shall ensure the widest dissemination of their respective legislation concerning archaeological, historical and cultural property and of any relevant specific arrangements entered into between them.

Article III

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the means established under international law.

Article IV

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification upon the fulfilment by each country of its constitutional and legal requirements. It shall be for an indefinite period but either Contracting Party may notify the other Party in writing of its intention to terminate it. Denunciation shall take effect one year following the date of receipt of such notification.

Done at Bogotá, D.E., this twenty-fourth day of May 1989, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU RELATIF À LA PROTECTION, À LA CONSERVATION ET
AU RECOUVREMENT DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES
ET CULTURELS

La République de Colombie et la République du Pérou reconnaissant qu'il est important de protéger le patrimoine culturel de leurs pays respectifs,

Désireux d'encourager la protection, l'étude, la conservation et le recouvrement de biens revêtant une valeur archéologique, artistique, historique ou culturelle, qui constituent le patrimoine national des deux pays,

Conscients de l'esprit des conventions conclues sous les auspices de l'Organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) dans ces domaines, auxquelles les deux pays sont parties,

Considérant les dispositions de l'Accord culturel en vigueur entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Tant individuellement que conjointement, selon le cas, les Parties s'engagent à :

a) Faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques ou culturels afin de renforcer la compréhension mutuelle et l'appréciation du patrimoine artistique et culturel des deux pays;

b) Empêcher les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels;

c) Encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "biens archéologiques, historiques et culturels" s'entend :

a) Des objets d'art et des pièces archéologiques des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles, les écrits et autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des documents provenant des archives officielles des autorités centrales, étatiques ou municipales ou de leurs institutions, conformément à la législation des Parties respectives ou datant de plus de 50 ans, qui sont la propriété desdites autorités centrales, étatiques ou municipales ou de leurs institutions ou d'organisations religieuses au nom desquelles les deux gouvernements sont habilités à intervenir. Les documents aux mains de personnes privées sont compris dans cette définition.

Article II

1. Sur la demande d'une Partie, l'autre Partie utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer les biens archéologiques, historiques et culturels qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante avant l'entrée en vigueur pour les deux Parties de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels.

2. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels sont adressées par la voie diplomatique.

3. Les parties veillent à assurer une large diffusion à la teneur de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques et culturels, et de tout arrangement particulier conclu entre elles à ce sujet.

Article III

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les moyens du droit international.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification confirmant l'accomplissement par chaque pays des formalités constitutionnelles et juridiques requises. L'Accord est conclu pour une période indéfinie, étant entendu que l'une ou l'autre Partie peut y mettre fin par notification écrite. La dénonciation prend effet un an après la date du reçu de la notification.

Fait à Bogotá, le 24 mai 1989, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

No. 41965

**Colombia
and
Peru**

Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru on judicial assistance in criminal matters. Lima, 12 July 1994

Entry into force: *9 December 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

Accord entre la République de Colombie et la République du Pérou relatif à l'entraide judiciaire en matières pénales. Lima, 12 juillet 1994

Entrée en vigueur : *9 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PERU SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

La República de Colombia y la República del Perú, deseando intensificar su cooperación en el campo de la asistencia judicial en materia penal

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la actuación conjunta de los Estados;

TOMANDO EN CONSIDERACION los lazos de amistad y cooperación que los unen como países vecinos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales y legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de derecho internacional, en especial el de soberanía, integridad territorial y no intervención;

DESEOSOS de adelantar las acciones conjuntas de prevención, control y represión del delito en todas sus formas, a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos y de agilizar los mecanismos tradicionales de asistencia judicial;

CONSCIENTES del incremento de la actividad delictiva en zonas fronterizas, convienen en prestarse la más amplia cooperación de conformidad con el procedimiento que se describe a continuación:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

OBLIGACIONES DE LA ASISTENCIA

1. Cada una de las partes se compromete a prestar a la otra Parte, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio la más amplia asistencia en el desarrollo de procedimientos judiciales penales. Asimismo, a brindarse la mayor colaboración en materia de expulsión, deportación y entrega de nacionales de la Parte requirente perseguidos por la justicia que se encuentren irregularmente en la zona fronteriza de los Estados Partes.

Se entenderá como "zona fronteriza" para la República de Colombia, las siguientes circunscripciones municipales: Municipio de Leticia (Amazonas), Municipio de Puerto Nariño (Amazonas), Puerto Leguizamo (Putumayo), Corregimiento de Atacuari, Corregimiento El Encanto y Corregimiento Arica. Para la República del Perú: el distrito de Putumayo, Provincia de Maynas, Departamento de Loreto. Dicha zona fronteriza regirá sólo para los efectos previstos en el

presente Convenio y será susceptible de ampliación según la voluntad de las partes.

Tal asistencia comprende especialmente:

- a. Práctica y remisión de las pruebas y diligencias judiciales solicitadas.
 - b. Remisión de documentos e informaciones de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.
 - c. Notificación de providencias, autos y sentencias.
 - d. Localización y traslado voluntario de personas para los efectos del presente Convenio en calidad de testigos o peritos.
 - e. La ejecución de peritajes, decomisos, incautaciones, secuestros, inmovilización de bienes, embargos, así como identificar o detectar el producto de los bienes o los instrumentos de la comisión de un delito, inspecciones oculares y registros.
 - f. El Estado requerido y el Estado requirente repartirán en partes iguales los bienes objeto de decomiso o el producto de la venta de los mismos, siempre y cuando exista una colaboración efectiva; entre los dos Estados.
 - g. Facilitar el ingreso y permitir la libertad de desplazamiento en el territorio del Estado requerido a funcionarios del Estado requirente, previa autorización de las autoridades competentes del Estado requerido, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en el presente Convenio, siempre que el ordenamiento interno del Estado requerido así lo permita.
 - h. Cualquier otra asistencia acordada entre las partes.
2. Además de la asistencia judicial descrita en el inciso 1. de este artículo, las Partes se comprometen a brindarse la más amplia colaboración en la zona fronteriza en los siguientes términos:
- a. El nacional de una de las partes que sea solicitado por las autoridades judiciales de su país, en virtud de una medida que implique su privación de la libertad, y que para eludirla haya ingresado a la zona fronteriza del otro Estado Parte, será deportado o expulsado del territorio del Estado donde se encuentre, por las autoridades

competentes, y conducido a la frontera para su entrega a los agentes del Estado requirente.

El procedimiento anterior se efectuará, de acuerdo con el Régimen de Extranjería vigente en cada Estado, de manera que siempre se respeten los derechos y garantías del afectado.

- b. Recibido un requerimiento de asistencia, por la Autoridad Central de uno de los Estados Parte, esta deberá comunicar dicho requerimiento de manera expedita a los funcionarios encargados del control de inmigración, enviando la documentación pertinente a fin de que presten su concurso con la mayor celeridad, para la adopción de las medidas de expulsión o deportación y entrega del extranjero a las autoridades del Estado Requirente.

Para esos efectos actuarán como Autoridades Centrales, las indicadas en el artículo 4 del presente Convenio.

- c. Para los efectos de la asistencia a la que se refiere este artículo, se entenderá por Zona Fronteriza la señalada en el artículo 1 inciso 1. del presente Convenio.

ARTICULO 2

HECHOS QUE DAN LUGAR A LA ASISTENCIA

1. La asistencia es prestada aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte requirente no está previsto como delito por la Parte requerida.
2. Sin embargo, para la ejecución de inspecciones personales y registros, decomisos, embargo de bienes, de secuestros con fines probatorios e interceptación telefónica por mandato judicial debidamente motivado, la asistencia es prestada sólo si el hecho por el que se procede en la Parte requirente está previsto como delito también por la ley de la Parte requerida, o bien si resulta que la persona contra quien se procede, ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

ARTICULO 3

DENEGACION DE LA ASISTENCIA

1. La asistencia es denegada:
 - a) Si las acciones solicitadas se hallan prohibidas por la ley de la Parte requerida, o son contrarias

- a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de dicha Parte;
- b) Si el hecho, en relación al que se procede, es considerado por la Parte requerida, delito político o delito exclusivamente militar;
 - c) Si la Parte requerida tiene fundadas razones para suponer que consideraciones relacionadas con la raza, la religión, el sexo, la nacionalidad, el idioma, las opiniones políticas o las condiciones personales o sociales de la persona imputada del delito pueden influir negativamente en el desarrollo del proceso o en el resultado del mismo;
 - d) Si la persona contra quien se procede en la Parte requirente ya ha sido juzgada por el mismo hecho en la Parte Requerida;
 - e) Si la Parte requerida considera que la prestación de la asistencia puede ocasionar un perjuicio razonable a su soberanía, a su seguridad o a otros intereses esenciales nacionales.
2. No obstante en los casos previstos por los incisos b), c) y d) del punto 1, la asistencia es prestada, si resulta que la persona contra quien se procede ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.
 3. La asistencia puede ser rechazada o diferida si la ejecución de las acciones solicitadas interfiere con el procedimiento judicial que se siga en la Parte requerida, indicando los motivos.
 4. El Estado Requerido podrá considerar, antes de negar o posponer el cumplimiento de una solicitud de asistencia, sujetarla a ciertas condiciones, las cuales serán establecidas por las Autoridades Centrales en cada caso.
 5. En todos los casos la denegatoria de asistencia debe ser motivada.

ARTICULO 4

EJECUCION

Los requerimientos de asistencia en virtud de este Convenio, se efectuarán a través de las Autoridades Centrales competentes, tal como se indica en el presente enunciado:

1. La República de Colombia designa como Autoridad Central a la Fiscalía General de la Nación y la República del Perú designa como Autoridad Central al Ministerio

Público - Fiscalía de la Nación. La Autoridad Central de la Parte requerida atenderá de forma expedita las solicitudes, o cuando sea adecuado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas.

2. Para la ejecución de las acciones solicitadas se aplican las disposiciones de la Ley de la Parte requerida, excepto la observación de las formas y modalidades expresamente identificadas por la Parte requirente que no sean contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de la Parte requerida.
3. La Parte requerida informará a la Parte requirente que así lo haya solicitado, la fecha y el lugar de la ejecución de las acciones requeridas.

TITULO II

FORMAS ESPECIFICAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 5

NOTIFICACION Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. A solicitud de la Parte Requirente y en la medida de lo posible, la Parte Requerida diligenciará cualquier citación, notificación o entrega de documentos relacionados con una solicitud de asistencia o que forme parte de ella de conformidad con su ordenamiento jurídico.
2. La solicitud que tenga por objeto la notificación de acciones debe ser debidamente fundamentada y enviada con razonable anticipación respecto a la fecha útil para la misma notificación.
3. El Estado requerido devolverá una constancia de haber efectuado la diligencia, de acuerdo a la solicitud de asistencia.

ARTICULO 6

ENTREGA DE DOCUMENTOS, INFORMACIONES Y OBJETOS

1. Cuando la solicitud de asistencia tiene por objeto el envío de avisos o documentos, la Parte requerida tiene la facultad de remitir copias certificadas, salvo que la Parte requirente solicite expresamente los originales, la Parte requerida decidirá su viabilidad y lo comunicará a la Parte Requirente.
2. Los documentos y los avisos originales y los objetos enviados a la Parte requirente serán devueltos a la

brevedad posible a la Parte requerida, a menos que esta última renuncie expresamente a este derecho.

3. El Estado requerido podrá proporcionar copias de documentos o de información en posesión de una oficina o institución gubernamental, pero no disponibles al público, en la misma medida y bajo las mismas condiciones que los proporcionaría a sus propias autoridades encargadas de hacer cumplir la Ley. El Estado requerido podrá, a su discreción, negar la solicitud total o parcialmente.
4. Los documentos proporcionados en virtud de este artículo serán firmados por el funcionario encargado de mantenerlos en custodia y certificados por la Autoridad Central. No se requerirá otra certificación o autenticación. Los documentos certificados a tenor de lo dispuesto por este párrafo serán prueba admisible de la veracidad de los asuntos en ellos expuestos.

ARTICULO 7

COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUERIDA

1. Si la prestación de la asistencia comporta la comparecencia de personas para prestar declaración o proporcionar información documental u objetos en el desarrollo de acciones judiciales en el territorio de la Parte requerida, dicha Parte puede exigir y aplicar las medidas coercitivas y las sanciones previstas por su propia ley.
2. Sin embargo, cuando se trata de la comparecencia de imputados, la Parte requirente debe indicar en la solicitud, las medidas que serían aplicables según su Ley y la Parte requerida no puede sobrepasar tales medidas.
3. La Autoridad Central del Estado requerido informará con antelación la fecha y el lugar en que se realizará la recepción del testimonio o de la prueba pericial.
4. Si la persona citada o notificada para comparecer o rendir informe o proporcionar documentos en el Estado Requerido invocara inmunidad, incapacidad o privilegios bajo las leyes del Estado Requirente, su reclamo será dado a conocer a éste a fin de que resuelva lo pertinente.
5. El Estado Requerido enviará a la Parte Requirente una constancia de haberse efectuado la notificación o la citación detallando la manera y fecha en que fue realizada.

6. El Estado Requerido dispondrá la presencia de las personas nombradas en la solicitud de asistencia. Durante el cumplimiento de ésta y, con sujeción a las leyes del Estado requerido, permitirá a las mismas interrogar por intermedio de la autoridad competente a la persona cuyo testimonio se hubiere solicitado. El Estado requirente será responsable de los actos que entorpezcan o impidan la participación en las diligencias de las personas legitimadas.

ARTICULO 8

COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Si la solicitud tiene por objeto la notificación de una citación a comparecer en el Estado requirente, el imputado, el testigo o el perito que no concurra no puede ser sometido por la Parte requerida a sanciones o medidas coercitivas que sobrepasen a las previstas en la legislación de la Parte requirente.
2. Al testigo o al perito que cumpla con la citación, la Parte requirente sufragará los gastos e indemnizaciones de acuerdo a lo previsto por su ley. La Parte requerida, a solicitud de la otra Parte, puede proporcionar un anticipo. La persona requerida será informada de la clase y monto de los gastos que el Estado requirente haya consentido en pagarle.
3. Toda persona citada o notificada a comparecer en calidad de testigo o perito en el territorio del Estado requirente en cumplimiento de una solicitud de asistencia, estará sujeta a lo dispuesto en el ordenamiento jurídico del Estado Requirente.

ARTICULO 9

COOPERACION PARA LA PRACTICA DE PRUEBAS

A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida proporcionará las facilidades y seguridades necesarias para la actuación de pruebas y diligencias judiciales, dentro de su territorio.

ARTICULO 10

GARANTIAS

En los casos en que la solicitud tiene por objeto la citación de una persona para comparecer en la Parte

requerida, la persona citada, si comparece, no puede ser sometida a procedimientos coercitivos o restrictivos de la libertad personal, por hechos anteriores a la notificación de la citación.

2. La garantía prevista por el párrafo 1, cesa si la persona reclamada, habiendo tenido la posibilidad, no haya dejado el territorio de la Parte requirente, luego de transcurridos quince días desde que su presencia ya no es más requerida por la autoridad judicial o bien, habiéndolo dejado, haya regresado a él voluntariamente.
3. El Estado al que se traslade el testigo o perito, cuando dicha persona haya aceptado cooperar con una solicitud de asistencia, velará por su seguridad personal.

ARTICULO 11

ENVIO DE SENTENCIAS Y DE CERTIFICADOS DEL REGISTRO JUDICIAL

1. La Parte requerida, cuando envíe una sentencia penal proporcionará también las indicaciones concernientes al respectivo procedimiento que hayan sido eventualmente solicitados por la Parte requirente.
2. Los certificados del registro judicial necesarios a la autoridad judicial de la Parte requirente para el desarrollo de un procedimiento penal, serán enviados a dicha Parte a la brevedad posible.

ARTICULO 12

PLAZOS

En toda solicitud de asistencia en la que exista un plazo para efectuarla, el Estado requirente deberá remitir la solicitud al Estado requerido por lo menos con 30 días de antelación al término establecido. En casos urgentes, el Estado requerido podrá renunciar al plazo para la notificación.

ARTICULO 13

OBTENCION DE PRUEBAS

1. El Estado requerido, de conformidad con su derecho interno y a solicitud del Estado requirente, podrá recibir declaración de personas dentro de un proceso que

- se sigue en el Estado requirente y solicitar la evacuación de las pruebas necesarias.
2. Cualquier interrogatorio deberá ser presentado por escrito y el Estado requerido después de evaluarlo, decidirá sobre su procedencia.
 3. Todas las partes involucradas en el proceso podrán estar presentes en el interrogatorio que estará siempre sujeto a las leyes del Estado requerido.
 4. El Estado requerido podrá entregar cualquier prueba que se encuentre en su territorio y que esté vinculada con algún proceso en el Estado requirente, siempre que la Autoridad Central del Estado requirente formule la solicitud de asistencia de acuerdo con los términos y condiciones del presente convenio.

ARTICULO 14

LOCALIZACION E IDENTIFICACION DE PERSONAS

El Estado requerido desplegará sus mejores esfuerzos con el fin de ubicar e identificar cualesquiera personas señaladas en una solicitud de asistencia y mantendrá informado al Estado requirente del avance y resultados de sus investigaciones.

ARTICULO 15

BUSQUEDA Y APREHENSION

1. Toda solicitud de búsqueda, aprehensión y/o entrega de cualquier objeto al Estado requirente será cumplida si incluye la información que justifique dicha acción bajo las leyes del Estado requerido.
2. Los funcionarios del Estado requerido que tengan la custodia de objetos aprehendidos certificarán la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y la integridad de su condición; y dicho documento será certificado por la Autoridad Central. No se requerirá de otra certificación o autenticación. Los certificados serán admisibles en el Estado requirente como prueba de la veracidad de los asuntos en ellos expuestos.
3. El Estado requerido no estará obligado a entregar al Estado requirente ningún objeto aprehendido, a menos que este último convenga en cumplir las condiciones que el Estado requerido señale a fin de proteger los intereses que terceros puedan tener en el objeto a ser entregado.

ARTICULO 16

ASISTENCIA EN PROCEDIMIENTOS DE DECOMISO Y OTROS

1. Si una de las Partes contratantes se percatara de la existencia de los medios para la comisión del delito y de los frutos provenientes del mismo ubicados en el territorio de la otra Parte contratante, que pudiesen ser decomisados, incautados o de otro modo aprehendidos conforme a las leyes de ese Estado, deberá comunicar este hecho a la Autoridad Central del otro Estado. Si ese otro Estado tiene jurisdicción, presentará dicha información a sus autoridades para determinar si procede tomar alguna medida. Estas autoridades emitirán su decisión de acuerdo con las leyes de su país y, por mediación de su Autoridad Central informarán al otro Estado sobre la acción que se haya tomado.
2. Las Partes contratantes se prestarán asistencia judicial en la medida que lo permitan sus respectivas leyes y el presente Convenio, en los procedimientos relacionados con el decomiso de los medios usados en la comisión de delitos de los frutos provenientes de los mismos, las restituciones a las víctimas de delitos y el pago de multas impuestas como condena en juicios penales.

ARTICULO 17

INFORMACIONES RELACIONADAS CON LAS CONDENAS

Cada Parte informará anualmente a la otra Parte respecto de las sentencias de condena pronunciadas por sus propias autoridades judiciales, contra ciudadanos de dichas Partes.

TITULO III

PROCEDIMIENTOS Y GASTOS

ARTICULO 18

DE LOS PROCEDIMIENTOS

1. La asistencia se prestará a solicitud de la Parte requirente.
2. La solicitud debe contener las siguientes informaciones:

- a) La autoridad judicial que intervenga los datos identificatorios de la persona a quien se procesa, así como el objeto y la naturaleza del procedimiento y las normas aplicables al caso;
 - b) El objeto y el motivo de la solicitud;
 - c) Descripción de los hechos que constituyen el delito objeto de la asistencia, de conformidad con la legislación del Estado Requirente. Deberá transcribirse o adjuntarse el texto de las disposiciones legales pertinentes, debidamente certificadas;
 - d) Detalle y fundamento de cualquier aspecto o procedimiento particular que la parte requirente desea que se siga;
 - e) El término dentro del cual el Estado requirente desearía que la solicitud sea cumplida.
3. Según la naturaleza de la asistencia solicitada, también incluirá:
- a) La información disponible sobre la identidad y la residencia o domicilio de la persona a ser localizada;
 - b) La identidad y la residencia o domicilio de la persona que debe ser citada o notificada y la relación que dicha persona guarda con el proceso;
 - c) La identidad y la residencia o domicilio de las personas que sean solicitadas para la práctica de pruebas;
 - d) La descripción del lugar objeto del registro y de los objetos que deben ser aprehendidos;
 - e) Mención del tipo de bienes respecto de los cuales se solicita la inmovilización, decomiso, incautación, secuestro y/o embargo, y su relación con la persona contra quien se inició o se iniciará un procedimiento judicial;
 - f) Cuando fuere el caso una precisión del monto a que asciende la afectación de la medida cautelar;
 - g) Las formas y modalidades especiales eventualmente requeridas para la ejecución de las acciones, así como los datos identificatorios de las autoridades o de las Partes privadas que puedan participar;
 - h) Cualquier otra información que sea necesaria para la ejecución de la solicitud.

Si el Estado requerido considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para permitir el cumplimiento de la misma, puede solicitar información adicional al Estado Requirente.

ARTICULO 19

COMUNICACIONES

Las comunicaciones entre las Partes, se efectuarán a través de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTICULO 20

GASTOS

1. Los Gastos ordinarios que ocasione la ejecución de la solicitud serán sufragados por el Estado Requerido, salvo que los Estados hayan decidido otra cosa. Cuando se requiera para este fin gastos elevados o de carácter extraordinario, los Estados se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.
2. Los honorarios de peritos, así como los gastos de viaje, alojamiento, viáticos e imprevistos de los testigos o peritos que deban trasladarse en virtud de un requerimiento de asistencia, incluyendo aquellos de los funcionarios que los acompañen, correrán por cuenta del Estado requirente.

ARTICULO 21

CONFIDENCIALIDAD

Toda tramitación o pruebas proporcionadas por razón del presente Convenio, se mantendrán en estricta confidencialidad, salvo que éstas sean requeridas en investigaciones que formen parte de un proceso penal descrito en la solicitud de asistencia, o que el Estado requirente y el Estado requerido acuerden lo contrario.

TITULO IV

ARTICULO 22

DISPOSICIONES FINALES

Las Autoridades Centrales celebrarán consultas en fechas acordadas con el fin de evaluar la asistencia prestada en aplicación del presente Convenio.

La asistencia y los trámites previstos en el presente Convenio no impedirán que cualquiera de las Partes asista a la otra de conformidad con las disposiciones de otros acuerdos internacionales de los cuales sean Parte o de su legislación interna.

ARTICULO 23

INTERPRETACION

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio será solucionada entre las Autoridades Centrales y en caso de no llegar a un acuerdo, se recurrirá a consultas entre las dos Partes.

ARTICULO 24


RATIFICACION Y ENTRADA EN VIGENCIA

1. El presente Convenio tiene una duración indefinida y entrará en vigor a los sesenta días contados a partir de la fecha en que las partes contratantes se comuniquen por notas diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos internos.
2. El presente Convenio podrá ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento, mediante una nota diplomática la cual surtirá efecto seis meses (6) después de la fecha de recepción por la otra Parte contratante.
3. La solicitud de asistencia judicial formulada dentro de la vigencia del presente Convenio será atendida aún cuando éste haya sido denunciado.

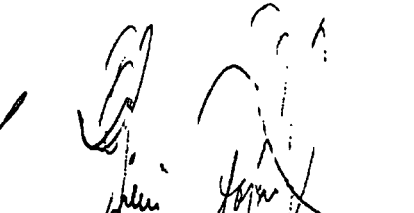
Suscrito en Lima, a los doce días del mes de julio de mil novecientos noventa y cuatro, en duplicado, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Colombia

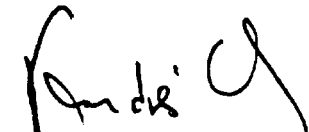
Por la República del Perú




NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministra de
Relaciones Exteriores



EFRAIM SOLDEVBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores



ANDRÉS GONZÁLEZ DÍAZ
Ministro de Justicia
~~y Relaciones Exteriores~~



FERNANDO VEGA SANTA GADEA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF PERU ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Colombia and the Republic of Peru, prompted by the desire to strengthen their cooperation in the field of judicial assistance in criminal matters;

Recognizing that the fight against crime requires the joint action of States;

Bearing in mind the ties of friendship and cooperation uniting them as neighbouring countries;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States and the principles of international law, especially that of sovereignty, territorial integrity and non-intervention;

Wishing to take joint action to prevent, control and suppress crime in all its manifestations through the coordination of activities and the implementation of specific programmes and to streamline the traditional mechanisms of judicial assistance;

Aware of the increase in criminal activity in border areas, agree to cooperate with each other to the fullest extent possible in accordance with the following procedure:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to provide assistance

1. Each of the Parties undertakes to provide to the other Party, in fulfilment of the provisions of this Agreement, the fullest possible judicial assistance in the pursuit of judicial criminal proceedings and to cooperate wherever possible in the expulsion, deportation and surrender of prosecuted nationals of the requesting Party who are in an irregular situation in the border area of the States parties.

For the Republic of Colombia, "border area" shall mean the following municipal districts: municipality of Leticia (Amazonas), municipality of Puerto Nariño (Amazonas), Puerto Leguizamo (Putumayo), and the corregimientos of Atacuari, El Encanto and Arica. For the Republic of Peru: district of Putumayo, province of Maynas, department of Loreto. The border area shall apply only for the purposes of this Agreement and may be extended if the Parties so wish.

Assistance shall include, in particular:

- (a) Conducting preliminary judicial inquiries where requested and communicating the results;
- (b) Transmittal of documents and information in accordance with the terms and conditions of this Agreement;
- (c) Notification of procedural decisions, orders and final decisions;

(d) Location and voluntary transfer of witnesses or experts for the purposes of this Agreement;

(e) Execution of expert appraisals, confiscation, attachment, sequestration, freezing of assets and embargo, and identification or detection of the proceeds from and instruments used in the commission of a crime, visual inspections and searches;

(f) The requested State and the requesting State shall divide confiscated assets or the proceeds from their sale into equal parts, provided that there is effective collaboration between the two States;

(g) Facilitating entry into and granting freedom of movement within the territory of the requested State to officials of the requesting State so that, subject to authorization by the competent authorities of the requested State, they may be present at the execution of the actions described in this Agreement, provided that the internal legal system of the requested State so permits; and

(h) Such other form of assistance as the Parties may agree upon.

2. In addition to the judicial assistance described in paragraph 1 of this article, the Parties undertake to cooperate extensively in the border area, as follows:

(a) A national of one State Party who, pursuant to a measure which entails the deprivation of his or her liberty, is sought by the judicial authorities of his or her country and who has entered the border area of the other State Party in order to evade capture shall be deported or expelled from the territory of the State in which he or she is present by the competent authorities and driven to the border to be surrendered to the agents of the requesting State.

The above procedure shall be carried out in accordance with the aliens legislation in force in each State and in such a way that the rights and guarantees of the affected person are always respected.

(b) The Central Authority of a State Party shall, on receipt of a request for assistance, communicate that request without delay to the immigration control officials, together with the relevant documentation, so as to enlist their assistance forthwith in adopting measures to expel or deport and surrender the alien to the authorities of the requesting State.

For this purpose, the bodies designated in article 4 of this Agreement shall act as Central Authorities.

(c) For the purposes of the assistance referred to in this article, the border area shall be taken to mean the area described in article 1, paragraph 1, of this Agreement.

Article 2. Situations giving rise to assistance

1. Assistance may be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party does not constitute an offence in the requested Party.

2. Nonetheless, for the execution of inspections, searches, confiscations, property embargoes, seizures for evidentiary purposes, and interception of telephone communications pursuant to a judicial order, assistance may be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is also considered an of-

fence under the law of the requested Party, or if the defendant has freely given his written consent.

Article 3. Refusal of assistance

1. Assistance shall be refused:
 - (a) If the actions requested are prohibited by the law of the requested Party or are contrary to the fundamental principles of that Party's legal system;
 - (b) If the act to which the proceedings relate is considered by the requested Party to be a political or an exclusively military offence;
 - (c) If the requested Party has well-founded reasons for concluding that considerations related to the race, religion, gender, nationality, language, political views or personal or social status of the person accused of the offence may have an adverse impact on the course or outcome of the proceedings;
 - (d) If the person against whom proceedings have been instituted in the requesting Party has already been tried for the same act in the requested Party;
 - (e) If the requested Party considers that provision of the assistance may have serious adverse consequences for its sovereignty, security or other vital national interest.
2. Nonetheless, assistance shall be provided in the cases provided for in subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1 if the person against whom the proceedings have been instituted freely gives his written consent.
3. Assistance may be refused or deferred if execution of the actions requested interferes with the judicial proceeding instituted in the requested Party, which shall indicate the reasons for its decision.
4. The requested State may, before refusing or deferring action on a request for assistance, consider subjecting the request to certain conditions, which shall be established in each case by the Central Authorities.
5. The grounds for refusal of assistance shall in all cases be stated.

Article 4. Execution

Requests for assistance under this Agreement shall be made through the competent Central Authorities, as outlined below:

1. The Republic of Colombia designates the Office of the Attorney-General as its Central Authority, and the Republic of Peru designates the Office of the Attorney-General as its Central Authority. The Central Authority of the requested Party shall deal expeditiously with requests and, where appropriate, shall transmit them to other competent authorities for action.
2. The legislation of the requested Party shall apply in the execution of the actions requested, provided that any forms and modalities expressly identified by the requesting Party that are not contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party are observed.

3. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of the execution of the requested actions.

TITLE II. SPECIFIC FORMS OF ASSISTANCE

Article 5. Service and transmittal of documents

1. At the request of the requesting Party, and to the extent possible, the requested Party shall take action on any summons, service or transmittal of documents relating to or forming part of a request for assistance, in accordance with its legal system.

2. A request for the service of process shall be duly substantiated and shall be sent sufficiently in advance of the scheduled date.

3. The requested State shall provide evidence of having executed the action, in accordance with the request for assistance.

Article 6. Transmittal of documents, information and objects

1. Where a request for assistance concerns the transmittal of notices or documents, the requested Party may provide certified copies, except where the requesting Party specifically requests original documents, in which case the requested Party shall determine whether it is possible to comply with the request and shall inform the requesting Party accordingly.

2. Original documents and notices and objects transmitted to the requesting Party shall be returned as soon as possible to the requested Party, unless the requested Party expressly waives that right.

3. The requested Party may provide copies of documents or information which are in the possession of a governmental office or institution but not open to public access to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement authorities. The requested State may, at its discretion, refuse the request in whole or in part.

4. Documents provided pursuant to this article shall be signed by the official entrusted with their safekeeping and certified by the Central Authority. No other certification or authentication shall be required. Documents certified in accordance with the provisions of this paragraph shall be admissible as evidence of the veracity of the statements contained therein.

Article 7. Appearance of persons in the requested Party

1. If the provision of assistance requires the appearance of persons to give evidence or provide documentary information or objects in the course of judicial proceedings in the territory of the requested Party, such Party may apply and enforce the coercive measures and penalties provided for under its own legislation.

2. However, when dealing with the appearance of defendants, the requesting Party shall indicate in its request the measures which would be applied under its law, and the requested Party may not exceed such measures.

3. The Central Authority of the requested Party shall give advance notice of the date and place for receiving testimony or expert evidence.

4. If the person who is summoned or notified to appear, or to submit a report or to provide documents in the requested Party invokes immunity, incapacity or privileges under the laws of the requesting Party, the latter shall be informed of the plea of that person so that the appropriate measures may be taken.

5. The requested State shall transmit evidence to the requesting State that the summons or notification has been served, specifying how and on what date service was carried out.

6. The persons mentioned in the request for assistance shall be present in the requested State. In fulfilling the request, and subject to its laws, the requested State shall allow the persons named to question the person whose testimony has been requested, through the intermediary of the competent authority. The requesting State shall be responsible for any acts that hinder or impede the participation in the judicial proceedings of the authorized persons.

Article 8. Appearance of persons in the requesting Party

1. If the request is in the form of a summons for a defendant, witness or expert to appear in the requesting State, failure to appear shall not result in the application by the requested Party of penalties or coercive measures that exceed those provided for under the legislation of the requesting Party.

2. The requesting Party shall pay the expenses and allowances of the witness or expert responding to the summons, in accordance with the provisions of its legislation. The requested Party may, at the request of the other Party, provide an advance payment. The person requested shall be informed of the type and amount of the expenses that the requesting State has agreed to pay.

3. Any person who is summoned or notified to appear as a witness or expert in the territory of the requesting Party in fulfilment of a request for assistance shall be subject to the legal system of the requesting Party.

Article 9. Cooperation in the provision of evidence

At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the necessary facilities and assurances for the presentation of documentary evidence and conduct of judicial proceedings within its territory.

Article 10. Guarantees

1. Where a request is for a person to be summoned to appear in the requested Party, and where the person so summoned appears, he or she may not be subjected to coercive

measures or restrictions on his or her personal freedom, on account of acts committed prior to the notification of the summons.

2. The guarantee provided for in paragraph 1 shall cease to apply if the requested person, being free to leave, has not left the territory of the requesting Party within 15 days of his or her presence no longer being required by the judicial authority, or if, having left, he or she has returned voluntarily.

3. Where the witness or expert has agreed to cooperate with a request for assistance, the State to which he or she is transferred shall guarantee his or her personal safety.

Article 11. Transmittal of final rulings and judicial records

1. When transmitting a final ruling in a criminal case, the requested Party shall also provide any information related to the respective proceedings that may have been requested by the requesting Party.

2. Judicial records that are necessary for the conduct of criminal proceedings shall be transmitted to the requesting Party as soon as possible.

Article 12. Time limits

In the case of all requests for assistance in which a time limit is set for compliance, the requesting State shall transmit the request to the requested State at least 30 days prior to the expiration of the time limit. In urgent cases, the requested State may waive the deadline for notification.

Article 13. Obtaining of evidence

1. The requested State may, in accordance with its law and at the request of the requesting State, obtain statements from persons in proceedings instituted in the requesting State and may request the presentation of the necessary evidence.

2. All questions must be submitted in writing and the requested State shall decide on their merits after reviewing them.

3. All the parties involved in the proceedings may be present during the questioning, which shall be subject to the law of the requested State.

4. The requested State may surrender any evidence found in its territory which is linked to proceedings in the requesting State, provided that the Central Authority of the requesting State formulates a request for assistance in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

Article 14. Location and identification of persons

The requested State shall use its best endeavours to locate and identify any person described in a request for assistance and shall keep the requesting State informed of the progress and results of its investigations.

Article 15. Search and seizure

1. All requests for the search and seizure and/or delivery of any object to the requesting State shall be acted on if they include information that justifies such action under the laws of the requested State.

2. Officials of the requested State who have custody of seized objects shall attest to the unbroken chain of custody, the identity of the object and the integrity of its condition in a document, which shall be certified by the Central Authority. No other certification or authentication shall be required. Certificates shall be admissible in the requesting State as evidence of the veracity of the statements contained therein.

3. The requested State shall not be obliged to deliver to the requesting State any seized object, unless the latter agrees to fulfil the conditions set by the requested State in order to protect the interests of any third parties in the object to be delivered.

Article 16. Assistance in confiscation and other proceedings

1. Where a Contracting Party becomes aware of the existence in the territory of the other Contracting Party of the means to commit a crime and the proceeds of the crime which may be confiscated, seized or secured in some other way in accordance with the latter's legislation, it shall communicate this fact to the Central Authority of the other State. If the other State has jurisdiction, it shall transmit such information to its authorities in order to determine whether any measures should be taken. The said authorities shall make their decision in accordance with the laws of their country and, through the intermediary of their Central Authority, shall inform the other State of the action that has been taken.

2. The Contracting Parties shall provide judicial assistance to the extent permitted by their respective laws and this Agreement in proceedings related to the confiscation of the instrumentalities used in the commission of crimes and the proceeds therefrom, restitution to the victims of crimes, and payment of the fines imposed as penalties in criminal proceedings.

Article 17. Information on sentencing

Each Party shall inform the other Party annually about the sentences imposed by its own judicial authorities on citizens of the other Party.

TITLE III. PROCEEDINGS AND EXPENSES

Article 18. Proceedings

1. Assistance shall be provided at the request of the requesting Party.
2. The request shall contain the following information:

(a) The judicial authority involved, information permitting the identification of the person against whom proceedings have been instituted, the subject matter and nature of the proceedings and the legislative basis of the case;

- (b) The purpose of and reason for the request;
- (c) A description of the acts constituting the crime in respect of which assistance is being sought, in conformity with the legislation of the requesting State. The text of the duly certified applicable legal provisions shall be reproduced therein or attached;
- (d) Details of and grounds for any particular matter or procedure that the requesting Party may wish to be noted or followed; and
- (e) The deadline by which the requesting State would like its request to be fulfilled.

3. Depending on the nature of the judicial assistance requested, the request shall also include:

- (a) All available information on the identity and residence or domicile of the person to be located;
- (b) The identity and residence or domicile of the person to be summoned or notified and the relationship of that person to the proceedings;
- (c) The identity and residence or domicile of persons being called to provide evidence;
- (d) The description of the place to be searched and the objects to be seized;
- (e) Mention of the type of property or assets in respect of which freezing, confiscation, impoundment, seizure and/or attachment is requested and its relationship to the person against whom judicial proceedings have been or are about to be instituted;
- (f) Where appropriate, specification of the amount allocated to the precautionary measure;
- (g) The special arrangements that may be required for the execution of the measures and the information that will permit any participating authorities or private individuals to be identified; and
- (h) Such other information as may be necessary for the fulfilment of the request.

If the requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information from the requesting State.

Article 19. Communications

The Parties shall communicate with each other through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 20. Expenses

1. The ordinary costs of executing a request for judicial assistance shall be borne by the requested State, unless otherwise determined by the States. If expenses of a substantial or extraordinary nature are required to execute the request, the States shall consult one another in order to determine the terms and conditions for execution of the request and the manner in which the costs shall be borne.

2. The fees of experts and the travel, accommodation, subsistence and unforeseen expenses of witnesses or experts who must travel pursuant to a request for assistance, including those of the officials accompanying them, shall be borne by the requesting State.

Article 21. Confidentiality

Any procedure undertaken or evidence provided pursuant to this Agreement shall be kept strictly confidential, except where such information is required in investigations that are part of a criminal proceeding described in the request for assistance, or where the requesting State and the requested State agree otherwise.

TITLE IV

Article 22. Final provisions

The Central Authorities shall hold consultations on agreed dates for the purpose of evaluating the assistance provided pursuant to this Agreement.

The assistance and proceedings provided for in this Agreement shall not prevent either Party from assisting the other Party in conformity with the provisions of other international agreements to which they are parties or their own legislation.

Article 23. Interpretation

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled between the Central Authorities; in the event of failure to reach an agreement, consultations shall take place between the two Parties.

Article 24. Ratification and entry into force

1. This Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force sixty days after the date on which the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their domestic requirements have been fulfilled.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing through the diplomatic channel, which shall take effect six months (6) from the date on which the other Contracting Party receives it.

3. A request for judicial assistance presented while this Agreement is in force shall be met even if the Agreement has been terminated.

Done at Lima on 12 July 1994, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

ANDRES GONZALEZ DIAZ
Minister of Justice and Legal Affairs

For the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

FERNANDO VEGA SANTA GADEA
Minister of Justice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES PÉ-
NALES

La République de Colombie et la République du Pérou, animées du désir de renforcer leur coopération dans le domaine de l'assistance judiciaire en matières pénales;

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité exige de la part des États une action conjointe;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent en tant que pays voisins;

Respectant les normes constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États ainsi que les principes du droit international, en particulier la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non-intervention;

Désireuses d'engager des actions communes de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes grâce à la coordination d'activités et à la mise en oeuvre de programmes spécifiques et à la rationalisation des mécanismes classiques d'assistance judiciaire;

Conscientes de la recrudescence de la criminalité dans les zones frontières, conviennent de coopérer entre elles de la façon la plus large possible conformément à la procédure ci-après :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Obligation d'assistance

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Accord, l'assistance judiciaire la plus complète possible dans les procédures judiciaires et à coopérer toutes les fois que possible s'agissant des mesures d'expulsion, déportation et remise à la justice de ressortissants de la Partie requérante faisant l'objet de poursuites judiciaires qui se trouvent en situation irrégulière dans la zone frontière des Parties contractantes.

Pour la République de Colombie, l'expression "zone frontière" désigne les districts municipaux ci-après : la municipalité de Leticia (Amazonas), la municipalité de Puerto Nariño (Amazonas), Puerto Leguizamo (Putumayo), et les corregimientos d'Atacuari, El Encanto et Arica. Pour la République du Pérou : le district de Putumayo, la province de Maynas, le département de Loreto. La zone frontière ne s'applique qu'aux fins du présent Accord et peut être élargie si les Parties le désirent.

L'assistance comprendra, notamment :

- a. l'exécution d'enquêtes judiciaires préliminaires, lorsque la demande en est

faite et la communication des résultats;

b. la transmission de documents et de renseignements conformément aux dispositions du présent Accord;

c. la notification des décisions de procédure, des ordres et des décisions finales;

d. la localisation et le transfert volontaire de témoins et d'experts aux fins du présent Accord;

e. la mise à exécution des évaluations d'experts, des décisions de confiscation, saisie, séquestration, gel d'actifs et embargo, et l'identification ou la détection du produit d'activités criminelles ou d'instruments utilisés pour commettre des actes criminels, des inspections visuelles et des fouilles;

f. la Partie requise et la Partie requérante partageront les actifs confisqués ou le produit de leurs ventes à parts égales, à condition qu'il y ait une collaboration effective entre les deux États;

g. l'adoption de mesures facilitant l'entrée sur le territoire de la Partie requise et la liberté de mouvement de représentants de la Partie requérante afin que, sous réserve d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de la Partie requise, lesdits représentants puissent assister à l'exécution des options décrites dans le présent Accord, à condition que le système juridique interne de la Partie requise le permette;

h. toute autre forme d'assistance dont les Parties peuvent convenir.

2. Outre l'assistance judiciaire décrite au paragraphe 1 du présent Article, les Parties s'engagent à coopérer dans une très large mesure dans la zone frontière, comme suit :

a. un ressortissant d'une Partie contractante qui, suite à une mesure entraînant la perte de sa liberté est recherché par les autorités judiciaires de son pays et qui a pénétré dans la zone frontière de l'autre partie contractante afin d'éviter sa capture sera déporté ou extradé du territoire de l'État dans lequel il est présent par les autorités compétentes et sera conduit jusqu'à la frontière pour être remis aux agents de la Partie requérante.

La procédure susmentionnée sera mise en oeuvre conformément à la législation relative aux étrangers en vigueur dans chaque État et de telle façon que les droits et garanties de la personne intéressée soient toujours respectés.

b. l'autorité centrale d'un État contractant recevant une demande d'assistance la communiquera sans délai au département de contrôle de l'immigration avec les documents pertinents de façon à obtenir leur assistance immédiatement pour l'adoption de mesures visant à expulser ou à déporter la personne étrangère en question et la remettre aux autorités de l'État requérant.

À cet effet, les organismes désignés à l'Article 4 du présent Accord feront fonction d'autorités centrales.

c. aux fins de l'assistance visée dans le présent Article, la zone frontière sera la zone décrite au paragraphe 1 de l'Article premier du présent Accord.

Article 2. Circonstances donnant lieu à assistance

1. L'assistance peut être accordée même si les faits ayant motivé la procédure insti-

tuée dans la Partie requérante ne constituent pas une infraction aux lois de la Partie requise.

2. Toutefois, en ce qui concerne l'exécution des inspections, fouilles, confiscations, mises de biens sous séquestre, saisies afin de constituer des preuves et interception de communications téléphoniques aux termes d'un mandat l'assistance n'est accordée que si les faits qui en motivent la requête sont aussi considérés comme une infraction aux lois de la Partie requise ou lorsque la personne visée a donné son consentement écrit.

Article 3. Refus d'assistance

1. La demande d'assistance peut être refusée si :

a. les mesures demandées sont interdites par la législation de la Partie requise ou sont contraires aux principes fondamentaux du système juridique de ladite Partie;

b. le fait au titre duquel la procédure a été instituée est considéré par la Partie requise comme étant un délit politique ou militaire;

c. la Partie requise a de bonnes raisons de conclure que des considérations de race, de religion, de sexe, de nationalité, de langue, d'opinions politiques ou de statut personnel ou social de la personne accusée du délit pourraient avoir une incidence négative sur le déroulement ou l'issue de la procédure;

d. la personne contre laquelle l'instance a été introduite dans la Partie requérante a déjà été poursuivie pour le même acte que celui au titre duquel la demande d'assistance est présentée;

e. la Partie requise estime que la fourniture de l'assistance pourrait avoir de graves conséquences néfastes sur sa souveraineté, sa sécurité ou ses autres intérêts nationaux vitaux;

2. Toutefois, l'assistance sera fournie dans les cas prévus aux alinéas b, c et d du paragraphe 1 si la personne contre laquelle l'instance a été introduite y consent librement par écrit.

3. L'assistance peut être refusée ou reportée si l'exécution des mesures requises entrave la procédure judiciaire engagée dans la Partie requise, laquelle indiquera les raisons de sa décision.

4. La Partie requise peut, avant de refuser ou de reporter la réponse à une demande d'assistance, envisager de soumettre la demande à certaines conditions, qui seront établies dans chaque cas par les autorités centrales.

5. Dans tous les cas, les raisons d'un refus d'assistance devront être indiquées.

Article 4. Exécution

Les demandes d'assistance au titre du présent Accord seront présentées par l'intermédiaire des autorités centrales compétentes, comme indiqué ci-après :

1. La République de Colombie désigne le Bureau du Procureur général comme étant son autorité centrale et la République du Pérou désigne le Bureau du Procureur général comme étant son autorité centrale. L'autorité centrale de la Partie requise traite rapidement

les demandes et, le cas échéant, les transmet à d'autres autorités compétentes.

2. La législation de la Partie requise s'applique à l'exécution des mesures demandées, à condition que toutes formes et toutes modalités expressément identifiées par la Partie requérante ne soient pas contraires aux principes fondamentaux de son système juridique.

3. La Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de l'exécution des mesures demandées.

TITRE II. FORMES SPÉCIALES D'ASSISTANCE

Article 5. Signification et transmission de documents

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise prend des mesures concernant toute assignation, signification ou transmission de documents en rapport avec une demande d'assistance, ou faisant partie de ladite demande, conformément à sa législation nationale.

2. Une demande de signification d'une procédure doit être dûment justifiée et présentée dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue.

3. La Partie requise fournit les éléments de preuve de l'exécution de l'action conformément à la demande d'assistance.

Article 6. Transmission de documents, de renseignements et d'objets

1. Lorsque la demande d'assistance a trait à la transmission d'avis ou de documents, la Partie requise peut fournir des copies certifiées conformes, sauf lorsque la Partie requérante demande spécifiquement des documents originaux, auquel cas, la Partie requise détermine dans quelle mesure il est possible de procéder ainsi et informe la Partie requérante en conséquence.

2. Les documents originaux, les avis et objets transmis à la Partie requérante sont rendus le plus tôt possible à la Partie requise, à moins que la Partie requise ne renonce expressément à ce droit.

3. La Partie requise peut fournir des copies de documents ou de renseignements détenus par des bureaux ou services administratifs et qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et les mêmes conditions auxquelles elle les mettrait à la disposition de ses propres autorités chargées de l'application de la loi. La Partie requise peut, à sa discrétion, refuser la demande en tout ou en partie.

4. Les documents fournis en vertu du présent Article seront signés par le représentant officiel chargé de leur bonne garde et seront certifiés conformes par les autorités centrales. Aucune autre certification ou authentification ne sera exigée. Les documents certifiés conformes en vertu des dispositions du présent paragraphe seront admis comme preuves de la véracité des déclarations qui y sont contenues.

Article 7. Comparution de personnes dans la Partie requise

1. Si la fourniture de l'assistance judiciaire demandée nécessite la comparution de personnes pour fournir des éléments de preuves ou des renseignements documentaires ou des objets dans le cadre de l'action engagée sur le territoire de la Partie requise, ladite Partie peut appliquer et faire respecter les moyens de coercition prévus par sa propre législation.

2. Toutefois, s'agissant de la comparution des personnes accusées, la Partie requérante indiquera dans sa demande les mesures qui seraient appliquées dans le cadre de sa propre législation et la Partie requise ne dépasse pas lesdites mesures.

3. L'autorité centrale de la Partie requise notifie à l'avance la date et le lieu de réception de la déposition ou du témoignage d'expert.

4. Si la personne qui est sommée ou notifiée de comparaître, ou de présenter un rapport ou de fournir des documents dans la Partie requise invoque l'immunité, l'incapacité ou des privilèges au terme de la législation de la Partie requérante, cette dernière est informée de la requête de ladite personne afin que les mesures appropriées puissent être prises.

5. La Partie requise communique les preuves à la Partie requérante que la sommation ou la notification ont été reçues, en spécifiant le mode utilisé pour la sommation ou la notification et la date de ces dernières.

6. Les personnes mentionnées dans la demande d'assistance seront présentes dans la Partie requise. Cette dernière, en donnant suite à la demande et sous réserve de sa législation, autorisera les personnes désignées à questionner la personne dont le témoignage a été requis, par l'intermédiaire de l'autorité compétente. La Partie requérante assumera la responsabilité de tous actes susceptibles d'entraver ou de gêner la participation des personnes autorisées à la procédure judiciaire.

Article 8. Comparution de personnes dans la Partie requérante

1. Si la demande prend la forme d'une sommation adressée à un prévenu, à un témoin ou à un expert de comparaître dans la Partie requérante, la non comparution n'entraîne pas l'application par la Partie requise de pénalités ou de mesures de coercition dépassant celles que prévoit la législation de la Partie requérante.

2. La Partie requérante prend à sa charge les dépenses et indemnités de témoins ou des experts répondant à la sommation, conformément aux dispositions de sa législation. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, effectuer un paiement anticipé. La personne sommée est informée du type et du montant des frais que la Partie requérante a accepté de lui verser.

3. Toute personne sommée de comparaître ou à qui il est notifié de comparaître en tant que témoin ou expert sur le territoire de la Partie requérante suite à une demande d'as-

sistance est soumise à la législation de la Partie requérante.

Article 9. Coopération en matière de fourniture de preuves

À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournira les installations et assurances nécessaires à la présentation des documents servant de preuves et à la conduite de la procédure judiciaire sur son territoire.

Article 10. Garanties

1. Lorsqu'une personne est sommée de comparaître dans la Partie requise et lorsqu'elle comparait, aucune mesure de coercition ni restriction à sa liberté personnelle ne peut lui être appliquée en raison des actes commis avant la notification de la sommation.

2. La garantie prévue au paragraphe 1 cesse de s'appliquer si la personne requise, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas fait dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle sa présence n'est plus exigée par l'autorité judiciaire ou si, ayant quitté ledit territoire elle y est retournée volontairement.

3. Lorsque le témoin ou l'expert a accepté de coopérer s'agissant d'une demande d'assistance, l'État dans lequel il est transféré garantit sa sécurité personnelle.

Article 11. Transmission des décisions définitives et des dossiers judiciaires

1. En transmettant une décision définitive dans une affaire pénale, la Partie requise fournit également tout renseignement relatif à la procédure que pourrait avoir demandé la Partie requérante.

2. Les dossiers judiciaires nécessaires à la conduite d'une instance pénale sont transmis à la Partie requérante le plus tôt possible.

Article 12. Délais d'exécution

Dans le cas de toutes les demandes d'assistance pour lesquelles un délai d'exécution est fixé, la Partie requérante transmet la demande à la Partie requise au moins 30 jours avant l'expiration du délai d'exécution. Dans les cas d'urgence, la Partie requise peut déroger à la date limite de notification.

Article 13. Obtention des éléments de preuve

1. La Partie requise peut, conformément à sa législation nationale et à la demande de la Partie requérante, recevoir des éléments de preuve de personnes dans le cadre d'une procédure engagée dans la Partie requérante et peut demander la présentation des éléments de preuve nécessaires.

2. Toutes les questions doivent être posées par écrit et la Partie requise détermine leur bien-fondé juridique après les avoir étudiées.

3. Toutes les personnes concernées par la procédure peuvent assister à l'interrogatoi-

re, qui est toujours mené conformément à la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise peut soumettre toutes les preuves trouvées sur son territoire et qui sont liées à la procédure dans la Partie requérante, à condition que l'autorité centrale de la Partie requérante formule une demande d'assistance conformément aux conditions du présent Accord.

Article 14. Localisation et identification de personnes

La Partie requise fait tout son possible pour localiser et identifier toute personne décrite dans une demande d'assistance et tient la Partie requérante informée des progrès et des résultats de ses recherches.

Article 15. Perquisition et saisie

1. Toutes les demandes de perquisition et saisie, retenue et/ou remise de tout objet à la Partie requérante sont satisfaites si elles comprennent les renseignements qui justifient une telle action aux termes de la législation de la Partie requise.

2. Les autorités de la Partie requise qui ont la garde des objets saisis attestent de la chaîne de possession, de l'identité de l'objet et de l'intégrité de sa condition. L'attestation est certifiée par l'autorité centrale. Aucune autre attestation ou certification n'est requise. Les attestations sont admissibles dans la Partie requérante comme éléments de preuve de la véracité des déclarations qui y sont contenues.

3. La Partie requise n'est pas tenue de livrer à la Partie requérante un objet saisi si la Partie requérante ne remplit pas les conditions fixées par la Partie requise pour protéger les intérêts de tiers dans l'objet à livrer.

Article 16. Assistance en matière de confiscation et d'autres procédures

1. Lorsque l'une ou l'autre Partie est informée de l'existence de moyens de commettre une infraction et du produit de l'infraction sur le territoire de l'autre Partie, qui peuvent être confisqués, saisis ou mis en sûreté de toute autre manière conformément à la législation de cette autre Partie, elle communique ce fait à l'autorité centrale de l'autre Partie. Ladite autre Partie, si elle a juridiction, communique ces renseignements à ses autorités afin de déterminer si des mesures doivent être prises. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et, par l'intermédiaire de leur autorité centrale, informent l'autre Partie de la mesure qui a été prise.

2. Les Parties accordent l'assistance judiciaire, dans la mesure permise par leurs législations respectives et le présent Accord, dans les procédures liées à la confiscation des instruments ayant servi à commettre des délits et de leur produit, à la restitution aux victimes des délits et au paiement d'amendes imposées à titre de pénalité dans les poursuites pénales.

Article 17. Renseignements concernant les peines imposées

Chaque Partie informe chaque année l'autre Partie des peines prononcées par ses autorités judiciaires à l'encontre des citoyens de l'autre Partie.

TITRE III. POURSUITES JUDICIAIRES ET DÉPENSES

Article 18. Poursuites judiciaires

1. L'assistance est fournie à la demande de la Partie requérante.
2. La demande est présentée par écrit et contient les renseignements suivants :
 - a. l'autorité judiciaire chargée de l'enquête, les renseignements permettant l'identification de la personne à l'égard de laquelle la procédure est engagée, l'objet et la nature de la procédure et la base législative sur laquelle le cas repose;
 - b. l'objectif et les raisons de la demande d'assistance;
 - c. la description des actes constituant le délit à propos duquel l'assistance est demandée, conformément à la législation de la Partie requérante. Le texte de la législation applicable doit être reproduit ou annexé.
 - d. les détails et les raisons de tout aspect ou procédure spéciaux que la Partie requérante peut souhaiter engager; et
 - e. la date limite à laquelle la Partie requérante aimerait que sa demande soit satisfaite.
3. En fonction de la nature de l'assistance judiciaire demandée, la demande comprend également :
 - a. toutes les informations disponibles sur l'identité et la résidence ou le domicile de la personne à localiser;
 - b. l'identité et la résidence ou le domicile de la personne devant recevoir la sommation ou la notification et la relation entre ladite personne et la procédure;
 - c. l'identité et la résidence ou le domicile des personnes appelées à fournir des preuves;
 - d. la description du lieu de la perquisition et des objets à saisir;
 - e. la mention du type de biens pour lesquels le blocage, la confiscation, la mise sous séquestre et la saisie sont demandés et la relation avec la personne contre laquelle une procédure pénale a été engagée ou est sur le point de l'être;
 - f. le cas échéant, la précision du montant affecté à la mesure de précaution;
 - g. les modalités spéciales pouvant être requises pour l'exécution des mesures et les renseignements qui permettront de déterminer les autorités ou les personnes susceptibles d'être identifiées; et
 - h. toute autre information pouvant être nécessaire pour permettre de satisfaire la demande.

Si la Partie requise juge que les renseignements contenus dans la demande sont insuf-

fisants pour les permettre d'y donner suite, elle peut demander des renseignements supplémentaires à la Partie requérante.

Article 19. Communications

Les Parties communiqueront entre elles par l'intermédiaire de leurs Ministères des Affaires étrangères respectifs.

Article 20. Frais

1. Les frais courants ayant trait à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire seront pris à charge par la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si l'exécution de la requête exige des frais extraordinaires ou considérables, les Parties se concertent afin de déterminer les conditions d'exécution de la requête ainsi que la formule de répartition des frais.

2. Les honoraires des experts ainsi que les frais de déplacement, de logement, de subsistance et les frais afférents aux témoins ou experts qui sont appelés à se déplacer à la suite d'une demande d'entraide, y compris les frais des fonctionnaires qui les accompagnent, sont à la charge de la Partie requérante.

Article 21. Confidentialité

Toute procédure engagée ou toute preuve fournie en vertu du présent Accord seront strictement confidentielles, sauf si ledit renseignement est indispensable aux enquêtes qui font partie d'une procédure judiciaire décrite dans la demande d'assistance ou lorsque la Partie requérante et la Partie requise en conviennent autrement.

TITRE IV

Article 22. Dispositions finales

Les autorités centrales se consulteront à propos des dates convenues en vue d'évaluer l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord.

L'assistance et la procédure prévues dans le présent Accord n'empêcheront aucune Partie de fournir assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels les Parties adhèrent ou à leur propre législation.

Article 23. Interprétation

Tout différend susceptible de survenir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé entre les autorités centrales; à défaut d'un accord en la matière, des consultations ont lieu entre les deux Parties.

Article 24. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée indéterminée et entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs obligations constitutionnelles.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note écrite communiquée par la voie diplomatique qui prend effet six (6) mois après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

3. Il sera donné suite à toute demande d'assistance judiciaire présentée pendant que le présent Accord est en vigueur même si le présent Accord a été dénoncé.

Fait à Lima le 12 juillet 1994, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Colombie :

NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministre des Affaires étrangères

ANDRES GONZALEZ DIAZ
Ministre de la Justice et des Affaires judiciaires

Pour la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères
FERNANDO VEGA SANTA GADEA
Ministre de la Justice

No. 41966

**Colombia
and
Peru**

Agreement on mutual recognition of certificates, titles and academic degrees of higher education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru. Lima, 26 April 1994

Entry into force: *18 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Colombie
et
Pérou**

Accord relatif à la reconnaissance de certificats, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 26 avril 1994

Entrée en vigueur : *18 avril 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41967

**Colombia
and
Peru**

**Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru.
Lima, 30 June 1961**

Entry into force: *30 March 1979 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article XVI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

**Accord culturel entre la République de Colombie et la République du Pérou. Lima,
30 juin 1961**

Entrée en vigueur : *30 mars 1979 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA Y LA REPUBLICA PERUANA**

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República Peruana, animados del deseo de hacer más estrechas y efectivas las relaciones culturales entre sus respectivos pueblos, que están fundados en tradiciones comunes de civilización, libertad y culto al derecho, conscientes de la necesidad de acelerar el proceso de desarrollo integral de ambos países mediante la cooperación armónica y el intercambio de experiencias en los campos de la educación y la cultura; teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas por la Comisión Mixta Colombo-Peruana, en Bogotá, el 16 de mayo de 1960, han resuelto celebrar un Convenio Cultural, para lo que designaron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia al señor doctor don Julio César Turbay Ayala, Ministro de Relaciones Exteriores.

El Presidente de la República Peruana al señor doctor don Luis Alvarado G., Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida

forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República Peruana fomentarán el recíproco conocimiento de sus tradiciones culturales y de sus valores espirituales, comprometiéndose a estimular y facilitar toda actividad que conduzca a esos fines, especialmente:

a).- El libre ingreso, dentro de sus respectivas normas legales, de publicaciones periódicas, libros, películas cinematográficas de carácter informativo y educacional, objetos de arte y de artesanía, discos, partituras musicales y toda otra expresión de sus creaciones intellectuales y artísticas.

b).- El intercambio de visitas de conjuntos de teatro y música, de exposiciones artísticas, conferencistas, conjuntos de baile y folklóricos;

c).- El intercambio de informaciones sobre las respectivas actividades en materia educacional y de extensión cultural.

ARTICULO II

De acuerdo con el Convenio sobre Intercambio de Publicaciones, firmado en Lima el 20 de julio de 1936, ambos Gobiernos se comprometen a incrementar sus fondos bibliográficos en las ec cionee correepondientes de las Bibliotecas Nacionales de Bogotá y Lima, respectivamente.

ARTICULO III

Se reconoce la equivalencia de estudios escolares y universitarios entre ambos países. Para su revalidación los estudiantes interesados deberán rendir pruebas de conocimiento sobre las materias relativas a Historia, Geografía y Educación Cívica del país en el que desean seguir sus estudios.

ARTICULO IV

En la Universidad Nacional de Colombia y en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, se establecerán cátedras permanentes de estudios peruanos y colombianos, respectivamente, las que estarán a cargo de profesores nacionales o de la otra Parte, especialmen

te invitados o en tránsito.

ARTICULO V

Los Gobiernos de las doe Partes esta
bleoerán en las Universidades Nacionales de Co-
lombia y del Perú un programa de intercambio de
becas y de visitas de profesores y alumnos.

ARTICULO VI

Los Gobiernos de la República de Co-
lombia y de la República del Perú organizarán una
Asociación de las Universidades Nacionales de los
dos países, a la cual podrán adherirse las Univer-
sidades particulares que lo deseen.

Una vez que esta Asociación esté en
funcionamiento, el intercambio de becas continua-
rá haciéndose por conducto de dicha Asociación.

ARTICULO VII

Los Gobiernos de ambas Partes precura
rán la transmisión de programas culturales relati
vos al otro país en las estaciones oficiales de
radio y televisión.

ARTICULO VIII

Los dos Gobiernos facilitarán y estimularán el intercambio de periodistas y suministrarán a la prensa hablada y escrita una adecuada información sobre la actualidad cultural y artística del otro país.

ARTICULO IX

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de propiedad artística, intelectual y científica de los ciudadanos de la otra Parte, de acuerdo con la propia legislación y con las convenciones internacionales a que haya adherido o adhiriese en el futuro.

ARTICULO X

Ambos Gobiernos se comprometen a facilitar el desarrollo del turismo de procedencia colombiana y peruana, respectivamente, otorgando todas las facilidades posibles en materia de documentación, transporte, propaganda y alojamiento.

ARTICULO XI

Las Altas Partes Contratantes apoya-

rán la labor de los existentes institutos Colombo-Peruano y Peruano-Colombiano, respectivamente, con cediéndoles las facilidades, franquicias, exencio- nes y auxilios posibles, dentro de las normas lega- les vigentes en cada país.

ARTICULO XII

Los Gobiernos contratantes cooperarán, mediante trabajos conjuntos e intercambio de infor- maciones, en la investigación y estudio de la natu- raleza de la Amazonía colombo-peruana, con el pro- pósito de impulsar el desarrollo integral de la re- gión.

ARTICULO XIII

Para la ejecución del presente Convo-
nio se crearán en Bogotá y Lima, respectivamente,
Comisiones Culturales Mixtas integradas, en cada
caso, por un representante del Ministerio de Rela-
ciones Exteriores, un representante del Ministe-
rio de Educación, un representante de las Univer-
sidades Nacional de Bogotá y Lima, un representan
te de la Embajada de la otra Parte y un representan
tante del Instituto Cultural Colombo-Peruano de

la correspondiente capital.

Las Comisiones Mixtas podrán ampliarse con miembros consultivos designados por ellas mismas.

ARTICULO XIV

Las Comisiones Mixtas presentarán a los respectivos Gobiernos, anualmente, su programa de trabajo o una memoria de las actividades cumplidas.

Corresponderá a estas Comisiones la organización de las Jornadas Culturales Colombianas en el Perú y de las Jornadas Culturales Peruanas en Colombia, de acuerdo con la recomendación de la Comisión Mixta Colombo-Peruana.

ARTICULO XV

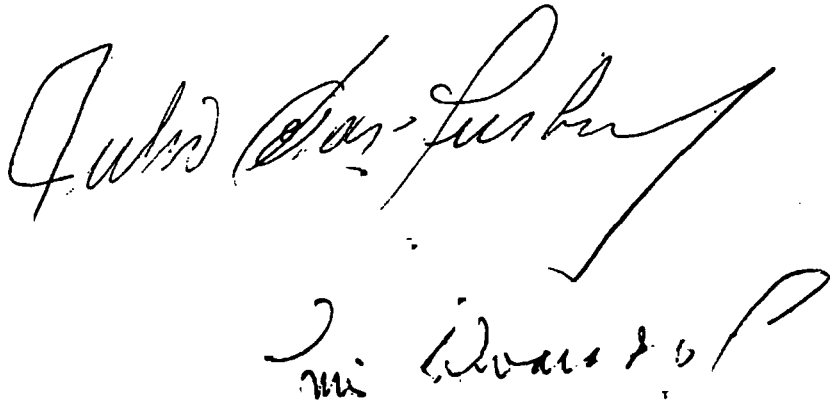
El presente Convenio sustituye, dejando a salvo las realizaciones logradas, al de Interoambio Intelectual y Cultural firmado en Lima el 20 de julio de 1936.

ARTICULO XVI

El presente Convenio será ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales.

les vigentes en cada una de las Partes, y los instrumentos de ratificación serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de Bogotá, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante notificación que deberá comunicar a la otra Parte, en un plazo no menor de un año.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente válidos y los sellaron en la ciudad de Lima, a los treinta días del mes de junio de mil novecientos sesenta y uno.



Juan Carlos Sánchez
Juan Antonio

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE REPUBLIC OF PERU

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Peru, motivated by the desire to make the cultural relations between their respective peoples closer and more effective, such relations being founded in the shared traditions of civilization, liberty and respect for the rule of law, aware of the need to accelerate the process of overall development of both countries by means of harmonious cooperation and the exchange of experiences in the fields of education and culture; mindful of the recommendations drawn up by the Joint Colombian-Peruvian Commission in Bogotá on 16 May 1960; have resolved to conclude a cultural agreement and to that effect have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Colombia: His Excellency, Dr. Julio César Turbay Ayala, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Peru: His Excellency, Dr. Luis Alvarado G., Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article I

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Peru will encourage reciprocal knowledge of their cultural traditions and spiritual values, by undertaking to foster and facilitate any activity likely to lead to those ends, especially:

(a) The free entry, within the requirements of their respective legislations, of periodicals, books, cinematographic films of an informative and educational nature, art and craft objects, records, musical scores and any other expression of their intellectual and artistic creations;

(b) The exchange of visits of theatrical and musical ensembles, artistic exhibitions, lecturers, and dance and folk troupes;

(c) The exchange of information on the various activities of both in the fields of intramural and extramural education.

Article II

In line with the Convention on the Exchange of Publications, signed in the Lima on 20 July 1936, both Governments undertake to increase their bibliographical holdings in the relevant sections of the National Libraries in Bogotá and Lima, respectively.

Article III

Equivalence of scholastic and university studies shall be recognized between the two countries. For purposes of accreditation, the students concerned shall be required to demonstrate knowledge of the subjects of history, geography and civics in the country in which they wish to pursue their studies.

Article IV

In the National University of Colombia and the National University Major de San Marcos in Lima, permanent chairs of Peruvian and Colombian studies respectively shall be established, and the professors holding them shall be either nationals of the relevant Party or of the other one, whether specially invited or on a temporary basis.

Article V

The Governments of the two Parties shall establish at the National Universities of Colombia and Peru a programme of exchange of scholarships and visits of professors and former students.

Article VI

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Peru shall organize an association of the national universities of the two countries, which those private universities that wish to do so may also join.

Once this association is in operation, the exchange of scholarships shall continue through the offices of it.

Article VII

The Governments of both Parties shall endeavour to have cultural programmes relating to the other country transmitted through the official radio and television broadcasting stations.

Article VIII

The two Governments shall facilitate and foster the exchange of periodicals and shall submit to the spoken media and the written press suitable information on the current cultural and artistic affairs of the other country.

Article IX

Each Contracting Party shall protect on its own territory the artistic, intellectual and scientific property rights of the other Party, in line with its own legislation and with the international treaties to which it is a party or will become a party in the future.

Article X

Both Governments undertake to facilitate the development of tourism originating in Colombia and Peru, respectively, by granting all possible facilities in the areas of documentation, transport, advertising and accommodation.

Article XI

The High Contracting Parties shall support the work of the existing Colombian-Peruvian and Peruvian-Colombian institutes, respectively, by granting them all possible facilities, exemptions, exonerations and assistance, in line with the legislation in force in each country.

Article XII

The contracting Governments shall cooperate, by means of joint work and the exchange of information, in research and study of the features of the Amazon basin shared between Colombia and Peru, with the purpose of promoting the comprehensive development of the region.

Article XIII

For purposes of implementing the present Agreement, Joint Cultural Commissions shall be created in Bogotá and Lima, respectively, comprising in each case a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a representative of the Ministry of Education, a representative of the National Universities of Bogotá and Lima, a representative of the Embassy of the other Party and a representative of the Colombian-Peruvian Cultural Institute of the appropriate capital.

The Joint Commissions may be augmented by advisory members appointed by the Commissions themselves.

Article XIV

The Joint Commissions shall submit to the respective Governments each year their plan of work or a record of activities completed.

It shall be the task of these Commissions to organize the Colombian Cultural Days in Peru and the Peruvian Cultural Days in Colombia, in line with recommendations from the Colombian-Peruvian Joint Commission.

Article XV

The present Agreement shall replace, without annulling achievements already made, the Agreement on Intellectual and Cultural Exchange signed in Lima on 20 July 1936.

Article XVI

This Agreement shall be ratified in conformity with the constitutional procedures in force in each of the Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in the city of Bogotá. Either Party may denounce the Agreement by notification to the other with advance notice of not less than one year.

In witness whereof the plenipotentiaries referred to above have signed this Agreement in two copies of equal validity and have attached thereto their seals, in the city of Lima on the thirtieth day of the month of June nineteen sixty-one.

JULIO CÉSAR TURBAY

LUIS ALVARADO G.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République du Pérou, animés du désir de renforcer les relations culturelles qui existent entre les deux peuples, basées sur des traditions communes de civilisation, de liberté et de culte du droit, conscients de la nécessité d'accélérer le processus de développement intégral des deux pays par le biais d'une coopération harmonieuse et par l'échange d'expériences dans les secteurs de l'éducation et de la culture, tenant compte des recommandations formulées par la Commission mixte colombo-péruvienne, ont résolu de conclure l'Accord suivant, à Bogotá, le 16 mai 1960 et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République de Colombie: Son Excellence Julio César Turbay Ayala, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République du Pérou: Son Excellence Luis Alvarado G., Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République du Pérou s'engagent à promouvoir et à faciliter toute activité propre à contribuer à une meilleure connaissance de leurs traditions culturelles et de leurs valeurs spirituelles respectives, notamment:

a) Dans le cadre des limites des législations nationales respectives, le libre accès des publications périodiques, livres, films cinématographiques à caractère informatif ou éducatif, objets d'art et d'artisanat, disques, partitions musicales et de toute autre expression de leurs créations intellectuelles et artistiques.

b) L'échange de représentations théâtrales et de concerts de musiciens, d'expositions artistiques, de conférenciers, de troupes de danse et de spectacles folkloriques.

c) L'échange d'informations sur leurs activités respectives en matière d'éducation et de développement culturel.

Article II

Conformément aux dispositions du "Convenio sobre Intercambio de Publicaciones" (Accord sur l'échange de publications), signé à Lima le 20 juillet 1936, les deux Gouvernements s'engagent à augmenter leurs fonds bibliographiques dans les sections correspondantes des Bibliothèques nationales de Bogotá et de Lima.

Article III

Le présent Accord reconnaît l'équivalence des études scolaires et universitaires entre les deux pays. Pour leur validité, les étudiants intéressés devront fournir des preuves de leurs connaissances dans les matières relatives à l'histoire, à la géographie et à l'éducation civique du pays dans lequel ils souhaitent poursuivre leurs études.

Article IV

À l'Université nationale de Colombie et à l'Université nationale Mayor de San Marcos de Lima, les Gouvernements créeront respectivement des chaires permanentes d'études péruviennes et colombiennes; celles-ci seront à charge de professeurs nationaux ou ressortissant de l'autre Partie, spécialement invités ou de passage.

Article V

Les Gouvernements des deux Parties établiront dans les universités nationales de Colombie et du Pérou, un programme d'échange de bourses et de visites de professeurs et d'élèves ou d'étudiants.

Article VI

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République du Pérou créeront une association des universités nationales des deux pays et les universités libres qui le souhaitent pourront en faire partie.

Lorsque cette association sera opérationnelle, elle sera chargée de l'octroi des bourses.

Article VII

Les Gouvernements des deux Parties veilleront à diffuser des programmes culturels relatifs à l'autre Partie dans les émissions radiophoniques et sur les chaînes de télévision officielles.

Article VIII

Les deux Gouvernements faciliteront et encourageront l'échange de journalistes et fourniront à la presse parlée et écrite des informations adéquates sur l'actualité culturelle et artistique de l'autre pays.

Article IX

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique des citoyens de l'autre Partie, conformément à la législation nationale et aux accords internationaux auxquels elle a adhéré ou pourrait adhérer à l'avenir.

Article X

Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le développement du tourisme d'origine colombienne ou péruvienne, selon le cas, en accordant toutes les facilités possibles en matière de documents, de transport, de publicité et d'hébergement.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes soutiendront respectivement le travail des instituts colombo-péruvien et péruvo-colombien en leur accordant toutes les facilités, les franchises, les exonérations et toutes les aides possibles, conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

Article XII

Les Gouvernements contractants coopéreront, par le biais de travaux conjoints et d'échange d'informations, à l'investigation et à l'étude de la nature de l'Amazonie colombo-péruvienne, en vue d'accélérer le développement intégral de la région.

Article XIII

Pour veiller à l'application du présent Accord, on créera à Bogotá et à Lima respectivement des Commissions culturelles mixtes composées, dans chacun des cas, d'un représentant du Ministère des Affaires étrangères, d'un représentant du Ministère de l'éducation, d'un représentant des Universités nationales de Bogotá et de Lima, d'un représentant de l'Ambassade de l'autre Partie et d'un représentant de l'Institut culturel colombo-péruvien de la capitale correspondante.

Les Commissions mixtes pourront s'étendre à des membres consultatifs qu'elles-mêmes auraient désignés.

Article XIV

Les Commissions mixtes présenteront une fois l'an, aux Gouvernements respectifs, leur programme de travail ou un compte-rendu des activités réalisées.

Elles seront chargées de l'organisation des Journées culturelles colombiennes au Pérou et des Journées culturelles péruviennes en Colombie, conformément à la recommandation de la Commission mixte colombo-péruvienne.

Article XV

Le présent Accord remplace le "Convenio de Intercambio Intelectual y Cultural" (Accord relatif à l'échange intellectuel et culturel) signé à Lima le 20 juillet 1936, en conservant ses acquis.

Article XVI

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacune des Parties et l'échange des instruments de ratification se fera dès que possible, à Bogotá. Chacune des parties pourra le dénoncer à tout moment sur notification envoyée à l'autre Partie, qui prendra effet dans un délai minimum d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, et ils y ont apposé leur sceau à Lima, le trente juin de l'an mil neuf cent soixante et un.

JULIO CÉSAR TURBAY

LUIS ALVARADO G.

No. 41968

**Colombia
and
Peru**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol and additional amending protocol of 7 May 2001). Lima, 26 April 1994

Entry into force: *21 March 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et protocole de modifications supplémentaires du 7 mai 2001). Lima, 26 avril 1994

Entrée en vigueur : *21 mars 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU SOBRE
PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "Las Partes Contratantes",

Deseosos de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones efectuadas por los nacionales o empresas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones mediante un Convenio pueden servir de estímulo a la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1º - DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio:

- (1) "Inversión" designa todo tipo de activo y en particular, aunque no exclusivamente:
 - (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas y derechos de prenda;
 - (b) Acciones y cualquier otro tipo de participación en sociedades o derechos generados en contratos de riesgo compartido;
 - (c) Valores, títulos, documentos y papeles financieros, y cualquier otra obligación de carácter contractual que tenga un valor económico;
 - (d) Derechos de propiedad intelectual e industrial;

- (e) Las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato para el ejercicio de una actividad económica, incluidas las concesiones de prospección, exploración y explotación de recursos naturales;
- (2) "Ganancias" designa a las sumas obtenidas de una inversión realizada de conformidad con este Convenio, tales como utilidades, dividendos, regalías y otros ingresos;
- (3) "Empresas" designa a todas las personas jurídicas, incluidas las sociedades civiles y comerciales y demás asociaciones con o sin personería jurídica que ejerzan una actividad económica comprendida en el ámbito del presente Convenio y que estén controladas, directa o indirectamente, por nacionales de una de las Partes Contratantes.
- (4) "Nacionales" designa las personas naturales que de acuerdo con la legislación de cada Parte Contratante tengan la nacionalidad de la misma.
- (5) "Territorio" designa, además de las áreas enmarcadas en los límites terrestres, las zonas marítimas adyacentes incluyendo el suelo y el subsuelo, y el espacio aéreo, que conforman el territorio de cada una de las Partes Contratantes de acuerdo con su Constitución Política y las normas del Derecho Internacional.

ARTICULO 2º - PROMOCION Y PROTECCION A LAS INVERSIONES

Cada una de las Partes Contratantes promoverá dentro de su territorio las inversiones de nacionales o empresas de la otra Parte Contratante y las admitirá de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 3º - TRATAMIENTO A LA INVERSION

- (1) Las inversiones de nacionales o empresas de cada Parte Contratante deberán, en todo momento, recibir un trato justo y equitativo, y deberán gozar de entera protección y seguridad de acuerdo con los principios del Derecho Internacional de manera no menos favorable a aquellas que disfruten las inversiones de nacionales o empresas de la otra Parte Contratante en su propio territorio.

- (2) Las Partes Contratantes se abstendrán de aplicar medidas arbitrarias o discriminatorias respecto de la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de inversiones en su territorio de nacionales o empresas de la otra Parte Contratante.
- (3) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído en relación con las inversiones de nacionales o empresas de la otra Parte Contratante en su territorio.

**ARTICULO 4º - TRATO NACIONAL Y CLAUSULA DE LA NACION
MAS FAVORECIDA**

- (1) Las Partes Contratantes otorgarán en su territorio a las inversiones o a las ganancias de nacionales o empresas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que aquél que conceden a las inversiones o a las ganancias de sus propios nacionales o empresas o a las inversiones o a las ganancias de nacionales o empresas de cualquier tercer Estado.
- (2) Las Partes Contratantes otorgarán en su territorio a los nacionales o empresas de la otra Parte Contratante en lo que se refiere a la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de inversiones, un trato no menos favorable que aquél que conceden a sus propios nacionales o empresas o a los nacionales o empresas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 5º - EXCEPCIONES

Las disposiciones de este Convenio relativas al otorgamiento de un trato no menos favorable que aquél que se otorga a los nacionales o empresas de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán de manera que obliguen a una Parte Contratante a extender a los nacionales o empresas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio resultante de:

- (a). Cualquier unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio o acuerdo internacional similar, existente o que exista en el futuro, en el cual sea o llegue a ser parte alguna de las Partes Contratantes, o

- (b) Cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado total o principalmente con tributación o cualquier legislación doméstica relacionada total o principalmente con tributación.

ARTICULO 6º - REPATRIACION DE LOS CAPITALES Y DE LAS GANANCIAS DE INVERSIONES

- (1) Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o empresas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión, en particular, aunque no exclusivamente de:
 - (a) El capital de la inversión y las reinversiones que se efectúen de acuerdo a las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en la que se realizó la inversión.
 - (b) La totalidad de las ganancias.
 - (c) El producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión.
- (2) La transferencia se efectuará en moneda libremente convertible, a la tasa de cambio de mercado aplicable el día de la transferencia, y sin restricción o demora.
- (3) No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, las Partes Contratantes podrán establecer restricciones a la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión en caso de dificultades graves de sus balanzas de pagos. En todo caso, dicha facultad se ejercerá por un período limitado, de manera equitativa, de buena fe y no discriminatoria.

ARTICULO 7º - EXPROPIACIONES Y MEDIDAS EQUIVALENTES

- (1) Las inversiones de nacionales o empresas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán sometidas, en el territorio de la otra Parte Contratante, a:
 - (a) nacionalización o medidas equivalentes, por medio de las cuales una de las Partes Contratantes tome el control de ciertas actividades consideradas estratégicas de conformidad con su legislación interna, o servicios, o

- (b) cualquier otra forma de expropiación o medidas que tengan un efecto equivalente,

salvo que cualquiera de esas medidas se realicen de acuerdo a ley, de manera no discriminatoria por motivos expresamente establecidos en las Constituciones Políticas respectivas y que se señalan en el Ad Artículo (7) (1) del Protocolo adjunto, relacionados con las necesidades internas de esa parte y con una compensación pronta, adecuada y efectiva.

- (2) La compensación por los actos referidos a los párrafos (1) (a) y (b) de este artículo, de conformidad con los principios del Derecho Internacional, ascenderá al valor genuino de la inversión inmediatamente antes de que las medidas fueran tomadas o antes de que las medidas inminentes fueran de conocimiento público, lo que ocurra primero. Deberá incluir intereses hasta el día del pago, deberá pagarse sin demora injustificada, ser efectivamente realizable y ser libremente transferible de acuerdo con las reglas estipuladas en el artículo 6 sobre repatriación de capitales y ganancias de las inversiones, siempre y cuando aún en caso de dificultades excepcionales de la balanza de pagos se garantice la transferencia de por lo menos una tercera parte anual.
- (3) El nacional o empresa afectado tendrá derecho, de acuerdo con la ley de la Parte Contratante que adopta la medida pertinente, a un revisión pronta, por parte de una autoridad competente de esa Parte Contratante, de su caso y de la valoración de su inversión conforme a los principios establecidos en los párrafos (1) y (2) de este artículo.
- (4) Si una Parte Contratante adopta alguna de las medidas referidas en los párrafos (1) (a) y (b) de este artículo, en relación con los activos de una empresa incorporada o constituida de acuerdo con la ley vigente en cualquier parte de su territorio, en la cual nacionales o empresas de la otra Parte Contratante son propietarios de acciones, debe asegurar que las disposiciones de los párrafos (1) al (3) de este artículo se apliquen de manera que garanticen una compensación pronta, adecuada y efectiva con respecto a la inversión de estos nacionales o empresas de la otra Parte Contratante propietarios de las acciones.
- (5) Nada de lo dispuesto en este Convenio obligará a cualquiera de las Partes Contratantes a proteger inversiones de personas involucradas en actividades criminales graves.

ARTICULO 8º - COMPENSACIONES POR PERDIDAS

- (1) Los nacionales o empresas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, estado de sitio, insurrección u otros eventos similares, en el territorio de la otra Parte Contratante, serán tratados por esta última no menos favorablemente que a sus propios nacionales o empresas, o a nacionales o empresas de cualquier tercer Estado en lo que respecta a restituciones, compensaciones e indemnizaciones. Dichas restituciones, compensaciones e indemnizaciones resultantes serán libremente transferibles de acuerdo con lo establecido en el artículo 6 del presente Convenio.

- (2) Sin perjuicio del párrafo (1) de este artículo, en el evento en que los nacionales o empresas de una Parte Contratante sufran en alguna de las situaciones referidas en el mencionado párrafo la ocupación de su propiedad por actos de fuerza de autoridades de la otra Parte Contratante, ésta se les restituirá. Si resultan pérdidas por daños a su propiedad causados por actos de fuerza de autoridades de la otra Parte Contratante que no eran requeridas por las necesidades de la situación, se les otorgará una compensación adecuada. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles de acuerdo con el artículo 6 de este Convenio.

ARTICULO 9º - SUBROGACION

- (1) Si una de las Partes Contratantes o su agente autorizado efectúa pagos a sus nacionales o empresas en virtud de una garantía otorgada por una inversión contra riesgos no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última, sin perjuicio de los derechos que en virtud del artículo 13 corresponderían a la primera Parte Contratante, reconocerá la subrogación en todos los derechos de aquellos nacionales o empresas a la primera Parte Contratante o a su agente autorizado, bien sea por disposición legal o por acto jurídico.

- (2) Asimismo, la otra Parte Contratante reconocerá la causa y el alcance de la subrogación de la primera Parte Contratante o de su agente autorizado en todos los derechos del titular anterior, conferidos de acuerdo con el presente Convenio.

ARTICULO 10º - APLICACION DEL CONVENIO

El presente Convenio se aplicará a las inversiones realizadas por los nacionales o empresas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigencia de este Convenio.

ARTICULO 11º - TRATO MAS FAVORABLE

Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de lo convenido por las Partes Contratantes más allá de lo acordado en el presente Convenio, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los nacionales o empresas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Convenio, dicha reglamentación prevalecerá sobre el mismo, en cuanto sea más favorable.

**ARTICULO 12º - ARREGLO DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE
CONTRATANTE Y UN NACIONAL O EMPRESA DE LA
OTRA PARTE CONTRATANTE**

- (1) Las controversias de naturaleza jurídica que surjan entre una Parte Contratante y un nacional o empresa de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de que trata el presente Convenio deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en la controversia.
- (2) Si una controversia no pudiera dirimirse de manera amigable por las partes dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la notificación escrita del reclamo, podrá someterse al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera realizado la inversión, o al arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro").

- (3) Cada Parte Contratante por este Convenio consiente en someter al Centro cualquier controversia de naturaleza jurídica que surja entre esa Parte Contratante y un nacional o empresa de la otra Parte Contratante relacionada con una inversión de ésta en el territorio de la primera para su arreglo por medio de conciliación o arbitraje, según lo dispuesto en el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados abierto para firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

- (4) Una empresa que esté incorporada o constituida bajo la ley vigente en el territorio de una Parte Contratante y en la cual antes de que surja la controversia, la mayoría de las acciones eran de propiedad de los nacionales o empresas de la otra Parte Contratante se tratará, de acuerdo con el artículo 25 (2) (b) del Convenio, como una empresa de la otra Parte Contratante para efectos de los dispuesto en el mencionado Convenio.

- (5) Si el nacional o empresa afectado también consiente por escrito en someter la controversia al Centro para la resolución de ésta mediante conciliación o arbitraje de acuerdo con el Convenio, cualquiera de las partes puede iniciar el procedimiento dirigiendo una solicitud a tal efecto al Secretario General del Centro conforme a lo previsto en los artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo respecto de si la conciliación o el arbitraje es el procedimiento más apropiado, el nacional o empresa que es parte en la diferencia tendrá el derecho a elegir. La Parte Contratante que es parte en la controversia no presentará como objeción en cualquier etapa del proceso o del cumplimiento del laudo, el hecho de que el nacional o empresa, que es la otra parte en la controversia, haya recibido una indemnización total o parcial de sus pérdidas, en cumplimiento de un contrato de seguro.

No obstante las disposiciones anteriores, el Centro no tendrá jurisdicción si la parte que inicia el procedimiento ha acordado, acuerda someter o somete la controversia a los Tribunales Administrativos o Judiciales de la Parte Contratante que es parte en la controversia.

- (7) Ninguna Parte Contratante buscará resolver por la vía diplomática una controversia remitida al Centro, a menos que:
- (a) El Secretario General del Centro, o una comisión de conciliación o un tribunal de arbitraje constituido por el mismo, decida que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro, o
 - (b) La otra Parte Contratante incumpla un laudo dictado por un tribunal de arbitraje.

ARTICULO 13º - ARREGLO DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- (1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes, a través de sus canales diplomáticos.
- (2) Si una controversia no pudiere ser resuelta de esa manera, dentro del plazo de tres meses, contado desde la fecha en que una de las Partes Contratantes en la controversia la haya promovido, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.
- (3) El tribunal arbitral será constituido ad-hoc. Cada Parte Contratante nombrará un miembro y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como Presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.
- (4) Si los plazos previstos en el párrafo (3) no fueran observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o se hallase impedido por otra causa de realizar dichos

nombramientos, corresponderá al Vicepresidente efectuar los mismos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallase también impedido de realizar dichos nombramientos, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los mismos.

- (5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 14º - INTERRUPCION DE RELACIONES DIPLOMATICAS O CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio continuarán siendo plenamente aplicables independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 15º - ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION DEL CONVENIO

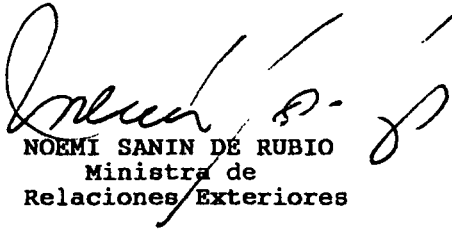
- (1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando las exigencias de sus respectivas legislaciones para la entrada en vigencia del presente Convenio se hayan cumplido.
- (2) El presente Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la segunda notificación. Su validez será de diez años y se prorrogará después por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de darlo por terminado doce meses antes de su expiración.

- (3) Para inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, éste seguirá rigiendo durante los diez años subsiguientes a dicha fecha.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

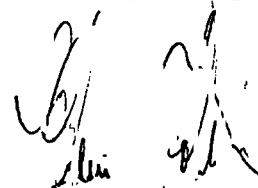
HECHO en la ciudad de Lima, el día veintiseis de abril de 1994, en dos ejemplares en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA



NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministra de
Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU



EFRAIM SOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Convenio entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los abajo firmantes han convenido además las disposiciones siguientes, que constituyen parte integrante del mismo:

Ad Artículo 1 (1)

La República de Colombia no considera los préstamos como inversiones.

Ad Artículos 3 (2) y 4

La República de Colombia podrá establecer o mantener limitaciones relativas al otorgamiento de trato nacional exclusivamente en los siguientes sectores:

- (a) Adquisiciones que se puedan efectuar mediante inversiones de portafolio;
- (b) Servicios públicos (telecomunicaciones, energía y acueducto y alcantarillado);
- (c) Suministro de bienes y servicios al sector público; y,
- (d) Ensemble automotriz.

La República de Colombia no aplicará a los nacionales o empresas de la República del Perú las limitaciones anteriormente mencionadas, en la medida en que las normas del ordenamiento jurídico del Acuerdo de Cartagena así lo establezcan, de conformidad con los artículos 5 y 11 de este Convenio.

Ad Artículo 7 (1)


Los motivos expresamente establecidos en las Constituciones Políticas respectivas son:

- (a) Para la República de Colombia, utilidad pública o interés social; y,
- (b) Para la República del Perú, seguridad nacional o necesidad pública.

Ad Artículo 12

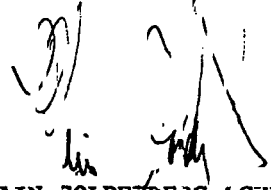
Hasta cuando la República de Colombia adhiera al Convenio al que se refiere el párrafo (3) del artículo 12, cualquier diferencia en la que sea parte y que sea sometida al Centro se le dará un trato conforme con el Mecanismo Complementario para la administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA**



NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministra de
Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU**



EFRAIN GOLDBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores

**PROCOLO MODIFICATORIO ADICIONAL AL
CONVENIO SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú;

Con el fin de crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra;

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones, sirve para estimular la iniciativa comercial individual y aumentar la prosperidad en ambos Estados; y,

Con el ánimo de poner en vigor el Convenio entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, celebrado en Lima el 26 de abril de 1994.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El artículo 7° del Convenio entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones quedará así:

EXPROPIACIONES Y MEDIDAS EQUIVALENTES

- (1) Las inversiones de nacionales o empresas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán sometidas, en el territorio de la otra Parte Contratante, a:
 - a) nacionalización o medidas equivalentes, por medio de las cuales una de las Partes Contratantes tome el control de ciertas actividades consideradas estratégicas de conformidad con su legislación interna, o servicios, o
 - b) cualquier otra forma de expropiación o medidas que tengan un efecto equivalente.Salvo que cualquiera de esas medidas se realicen de acuerdo a la ley, de manera no discriminatoria, por motivos expresamente establecidos en las Constituciones respectivas y que se señalan en el Ad Artículo (7) (1) del Protocolo adjunto, relacionados con las necesidades internas de esa Parte y con una compensación pronta, adecuada y efectiva.
- (2) La compensación por los actos referidos a los párrafos (1) (a) y (b) de este artículo, de conformidad con los principios del derecho internacional, ascenderá al valor genuino de la inversión inmediatamente antes de que las medidas fueran tomadas o antes de que las medidas inminentes fueran de conocimiento público, lo que ocurra primero. Deberá incluir intereses hasta el día de pago, deberá pagarse sin demora injustificada, ser efectivamente realizable y ser libremente transferible, de acuerdo con las reglas estipuladas en el Artículo (6) sobre repatriación de los capitales y de las ganancias de inversiones, siempre y cuando aún en caso de dificultades excepcionales de balanza de pagos se garantice la transferencia de por lo menos una tercera parte anual.
- (3) El nacional o empresa afectado tendrá derecho, de acuerdo con la Ley de la Parte Contratante que adopta la medida pertinente, a una revisión pronta, por parte de la autoridad competente de esa Parte, de su caso y de la valoración de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en los párrafos (1) y (2) de este artículo.
- (4) Si una Parte Contratante toma alguna de las medidas referidas en los párrafos (1) (a) y (b) de este artículo, en relación con los activos de una empresa incorporada o constituida de acuerdo con la Ley vigente en cualquier parte de su territorio, en el cual nacionales o empresas de la otra Parte Contratante son propietarios de acciones, deberá asegurar que las disposiciones de los párrafos (1) al (3) de este artículo se apliquen de manera que garanticen una compensación pronta, adecuada y efectiva con respecto a la inversión de estos nacionales o empresas de la otra Parte Contratante, propietarios de las acciones.
- (5) En ningún caso lo dispuesto en este Convenio obligará a cualquiera de las Partes Contratantes a proteger inversiones realizadas con capitales o activos que de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante, se determine que provienen de actividades delictivas.

- (6) En lo que respecta a Colombia, nada de lo dispuesto en este Convenio prohibirá que, de conformidad con la Ley, con finalidad de interés público o social, se establezcan monopolios como arbitrio rentístico, previa indemnización plena de los inversionistas que queden privados del ejercicio de una actividad económica lícita teniendo en cuenta las condiciones aplicables del presente artículo.

ARTÍCULO 2

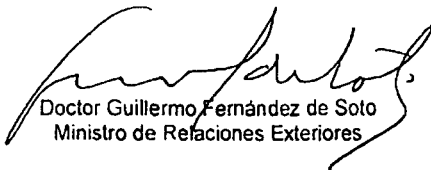
Nada de lo dispuesto en el Convenio entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú por el cual se promueven y protegen las inversiones, celebrado en Lima el 26 de abril de 1994, ni lo dispuesto en el presente Protocolo se interpretará en el sentido de impedir que una parte adopte o mantenga medidas destinadas a preservar el orden público.

ARTÍCULO 3

El presente Protocolo es parte integrante del Convenio entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, celebrado en Lima, el 26 de abril de 1994 y entrará en vigor en la fecha en que lo haga el citado Convenio.

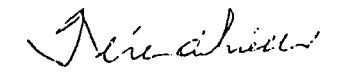
Hecho en Lima, a los siete días del mes de mayo de 2001, en dos ejemplares del mismo tenor, en idioma castellano, siendo ambos igualmente idénticos.

Por el Gobierno de
la República de Colombia



Doctor Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de
la República del Perú



Embajador Javier Pérez de Cuéllar
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of an Agreement may serve to stimulate private economic initiative and increase the wellbeing of both peoples;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term “investment” shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and other rights *in rem*, such as mortgages and lien rights;

(b) Shares and any other kind of participation in companies or rights generated in shared-risk contracts;

(c) Securities, bonds, financial documents and papers, and any other obligation of a contractual nature, having an economic value;

(d) Intellectual and industrial property rights;

(e) Rights granted under law or by virtue of a contract for the exercise of an economic activity, including rights to prospect, explore and extract natural resources.

2. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment made in conformity with this Agreement, such as profits, dividends, royalties or other income;

3. The term “companies” shall mean all legal entities, including companies regulated by the civil and commercial codes and other associations with or without juridical personality, that are carrying out an economic activity included within the scope of the present Agreement and are controlled directly or indirectly by nationals of one of the Contracting Parties.

4. The term “nationals” shall comprise natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with its law.

5. The term “territory” shall mean, in addition to the areas enclosed by the terrestrial limits, the adjacent maritime areas, including the sea-bed and sub-soil, and the airspace, which comprise the territory of each of the Contracting Parties in accordance with its political constitution and international law.

Article 2. Promotion and protection of investments

Each Contracting Party shall promote in its territory the investments of nationals or companies of the other Contracting Party, admitting them in accordance with its laws or regulations.

Article 3. Treatment of investments

1. The investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times receive fair and equitable treatment and shall enjoy complete protection and security in accordance with the provisions of international law, to an extent no less favourable than that enjoyed by nationals or companies of the other Contracting Party in its own territory.

2. The Contracting Parties shall not apply arbitrary or discriminatory measures with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall fulfil any other commitment that it has undertaken in relation to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

Article 4. National and most-favoured-nation treatment

1. The Contracting Parties shall grant in their territory to investments of nationals or companies of the other Contracting Party, and also to the returns therefrom, treatment which is no less favourable than that accorded to the investments and returns of its own nationals or companies or to the investments and returns of nationals or companies of any third State.

2. The Contracting Parties shall in their territory accord to the nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, or disposal of investments, treatment which is not less favourable than that which they accord to their own nationals or companies or to the nationals or companies of any third State.

Article 5. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to the nationals or companies of the either of the Contracting Parties or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege arising out of:

(a) Any existing or future customs union, common market or free trade area or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. Repatriation of the principal of and returns on investments

1. Each Contracting Party shall guarantee to the nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the payments relating to an investment, and in particular although not exclusively:

(a) The principal of investments and reinvestments that are made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in which the investment takes place;

(b) The entire amount of the returns;

(c) The yield from the sale or the total or partial liquidation of the investment.

2. The transfer shall be made in freely convertible currency, at the market exchange rate applicable on the day of the transfer, and without restriction or delay.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Contracting Parties shall be entitled to enforce restrictions on the free transfer of payments relating to an investment in the event of major difficulties in their balances of payments. In any event, such dispensation shall apply for a limited period, in an equitable, good faith and non-discriminatory manner.

Article 7. Expropriation and equivalent measures

I. The investments of nationals or companies of either of the Contracting Parties shall not be subject, in the territory of the other Contracting Party, to:

(a) Nationalization or equivalent measures, by way of which one of the Contracting Parties takes control of certain activities considered to be strategic under its domestic legislation, or services, or

(b) Any other form of expropriation or measures which have an equivalent effect, except where any of these measures are carried out in accordance with the law, in a non-discriminatory manner for reasons expressly established in the respective political constitutions and that are described in the provision "On article 7, paragraph I", of the annexed Protocol, having to do with the internal needs of that Party and with a rapid, sufficient and effective compensation.

2. The compensation for the occurrences referred to in paragraphs I (a) and (b) of this article, in conformity with the principles of international law, shall amount to the genuine value of the investment immediately before the measures were taken or before the imminent measures were publicly known, whichever shall occur earlier. The compensation shall include interest up to the day of payment, shall be paid without unjustified delay, shall be genuinely realizable and shall be freely transferable in accordance with the rules set forth in article 6 on the repatriation of principal of and returns on investments, provided that even

in cases of exceptional difficulties relating to the balance of payments, the transfer of at least one third of the total amount per year shall be guaranteed.

3. The national or company affected shall have the right, under the law of the Contracting Party that takes the measure in question, to a prompt review by a competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in conformity with the principles established in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. If a Contracting Party adopts any of the measures described in paragraphs 1 (a) and (b) of this article, relating to the assets of a company incorporated or established in accordance with the law in force in any part of its territory, in which nationals or companies of the other Contracting Party are shareholders, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article are applied in a way that guarantees a rapid, sufficient and effective compensation with respect to the investment of those nationals or companies of the other Contracting Parties who are shareholders.

5. Nothing in the provisions set forth in this agreement shall oblige either of the Contracting Parties to protect investments of persons involved in serious criminal activities.

Article 8. Compensation for losses

1. The nationals or companies or one of one of the Contracting Parties who suffer loss in their investments as a result of war or other armed conflict, revolution, national state of emergency, state of siege, insurrection or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be treated by the latter no less favourably than its own nationals or companies, or than the nationals or companies of any third State, with respect to the restitution, compensation and indemnification. Such resulting restitution, compensation and indemnification shall be freely transferable in line with the content of article 6 of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 of this article, in the event that the nationals or companies of one Contracting Party, in any of the situations listed in that paragraph, suffer the occupation of their property by acts of force of the authorities of the other Contracting Party, the latter shall make restitution. If losses occur due to damage to their property caused by acts of force of the authorities of the other Contracting Party which were not required by the exigencies of the situation, appropriate compensation shall be granted. The resultant payments must be freely transferable in line with article 6 of this Agreement.

Article 9. Subrogation

1. If one of the Contracting Parties or its authorized agent makes payments to its own nationals or companies by virtue of a guarantee granted for an investment against non-commercial risk in the territory of the other Contracting Party, the latter, without prejudice to the rights which will pertain to the first Contracting Party by virtue of article 13, shall recognize the subrogation of all the rights of those nationals or companies to the first Contracting Party or to its authorized agent, whether by legal disposition or by juridical act.

2. Additionally, the other Contracting Party shall recognize the cause and the reach of the subrogation of the first Contracting Party or of its authorized agent of all the rights of the previous holder, conferred in line with the provisions of this Agreement.

Article 10. Application of the Agreement.

This Agreement shall apply to investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party both before and after the entry into force of this Agreement.

Article 11. Most favourable treatment

If the legal regime of one of the Contracting Parties, or anything agreed by the Contracting Parties over and above what is stipulated in this Agreement, should give rise to a general or special settlement under which the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party would have to receive treatment more favourable than that provided for in this Agreement, such a settlement shall take precedence over the latter, wherever it is more favourable.

Article 12. Settlement of disputes between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party

1. Disputes of a legal nature which arise between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party with reference to investments covered by this Agreement shall, to the extent possible, be amicably settled between the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled in an amicable fashion by the parties within three months following the date of the written notification of the complaint, it may be submitted to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment had been made, or to the international arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre").

3. Under this Agreement, each Contracting Party consents to submit to the Centre any dispute of a legal nature which may arise between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party, related to an investment of the latter in the territory of the first, for regulation through conciliation or arbitration, as provided for in the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965.

4. A company which is incorporated or established under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before the dispute arose the majority of the shares were held by nationals or companies of the other Contracting Party will be treated, in accordance with article 25, paragraph 2 (b) of the Convention, like a company of the other Contracting Party for the purposes of the provisions set forth in that Convention.

5. If the national or company in question also consents in writing to submit the dispute to the Centre for resolution by the latter by means of conciliation or arbitration, in line

with the provisions of the Convention, either of the parties may initiate the proceedings by submitting a request to that end to the Secretary-General of the Centre in line with the provisions set forth in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement with respect to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national or company which is a party to this dispute shall have the right to make a selection. The Contracting Party that is a party to the dispute shall not present as an objection at any stage of the proceedings or of the completion of the judgement the fact that the national or company, namely the opposing party in the dispute, had received total or partial compensation for its losses under the terms of an insurance policy.

6. Notwithstanding the preceding provisions, the Centre shall not have jurisdiction if the party initiating the proceedings has agreed, agrees to submit or submits the dispute to the administrative or judicial courts of the Contracting Party that is also a party to a dispute.

7. Neither Contracting Party shall seek to resolve through the diplomatic channel any dispute submitted to the Centre, unless:

(a) The Secretary-General of the Centre, or a Conciliation Commission, or an arbitration tribunal set up by the latter, should decide that the dispute does not fall within the jurisdiction of the Centre, or

(b) The other Contracting Party fails to comply with a judgement pronounced by an arbitration tribunal.

Article 13. Resolution of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes which may arise between the Contracting Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Governments of the two Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be resolved in this way, within a period of three months from the date on which one of the Contracting Parties has initiated it, it shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

3. The arbitration tribunal shall be established on an ad hoc basis. Each Contracting Party shall appoint one member and the two members shall agree to elect as the President a national of a third state which shall be selected by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be nominated and appointed within a period of two months and the President within a period of three months, from the time when one of the Contracting Parties has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If the deadlines provided for in paragraph 3 are not observed, and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. In the event that the President should be a national of one of the Contracting Parties or should find himself prevented for other reasons from making the appointments, it shall be the task of the Vice-President to perform them. If the Vice-President should also be a national of one of the Contracting Parties or should also find himself prevented from making these appointments, it shall be the responsibility of the next senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting Parties to make the appointments.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions by simple majority. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs caused by the activity of its own arbitrator, as well as the costs of its representation at the arbitration proceedings. The costs of the President, and as well as any other costs, shall be born in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal shall determine its own way of proceeding.

Article 14. Interruption of diplomatic or consular relations

The provisions of this Agreement shall continue to be fully applicable regardless of whether or not there are diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 15. Entry into force, duration and termination of the agreement

1. The Contracting Parties shall notify one another when the requirements of their respective legislations for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second such notification. It shall be valid for ten years and shall then be extended for an indefinite time unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it twelve months before its expiry.

3. For investments made before the date of termination of this Agreement, the Agreement shall continue to have controlling effect for a period of ten years following that date.

In witness whereof, the signatories below, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in the city of Lima on the twenty-sixth day of April 1994, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

Upon signature of the Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the signatories below have additionally agreed the following provisions, which form an integral part of the Agreement:

On article 1, paragraph 1

The Republic of Colombia does not consider loans as investments.

On articles 3, paragraph 2, and 4

The Republic of Colombia shall be empowered to establish or maintain limits relating to the granting of national treatment exclusively in the following sectors:

- (a) Acquisitions which may be made by means of portfolio investments;
- (b) Public services (telecommunications, energy, water supply and sewage systems);
- (c) Supply of goods and services to the public sector, and
- (d) Automobile assembly.

The Republic of Colombia shall not apply to the nationals or companies of the Republic of Peru the limitations mentioned above to the extent that the rules of the legal regime of the Cartagena Agreement so stipulate, in conformity with articles 5 and 11 of this Agreement.

On article 7, paragraph 1

The reasons explicitly laid down in the political constitutions of the two countries respectively are:

- (a) For the Republic of Colombia, public utility or social interest; and
- (b) For the Republic of Peru, national security or public necessity.

On article 12

Until such time as the Republic of Colombia joins the Convention referred to in paragraph 3 of article 12, any dispute to which it is a party and which is submitted to the Centre shall be treated in conformity with the Supplementary Mechanism for Administration of Conciliation, Arbitration and Investigation Procedures

For the Government of the Republic of Colombia

NOEMI SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL AMENDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru,

In order to create favourable conditions for investments made by investors of each of the Contracting Parties in the territory of the other;

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of an Agreement may serve to stimulate private economic initiative and increase the wellbeing of both peoples;

With the intention of putting into force into effect the Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, concluded in Lima on 26 April 1994;

Have agreed as follows:

Article I

Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments shall be re-expressed as follows:

Expropriation and equivalent measures

I. The investments of nationals or companies of either of the Contracting Parties shall not be subject, in the territory of the other Contracting Party, to:

(a) Nationalization or equivalent measures, by way of which one of the Contracting Parties takes control of certain activities considered to be strategic under its domestic legislation, or services, or

(b) Any other form of expropriation or measures which have an equivalent effect except where any of these measures are carried out in accordance with the law, in a non-discriminatory manner, for reasons expressly established in the respective constitutions and described in the provision "On article 7, paragraph I", of the annexed Protocol, having to do with the internal needs of that Party and with a rapid, sufficient and effective compensation.

2. The compensation for the occurrences referred to in paragraphs I (a) and (b) of this article, in conformity with the principles of international law, shall amount to the genuine value of the investment immediately before the measures were taken or before the imminent measures were publicly known, whichever shall occur earlier. The compensation shall include interest up to the day of payment, shall be paid without unjustified delay, shall be genuinely realizable and shall be freely transferable in accordance with the rules set forth in article 6 on the repatriation of principal of and returns on investments, provided that even

in cases of exceptional difficulties relating to the balance of payments, the transfer of at least one third of the total amount per year shall be guaranteed.

3. The national or company affected shall have the right, under the law of the Contracting Party that takes the measure in question, to a prompt review by a competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in conformity with the principles established in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. If a Contracting Party adopts any of the measures described in paragraphs 1 (a) and (b) of this article, relating to the assets of a company incorporated or established in accordance with the law in force in any part of its territory, in which nationals or companies of the other Contracting Party are shareholders, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article are applied in a way that guarantees a rapid, sufficient and effective compensation with respect to the investment of those nationals or companies of the other Contracting Parties who are shareholders.

5. Nothing in the provisions set forth in this Agreement shall oblige either of the Contracting Parties to protect investments made with capital or assets which, under the legislation of either Contracting Party, are determined to originate in criminal activities.

6. In the case of Colombia, nothing in the provisions of this Agreement shall prevent the establishment of monopolies, in conformity with the law and in the public or social interest, for purposes of raising public revenues, following full compensation of the investors who are deprived of the exercise of a licit economic activity, taking into account the applicable conditions of this article.

Article 2

Nothing provided for in the Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru by which investments are promoted and protected, concluded in Lima on 26 April 1994, nor the provisions of this Protocol, shall be interpreted as preventing a Party from adopting or maintaining measures intended to preserve public order.

Article 3

This Protocol shall be an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, concluded in Lima on 26 April 1994, and shall enter into force on the same date as that Agreement.

Done in Lima on the seventh day of the month of May 2001, in two identical copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

DR. GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

AMBASSADOR JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommée “les Parties contractantes”,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux États,

Afin de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements sur la base d'un Accord auront pour effet de stimuler l'esprit d'entreprise privée et est d'augmenter le bien-être des deux peuples.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “investissement” désigne toutes les catégories d'avoirs, notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels que les hypothèques ou droits de gage;

b) les actions et autres formes de participation dans des sociétés ou les droits découlant de contrats de risques partagés;

c) les valeurs, titres, pièces et documents financiers, et autres formes d'obligations à caractère contractuel ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat pour l'exercice d'une activité économique, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles;

2. Le terme “revenus” désigne les sommes résultant d'investissements réalisés en application du présent Accord, tels que les bénéfices, les dividendes, les redevances ou autres revenus;

3. Le terme “entreprise” désigne toutes les personnes juridiques, notamment les sociétés civiles commerciales et autres associations dotées ou non de la personnalité juridique exerçant une activité économique relevant du champ d'application du présent Accord et contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de l'une des Parties contractantes.

4. Le terme “ressortissants” désigne les personnes physiques qui, conformément à la législation de chaque Partie contractante, disposent de sa nationalité.

5. Le terme “territoire” désigne, en plus des zones comprises entre les frontières terrestres, les zones maritimes et l'espace aérien adjacent, le sol et le sous-sol, faisant Partie du territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa Constitution politique et aux règles du droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements effectués par les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie contractante et les autorise conformément à ses lois et réglementations.

Article 3. Traitement des investissements

1. Les investissements des ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes doivent, à tout moment, recevoir un traitement juste et équitable, bénéficiant d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale conformément aux principes de droit international, de manière non moins favorable que celle dont jouissent les investissements des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante sur son propre territoire.

2. Les Parties contractantes s'abstiennent d'appliquer des mesures arbitraires ou discriminatoires concernant l'administration, la gestion, l'utilisation, l'usufruit ou la cession des investissements sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante respecte tous autres engagements contractés concernant les investissements de ressortissants ou d'entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 4. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Les Parties contractantes, sur leur territoire, accorderont aux investissements ou aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements ou aux biens de ses propres ressortissants ou entreprises ou des investissements ou bien un de ressortissants d'entreprise de tout autre État tiers.

2. Les Parties contractantes accordent, sur leur territoire, aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'administration, la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle reconnaît à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout autre État tiers.

Article 5. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatif à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui peut être accordé en raison :

a) d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international ayant des effets similaires, présents ou futurs, auxquelles l'une aux l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir Partie; ou

b) de tout Accord au arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 6. Rapatriement des capitaux et des bénéfices des investissements

1. Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à un investissement, notamment mais non exclusivement concernant :

a) le capital d'investissement et les réinvestissements effectués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dans laquelle l'investissement est réalisé.

b) la totalité des bénéfices.

c) le produit de la vente ou la liquidation totale ou Partielle de l'investissement.

2. Le transfert s'effectue en devises librement convertibles, au taux de change du marché applicable le jour du transfert, et sans restriction ni retard.

3. Malgré les dispositions du paragraphe précédent, les Parties contractantes pourront restreindre le libre transfert des paiements liés à un investissement en cas de difficultés graves de sa balance des paiements. En toute hypothèse, cette possibilité ne peut s'exercer que pendant une durée limitée, de manière équitable, de bonne foi et sans discrimination.

Article 7. Expropriations et mesures équivalentes

1. Les investissements de ressortissants ou d'entreprises de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) d'une nationalisation ou de mesures équivalentes, par le biais desquelles l'une des Parties contractantes prend le contrôle de certaines activités considérées comme stratégiques dans sa législation interne, ou services, ou

b) tout autre forme d'expropriation ou de mesures ayant un effet équivalent,

Sauf si ces mesures sont effectuées conformément à la loi, de façon non discriminatoire pour des motifs expressément établis dans les Constitutions politiques respectives indiquées à l'article 7.1 Ad du protocole joint, liées aux nécessités internes de cette Partie et avec une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. L'indemnisation concernant les actes mentionnés aux paragraphes 1. a) et b) du présent article, conformément aux principes du droit international, s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que les mesures soient prises ou avant que des mesures imminentes soient rendues publiques, selon le premier des deux événements. Cette indemnisation doit comprendre les intérêts jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard injustifié, être effectivement réalisable et libre de transfert conformément aux règles stipulées à l'article 6 sur le rapatriement des capitaux et de bénéficiers d'investissements; en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, le transfert d'au moins un tiers par an est garanti.

3. Le ressortissant ou l'entreprise affecté a le droit, conformément à la loi de la Partie contractante qui adopte les mesures impliquées, de faire réviser rapidement, par une autorité compétente de cette Partie contractante, la situation et l'estimation de son investissement conformément aux principes établis aux paragraphes 1 et 2 de cet article.

4. Si une Partie contractante adopte l'une des mesures mentionnées aux paragraphes 1 a) et b) de cet article, concernant les avoirs d'une entreprise immatriculée ou constituée conformément à la loi en vigueur dans une partie de son territoire, dans laquelle des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante sont propriétaires d'actions, elle doit s'assurer que les dispositions des paragraphes 1 à 3 de cet article s'appliquent de façon à garantir une indemnisation rapide, adéquate et effective concernant les investissements de ces ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante au propriétaire des actions.

5. Aucune des dispositions du présent Accord n'oblige l'une des Parties contractantes à protéger les investissements de personnes impliquées dans des activités criminelles graves.

Article 8. Indemnisation pour perte

1. Les ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes qui ont subi des pertes en raison de guerres ou d'autres conflits armés, de révolution, d'état d'urgence nationale, de l'état de siège, d'insurrection ou d'autres événements similaires, sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voit accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui accordé par ladite autre Partie à ses propres ressortissants ou entreprises, ou aux ressortissants ou entreprises d'un État tiers en matière de restitution et d'indemnisation. Ces restitutions et indemnisations peuvent être librement transférées conformément aux dispositions de l'article six du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 1 de cet article, dans l'hypothèse où les ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante, dans l'une des situations mentionnées au paragraphe précédent, subissent l'occupation de leurs biens par des actes contraignants des autorités de l'autre Partie contractante, celles-ci les leur restituera. Si ces biens sont perdus en raison des dommages à la propriété causés par des actes contraignants des autorités de l'autre Partie contractante qui n'étaient pas justifiés par la situation, une indemnisation adéquate leur sera accordée. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables conformément à l'article six du présent Accord.

Article 9. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou son agent autorisé effectuent des paiements à ses ressortissants ou entreprises au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement contre les risques non commerciaux sur le territoire de l'autre Partie contractante cette dernière, sous réserve des droits accordés à la première Partie contractante en application de l'article 13, reconnaît le droit de faire valoir par subrogation tous les droits des ressortissants ou entreprises de la première Partie contractante ou de son agent autorisé, que ce soit en vertu de la loi aux d'une transaction légale.

2. De même, l'autre Partie contractante reconnaîtra le motif et la portée de la subrogation de la première Partie contractante ou de son agent autorisé dans tous les droits des titulaires précédents, conférés conformément au présent Accord.

Article 10. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par les ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de cet Accord.

Article 11. Traitement le plus favorable

Si l'une des dispositions juridiques de l'une des Parties contractantes ou des engagements des Parties contractantes va au-delà de ce qui est accordé dans le présent Accord, il en découlera une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle les investissements des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante se verront accorder un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite réglementation prévalant sur cet Accord, en ce qu'elle est plus favorable.

Article 12. Règlement de différends entre une partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre partie contractante

1. Les litiges de nature juridique surgissant entre une Partie contractante et un ressortissant au entreprise de l'autre Partie contractante concernant les investissements concernés par le présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable entre les Parties au litige.

2. Si un litige ne peut être réglé de façon amiable par les Parties dans un délai de trois mois suivant la date de la notification écrite de la demande, il peut être soumis au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ou à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre").

3. Chaque Partie contractante à cet Accord consent à soumettre au Centre tout litige de nature juridique surgissant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou entreprise de l'autre Partie contractante concernant un investissement de celle-ci sur le territoire de la première pour son règlement par conciliation ou arbitrage, selon les dispositions de la

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte pour signature à Washington le 18 mars 1965.

4. Une entreprise immatriculée ou constituée en vertu de la loi en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant le litige, la majorité des actions appartenait aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante sera traitée, conformément à l'article 25 2. b) de l'Accord, comme une entreprise de l'autre Partie contractante aux fins des dispositions de l'accord mentionné.

5. Si les ressortissants ou l'entreprise affectés consentent également par écrit à soumettre le litige au Centre pour la résolution de celui-ci par conciliation ou arbitrage conformément à l'Accord, l'une des Parties peut entamer la procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du centre, conformément aux dispositions des articles 28 et 36 de l'Accord. En cas de désaccord concernant la procédure la plus appropriée, de la conciliation ou de l'arbitrage, le ressortissant ou l'entreprise partie au litige aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au litige ne pourra à aucun moment objecter au processus ou à l'arbitrage, le fait que le ressortissant ou l'entreprise, qui est l'autre Partie au litige, a reçu une indemnisation totale ou partielle pour ses pertes, en application d'un contrat d'assurance.

6. Malgré les dispositions précédentes, le Centre ne peut statuer si la Partie qui entame la procédure a accepté, accepte de soumettre ou soumet le litige aux tribunaux administratifs ou judiciaires de la Partie contractante qui est partie au litige.

7. Aucune des Parties contractantes ne peut chercher la résolution d'un litige remis au Centre par la voie diplomatique, sauf si :

a) le Secrétaire général du Centre ou une Commission de conciliation ou encore un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le litige ne relève pas de sa compétence, ou

b) l'autre Partie contractante ne respecte pas une décision formulée par un tribunal d'arbitrage.

Article 13. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon, dans un délai de trois mois à partir de la date où l'une des Parties contractantes au différend l'a provoqué, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué ad hoc. Chaque Partie contractante nomme un membre et les deux membres se mettent d'accord pour choisir comme président un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois, après que chacune des Parties contractantes a communiqué à l'autre qu'elle souhaite soumettre le litige à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés et en l'absence d'autres règlements, chaque Partie contractante peut inviter le président de la cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Dans l'hypothèse où le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou qu'il est empêché, pour un autre motif, de procéder à ces nominations, le vice-président sera chargé d'effectuer celles-ci. Si le vice-président est également un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il ne peut effectuer ces nominations, un membre de la Cour qui siège immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes effectuera ces nominations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais générés par l'activité de son arbitre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral établit lui-même son règlement intérieur.

Article 14. Interruption des relations diplomatiques ou consulaires

Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer pleinement quel que soit l'état des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et résiliation de l'Accord

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'accomplissement des procédures imposées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la seconde notification. Il est valable pendant dix ans et se proroge ensuite pour une durée indéfinie, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin douze mois avant son expiration.

3. Les investissements réalisés avant la date de résiliation du présent Accord continuent d'y être soumis pendant dix ans suivant cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Lima, le 26 avril 1994, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Président du conseil des ministres et Ministre des relations extérieures

PROTOCOLE

Dans l'acte de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés ont convenu des dispositions suivantes supplémentaires, qui font Partie intégrante de cet Accord :

Concernant l'article 1 (1)

La République de Colombie ne considère pas les prêts comme des investissements.

Concernant les articles 3 (2) et 4

La République de Colombie peut imposer ou faire appliquer des limitations concernant l'octroi de traitement national uniquement dans les secteurs suivants :

- a) acquisition pouvant se faire par le biais d'investissements de portefeuille;
- b) services publics (télécommunications, énergie et aqueduc, assainissement);
- c) fourniture de biens et de services au secteur public; et
- d) assemblage automobile.

La République de Colombie n'applique pas aux ressortissants ou entreprises de la République du Pérou les limitations précédemment mentionnées, dans la mesure où les règles de l'ordre juridique de l'Accord de Carthagène le stipulent, conformément aux articles 5 et 11 du présent Accord.

Concernant l'article 7 (1)

Les motifs expressément établis par les Constitutions politiques respectives sont :

- a) pour la République de Colombie : l'utilité publique ou l'intérêt social; et
- b) pour la République du Pérou : la sécurité nationale ou la nécessité publique.

Concernant l'article 12

Avant que la République de Colombie n'adhère à l'accord mentionné au paragraphe 3 de l'article 12, tout litige auquel elle est Partie et qui est soumis au Centre sera traité conformément aux mécanismes complémentaires pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et d'enquête.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Président du conseil des ministres et Ministre des relations extérieures

PROTOCOLE DE MODIFICATIONS SUPPLÉMENTAIRES À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou;

Afin de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements stimulent l'initiative commerciale individuelle et augmentent la prospérité des deux États; et,

Afin de faire appliquer l'accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection ainsi qu'aux investissements conclu à Lima le 26 avril 1994,

Ont convenu ce qui suit :

Article Premier

L'article 7 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements se lira comme suit :

Expropriations et mesures équivalentes

1. Les investissements de ressortissants ou d'entreprises de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à :

a) la nationalisation ou des mesures équivalentes, par le biais desquelles une Partie contractante prend le contrôle de certaines activités considérées comme stratégiques dans sa législation interne, ou des services, ou

b) tout autre forme d'expropriation ou de mesures ayant un effet équivalent,

sauf si ces mesures sont effectuées conformément à la loi, de façon non discriminatoire pour des motifs expressément établis dans les Constitutions politiques respectives indiquées à l'Ad article 7.I du protocole joint, liées aux nécessités internes de cette Partie; elles feront alors l'objet d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. L'indemnisation concernant les actes mentionnés aux paragraphes 1. a) et b) du présent article, conformément aux principes du droit international, s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que les mesures soient prises ou avant que des mesures imminentes soient rendues publiques, selon le premier des deux événements. Cette indemnisation doit comprendre les intérêts jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard injustifié, être effectivement réalisable et libre de transfert conformément aux règles stipulées à l'article 6 sur le rapatriement des capitaux et de bénéficiaires d'investissements; en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, le transfert d'au moins un tiers par an est garanti.

3. Le ressortissant ou l'entreprise affectée a le droit, conformément à la loi de la Partie contractante qui adopte la mesure concernée, de faire réviser rapidement, par l'autorité compétente de cette Partie contractante, la situation et l'estimation de son investissement conformément aux principes établis aux paragraphes 1 et 2 de cet article.

4. Si une Partie contractante adopte l'une des mesures mentionnées aux paragraphes 1 a) et b) de cet article, concernant les avoirs d'une entreprise immatriculée ou constituée conformément à la loi en vigueur dans une partie de son territoire, dans laquelle des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions des paragraphes 1 à 3 de cet article s'appliquent de façon à garantir une indemnisation rapide, adéquate et effective concernant les investissements des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, propriétaire des actions.

5. Aucune des dispositions du présent Accord n'oblige l'une des Parties contractantes à protéger les investissements effectués avec des capitaux ou des avoirs qui, selon la législation de chaque Partie contractante, proviennent d'activités délictueuses.

6. En ce qui concerne la Colombie, aucune des dispositions du présent Accord n'interdit, conformément à la loi, à des fins d'intérêt public ou social, de créer des monopoles comme des charges financières, après indemnisation complète des investisseurs privés de l'exercice d'une activité économique licite, en tenant compte des conditions applicables du présent article.

Article 2

Aucune des dispositions du présent Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et la protection des investissements, conclu à Lima le 26 avril 1994, ni les dispositions du présent Protocole ne peuvent être interprétées comme empêchant qu'une partie adopte ou maintienne des mesures destinées à préserver l'ordre public.

Article 3

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, conclu à Lima le 26 avril 1994. Il entrera en vigueur à la date mentionnée dans l'Accord cité.

Fait à Lima, le sept mai 2001, en deux exemplaires de même teneur, en langue espagnole, les deux textes ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

AMBASSADEUR JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Ministre des relations extérieures

No. 41969

**Netherlands
and
Latvia**

Agreement on maritime transport between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia. Riga, 4 September 1996

Entry into force: *1 September 1997 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 November 2005*

**Pays-Bas
et
Lettonie**

Accord relatif au transport maritime entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie. Riga, 4 septembre 1996

Entrée en vigueur : *1er septembre 1997 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LATVIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For the purpose of further developing friendly relations between the two countries and of strengthening co-operation in the field of maritime transport,

In accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. The “Competent Maritime Authority” in the Kingdom of the Netherlands is the Directorate-General Shipping and Maritime Affairs of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management and in the Republic of Latvia the Ministry of Transport or in either case any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities.

2. The term “vessel of a Contracting Party” means any seagoing vessel used in commercial service, with the exception of fishing vessels and factory ships, which is registered in the territory and flies the flag of a Contracting Party in compliance with its national laws and regulations.

3. The term “crew member” means the ship's master and any person actually employed on board a vessel with regard to the working or service of the vessel, who is included in the crew list and who is a holder of a seaman's identity document as mentioned in Article 11 of this Agreement.

4. The term “enterprise of a Contracting Party” has the same meaning as the term “enterprise of a Contracting State” in article 8 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (signed 14 March 1994) and which is defined in articles 3 and 4 of this Convention.

A “shipping company of the Contracting Party” must be understood to be an “enterprise of a Contracting Party”.

Article 2. Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international maritime transport between the Contracting Parties, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, effectuated by a vessel of a Contracting Party.

Article 3. General

The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute in every respect to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any action which might harm the development of international shipping.

Article 4

1. Each Contracting Party shall apply this Agreement in accordance with its international obligations. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union, as amended or supplemented.

2. Each Contracting Party, without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands as a Party to the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of the other Contracting Party in relation to liner, tramp and bulk trade between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in relation to liner, tramp and bulk trade between the two countries and between either country and third countries.

Article 5. Development of maritime transport and transfer of know-how

The Contracting Parties agree,

a. to promote the development of maritime transport in a spirit of consideration of their mutual interests and to remove any difficulties in this field;

b. to facilitate the transfer of technology and know-how as well as the establishment of joint ventures in the field of shipping;

c. that the shipping companies of a Contracting Party have the freedom to offer an efficient total transport system (multimodal transport services) and engage in joint venture investments;

d. in respect of activities undertaken by shipping companies for the provision of international maritime transport services, including intermodal activities involving a sea leg, each Contracting Party shall permit to the companies of the other Party their commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better.

Article 6. National treatment

1. Each Contracting Party shall grant national treatment in its ports open to foreign commerce and navigation to vessels of the other Contracting Party. This applies also to vessels operated by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, unless the Competent Maritime Authority of that Contracting Party objects.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to custom formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports, as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, crew members, passengers and cargoes. In particular this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services, including pilotage and bunker facilities.

Article 7. Facilitation

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and to expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities required in ports.

Article 8. Payment of taxes

1. Income and profits from the operation in international traffic of owned or chartered vessels of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits obtained by chartering out vessels fully equipped, manned and supplied, irrespective of the nationality of the charterer.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Gains from the alienation of vessels of an enterprise of a Contracting Party operated in international traffic or of movable property be taxable only in that Party.

5. Capital represented by vessels of an enterprise of a Contracting Party operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such vessels shall be taxable only in that Party.

Article 9. Transfer of revenue

Each Contracting Party shall grant to the shipping company of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency to the country designated by the shipping company of their investments and the returns from it as well as the excess of receipts over expenditure earned by that shipping company in the territory of the first Contracting Party.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based, when there are no official exchange rates for current payments, on the prevailing exchange market rates for current payments. No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

Article 10. Recognition of ships' documents

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the nationalities of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Party in compliance with its relevant laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with the relevant international Conventions, mutually recognize the tonnage certificate and other documents of ships duly issued by the competent authorities of either Party or those recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Party without remeasuring the vessels concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

Article 11. Seamen's documents

The Contracting Parties shall recognize the seaman's identity documents, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

These identity documents are:

- a) for crew members on Netherlands vessels:
the Netherlands "Monsterboekje" (seaman's book);
- b) for crew members on Latvian vessels:
the Latvian Jūrnieka gramatīna (seaman's book).

Article 12. Seamen's right to stay

1. Each crew member of a vessel of one Contracting Party may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided that the ship's master has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessel, the person in question shall be subject to the passport control and customs formalities in force in that port.

Article 13

1. Crew members have the right, regardless of the mode of transport, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to rejoin their vessel, to be transferred to another vessel, to return to their country, or to travel for any other purpose with the consent of the competent authorities of that other Contracting Party.

2. In all cases referred to in paragraph 1 of this Article, seamen shall be obliged to be in possession of the visa required by the other Contracting Party. This document shall be issued as quickly as possible by the competent authorities.

3. If the holder of a seaman's identity document referred to in Article 11 of this Agreement does not possess the nationality of one of the Contracting Parties, the entry and transit visas referred to in this Article shall be issued for the territory of the other Contract-

ing Party provided the return of the holder to the territory of the Contracting Party which has issued the identity document is guaranteed.

4. Should a crew member disembark in a port on the territory of the other Contracting Party for reasons of health, or other grounds recognized by the competent authorities, these authorities shall give the necessary authorization in order to enable the crew member to remain on their territory to receive medical treatment or to be hospitalized and to return to his country of origin by any means of transport or to go to another port of embarkation.

Article 14

1. Without prejudice to the generality of the Articles 12 and 13, the laws and regulations of either Contracting Party concerning the entry, the stay and the termination of the stay of foreigners, are applicable.

2. The authorizations obtained in Articles 12 and 13 do not imply a restriction to the right of either Contracting Party to refuse any crew member the entry in its territory.

Article 15. Incidents at sea

1. Should vessels of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessels, crew members, cargo and passengers in danger and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned without delay. National treatment shall be exercised in the collections of charges incurred.

2. Where cargo on board of a vessel of either Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the other Contracting Party before its return to the country of shipment or carriage to third countries, the other Contracting Party shall facilitate this operation, and such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and taxes.

Article 16. Legal proceedings against a crew member

1. The vessels and crew of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports. The authorities of either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea, internal waters and ports, except in the cases and to the extent expressly provided for in generally accepted international rules and regulations and in treaties, in force between the Contracting Parties.

2. When a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed a crime onboard that vessel in the territorial sea of the other Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the master of the vessel or of a diplomatic or consular officer of the former Contracting Party, unless

- a) the consequences of the crime extend to their territory; or
 - b) the crime is of a kind to disturb the peace of their country or the good order of the territorial sea; or
 - c) according to the law of their country, the crime is a serious offence; or
 - d) the crime has been committed against a foreigner on board the vessel; or
 - e) the crime concerns illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article do not affect the right of either Contracting Party to take any steps authorised by its laws for the purpose of arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving the internal waters.

Article 17. Joint Committee

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For that purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the maritime industry to attend any of its meetings. The Joint Committee draws up its own rules and procedures.
4. The Joint Committee shall:
 - a) review the situation with regard to the maritime transport of each country;
 - b) study the ways of enhancing cooperation in maritime sectors;
 - c) discuss matters which might arise from the application of the Agreement and all other matters relating to the improvement of maritime transport relations, and make appropriate recommendations.

Article 18. Application of the Agreement

1. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and as regards the Republic of Latvia to the territory of the Republic of Latvia.
2. The present Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba.

Article 19. Entry into force and duration

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

If either Contracting Party wishes to denounce this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing and the denunciation of the Agreement shall take effect six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party. In case

of extension of the applicability of the present Agreement to the Netherlands Antilles and/or Aruba the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement in respect of any of the constituent parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement in duplicate in the English language, each version being equally authentic.

Done at Riga, on 4th September in the year 1996.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Republic of Latvia:

V. KRISTOPANS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie, ci-après dénommés les “Parties contractantes”,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et la coopération dans le domaine des transports maritimes,

Conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. On entend par “Autorité maritime compétente”, au Royaume des Pays-Bas, la Direction générale des affaires maritimes du Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des ressources en eau, et, en République de Lettonie, le Ministère des transports, ou, dans l'un ou l'autre cas, toute personne ou tout organe autorisés à s'acquitter de toutes fonctions exercées à l'heure actuelle par lesdites autorités;

2. On entend par “navire d'une Partie contractante”, tout navire de mer exploité en service commercial à l'exception des bateaux de pêche et des navires-usines, qui est immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante et bat son pavillon conformément aux lois et règlements nationaux de cette Partie.

3. On entend par “membre de l'équipage”, le capitaine et toute personne effectivement employée à bord d'un navire à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, qui est inscrite au rôle d'équipage et titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer, comme il est indiqué à l'article 11 du présent Accord.

4. L'expression “entreprise d'une Partie contractante” a le même sens que l'expression “entreprise d'un État contractant” qui figure à l'article 8 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 14 mars 1994, telle que définie aux articles 3 et 4 de la Convention.

Une “compagnie de navigation de la Partie contractante” doit être entendue comme “une entreprise d'une Partie contractante”.

Article 2. Portée

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports maritimes internationaux entre les Parties contractantes, en direction ou en provenance de pays tiers, et au transport de marchandises et passagers à l'intérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, effectué par le navire d'une Partie contractante.

Article 3. Dispositions générales

Dans leurs relations réciproques, les Parties contractantes contribuent en tous points à la liberté des transports marchands et s'abstiennent de toute mesure qui pourrait entraver le développement des transports internationaux.

Article 4.

1. Chaque Partie contractante applique le présent Accord conformément aux obligations qu'elle a assumées sur le plan international. L'application de l'Accord est sans préjudice de l'application par le Royaume des Pays-Bas, du fait de sa qualité de membre de l'Union européenne, du droit de l'Union européenne, tel qu'amendé ou complété.

2. Sans préjudice des obligations incombant au Royaume des Pays-Bas en tant que partie à la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes, chaque Partie contractante s'abstient de prendre toutes mesures discriminatoires à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante pour ce qui est du trafic de la navigation de ligne, du trafic à la demande ou du trafic de vrac, entre les deux pays et accorde aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux navires de pays tiers pour ce qui est du trafic de la navigation de ligne, du trafic à la demande ou du trafic de vrac entre les deux pays et entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers.

Article 5. Développement des transports maritimes et transfert de savoir

Les Parties contractantes conviennent,

a) D'encourager le développement des transports maritimes dans la perspective de leurs intérêts mutuels et de résoudre toutes difficultés dans ce domaine;

b) De faciliter le transfert de technologie et de savoir ainsi que la création d'entreprises communes dans le domaine des transports maritimes;

c) Que les compagnies maritimes d'une Partie contractante ont le droit d'offrir un système complet et efficace de transport (services de transport multimodal) et d'investir dans des entreprises communes;

d) Que, en ce qui concerne les activités exercées par les compagnies de transport maritime pour fournir des services de transports maritimes internationaux, notamment les activités intermodales comportant un tronçon maritime, chaque Partie contractante autorise les compagnies de l'autre Partie à disposer d'une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou succursales dans des conditions d'établissement et d'opération non moins favorables que celles qu'elle accorde à ses propres compagnies ou aux filiales et succursales de compagnies d'un pays tiers.

Article 6. Traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement national dans ses ports ouverts à la navigation et au commerce étrangers. Cette

disposition s'applique également aux navires exploités par les compagnies de navigation de l'autre Partie contractante battant pavillon d'un pays tiers, à moins que l'autorité maritime compétente de la première Partie contractante ne s'y oppose.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux formalités douanières, à l'imposition de redevances et droits de port, à la liberté d'accès aux ports et à l'utilisation des ports ainsi qu'à toutes les installations offertes au transport maritime et aux transactions commerciales en ce qui concerne les navires, les membres de l'équipage, les passagers et les cargaisons. Elles s'appliquent en particulier à l'allocation des postes d'accostage à quai, aux installations de changement et déchargement et aux services portuaires, y compris le pilotage et les installations de soutage.

Article 7. Facilitation

Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, éviter aux navires des attentes inutiles et accélérer et simplifier autant que possible le déroulement des formalités douanières dans les ports.

Article 8. Paiement des taxes

1. Les revenus et bénéfices résultant de l'exploitation en trafic international par l'entreprise d'une Partie contractante de navires appartenant à cette entreprise ou de navires affrétés ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent également aux revenus et bénéfices découlant de l'affrètement de navires entièrement équipés, dotés d'un équipage et approvisionnés, et ce quelle que soit la nationalité de l'affrèteur.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux revenus et profits découlant de la participation à un pool, à une affaire commune ou à une exploitation internationale.

4. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires lui appartenant et exploités en trafic international ou de biens mobiliers, ne sont imposables que dans cette Partie.

5. Le capital représenté par les navires d'une entreprise d'une Partie contractante exploités en trafic international et par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires n'est imposable que dans cette Partie.

Article 9. Transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde à la compagnie maritime de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en monnaie convertible dans le pays désigné par ladite compagnie ses investissements et le rendement financier de ceux-ci ainsi que l'excès de recettes par rapport aux dépenses lui revenant sur le territoire de la première Partie contractante.

Les transferts sont effectués sans retard et régulièrement. En l'absence de taux de change officiel pour les paiements courants, ceux-ci sont établis sur la base des taux de change du marché applicables aux paiements courants. Ces transferts ne seront assortis d'aucun frais autres que les frais bancaires ordinaires.

Article 10. Reconnaissance des documents de bord

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement la nationalité des navires sur la base du certificat d'immatriculation dûment délivré par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie conformément à ses lois et règlements pertinents.

2. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement, conformément aux dispositions des conventions internationales pertinentes, les certificats de jauge et autres documents de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ceux qui auraient été acceptés par une Partie contractante et à l'égard desquels l'autre Partie contractante n'aurait pas fait objection sans jauger à nouveau les navires dont il s'agit. Tous les droits et redevances portuaires sont calculés sur la base desdits documents.

Article 11. Livrets marins

Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Ces pièces d'identité sont:

- a) Pour les membres de l'équipage des navires néerlandais:
le "Monsterbockje" (livret de marin);
- b) Pour les membres de l'équipage des navires lettons :
le Jürnieka grāmatina (livret de marin).

Article 12. Droit des gens de mer de séjourner

1. Pendant le séjour d'un navire d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante, les membres de l'équipage dudit navire sont autorisés à descendre temporairement à terre sans visa à condition que le capitaine du navire ait présenté un rôle d'équipage aux autorités compétentes, conformément aux règlements en vigueur dans le port considéré.

2. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord, les membres de l'équipage en question sont soumis aux formalités de contrôle de passeport et aux formalités douanières en vigueur dans le port considéré.

Article 13

1. Indépendamment du mode de transport, les membres de l'équipage sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, de passer par ce territoire pour regagner leur navire, d'être transférés sur un autre navire pour rentrer dans leur pays, ou de se

déplacer à toutes autres fins avec le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe ci-dessus, les gens de mer sont tenus d'être titulaires du visa requis par l'autre Partie contractante. Ce document est délivré aussi rapidement que possible par les autorités compétentes.

3. Lorsque le membre d'équipage détenant le document visé à l'article 11 du présent Accord ne possède pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, les visas d'entrée et de sortie visés au présent article sont délivrés pour le territoire de l'autre Partie contractante à la condition que le retour du titulaire au territoire de la Partie contractante qui a émis la pièce d'identité soit garanti.

4. Lorsqu'un membre d'équipage est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons reconnues par les autorités compétentes, ces autorités donnent l'autorisation nécessaire pour permettre au membre d'équipage en question de demeurer sur leur territoire afin d'y recevoir des soins médicaux ou pour être hospitalisé et pour rentrer dans son pays d'origine par tout moyen de transport ou pour se diriger vers un autre port d'embarquement.

Article 14

1. Sans préjudice des dispositions générales des articles 12 et 13 ci-dessus, les lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à la fin du séjour des étrangers demeurent applicables.

2. Les autorisations visées aux articles 12 et 13 ci-dessus ne restreignent en rien le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes de refuser à un membre d'équipage l'entrée sur son territoire.

Article 15. Incidents en mer

1. Lorsqu'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante est impliqué dans un accident maritime ou confronté à un autre danger dans les eaux territoriales, les eaux intérieures ou les ports de l'autre Partie, cette dernière prête toute l'assistance et l'attention possibles aux navires, aux membres de l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger et informe les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée sans délai. Le traitement national est appliqué en ce qui concerne le recouvrement des frais encourus.

2. Lorsque la cargaison à bord d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante victime d'un accident maritime doit être déchargée et entreposée temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante avant d'être réexpédiée dans son pays d'origine ou à destination d'un pays tiers, cette autre Partie fournit toutes les facilités requises, et la cargaison en question est exempte de tous droits de douane, redevances et taxes.

Article 16. Poursuites contre les membres d'équipage

1. Les navires et les membres de l'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante observent les lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans

la mer territoriale, les eaux intérieures et les ports de cette dernière. Les autorités de l'une ou l'autre Partie contractante n'exercent pas leur juridiction à l'égard des affaires intérieures des navires de l'autre Partie contractante dans ses eaux territoriales, ses eaux intérieures et ses ports, et n'interviennent pas, sauf dans les cas et la mesure expressément prévus dans les règlements internationaux généralement admis et dans les conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante a commis une infraction à bord de ce navire dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière n'intentent pas de poursuites à son encontre sans le consentement du capitaine du navire ou d'un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante à moins que

- a) Les conséquences de l'infraction ne s'étendent à leur territoire; ou
- b) L'infraction ne soit de nature à troubler la paix de leur pays ou l'ordre des eaux territoriales; ou
- c) L'infraction ne soit caractérisée comme grave en vertu de la législation de leur pays; ou
- d) L'infraction n'ait été commise contre un étranger à bord du navire; ou
- e) L'infraction ne concerne le trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne portent pas atteinte au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre toutes mesures autorisées par sa législation pour procéder à une arrestation ou à une enquête à bord d'un navire étranger passant par ses eaux territoriales après avoir quitté ses eaux intérieures.

Article 17. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes questions relatives à la mise en oeuvre et à l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes créent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et se compose de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, qui peuvent inviter des représentants du secteur maritime à assister à ses réunions. Le Comité établit son propre règlement intérieur.

4. Le Comité mixte:

- a) Examine la situation des transports maritimes de chaque pays;
- b) Étudie les moyens de renforcer la coopération dans le secteur maritime; et
- c) Examine les questions qui peuvent se poser à l'occasion de l'application de l'Accord et de toutes autres questions relatives à l'amélioration des relations dans le domaine des transports maritimes, et formule des recommandations en conséquence.

Article 18. Application de l'Accord

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume en Europe, et, en ce qui concerne la République de Lettonie, il s'applique au territoire de la République de Lettonie.
2. Le présent Accord peut être étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 19. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Une Partie contractante souhaitant dénoncer le présent Accord en informera l'autre Partie par écrit; la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante. Si l'applicabilité de l'Accord est étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba, le Royaume des Pays-Bas aura le droit de mettre fin à l'application de l'Accord en ce qui concerne tout élément constitutif du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, chaque exemplaire faisant également foi.

Fait à Riga, le 4 septembre 1996.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour la République de Lettonie:

V. KRISTOPANS

No. 41970

**International Development Association
and
Tonga**

Development Credit Agreement (Tonga Education Support Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 July 2005

Entry into force: *30 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à l'enseignement aux Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 juillet 2005

Entrée en vigueur : *30 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41971

**International Development Association
and
Nepal**

Development Grant Agreement (Rural Access Improvement and Decentralization Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kathmandu, 1 August 2005

Entry into force: *16 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration et de décentralisation de routes rurales d'accès) entre le Royaume dn Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qn'amendées an 1er mai 2004). Katmandou, 1 août 2005

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41972

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Social and Economic Recovery Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Sisak, 2 May 2005

Entry into force: *30 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet de redressement social et économique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe eu date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sisak, 2 mai 2005

Entrée en vigueur : *30 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41973

**International Development Association
and
Mali**

Development Financing Agreement (Growth Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 18 April 2005

Entry into force: *30 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui à la croissance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 18 avril 2005

Entrée en vigueur : *30 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41974

**International Development Association
and
Mali**

Development Grant Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 June 2005

Entry into force: *15 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de don pour le développement (Projet relatif à un centre de formation pour le développement) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juin 2005

Entrée en vigueur : *15 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41975

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Grant Agreement (Land Registration and Cadastre System for Sustainable Agriculture Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushanbe, 20 June 2005

Entry into force: *11 October 2005 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'enregistrement des terres et au système de cadastre pour l'agriculture durable) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchanbé, 20 juin 2005

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41976

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 12 May 2005

Entry into force: *22 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement sur une base élargie de la croissance) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *22 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41977

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Second Agricultural Research and Extension Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 6 July 2005

Entry into force: *3 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième projet de recherche et de vulgarisation agricole) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 6 juillet 2005

Entrée en vigueur : *3 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41978

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Integrated Natural Resources and Biodiversity Management Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005

Entry into force: *5 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles intégrées et de la biodiversité) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *5 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41979

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Integrated Natural Resources and Biodiversity Management Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005

Entry into force: *5 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de gestion des ressources naturelles intégrées et de la biodiversité) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *5 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41980

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Privatization and Utility Sector Reform Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 December 2000

Entry into force: *31 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la privatisation et du secteur utilitaire) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 décembre 2000

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41981

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Programmatic Fiscal and Institutional Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 19 March 2003

Entry into force: *20 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la réforme budgétaire et institutionnelle) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 19 mars 2003

Entrée en vigueur : *20 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41982

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal and Institutional Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 24 November 2003

Entry into force: *24 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la réforme budgétaire et institutionnelle) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 24 novembre 2003

Entrée en vigueur : *24 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41983

**United States of America
and
Iceland**

Memorandum of understanding between the United States Atlantic Command (USCINCLANT) and the Defense Department of the Icelandic Foreign Ministry regarding the resolution of certain groundwater contamination. Reykjavik, 17 July 1989

Entry into force: *17 July 1989 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

Mémoire d'accord entre le "United States Atlantic Command (USCINCLANT)" et le Département de la défense au Ministère des affaires étrangères de l'Islande concernant la résolution des problèmes liés à la contamination de certaines eaux souterraines. Reykjavik, 17 juillet 1989

Entrée en vigueur : *17 juillet 1989 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
ATLANTIC COMMAND (USCINCLANT) AND THE DEFENSE DE-
PARTMENT OF THE ICELANDIC FOREIGN MINISTRY REGARDING
THE RESOLUTION OF CERTAIN GROUNDWATER CONTAMINATION

PREAMBLE

Whereas, contaminated groundwater has been discovered or is suspected in Keflavik, Njardvik and the agreed base areas (hereinafter “the agreed areas”); and

Whereas, the government of each party has a duty to promote public health and safety; and

Whereas, the parties are desirous of taking common action in response to these circumstances;

Therefore the parties have determined that it would be mutually beneficial to construct a common potable water system to service the “Keflavik and Njardvik Water Authority” (hereinafter called the “Water Authority”) and the agreed areas.

Article I. References

This Memorandum of Understanding (hereinafter “MOU”) is entered into in the spirit of: the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4 April 1949; the Defense Agreement signed at Reykjavik on 5 May 1951 between the Government of Iceland and the Government of the United States of America; and the exchange of notes of 22 October 1974 between those governments relating to the 1951 Defense Agreement.

Article II. Parties

The parties to this MOU are the Commander in Chief, United States Atlantic Command (USCINCLANT) and the Defense Department of the Icelandic Ministry for Foreign Affairs.

Article III. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide for the construction, subject to agreed terms and conditions, of a potable water supply system which shall service the Water Authority and the agreed areas and to identify the parties' rights and responsibilities with respect to the construction, funding, management and use of the water system.

Article IV. The System Described

1. The water system (hereinafter “the public utility”) to be constructed pursuant to this MOU will encompass waterworks and a distribution system to the end-point where it enters subdistribution into Keflavik, Njardvik and the agreed areas. Subdistribution systems will be the responsibility of the respective parties.
2. The public utility will produce, treat in a manner consistent with Icelandic practices and distribute potable water, provided that disposition of waste water will remain the individual responsibility of the respective parties and is not part of the public utility.

Article V. Construction

1. Construction of the public utility will be the sole responsibility of the Government of Iceland and is not considered a NATO infrastructure project nor a U.S. military construction project.
2. The appropriate Icelandic authorities will competitively select, based on price and quality, the contractor to construct the new public utility pursuant to its laws. Should those authorities create a committee or designate the water authority to oversee any aspect of the design and/or construction of the system, the Iceland Defense Force, acting as the U.S. representative, will be granted observer status.
3. The U.S. representative will attend all meetings and sessions of the committee or Water Authority in which discussions or decisions are made with respect to design and/or construction. The U.S. representative will be provided copies of minutes, reports, and plans which relate or are developed with respect to the design and construction of the system. The U.S. representative will be invited to inspect and provide input into the design and construction process. On completion of design but prior to initiation of construction, the Government of Iceland will call a meeting between its competent authorities and the Iceland Defense Force, acting as the U.S. representative, to discuss and approve the design.
4. The U.S. contribution to the construction project will be to fund the construction of the public utility. The U.S. contribution will be made in two payments. The first payment will be deposited with the appropriate Icelandic authorities as soon as possible following the date that this MOU enters into force and will be in the amount of US \$8.0 million. The second payment in the amount of US \$1 million for training and start-up costs will be made when the system commences operation. Any sums expended in excess of the funds agreed to in this MOU will be borne by the Government of Iceland.
5. The United States Government will not incur any obligation or financial responsibility arising from construction, management, or operation of the public utility.

Article VI. System Management

The Government of Iceland's contribution to the construction project will be to take all necessary, expeditious and effective measures to ensure a continuous and ample supply of potable water to the communities of Keflavik, Njardvik and the agreed areas during the term of this MOU.

Article VII. Resource Sharing

1. For the U.S. contribution of funding of construction of the system, the Iceland Defense Force is entitled on a continuing basis to draw 83 liters per second of system capacity delivered to the existing water system on the Patterson ramp area, at no further cost for a period of 15 years beginning with the agreed date on which service by the public utility commences. However, to the extent that the Iceland Defense Force underutilizes its share of the aforementioned capacity, the other party may absorb the balance.

2. Those non-Iceland Defense Force activities on the agreed areas which presently draw water from the U.S. subdistribution system on the agreed areas may continue to draw their water supply needs at current levels from the U.S. subdistribution system. Modifications to increase those levels for non-Iceland Defense Force activities on the agreed areas will be conditioned on the availability of water in excess of the Iceland Defense Force needs.

3. The Iceland Defense Force will continue to treat water utilized on the agreed areas in accordance with its requirements. To ensure that the system on the agreed areas is maintained in proper working order to meet the emergency needs of the Iceland Defense Force, and to serve its satellite locations isolated from the main subdistribution system on the agreed areas, the Iceland Defense Force may produce a limited amount of water. Water produced by the Iceland Defense Force to maintain the system may be consumed by it to avoid waste.

Article VIII. Rate Setting

Fifteen years after the commencement of service by the public utility, the United States shall be entitled to purchase on behalf of the Iceland Defense Force potable water from the water authority or its successor at a negotiated fixed rate. The negotiated fixed rate will be fair and reasonable based on usage and, in view of the U.S. contribution toward construction of the public utility, such rate will reflect the most favorable public rate to the most favored buyer.

Article IX. Ancillary Provisions

1. This MOU shall be the dispositive common solution to the water contamination problem that has evolved. Accordingly, the United States Government and the Government of Iceland agree, for purposes of this MOU, to forego the claims process described in Article 12 of the Annex to the 1951 Defense Agreement on the Status of United States Personnel and Property, done at Reykjavik, 8 May 1951. Further, each party agrees to assume the responsibility of the other, as follows: The United States Government agrees to hold the Government of Iceland harmless from any claims of any nature attributable to the pollution of groundwater which may be presented by those who were, are or may in the future be present in Iceland under the auspices of the 1951 Defense Agreement; and, the Government of Iceland agrees to hold the United States Government harmless from any claims of any nature attributable to the pollution of groundwater which may be presented by all other persons (whether natural or juridical).

2. Since the construction project provided for herein alleviates the hazard, if any, to public health and safety, tracing and cleanup of sources of contaminants is not of essence to this MOU and neither party is required to undertake or restore water sources in which contaminants were confirmed or suspected prior to the date this MOU is concluded. Each party will, however, continue to provide the other party with scientific and technical data which may be acquired in conjunction with monitoring, tracing or other activity which, at its discretion, may be independently initiated by a party.

Article X. Funding

1. The implementation of this MOU will be in accordance with the respective national laws and implementing regulations of the parties and will remain subject to the availability of appropriated funds. Each party will notify the other promptly if funds have not or will not be made available to carry out the purposes of this MOU.

Article XI. Amendments

This MOU may be amended by written agreement of the parties.

Article XII. Disputes

All differences between the parties relating to the interpretation or application of this MOU shall be settled by negotiations between the two parties without recourse to judicial forums. Differences which cannot be settled by direct negotiations between the parties shall be referred to the U.S.-Iceland Defense Council, established pursuant to the Agreement Relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, done at Reykjavik, 6 December 1956. The two parties shall exert their best efforts to resolve disputes at the lowest possible level.

Article XIII. Duration

This MOU shall remain in force as long as the Defense Agreement concluded between the Government of the United States and the Government of Iceland on 5 May 1951, as amended, or a successor agreement, remains in force.

Article XIV. Effective Date

1. This MOU shall enter into force on the day immediately following the date on which both of the following conditions have been completed: (a) USCINCLANT has notified the Defense Department of the Icelandic Foreign Ministry that the construction funds to be contributed by the United States Government, as specified in Article V, paragraph 4 of this MOU, are available for expenditure and (b) the Defense Department of the Icelandic Foreign Ministry notifies USCINCLANT in writing that Iceland's necessary internal procedures have been satisfied, including the conclusion of all necessary subsidiary agreements.

2. Should either party, prior to the entry into force of this MOU, take any action, including the execution of any contracts, in anticipation of this MOU coming into force, that party shall accept all risks in the event that the MOU does not enter into force.

Done at Reykjavik, this 17 day of July, 1989.

For USCINCLANT:

REAR ADMIRAL THOMAS F. HALL

For the Defense Department of the Icelandic Foreign Ministry:

AMBASSADOR THORSTEINN INGOLFSSON

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE "UNITED STATES ATLANTIC COMMAND (USCINCLANT)" ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'ISLANDE CONCERNANT LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES LIÉS À LA CONTAMINATION DE CERTAINES EAUX SOUTERRAINES

PRÉAMBULE

Attendu qu'il a été découvert des eaux souterraines contaminées ou soupçonnées de l'être à Keflavik, Njardvik et dans les bases convenues (ci-après dénommées les "zones convenues"), et

Attendu que le Gouvernement de chaque Partie a le devoir de promouvoir la santé et la sécurité publiques, et

Attendu que les Parties souhaitent entreprendre une action commune pour faire face à cette situation,

En foi de quoi, les Parties ont décidé qu'il leur serait mutuellement avantageux de construire un système d'adduction d'eau potable commun pour desservir la "Direction des eaux de Keflavik et Njardvik" (ci-après dénommée la "Direction des eaux") et les zones convenues.

Article premier. Références

Le présent Mémoire d'accord s'inscrit dans la ligne du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, de l'Accord entre le Gouvernement de l'Islande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la défense de l'Islande, signé à Reykjavik le 5 mai 1951, et de l'échange de notes du 22 octobre 1974 entre ces mêmes Gouvernements relatif à l'Accord de 1951.

Article II. Parties

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont le commandant en chef du United States Atlantic Command (USCINCLANT) et le Département de la défense au Ministère des affaires étrangères de l'Islande.

Article III. Objet

Le présent Mémoire d'accord a pour objet de régler, sous réserve des clauses et conditions convenues, la construction d'un système d'adduction en eau potable qui desservira la Direction des eaux et les zones convenues, et de définir les droits et obligations des

Parties touchant la construction, le financement, l'exploitation et l'utilisation de ce système.

Article IV. Description du système d'adduction d'eau

1. Le système d'adduction d'eau (ci-après dénommé "le service public") qui sera mis en place conformément au présent Mémorandum d'accord comprendra des ouvrages hydrauliques et un réseau de distribution jusqu'à son point final, où les sous-réseaux desservant Keflavik, Njardvik et des zones convenues prendront la suite. Les sous-réseaux de distribution sont pris en charge par les parties respectives.

2. Le service public produira, traitera d'une manière conforme aux pratiques islandaises, et distribuera de l'eau potable, à la condition que la disposition des eaux contaminées soit à la charge particulière des parties respectives et ne fasse pas partie du service public.

Article V. Construction

1. Le Gouvernement de l'Islande sera seul responsable de la construction du service public, qui ne sera considérée ni comme un projet d'infrastructure de l'OTAN ni comme un projet de construction militaire des États-Unis.

2. Les autorités islandaises compétentes sélectionneront, en faisant appel à la concurrence et en tenant compte du rapport qualité-prix, une entreprise qui sera chargée de construire le nouveau service public conformément à la législation islandaise. Au cas où lesdites autorités créeraient un comité ou désigneraient la Direction des eaux pour superviser tout aspect de la conception et de la construction du système, les forces de défense de l'Islande, qui agiront en qualité de représentant des États-Unis, se verront accorder le statut d'observateur auprès de ces autorités.

3. Le représentant des États-Unis assistera à toutes les réunions et sessions du Comité ou de la Direction des eaux au cours desquelles des débats auront lieu ou des décisions seront prises touchant la conception et la construction du système. Le représentant recevra copie des minutes, rapports et plans liés auxdites conception et construction ou élaborés en conséquence. Il sera invité à examiner le processus de conception et de construction et à y contribuer. À l'achèvement du stade de la conception mais avant que la construction ne commence, le Gouvernement de l'Islande organisera une réunion de ses autorités compétentes et de les forces de défense de l'Islande, agissant en qualité de représentant des États-Unis, en vue d'examiner et d'approuver la conception du projet.

4. Les États-Unis contribueront au projet de construction en finançant les travaux de construction. Le financement se fera en deux temps. Les fonds afférents au premier paiement, à hauteur de 8 millions de dollars des États-Unis, seront déposés auprès des autorités islandaises compétentes aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord. Le deuxième paiement, d'un montant de 1 million de dollars des États-Unis destiné à couvrir les coûts de formation et de démarrage, sera effectué lorsque le système entrera en service. Tout dépassement des montants convenus dans le présent Mémorandum d'accord sera à la charge du Gouvernement de l'Islande.

5. Le Gouvernement des États-Unis n'encourra aucune obligation ou responsabilité

financières résultant de la construction, de l'exploitation ou de l'opération du service public.

Article VI. Exploitation du système d'adduction d'eau

La contribution du Gouvernement de l'Islande au projet de construction consistera à prendre toutes les mesures voulues, en temps opportun et judicieusement, en vue d'assurer un approvisionnement continu et abondant en eau potable aux collectivités de Keflavik, Njardvik et dans les zones convenues pendant la durée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

Article VII. Mise en commun des ressources

1. Le Gouvernement des États-Unis ayant contribué à la construction du système en assurant son financement, les forces de défense de l'Islande auront le droit de tirer sur une base continue 83 litres par seconde de capacité livrée au système d'adduction d'eau à l'échangeur de Patterson, pendant 15 ans, sans encourir de nouveaux frais, à compter de la date convenue à laquelle le service public commencera ses opérations. Si toutefois les forces de défense de l'Islande n'utilisent pas toute leur part de la capacité ci-dessus mentionnée, l'autre Partie est autorisée à absorber la différence.

2. Les activités autres que celle des forces de défense de l'Islande dans les zones convenues alimentées à l'heure actuelle par le sous-réseau de distribution des États-Unis dans les zones convenues pourront continuer à satisfaire leurs besoins en eau aux niveaux actuels à partir de ce sous-réseau. Les modifications visant à accroître ces niveaux aux fins d'activités autres que les activités des forces de défense de l'Islande dans les zones convenues dépendront de l'excès de capacité par rapport aux besoins des forces.

3. Les forces de défense de l'Islande continueront à traiter l'eau utilisée dans les zones convenues conformément à leurs exigences. Afin que, dans les zones convenues, le système soit maintenu en bon état de marche et demeure apte à satisfaire les besoins d'urgence des forces et qu'il puisse desservir les lieux secondaires isolés du sous-réseau de distribution principal dans les zones convenues, les forces pourront produire un volume d'eau limitée et elles pourront par ailleurs consommer l'eau produite par elles aux fins de maintenir le système de manière à éviter les gaspillages.

Article VIII. Etablissement des tarifs

Les États-Unis auront le droit, quinze ans après la mise en opération du service public, d'acheter au nom des forces de défense de l'Islande, de l'eau potable à la Direction des eaux ou au successeur de celle-ci à un tarif fixe négocié. Ledit tarif, qui sera juste et raisonnable, sera calculé sur la quantité utilisée et, compte tenu de la contribution des États-Unis à la construction du service public, se définira par rapport au tarif public le plus favorable payé par l'acheteur le plus favorisé.

Article IX. Dispositions complémentaires

I. Le présent Mémorandum d'accord représente la solution commune au problème

de contamination des eaux qui a surgi. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Islande conviennent, aux fins du présent Mémoire d'accord, de renoncer au processus de réclamation décrit à l'article 12 de l'annexe à l'Accord de défense conclu en 1951 relative au statut du personnel et des biens américains, faite à Reykjavik, le 8 mai 1951. Chaque Partie convient en outre d'assumer les responsabilités de l'autre Partie, de la manière suivante le Gouvernement des États-Unis convient de mettre le Gouvernement de l'Islande hors de cause en cas de réclamations de quelque nature que ce soit attribuables à la pollution des eaux souterraines et soumise par les personnes qui étaient présentes en Islande au titre de l'Accord de défense de 1951, qui le sont à l'heure actuelle, ou pourraient l'être à l'avenir. Pour sa part, le Gouvernement de l'Islande convient de mettre le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de réclamations de quelque nature que ce soit attribuables à la pollution des eaux souterraines, qui pourront être présentées par toutes autres personnes, physiques ou morales.

2. Le projet de construction institué dans le présent Mémoire d'accord vise à parer aux dangers éventuels à la santé et la sécurité publiques; la recherche et l'assainissement des sources des contaminants ne sont donc pas l'objet du présent Mémoire d'accord, et ni l'une ni l'autre Partie ne seront tenues d'entreprendre ou de remettre en état les sources d'eau dans lesquelles la présence de contaminants a été confirmée ou soupçonnée antérieurement à la date de conclusion du présent Mémoire d'accord. Chaque Partie, toutefois, continuera à fournir à l'autre Partie les données scientifiques et techniques qui pourront être acquises du fait du contrôle, des recherches et autres activités entreprises à sa discrétion.

Article X. Financement

La mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord se conformera aux législations nationales et aux règlements de mise en oeuvre respectifs des Parties et demeurera sujette à la disponibilité des crédits ouverts. Chaque Partie fera savoir sans retard à l'autre Partie si les fonds voulus pour réaliser les buts du Mémoire d'accord ont été ou seront dégagés.

Article XI. Amendements

Le Mémoire d'accord pourra être modifié d'un commun accord, exprimé par écrit.

Article XII. Différends

Tous différends surgissant entre les Parties à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord seront réglés par voie de négociations entre les Parties sans être portés devant une instance judiciaire. Les différends qui ne pourront être réglés de la sorte seront portés devant le Conseil de défense États-Unis-Islande mis en place comme suite à l'Accord concernant la présence de forces de défense en Islande, conclu à Reykjavik le 6 décembre 1956. Les deux Parties ne ménageront aucun effort pour résoudre

les différends au niveau le plus bas possible.

Article XIII. Durée

Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de défense conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Islande le 5 mai 1951, tel qu'amendé, ou un nouvel accord destiné à le remplacer, produira ses effets.

Article XIV. Date de prise d'effet

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès le lendemain de la date à laquelle les deux conditions suivantes auront été remplies, à savoir a) que l'USCINCLANT aura notifié le Département de la défense du Ministère des affaires étrangères de l'Islande que les fonds afférents à la construction devant être fournis par le Gouvernement des États-Unis, comme précisé au paragraphe 4 de l'article V du Mémoire d'accord, ont été dégagés; et b) que le Département de la défense du Ministère des affaires étrangères de l'Islande aura notifié USCINCLANT par écrit que les procédures internes requises en Islande ont été accomplies, notamment que tous les accords subsidiaires voulus ont été conclus.

2. Au cas où, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, l'une ou l'autre Partie devait prendre une mesure quelconque, y compris l'exécution de tous contrats, avant l'entrée en vigueur du Mémoire d'accord, cette Partie acceptera tous les risques découlant du fait que le Mémoire d'accord n'entrerait pas en vigueur.

Fait à Reykjavik, le 17 juillet 1989.

Pour l'USCINCLANT :
Le Contre-amiral,
THOMAS F. HALL

Pour le Département de la défense des affaires étrangères de l'Islande :
L' Ambassadeur,
THORSTEINN INGOLFSSON

No. 41984

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary concerning exchange of scientific and technical information (with annex). Washington, 16 May 1955

Entry into force: *16 May 1955 by signature, in accordance with annex IX*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie relatif à l'échange d'informations scientifiques et techniques (avec annex). Washington, 16 mai 1955

Entrée en vigueur : *16 mai 1955 par signature, conformément à l'annexe IX*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING EXCHANGE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense, and

Having independently conducted research and development, and recognizing the benefits of cooperation in the mutual exchange of basic scientific and technical information;

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of Terms and Abbreviations

Authorities	Government organizations listed in a Data Exchange Annex that are authorized to act on behalf of the Parties on matters pertinent to that Data Exchange Annex.
Basic Scientific and Technical Information	Information relating to fundamental theories, designs and data for purely theoretical or experimental investigation into possible military application of the knowledge. It does not include manufacturing information or information on operational or developmental systems.
Classified Information	Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Controlled Unclassified Information	Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which shall be marked and handled in accordance with this Agreement.
Data Exchange Annex (DEA)	An annex to this Master Data Exchange Agreement, after this Agreement has entered into force, which specifically describes the basic scientific and technical information of mutual interest that may be exchanged between the Parties.
Establishments	Government organizations listed in a DEA that have an interest in, or provide, basic scientific and technical information to be exchanged.

Liaison Officers (LOs)	Representatives of the Parties, normally personnel accredited to embassies or missions, who assist Authorities and Technical Project Officers (TPOs) in DEA related efforts.
Technical Project Officers (TPOs)	Representatives of government organizations who are specifically authorized to exchange basic scientific and technical information under a DEA.

Article II. Objectives and Scope

1. The objectives of this Agreement are to conduct reciprocal, balanced exchanges of basic scientific and technical information of mutual interest to the Parties.
2. The Parties may exchange basic scientific and technical information under this Agreement upon conclusion of individual Data Exchange Annexes (DEAs). Each DEA shall describe the particular exchange of basic scientific and technical information. Exchanges of basic scientific and technical information under each DEA shall be on a reciprocal, balanced basis, such that the information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, within each individual DEA to this Agreement.
3. Such DEAs, upon conclusion, shall form an integral part of this Agreement, and shall:
 - a. Describe the scope of the DEA, identify the National Authorities, Technical Project Officers (TPOs), and Establishments, associated with the DEA;
 - b. Establish a termination date for the DEA;
 - c. Be structured in accordance with the format of Attachment 1.
4. No defense equipment or services may be exchanged or provided pursuant to this Agreement.
5. The activities of the Parties under this Agreement shall be carried out consistent with their national laws.
6. In the event of a conflict between the terms of this Agreement and any DEA to this Agreement, the Agreement shall control.

Article III. Channels of Communication and Visits

1. Only those Authorities specified in individual DEAs to this Agreement are authorized to exchange basic scientific and technical information related to that DEA. In general, basic scientific and technical information exchanged between the Parties shall be forwarded by national Technical Project Officers (TPOs) to their counterparts via government channels for appropriate dissemination. National Authorities and LOs may also assist TPOs in the exchange of basic scientific and technical information, as appropriate, in accordance with Article VII (Security).

2. Each Party shall permit DEA visits to its Authorities and Establishments by personnel of another Party, provided that the visit is authorized by both Parties and visiting personnel have a need-to-know.

3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. Requests for visits by personnel of one Party to an Authority or Establishment of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the DEA.

5. Lists of personnel of each Party required to visit, on a recurring basis, DEA Authorities and Establishments of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

Article IV. Financial Arrangements

Each Party shall bear the full costs it incurs in making, managing and administering any DEA under this Agreement. No funds shall be transferred between the Parties. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Article V. Disclosure and Use of Information

1. The basic scientific and technical information to be exchanged under this Agreement shall consist of information concerning military technical or scientific topics, including weapons concepts, weapon system concepts, or other basic research information. No manufacturing or production information or information on operational or developmental systems shall be exchanged.

2. Information to be exchanged pursuant to a DEA to this Agreement shall be specifically described in each DEA. Each DEA shall also include Annual Information Objectives, which shall be updated annually by the TPOs.

3. Information exchanged in confidence pursuant to this Agreement will be clearly labeled by the originating Party with a Restrictive Legend that sets forth the country of origin, the fact that the information is exchanged in confidence under this Agreement for defense R&D information and evaluation purposes only, and that the conditions of its use and disclosure. In the case of information which by its character cannot be labeled with such a Restrictive Legend, the originating Party will provide to the recipient Party written identification of such information, including the applicable written legend.

4. Information will remain the exclusive property of the originating Party or originating Party's contractor.

5. Information exchanged pursuant to this Agreement is solely for defense R&D information and evaluation purposes and will be used only for information and evaluation

and will not be used for any other purpose without the specific written consent of the originating Party.

6. Information that is exchanged pursuant to this Agreement will not be disclosed to third parties. However, in the event it is necessary for a Party to disclose to a consultant or contractor information exchanged under a DEA, the DEA will specify the terms of such disclosure. Moreover, the consultant or contractor will be placed under a legally binding obligation to comply with the provisions of this Agreement and the relevant DEA concerning use, control and protection of this information.

7. Any alleged misuse of information exchanged under the provisions of this Agreement will be the subject of consultation on an urgent basis between the TPOs and, if necessary, the Parties. The object of such consultation will be to determine the facts and consider appropriate resolutions of the problems, including recommendations regarding appropriate compensation to any injured owner(s).

Article VI. Controlled Unclassified Information

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information exchanged pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

a. Such Information shall be used only for the purposes authorized for use of basic scientific and technical information as specified in Article V (Disclosure and Use of Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above.

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the Parties shall agree in advance on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information.

3. Controlled Unclassified Information provided pursuant to this Agreement shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 1 above.

4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Article.

Article VII. Security

No classified information shall be provided under this Agreement.

Article VIII. Settlement of Disputes

Disagreements between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article IX. Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

1. Amendment

a. Except as otherwise provided, this Agreement may be amended upon the written agreement of the Parties.

b. The DEAs may be amended upon the written agreement of their Parties, except that DEA TPOs may mutually amend the list of Establishments in their DEA, as appropriate.

2. Termination by Agreement

In the event the Parties agree to terminate either the Agreement or any of the DEAs hereto, they shall consult at the appropriate level prior to the date of its termination to ensure termination on the most equitable terms.

a. This Agreement may be terminated at any time by the written agreement of the signatories.

b. The DEAs may be terminated at any time by the written agreement of their respective signatories.

3. Unilateral Termination

In the event that either Party finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this Agreement, or any of the DEAs hereto, such termination shall be subject to the general provisions of this Agreement. The terminating Party shall continue participation until the effective date of termination.

a. Either Party may terminate its participation in this Agreement upon 120 days written notification to the other Party.

b. Either Party may terminate its participation in a DEA Annex upon 60 days written notification to the other Party.

4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article V (Disclosure and Use of Information), Article VI (Controlled Unclassified Information), and Article VII (Security) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its DEAs.

5. This Agreement, which consists of the Preamble and nine Articles shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for ten years. It may be extended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done, at Washington on the 16th day of May, 1995, in English and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary:

KELETI GYORGY
Minister of Defense

For the Department of Defense of the United States of America:

WILLIAM J. PERRY
Secretary of Defense

FORMAT FOR ANNEXES

ANNEX NO. DEA-A/N/AF-XX-XX-XXXX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES AND THE MINISTRY
OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING EXCHANGE
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

(TITLE OF PROJECT)

Pursuant to the Master Data Exchange Agreement (MDEA) between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary signed May 16, 1995, the following Data Exchange Annex (DEA) is established:

I. Project Description:

a. The scope of this DEA comprises exchange of basic scientific and technical information on (Describe the specific topic of basic scientific and technical information to be exchanged.)

b. All basic scientific and technical information exchanges under this DEA shall conform to the MDEA, including the prohibition against exchanging manufacturing or production information or information on operational or developmental systems and the prohibition against the exchange or provision of defense equipment or services.

c. Correspondence and requests for information shall be handled in accordance with Article III of the MDEA.

d. Information exchanges shall take place on a reciprocal, balanced basis, so that the information exchanged is quantitatively and qualitatively approximately equivalent under this

2. Establishments and Authorities Concerned: (Note: Identify the specific Military Department responsible for the DEA with all associated Establishments and Authorities.)

a. For the Department of Defense of the United States of America, as represented by (U.S. Military Department):

(1) Establishments:

(a) _____

(2) Authorities:

(a) _____

b. For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary, as represented by _____

(1) Establishments:

(a) _____

(2) Authorities:

(a) _____

3. Security and Information Control

a. Only unclassified information will be exchanged under this DEA.

b. All information exchanges must comply with the provisions of the MDEA. Further, all recorded information will be forwarded by each national TPO to the TPO of the other Party via DEA.

government channels for appropriate distribution.

c. Annual Information Exchange Objectives will be specified and attached hereto. These information objectives shall be revised annually. This revision may be through exchanges of correspondence by TPOs.

4. Financial responsibilities

Each Party shall be responsible for its own costs in the performance of this DEA. Each Party's commitment to performance is subject to the availability of funds.

5. Termination of this DEA

This DEA shall enter into force on the date of last signature and shall remain in force for a period of five years. On or before the expiration date of this DEA, the Parties shall review it and may, by mutual written agreement, extend the DEA for an additional period of five years. This DEA may be terminated at any time by mutual written agreement of the Parties. Either Party may unilaterally terminate this DEA ninety days following the issuance of written notice to the other Party of its intention to terminate. Both Parties shall consult for the purpose of achieving mutually acceptable termination arrangements. This DEA shall automatically terminate if the MDEA is terminated.

For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary:

Signature:

Typed Name:

Title:

Date:

Place:

For the Department of Defense of the United States of America:

Signature:

Typed Name:

Title:

Date:

Place:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGILLODAS
AZ AMERIKAI EGYESULT ALLAMOK VEDELMI MINISZTERIUMA
ES
A MAGYAR KOZTARSASAG HONVEDELMI MINISZTERIUMA
ALLOZOTT
1
TUDOMANYOS MUSZAI INFORMACIOK
CSCEREJEROL

(Rövid című Fő Adatcsere Megállapodás)

PREAMBOLUM

Az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma, a továbbiakban Felek:

mivel kölcsönösen érdekeltek a védelemben és

egymástól függetlenül végezve a kutatást és fejlesztést, elismerik az együttműködés hasznosságát az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjében.

A következőkben állapodnak meg:

I. CÍK
MEGNEVEZÉSEK ÉS RÖVIDÍTÉSEK ÉRTELMEZÉSE

Felelős szervek

Az Adatcsere Mellékletben felsorolt kormányzati szervek, melyek felhatalmazással bírnak arra, hogy a Felek nevében az Adatcsere Mellékletbe tartozó ügyekben eljárjanak.

Alapvető Tudományos és Műszaki Információ

Az ismeretek lehetséges katonai alkalmazásáról folytatott tisztán elméleti vagy gyakorlati kutatásokhoz szükséges alapvető elmélettel, tervekkel és adatokkal kapcsolatos információ. Nem tartalmaz gyártási, valamint rendszeresített, illetve fejlesztés alatt álló rendszerekről szóló információt.

Műsített Információ

Hivatalos információ, amely nemzetbiztonsági érdekből védelmet igényel és biztonsági műsített jelöléssel van ellátva.

Ellenőrzött Nem Műsített Információ

Nem műsített információ, amely a nemzeti jogszabályok és rendeletek szerint hatásköröségi vagy továbbítási korlátozás alatt áll, és amelyeket a jelen Megállapodás szerinti feltételek és korlátozások szabályoznak.

Adatcsere Melléklet (ACSM)

Ezen Megállapodás hatálybalépése után a jelen Fő Adatcsere Megállapodás egy melléklete, amely a Felek között cserélhető, kölcsönös érdeklődésre számot tartó alapvető tudományos és műszaki információt részletesen leírja.

Intézkedések

Az ACSM-ben felsorolt kormányzervek, amelyek az alapvető tudományos és műszaki információk cseréjében érdekeltek, vagy azok forrásai.

Összekötő tisztek (CKTI-k)

A Feleknek általában a nagykövetségekhez, vagy külképviseletekhez akkreditált képviselői, akik a Felelős Szerveket és a Műszaki Project Tiszteket az ACSM-mel kapcsolatos tevékenységeikben segítik.

Műszaki Project Tisztek (MPT-k)

A kormányzervek képviselői, akiket az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjére az ACSM alapján külön felhatalmaztak.

II. CTKK CÉLOK ÉS HATÁSKÖRÖK

1. Jelen Megállapodás célja a Felek kölcsönös érdekeit szolgáló alapvető tudományos és műszaki információ viszonyosság elvén alapuló cserejének szabályozása.

2. Jelen Megállapodás alapján a Felek egyedi ACSM-ek aláírását követően tudományos és műszaki információt cserélhetnek. Minden egyes ACSM egy konkrét tudományos és műszaki információ cseréjét írja le. Minden egyes ACSM-be foglalt tudományos és műszaki információ cserének a kölcsönösségen és az egyenlőségen kell alapulnia úgy, hogy a Felek között kicserélt információ a jelen Megállapodás valamennyi egyedi ACSM-jén belül mennyiségileg és minőségileg megközelítőleg azonos értékűek legyen.

3. Az ACSM-ek aláírásuk után a jelen Megállapodás szerves részét képezik, és tartalmukban:

- a. leírják az ACSM hatáskörét, azonosítják az ACSM-ben érintett Nemzeti Felelős szerveket, MPT-eket és Intézményeket;
- b. megállapítják az ACSM elévülési dátumát;
- c. felépítésük az 1. Melléklet szerinti formátumnak megfelelő.

4. Jelen Megállapodás alapján védelmi eszköz vagy szolgáltatás nem cserélhető vagy nyújtható.

5. A Felek jelen Megállapodás szerinti tevékenységeinek összhangban kell állnia nemzeti jogrendjükkel.

6. A jelen Megállapodás feltételei és a jelen Megállapodás bármely ACSM-je feltételei eltérése esetén a Megállapodás feltételei a mérvadóak.

III. CIKK A KAPCSOLATTARTÁS HIVATALOS ÚTJAI ÉS A LÁTOGATÁSOK

1. Csak a jelen Megállapodás egyedi ACSM-jeihez foglalt Felelős szervek vannak felhatalmazva az adott ACSM-hez tartozó alapvető tudományos és műszaki információk cseréjére. Általánosságban, a Felek között cserélendő alapvető tudományos és műszaki információt a másik Fél részére a nemzeti MPT-k a helyénvaló terjesztés érdekében, kormány csatornákon keresztül továbbítják. Az MPT-eket az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjében - a VII. Cikkkel (Biztonság) összhangban - a nemzeti Felelős szervek és ÖKTI-k is megfelelőképpen segíthetik.

2. A Felek engedélyezik a másik Fél személyzete által Felelős szerveinél és Intézményeinél tett ACSM látogatásokat, feltéve, hogy a látogatást mindkét Fél jóváhagyta és a látogatás résztvevőinek az adott információ feltétlenül szükséges.

3. A szemle teljes személyzetének el kell fogadnia a fogadó Fél biztonsági szabályait. Bármely információ, amely a szemle során ismertté vagy hozzáférhetővé vált a látogatók számára, a látogató személyzetet kiküldő Félnek nyújtott információnak minősül és jelen Megállapodás rendelkezései szerint kezelendő.

4. Az egyik Fél személyzete által a másik Fél Felelős szerveinél vagy Intézményénél teendő látogatás iránti kérelmet hivatalos úton, a fogadó ország kialakult látogatási szabályaihoz alkalmazkodva kell egyeztetni. A látogatási kérelemnek tartalmaznia kell az ACSM nevét.

5. A rendszeres nemzetközi látogatásokban elfogadott eljárásoknak megfelelően, hivatalos csatornákon keresztül mindkét fél közül azon személyek névsorát, akik a másik Fél Felelős szerveinél és Intézményeinél rendszeres látogatásokon vesznek részt.

IV. CIKK PÉNZLAP ELSZÁMOLÁS

Mindkét Fél viseli a jelen Megállapodáshoz tartozó bármely ACSM elkészítése, megvalósítása és igazgatása során felmerülő teljes költséget. A Felek között pénzalapok átutalása nem történhet. A Felek kötelezettsége az ilyen célra felhasználható pénzalapoktól függ.

V. CIKK AZ INFORMÁCIÓ FELTÁRÁSA ÉS FELHASZNÁLÁSA

1. A jelen Megállapodás alapján cserélendő alapvető tudományos és műszaki információ katonai műszaki vagy tudományos témakörökhöz tartozik, beleértve a fegyverek elméletét, a fegyverrendszerek elméletét vagy más alapkutatási információt. Semmilyen gyártási vagy előállítás információt, valamint rendszeresített, illetve fejlesztés alatt álló rendszerről szóló információ nem cserélhető.

2. A jelen Megállapodás egy ACSM-e értelmében cserélt információt az ACSM-ben konkrétan le kell írni. Minden egyes ACSM-nek Évi Információs Célokat is kell tartalmaznia, amit az MPT-k évente megújítanak.

3. A jelen Megállapodás egy ACSM-e értelmében bizalmasan cserélt információt a kibocsátó Fél egy Korlátozó Felirattal egyértelműen megjelöli, amely megnevezi a származási országot, annak tényét, hogy az információt a jelen Megállapodás értelmében, kizárólag védelmi kutatási és fejlesztési információ és értékelés céljára adták át, valamint annak felhasználása és felfedése feltételeit. Olyan információ esetében, amelyet jellege folytán nem lehet ilyen Korlátozó Felirattal jelölni, a kibocsátó Fél a fogadó Fél számára írott azonosítást nyújt, amely a megfelelő Korlátozó Feliratot tartalmazza.

4. Az információ a kibocsátó Fél vagy a kibocsátó Fél vállalkozójának kizárólagos tulajdonában marad.

5. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ kizárólag védelmi kutatási és fejlesztési információ és értékelési célt szolgál és csak tájékozódásra, értékelésre használható, és a kibocsátó Fél külön írásos hozzájárulása nélkül semmilyen más célra nem kerülhet felhasználásra.

6. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ harmadik féllel nem közölhető, azonban arra az esetre, ha az egyik fél számára az ACSM alapján cserélt információ felfedése annak vállalkozója vagy tanácsadója részére szükséges, az ACSM-ben meg kell határozni az információ felfedésének határait. Ezen túlmenően a tanácsadót vagy a vállalkozót jogilag kötelezni kell, hogy a jelen Megállapodás és az adott ACSM ének előírásait az információ felhasználása, ellenőrzése és védelme vonatkozásában tartsa be.

7. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ bármilyen, előírtaktól eltérő célra való vélhető felhasználása az MPT-k, szükség esetén a Felek közötti sürgős konzultáció tárgyát

képezi. Az ilyen konzultációk tárgya a tények feltárása és a probléma kielégítő megoldása, beleértve bármely érintett tulajdonos(ok) megfelelő kártérítésére vonatkozó ajánlásokat is.

VI. CIKK
ELLENŐRZŐT NEM MINŐSÍTETT INFORMÁCIÓ

1. Ha a jelen Megállapodás másképp nem rendelkezik, vagy a kibocsátó Fél írásos meghatalmazást nem ad, a jelen Megállapodás szerinti ellenőrzött nem minősített információ cseréje az alábbiak szerint kerül szabályozásra:

- a. az ilyen információt csak a tudományos és műszaki információ felhasználásával kapcsolatban meghatározott célokra lehet felhasználni, amint azt az V. Cikk 'Az információ felfedése és felhasználása' előírja.
- b. az ilyen információhoz való hozzáférést azokra a személyekre kell korlátozni, akik hozzáférése az (a) albekezdés szerint engedélyezett felhasználás alapján szükséges.
- c. mindkét Fél minden törvényes lépést, amibe bele tartozhat a nemzeti minősítés is, megtesz annak érdekében, hogy az ilyen információ további közlésre ne kerüljön (ideértve bármely törvényi szabályozás szerinti igényeket), kivéve a (b) albekezdésben meghatározottakat, ha csak a kibocsátó Fél az információ felfedésebe bele nem egyezik. Illetéktelen felfedés esetén, vagy ha valószínűvé válik, hogy az információt törvényi szabályozás alapján fel kell fedni, a kibocsátó Fél írásban azonnal értesíteni kell. (És az adott információ a válaszig nem fedhető fel.)

2. A megfelelő ellenőrzés biztosításának elősegítése érdekében az ellenőrzött nem minősített információn alkalmazott eljárásról a Feleknek előzetesen meg kell állapodnia.

3. Jelen Megállapodás szerint nyújtott ellenőrzött nem minősített információ oly módon kezelendő, amely az 1. bekezdésben előírt ellenőrzést biztosítja.

4. Az ellenőrzött nem minősített információ vállalkozóknak történő átadásának engedélyezését megelőzően a Felek gondoskodnak arról, hogy a vállalkozók az ilyen információ felügyeletére a jelen cikk előírásaival összhangban jogi kötelezettségben álljanak.

VII. CIKK BIZTONSÁG

A jelen Megállapodás alapján semmilyen minősített információ nem nyújtható.

VIII. CIKK VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

A jelen Megállapodásból adódó, vagy azzal kapcsolatos nézeteltéréseiket a Felek kizárólag konzultáció útján oldják meg, azok rendezésére nem kérnek fel személyt, nemzetközi bíróságot vagy bármely más fórumot.

IX. CIKK MÓDOSÍTÁS, HATÁLYALÉPÉS ÉS HATÁLY

1. Módosítás

- a. Eltérő rendelkezés hiányában jelen Megállapodás a Felek írásos egyetértésével módosítható.
- b. Az ACSM-ek a Felek írásos egyetértésével módosíthatók, kivéve azt az esetet, amikor az ACSM MPT-k szükség szerint, kölcsönösen módosítják az ACSM-ükben szereplő Infrézmenyek listáját.

2. Megállapodással történő felmondás

Ha a Felek egyetértének akár a Megállapodás, akár bármely ACSM felmondásában, a felmondás időpontját megelőzően megfelelő szinten konzultálniuk kell annak biztosítása érdekében, hogy a felmondás a legmegtámasztottabb feltételekkel történjen.

- a. Jelen Megállapodás az aláírók írásos egyetértésével bármikor felmondható.
- b. Az ACSM-ek azok aláíróinak írásos egyetértésével bármikor felmondhatók.

3. Egyoldalú felmondás

Abban az esetben, ha bármely Fél a jelen Megállapodásban vagy annak bármely ACSM-jében szükségesnek tartja részvételét egyoldalúan megszüntetni, az ilyen felmondás a jelen Megállapodás általános rendelkezéseinek a tárgyát képezi. A felmondó Fél részvételét a felmondás hatályba lépésének időpontjáig folytatni köteles.

- a. A jelen Megállapodásban való részvételét bármely Fél a másik fél írásos értesítése után 120 nappal megszüntetheti.
- b. Egy ACSM-ben való részvételét bármely Fél a másik fél írásos értesítése után 120 nappal megszüntetheti.

4. A Felek V.Cikkben (Információ felfedése és felhasználása), VI.Cikkben (Ellenőrzött nem minősített információ) és VII. Cikkben (Biztonság) szabályozott jogai és kötelességei a jelen Megállapodás vagy annak ACSM-einek felmondása vagy elévülése ellenére is folytatódnak.

5. Jelen Megállapodás, amely Preambulumot és kilenc Cikket tartalmaz, a Felek aláírásával lép hatályba és tíz évig hatályos. A Felek írásos egyetértésével hatálya meghosszabbítható.

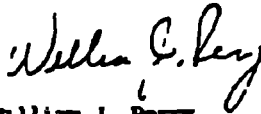
MIREŐRTÉK HITELEŐL, aláírottak, teljes mértékben felhatalmazva jelen Megállapodás aláírására.

KELT Washingtonban a mai napon 1995. május hónap 16-án angol és magyar nyelven, melyből mindkét nyelvi változat egyaránt hiteles.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
BONVÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről


Keleti György
honvédelmi miniszter

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
VÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről


William J. Perry
védelmi miniszter

MELLÉKLETEK FORMÁTUMA

ACSM-A/N/AF-XX-XX-XXXX számú MELLÉKLET

AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK VÉDELMI MINISZTERIUMA

ÉS

A MAGYAR KÖZTARSASÁG HONVÉDELMI MINISZTERIUMA

KÖZÖTTI,

A TUDOMÁNYOS MŰSZAKI INFORMÁCIÓK CSERÉJÉRŐL SZÓLÓ

MEGÁLLAPODÁSHOZ

(A PROJEKT CÍME)

Az aláírt, az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma közötti Fő Adatcsere Megállapodás (FACSM) értelmében a következő Adatcsere Melléklet (ACSM) kerül elfogadásra:

1. A PROJEKT RÉSZLETES LEÍRÁSA

a. Jelen ACSM hatásköre kiterjed az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjére a (a cserélendő tudományos és műszaki információ tárgyának leírása).

b. Valamennyi, jelen ACSM szerinti tudományos és műszaki információcsere összhangban van a FACSM-vel, beleértve a gyártási vagy előállítási információ, rendszeresített vagy fejlesztés alatt álló rendszerekről szóló információ cseréjének a tilalmát és a védelmi eszközök vagy szolgáltatások cseréjére vagy biztosítására vonatkozó tilalmat.

c. A kapcsolattartás és az információ igénylése a FACSM III.Cikkjével összhangban végzendő.

d. Az információcsere a kölcsönosság és az egyenlőség alapján történik úgy, hogy a jelen ACSM alapján cserélt információ mennyiségileg és minőségileg is közel egyenértékű legyen.

2. KAPCSOLÓDÓ FELELŐS SZERVEK ÉS INTÉZMÉNYEK

(Megjegyzés: Meg kell határozni az ACSM-ért felelős katonai szervet az összes érintett intézménnyel és felelős szervvel együtt.)

a. Az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma részéről, annak képviseletében (U.S.katonai szerv)

(1) Intézmények

(a)

(2) Felelős szervek

(a)

b. A Magyar Kormányosság Honvédelmi Minisztériuma részéről, annak képviseletében

(1) Intézmények

(a)

(2) Felelős szervek

(a)

3. BIZTONSÁG ÉS AZ INFORMÁCIÓ FELÜGYELETE

a. Minden információcserének összhangban kell lennie a FACSME előírásaival, továbbá minden rögzített információ továbbítása a megfelelő elosztás céljából mindkét területi MPO által a másik F-1 MPT-je részére kormánycsatornákon keresztül kerül történik.

b. Az Éves Információcsere Célok évente meghatározására és csatolására kerülnek. Ezen információs célokat évente felül kell vizsgálni, amely felülvizsgálat az MPT-k levélváltása útján történhet.

4. PÉNZÜGYI FELELTŐRSÉG

Mindkét Fél felelős a jelen ACSM teljesítésével kapcsolatban felmerült költségeiért. Mindkét Fél teljesítési kötelezettsége a felhasználható pénzalapoktól függ.

5. JELEN ACSM FELMONDÁSA

Jelen ACSM az utolsó aláírás napján lép hatályba és tíz évig hatályos. Jelen ACSM elévülésének napján, vagy az előtt, a Felek felülvizsgálják azt és kölcsönös írásos megállapodás alapján az ACSM hatályát kiterjeszthetik. Jelen ACSM a Felek írásos megállapodása alapján bármikor felmondható. Jelen ACSM-et bármely Fél a másik Fél részére írásban átadott felmondási szándékát követő 120 nappal egyoldalúan megszüntetheti. A felmondás kölcsönösen elfogadható elrendezése céljából a Felek konzultálnak. A FACSМ felmondása esetén jelen ACSM automatikusan hatályát veszíti.

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
HONVÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről**

**AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
VÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről**

.....
Aláírás
.....
Név
.....
Beosztás
.....
Dátum
.....
Hely

.....
Aláírás
.....
Név
.....
Beosztás
.....
Dátum
.....
Hely

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLI-
QUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

PRÉAMBULE

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie, ci-après dénommés les "Parties",

Ayant l'un et l'autre un intérêt dans les questions de défense, et

Ayant effectué séparément des travaux de recherche-développement, et reconnaissant par ailleurs qu'il serait avantageux pour eux de coopérer à l'échange réciproque d'informations scientifiques et techniques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions de termes et abréviations

Autorités	Organismes publics désignés dans une annexe relative à l'échange de données et autorisés à prendre, au nom des Parties, des mesures correspondant à ladite annexe.
Informations scientifiques et techniques	Informations relatives à des théories fondamentales, plans et données destinés à des recherches purement théoriques ou expérimentales, sur les éventuelles applications militaires de ce savoir. Ces informations ne comprennent pas les renseignements relatifs à la fabrication ou à la production ni les renseignements relatifs aux systèmes opérationnels ou aux systèmes de mise au point.
Informations classées confidentielles	Informations officielles devant être protégées dans l'intérêt de la sécurité de l'État et identifiées en tant que telles par des marques de classification de sécurité.
Informations non confidentielles contrôlées	Informations dont l'accès ou la distribution font l'objet de limitations conformément aux lois et règlements nationaux et qui sont identifiées et traitées conformément au présent Accord.

Annexe relative à l'échange de données (DEA)	Annexe au présent Accord-cadre d'échange des données (l'Accord-cadre) établie après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'annexe décrit spécifiquement les informations scientifiques et techniques de base présentant un intérêt mutuel et pouvant être échangées entre les parties.
Établissements	Organismes d'État désignés dans la DEA, qui ont un intérêt à échanger ou fournir des informations scientifiques et techniques de base.
Fonctionnaires de liaison	Représentants des Parties; normalement, personnel accrédité auprès d'ambassades ou de missions, qui apportent une assistance aux autorités et aux responsables de projets techniques dans leurs activités liées à la DEA.
Responsables de projets techniques	Représentant d'organismes d'État, spécifiquement autorisés à échanger des informations scientifiques et techniques de base en vertu d'une DEA.

Article II. Objectifs et portée

1. Le présent Accord prévoit l'échange réciproque et équilibré d'informations scientifiques et techniques de base présentant un intérêt mutuel pour les Parties.
2. Les Parties sont autorisées à échanger des informations scientifiques et techniques de base au titre du présent Accord dès la conclusion de l'annexe relative aux échanges de données pertinente (DEA). Chaque DEA donne la description d'un échange précis d'informations scientifiques et techniques de base. Les échanges prévus au titre des DEA s'effectuent dans des conditions de réciprocité et d'équilibre de sorte que les informations échangées entre les Parties dans le cadre d'une DEA donnée soient approximativement équivalentes, en quantité et qualité.
3. Dès leur conclusion, les DEA visées ci-dessus font partie intégrante du présent Accord. Par ailleurs, chaque DEA:
 - a) Précise sa portée et désigne les autorités nationales, les responsables de projets techniques, ainsi que les établissements associés à ladite DEA;
 - b) Pose une date d'achèvement de la DEA;
 - c) Suit le modèle donné à l'Appendice I au présent Accord.
4. Aucun matériel de défense ni aucun service lié à la défense ne sont échangés ou fournis dans le cadre du présent Accord.
5. Les activités exercées par les Parties au titre du présent Accord doivent se conformer à leurs législations nationales respectives.
6. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles de toute DEA annexée à l'Accord, l'Accord prévaut.

Article III. Voies de communication et visites

1. Seules les autorités désignées dans une DEA annexée au présent Accord sont habilitées à échanger des informations scientifiques et techniques de base liées à la DEA. D'une manière générale, les informations ainsi échangées entre les Parties sont adressées par les responsables de projets techniques à leurs homologues par les voies officielles, qui transmettront comme il convient. Les autorités nationales et les fonctionnaires de liaison pourront de leur côté aider les responsables de projets techniques à procéder à des échanges d'informations scientifiques et techniques de base, selon que de besoin, conformément à l'article VII (Sécurité) ci-dessous.

2. Chaque Partie autorise les visites de ses autorités et établissements au titre de la DEA par les personnels de l'autre Partie, étant entendu que lesdites visites devront être autorisées par les deux Parties et que lesdits personnels aient besoin d'en connaître.

3. Tous les personnels procédant à de telles visites sont tenus de respecter les consignes de sécurité posées par la Partie hôte. Toutes informations divulguées ou fournies aux visiteurs sont considérées comme ayant été fournies à la Partie parrainant lesdits personnels et tombent sous le coup des dispositions du présent Accord.

4. Les demandes de visites de personnels d'une Partie adressées à une autorité ou un établissement de l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles; elles se conforment aux procédures du pays hôte touchant les visites et portent le nom de la DEA concernée.

5. Les listes des personnels devant effectuer des visites répétées auprès des autorités et établissements de la DEA concernée sont présentées par les voies officielles conformément aux procédures internationales de visites récurrentes.

Article IV. Dispositions financières

Chaque Partie prend à sa charge tous les coûts qu'elle encourt du fait de l'élaboration, de la gestion et de l'administration d'une DEA établie en vertu du présent Accord. Il n'est transféré aucun fonds entre les Parties. Les Parties ne s'engagent que dans la limite des fonds disponibles à ces fins.

Article V. Divulgateion et utilisation des informations

1. Les informations scientifiques et techniques de base qui seront échangées en vertu du présent Accord portent sur des questions techniques ou scientifiques à caractère militaire, y compris les formules d'armes et de systèmes d'armes et autres informations découlant de la recherche fondamentale. Il n'est échangé aucune information touchant la fabrication ou la production, ni d'information relative aux systèmes opérationnels ou de mise au point.

2. Les informations devant être échangées aux termes d'une DEA annexée au présent Accord sont expressément décrites dans la DEA, dans laquelle figurent également les objectifs annuels en matière d'informations. Les objectifs en question sont mis à jour chaque année par les responsables de projets techniques.

3. Les informations échangées à titre confidentiel au titre du présent Accord sont clairement identifiées comme telles par la Partie d'origine au moyen d'un libellé restrictif indiquant le pays d'origine, le fait que les renseignements sont échangés à titre confidentiel conformément au présent Accord, aux seules fins d'information et d'évaluation de travaux de recherche-développement liés à la défense, et les conditions de leur utilisation et divulgation. Dans le cas d'informations dont le caractère ne justifie pas qu'elles puissent être accompagnées du libellé restrictif décrit ci-dessus, la Partie d'origine fournit à la Partie bénéficiaire un document écrit identifiant lesdits renseignements et indiquant le libellé écrit applicable.

4. Les informations demeurent la propriété exclusive de la Partie d'origine ou de l'entrepreneur de cette Partie.

5. Les informations ne sont échangées conformément au présent Accord qu'aux seules fins de l'information et de l'évaluation relatives à des travaux de recherche-développement liés à la défense et ne sont utilisées qu'aux seules fins de l'information et de l'évaluation à l'exclusion de toute autre fin sans l'accord exprès donné par écrit de la Partie d'origine.

6. Les informations échangées conformément au présent Accord ne sont pas divulguées à des tierces parties. Toutefois, s'il s'avère nécessaire pour une Partie de divulguer à un consultant ou un entrepreneur des informations échangées au titre d'une DEA, cette dernière précise les conditions de la divulgation. En outre, le consultant ou entrepreneur est tenu légalement de respecter les dispositions du présent Accord et de la DEA concernée pour ce qui est de l'usage, du contrôle et de la protection des informations.

7. Toute utilisation prétendument illégale des informations échangées en vertu du présent Accord fait l'objet de consultations urgentes entre les responsables de projets techniques et, si nécessaire, entre les Parties. Ces consultations visent à établir les faits et à étudier les moyens appropriés de résoudre le problème tels que l'adoption de recommandations touchant le montant de l'indemnisation qu'il convient de verser à un propriétaire lésé.

Article VI. Informations non secrètes contrôlées

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, ou sauf si la Partie d'origine l'autorise par écrit, les informations non secrètes échangées conformément au présent Accord sont contrôlées dans les conditions suivantes

a) Les informations ne sont utilisées qu'aux seules fins autorisées pour l'utilisation des informations scientifiques et techniques de base précisée à l'article V (Divulgation et utilisation des informations) ci-dessus;

b) L'accès aux informations est limité aux personnes qui en ont besoin pour les utilisations autorisées à l'alinéa a) ci-dessus;

c) Chaque Partie prend toutes les mesures dont il dispose de par la loi, y compris, le cas échéant, la classification nationale, pour empêcher la divulgation non autorisée des informations (y compris les demandes adressées au titre d'une quelconque disposition législative), sauf dans la mesure prévue à l'alinéa b) ci-dessus et à moins que la Partie d'origine n'y consente. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il s'avère probable que les

informations pourront devoir être divulguées par ailleurs en vertu d'une quelconque disposition législative, la Partie d'origine en est immédiatement informée.

2. Les Parties conviennent à l'avance des marques d'identification à appliquer aux informations non secrètes contrôlées.

3. Les informations non secrètes contrôlées fournies conformément au présent Accord sont traitées d'une manière qui assure le contrôle prévu au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Avant d'autoriser la diffusion des informations non secrètes contrôlées auprès d'entrepreneurs, les Parties veillent à ce que ces derniers soient tenus juridiquement de contrôler les informations conformément au présent article.

Article VII. Sécurité

Il ne sera fourni aucune information confidentielle au titre du présent Accord.

Article VIII. Règlement des différends

Les différends s'élevant entre les Parties à l'occasion du présent Accord sont résolus par voie de consultations entre les Parties et ne sont renvoyés ni devant un particulier ni un tribunal international ni toute autre instance de règlement.

Article IX. Modification, expiration, entrée en vigueur et durée

1. Modification

a) Sauf disposition contraire, le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

b) Les DEA peuvent être modifiées par accord écrit entre leurs Parties. Toutefois, les responsables de projets techniques peuvent par accord mutuel modifier la liste des établissements prévus dans leur DEA, selon que de besoin.

2. Expiration par accord

Lorsque les Parties conviennent de mettre fin soit au présent Accord soit à l'une des DEA annexées à l'Accord, elles tiennent des consultations au niveau approprié avant la date d'expiration de l'Accord ou de la DEA, de sorte que l'opération se déroule dans les meilleures conditions d'équité.

a) Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par accord écrit entre les Parties.

b) Il peut être mis fin aux DEA à tout moment par accord écrit entre les signataires.

3. Dénonciation

Lorsque l'une ou l'autre Partie estime nécessaire de mettre fin à sa participation au présent Accord ou à l'une quelconque des DEA qui y est attachée, sa dénonciation tombe sous le coup des dispositions générales du présent Accord. La participation de la Partie se poursuit jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation.

a) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à sa participation au présent Accord moyennant un préavis écrit de 120 jours donné à l'autre Partie.

b) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à sa participation à une DEA moyennant un préavis écrit de 60 jours donné à l'autre Partie.

4. Les droits et obligations respectifs des Parties découlant des articles V (Divulgateion et utilisation de l'information), VI (Informations non secrètes contrôlées) et VII (Sécurité) ci-dessus se poursuivent nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou des DEA qui sont attachées à celui-ci.

5. Le présent Accord, qui se compose d'un Préambule et de neuf articles, entre en vigueur dès la signature par les Parties et demeure en vigueur pendant dix ans. Il peut être prorogé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 16 mai 1995, dans les langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie :

Le Ministre de la défense,

KELETI GYORGY

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la défense,

WILLIAM J. PERRY

FORMAT DES ANNEXES

ANNEXE NO. DEA-A/N/AF-XX-XX-XXXX À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

(TITRE DU PROJET)

Conformément à l'Accord-cadre d'échange de données (l'Accord-cadre) entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie signé le 16 mai 1995, il est établi l'Annexe d'échange de données (DEA) suivante:

1. Description du projet:

a) La DEA porte sur l'échange d'informations scientifiques et techniques de base relatives à (Décrire le sujet précis des informations scientifiques et techniques de base devant être échangées).

b) Tous les échanges d'informations scientifiques et techniques de base prévus en vertu de la présente DEA se conforment à l'Accord-cadre, notamment en ce qui concerne l'interdiction d'échanger des informations relatives à la fabrication ou la production, ou des informations relatives aux systèmes opérationnels ou aux systèmes de mise au point, et l'interdiction d'échanger ou de fournir du matériel de défense ou des services liés à la défense.

c) La correspondance et les demandes d'informations sont traitées conformément à l'article III de l'Accord-cadre.

d) Les échanges d'informations s'effectuent sur la base de la réciprocité et de l'équilibre, de sorte que les informations échangées soient approximativement équivalentes, en quantité et qualité.

2. Établissements et autorités concernés: (Note : désigner avec précision le Département militaire chargé de la DEA avec tous les établissements et autorités associés).

a) Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique, représenté par (Département militaire des États-Unis):

1) Établissements:

a) _____

2) Autorités:

a) _____

b) Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie, représenté par

1) Établissements:

a) _____

2) Autorités:

a) _____

3. Sécurité et contrôle des informations

a) Seules des informations non secrètes font l'objet d'échanges en vertu de la présente DEA.

b) Tous les échanges d'information doivent se conformer aux dispositions de l'Accord-cadre. De plus, toutes informations enregistrées sont adressées par chaque responsable de projets techniques à son homologue de l'autre Partie au travers de la DEA.

Voies officielles de la distribution

c) Les objectifs annuels en matière d'échanges d'informations sont définis et joints à la présente DEA. Ils font l'objet de révisions annuelles. Les révisions peuvent s'effectuer par correspondance entre les responsables de projets techniques.

4. Obligations financières

Chaque Partie prend à sa charge les coûts qu'elle encourt dans l'exécution de la présente DEA et ne peut s'engager à mettre en oeuvre la DEA que dans la limite des fonds disponibles.

5. Expiration de la présente DEA

La présente DEA entre en vigueur à la date de la dernière signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. A son expiration, ou avant cette date, les Parties l'examinent et, par accord réciproque écrit, peuvent la proroger pour une autre période de cinq ans. La DEA peut être dénoncée à tout moment par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin unilatéralement à la DEA quatre-vingt-dix jours après avoir adressé la notification de sa dénonciation à l'autre Partie. Les deux Parties tiennent des consultations afin de mettre au point des arrangements mutuellement acceptables touchant l'expiration de la DEA. Celle-ci prendra fin automatiquement à l'expiration de l'Accord-cadre.

Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie:

Titre:

Nom dactylographié:

Signature:

Date:

Lieu:

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique:

Titre:

Nom dactylographié:

Signature:

Date:

Lieu:

No. 41985

**United States of America
and
Germany**

Memorandum of agreement between the Secretary of Defense of the United States of America and the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany concerning German participation in the George C. Marshall European Center for Security Studies at Garmisch-Partenkirchen (with annexes). Stuttgart, 2 December 1994

Entry into force: *2 December 1994 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif à la participation allemande au Centre européen George C. Marshall pour les études de sécurité à Garmisch-Partenkirchen (avec annexes). Stuttgart, 2 décembre 1994

Entrée en vigueur : *2 décembre 1994 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTER OF DEFENSE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN PARTICIPATION IN THE GEORGE C. MARSHALL EUROPEAN CENTER FOR SECURITY STUDIES AT GARMISCH-PARTENKIRCHEN

The Secretary of Defense of the United States of America and the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “The Parties”,

Prompted by the desire to affirm their Alliance solidarity and to work, through dialogue, partnership and cooperation with the other States of the North Atlantic Cooperation Council and of the Partnership for Peace towards a new and lasting peaceful order in Europe, have agreed as follows:

Article 1

1. In order to promote the objective of peaceful cooperation between the States of the North Atlantic Cooperation Council (NACC) and of the Partnership for Peace, the Parties agree to join together to administer the George C. Marshall European Center for Security Studies (GCMC) in Garmisch-Partenkirchen. The GCMC supports international programs, an international faculty and international students and, as such, is an international institution. The GCMC is subordinated to the United States European Command.

2. The GCMC was established by the Government of the United States of America to accomplish the following mission:

To foster understanding of and appropriate cooperation on defense matters in the context of political democracy, human rights and freedoms, and free enterprise economy.

3. To fulfill its mission, the GCMC shall:
- a. Serve as a forum for defense contacts;
 - b. Provide defense education to civilian and military personnel;
 - c. Conduct research on issues of security and security policy;
 - d. Conduct conferences, seminars and other information exchange activities;
 - e. Conduct foreign area officer and language training;
 - f. Support North Atlantic Treaty Organization activities involving the NACC Cooperation Partners and Partners for Peace;
 - g. Support other activities as approved.

Article 2

The Parties will ensure that the activities of the GCMC will be in keeping with their interests.

Article 3

1. The GCMC will be headed by a Director appointed by the Commander-in-Chief United States European Command (USCINCEUR). The Office of the Director will be composed of the Director and the Deputy Director (US). The Director of the GCMC will have final decision authority on all issues concerning the GCMC.

2. The Deputy Director (US) will be nominated by the GCMC Director for the approval of the USCINCEUR. He will be a retired General/retired Admiral. The Deputy Director (US) will provide direction to the staff, serve as the principal supervisor of the Chief of Staff and the major department directors and direct the efforts of all of these directors except for personnel assigned to the German element in accordance with Article 4, para. 1 of this MoA. Where German element personnel are concerned, the Deputy Director (US) will act in cooperation with the head of the German element.

3. The Deputy Director (GE) for European Curriculum and External Affairs will be nominated by the Federal Ministry of Defense (FMOD) of the Federal Republic of Germany, after consultation with the USCINCEUR. He will be a member in the grade category of General or Admiral (retired). He will report directly to the Office of the Director, but has direct access to the Director in his capacity as Deputy Director for European Curriculum and External Affairs.

4. The following tasks will be accomplished by the Deputy Director (GE):
- a. Advise on all matters of
 - German security and military policy,
 - bilateral contacts of the Bundeswehr with the armed forces of the Cooperation Partners,
 - key importance for the elaboration of curricula, training schedules, organization of functions and programs;
 - b. On behalf of the GCMC promote and maintain external relationships with the new democracies of the East;
 - c. On behalf of the GCMC promote and maintain cooperation with German authorities;
 - d. Prepare, conduct, and follow-up on lectures and seminars at the GCMC, and advise on the formulation of German language versions of the curriculum;
 - e. In coordination with the Office of the Director inform the Vice Chief of Staff, Federal Armed Forces, of significant issues and activities of the GCMC.

5. The Deputy Director (US), the Deputy Director (GE), the Diplomat in Residence, the Chief of Staff and the major department directors will meet regularly to provide advice and recommendations to the GCMC Director.

6. The Deputy Director (GE) will act as a member of the Master Planning Board of the GCMC which recommends mid- to long-range resource and facility plans.

7. The current organization and personnel establishment of the GCMC is at Annex A to this Memorandum of Agreement.

Article 4

1. FMOD will provide to the GCMC the personnel listed at Annex B to this Memorandum of Agreement to form the GCMC's German element. This element forms part of the Federal Armed Forces Office for Studies and Exercises.

2. Where domestic German interests are concerned, this element -- with the exception of the Deputy Director (GE) -- will be under the direction of the Director, Research and Conference Center of the GCMC. He has also command and directive authority with regard to this personnel. Otherwise, the German personnel will be integrated into the structure of the GCMC.

Article 5

1. The GCMC will provide necessary office space and equipment for their German personnel.

2. Upon prior approval of competent US and German authorities, German personnel will be authorized to use the US-operated welfare and leisure facilities to the same extent as the US personnel assigned to the GCMC.

This does not apply to US support facilities (e.g. messes, cafeterias, bars, commissaries and post exchanges) where tax-free goods are sold.

The right of the German personnel to consume tax-free, ready-to-consume foods in US mess facilities shall remain unaffected.

Article 6

1. The operating costs of the GCMC will be based on a budget plan to be developed annually through close coordination between the Parties.

2. FMOD will pay a lump-sum compensation for the operating costs in connection with the German participation. Payment will be made in accordance with US budgetary regulations.

3. Details concerning the joint funding are covered in Annex C to this Memorandum of Agreement. The cost sharing is equitable. In the event of changes in the organization or the budget of the GCMC, the cost shares will be accordingly adjusted by mutual agreement between the Parties.

Article 7

Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum of Agreement will be settled at the local level to the extent possible. Unresolved disputes concerning bilateral aspects will be settled by the Parties.

Article 8

Implementation of this Memorandum of Agreement will be in accordance with national laws, regulations and policies, and subject to the authorization and appropriation of funds.

Article 9

1. This Memorandum of Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It may be amended or supplemented at any time by mutual agreement. Any amendment or addition shall be in writing.

2. Annexes to this Memorandum of Agreement and any amendments thereto will become an integral part of this Memorandum of Agreement.

3. The Parties will convene a meeting within two years following the entry into force of this Memorandum of Agreement in order to review the practical application of its provisions and to agree, as necessary, to any amendments and additions required to help improve GCMC duty routine.

4. Either Party may terminate this Memorandum of Agreement by giving twelve months written notification to the other Party.

Done at Stuttgart on 2 December 1994 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

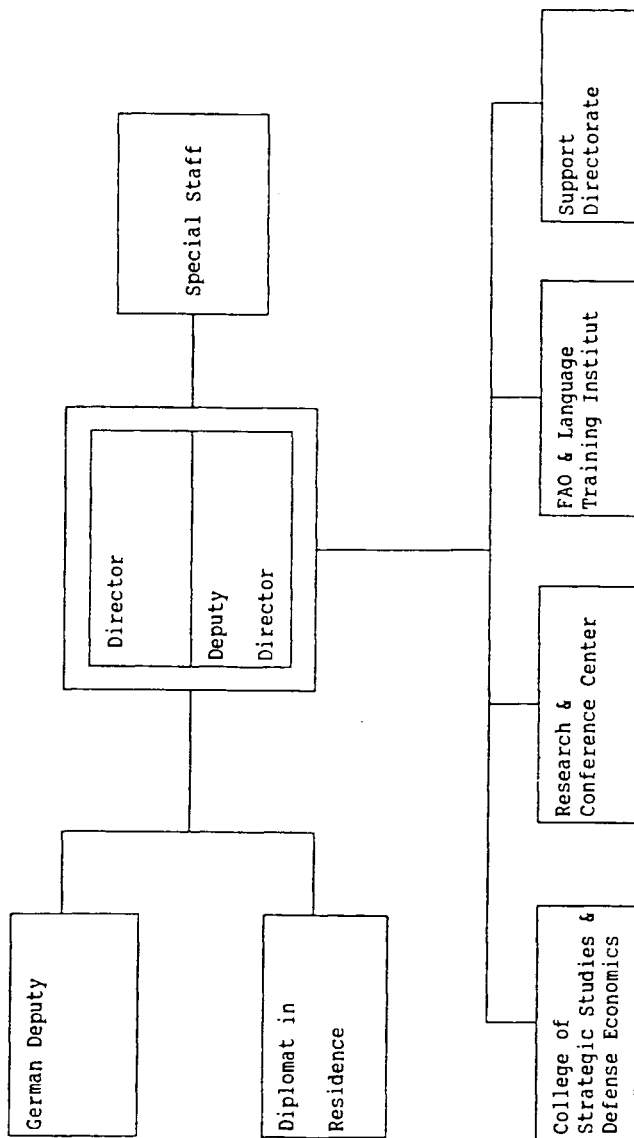
For the Secretary of Defense of the United States of America:

RICHARD F. KELLER

For the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany:

JUERGEN SCHNELL

Office of the Director



Note: Para #G Positions are Proposed German Contribution

Para	Line	Title	Grade	Svc	Skull
0100		OFFICE OF THE DIRECTOR			
	0001	Director	SES-6		0301
	0002	Deputy Director	SES-4		0301
1G		Deputy Director (GE)			-
2G		Secretary			-
	0003	Chief of Staff	06	A	01A00
	0004	Executive Officer	05	A	01A00
	0005	Secretary	GS09		0318
	0006	Secretary	GS08		0318
0105		SPECIAL STAFF			
		Diplomat-In-Residence	ANIB		-
	0001	Political Advisor	GS15		-
	0002	Public Affairs Officer	GS13		1035
	0003	Protocol Officer	GS11		0301
	0004	Secretary (Steno)	CSA		0318
	0005	Public Affairs Specialist	GS09		0303
3G		Public Affairs/ Protocol Specialist	E8		
	0006	Protocol Assistant	GS07		0303
	0099	Driver	WG5		-
	0099	Driver	WG5		-
	0099	National Guard Advisor	06	A	
	0099	Legal Advisor	06	N	
0110		EUCOM LIAISON OFFICE			
	0001	Liaison Officer	06	A	01A00
	0002	Secretary	GS06		0318
0115		NATO/SHAPE LIAISON OFFICE			
	0001	Liaison Officer	GS13		0301
0120		RESOURCE MANAGEMENT OFFICE			
	0001	Director	GS14		0341
	0002	Resource Manager	04	A	44A45
	0003	Budget Analyst	GS11		0560
	0004	Accounting NCO	E6	A	73D30
	0005	Budget Analyst	C-7a		0560
	0006	Budget Analyst	GS11		0560
	0007	Budget Assistant (PT)	C-5A		1105
	0099	Admin Support Assistant	GS7		0303
	0007	Procurement Analyst	GS12		1102
	0008	Procurement Clerk	GS04		1105
0200		SUPPORT DIRECTORATE			
	0001	Dean of Administration	06	AF	20C0
	0002	Secretary	GS07		0318

Para	Line	Title	Grade	Stc	Skill
0210		OPERATIONS AND LOGISTICS DIVISION			
	0001	Chief	04	A	02A41
	0002	Plans Officer	03	A	01A00
4G		Operations Officer (Security/Trans)	03		
	0003	Secretary	GS06		0318
0211		REGISTRAR BRANCH			
	0001	Registrar	GS12		1701
	0002	Training Technician	E7		71L40
	0003	Assistant Registrar	GS09		0301
	0004	Admin Support Assistant	GS07		0303
0212		INTERPRETER BRANCH			
	0001	Chief	GS13		1040
	0002	Interpreter (Russian)	GS13		1040
	0003	Interpreter (Russian)	GS13		1040
	0004	Interpreter (German)	GS13		1040
	0005	Interpreter (German)	GS13		1040
	0099	Interpreter (Russian)	GS13 C7A		1040
	0099	Interpreter (Russian)	GS13 C7A		1040
0213		SUPPLY/PROPERTY BOOK BRANCH			
	0001	P80	W4	A	920A0
	0002	Supply Sergeant	E6	A	76Y30
	0003	Supply Clerk	E5	A	76Y20
0214		HEADQUARTERS DETACHMENT/ PERSONNEL ADMINISTRATION BRANCH			
	0001	Commander	03	A	01A00
	0002	1SGT	E8	A	98Z5M
	0003	PSNCO	E6	A	75Z40
	0004	Operations NCO	E6	A	98G3L
	0005	Unit Clerk	E4	A	75B20
	0006	Mell & Files Clerk	GS05		0305
	0099	Excess	E6		75Z40
0215		INFORMATION MANAGEMENT DIVISION			
	0001	Chief	GS15		0301
	0002	Pub/Records Specialist	GS09		0342
	0003	Secretary	GS06		0318
0221		SYSTEMS SUPPORT BRANCH			
	0001	Chief	GS13		0301
	0002	Telecommunications Specialist	GS12		0391
	0003	Computer Specialist	C-7a		0333

Para	Line	Title	Grade	Svc	Skill
	0004	Computer Specialist	GS12		0334
	0005	Computer Specialist	GS12		0334
	0006	Computer Specialist	GS09		0334
0222		ANALYSIS/PRODUCTION BRANCH			
	0001	Supervisory Editor	GS13		1082
	0002	Editor	GS12		1082
	0003	Editor	GS12		1082
0223		LIBRARY BRANCH			
	0001	Librarian	GS12		1410
	0002	Cataloger	GS11		1410
	0003	Librarian	GS11		1410
5G		Librarian	03		
	0004	Library Technician	C-6		1411
	0005	Library Technician	C-5		1411
	0006	Library Technician	C-4		1411
	0007	Library Technician (PT)	C-4		1411
	0008	Librarian	C-7a		1410
	0099	Library Technician (PT)	GS-07		1411
0224		AUDIO/VISUAL BRANCH			
	0001	NCOIC	E7	A	97E4L
	0002	Audio Specialist	E5	A	25P20
	0003	Audio/Vis Specialist	E4	A	25R10
	0004	Audio/Vis Specialist	E4	A	25P10
	0005	A/V Production Technician	GS11		1071
	0006	Chief, Visual Information Branch	GS12		1071
	0007	Graphics Illustrator	GS11		1020
	0099	Excess	E4	A	25P10
	0099	Excess	E4	A	25P10
0300		INSTITUTE FOR EURASIAN STUDIES			
	0001	Commandant	06	A	48E00
	0002	Secretary	GS07		0318
0310		FAO DIVISION			
	0001	Chief	05	A	48E35
	0002	Training Administrator	GS11		1712
	0003	Secretary	C-6		0318
0311		RUSSIAN LANGUAGE BRANCH			
	0001	Branch Chief	04	MC	9942
	0002	Instructor	GS12		1710
	0003	Instructor	GS12		1710
	0004	Instructor	GS12		1710
	0005	Instructor	GS11		1710
	0006	Instructor	GS09		1710
	0007	Instructor	GS09		1710
	0008	Instructor	C-7		1710

Para	Line	Title	Grade	Svc	Skill
	0009	Instructor	C-7		1710
	0010	Instructor	C-7a		1710
0312		MILITARY STUDIES BRANCH			
	0001	Chief	04	A	48E35
	0002	Instructor	GS12		1710
	0003	Instructor	C-8		1710
	0004	Instructor	C-8		1710
	0005	Instructor	C-8		1710
0313		AREA STUDIES BRANCH			
	0001	Chief	04	AF	16P4
	0002	Professor of Political Science	GS13		1701
	0003	Instructor	GS12		1710
	0004	Instructor	C-8		1710
0320		LANGUAGE REFRESHER DIVISION			
	0001	Chief	05	A	48C00
	0002	Instructional Systems Specialist	GS11		1750
	0003	Training Assistant	GS11		1710
	0004	Translating Assistant (T)	C-5A		0318
0321		RUSSIAN BRANCH			
	0001	Chief	GS12		1710
	0002	Secretary (Typist Russian)	C-5		0303
	0003	Instructor	E7	A	98G+H
	0004	Instructor	GS11		1710
0322		GERMAN BRANCH			
	0001	Chief	GS12		1710
	0002	Secretary (Typist-German)	C-5		0303
	0003	Instructor	GS11		1710
0323		CZECH/POLISH BRANCH			
	0001	Chief	GS12		1710
0324		ARABIC BRANCH			
	0001	Chief	GS12		1712
0325		ARMS CONTROL DIVISION (OSIA)			
	0001	Chief	GS13		0301
	0002	CALI Specialist	GS12		0301
	0003	Secretary	GS05		0318
	0099	Course Developer	GS12		0301
0400		COLLEGE OF STRATEGIC STUDIES & DEFENSE ECONOMICS			
	0001	Commandant	06	N	

Para	Line	Title	Grade	Svc	Skill
	0002	Secretary	GS07		0318
	0003	Secretary	GS07		0318
	0004	Instructor	05	A	01A00
	0005	Instructor	05	AF	7516
	0006	Instructor	05	N	98000
	0007	Instructor	04	A	48E00
	0008	Instructor	Title 10		0301
	0009	Instructor	Title 10		0301
	0010	Instructor	Title 10		0301
	0011	Instructor	Title 10		0301
	0012	Instructor	Title 10		0301
	0013	Instructor	Title 10		0301
	0014	Instructor	Title 10		0301
	0015	Instructor	Title 10		0301
	0016	Instructor	Title 10		0301
	0017	Instructor	Title 10		0301
	0018	Instructor	Title 10		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0099	LN Instructor	Overhire		0301
	0019	Admin Support Assistant	GS07		0303
	0020	Admin Support Assistant	GS07		0303
	0021	Secretary	GS07		0318
	0099	Asst Dean of Students	GS??		0301
^6G		Instructor (Head German Faculty)	06		-
^7G		Instructor	05		-
^8G		Instructor	05		-
^9G		Instructor	05		-
^10G		Instructor	05		-
11G		Admin Assistant	E8		-
0500		RESEARCH & CONFERENCE CENTER			
^12G		Director	06		-
^13G		Associate Director	05		-
^14G	0001	Conference Coordinator	05	A	01A00
		Planning Officer/Conf Coord	05		-
	0002	Researcher	GS??		0301
	0003	Researcher	04	A	48E00
^15G		Researcher	05		-
^16G		Researcher	04		-
	0004	Secretary	GS07		0318
	0005	Management Assistant	C-7		0344
	0006	Admin Support Assistant	GS07		0303
^17G		Administrative Assistant	E9		-
^18G		Administrative Assistant	E6		-
^XX		Conference Coordinator	05		-

Annex B
GE Personnel of the GCMC

	Job Description	envisaged GE ranking/grade
A) 1 Deputy	German Deputy to GCMC Director (Deputy Director (GE))	Member in the grade category of General or Admiral (nd)
B) 1 Director	Director of the GCMC Research and Conference Center. Incumbent should also be qualified to teach and to head the GCMC's German element as the Senior German Officer	A 16
C) 1 Head/ Seminar Director/ Lecturer/ Tutor	Head of German faculty at GCMC College. Course/Seminar Director/Tutor/Lecturer who should be appropriately qualified and have expertise in at least one of the following fields <ul style="list-style-type: none"> - fundamentals of security policy, military policy, international and constitutional law - force planning, budget - military policy relations and international cooperation - understanding of national security and security policy transformation of domestic policy stability (pluralism, rule of law, social market economy, leadership development and civic education, law of service) — decision-making structures, processes, control 	A 16

	Job Description	envisaged GE ranking/grade
D) 4 Seminar Heads/Lecturers/Tutors	Seminar Head/Lecturer/Tutor at GCMC who should be appropriately qualified and have expertise in at least one of the fields quoted under c)	4 A 15
E) Assistant Section Chief Planning	Planning of research, teaching, seminar events and scheduling	A 14/13
F) Assistant Section Chief	Plan, control, monitor conference organization and implementation (conference management). Deputy to the Director of the Research and Conference Center.	A 14/13
G/H) 2 Scientists	In charge of research tasks, depending on situation - for conferences (basic documentation) - College (as above) Research/study activities for GCMC or external users, results will be available to GCMC Incumbents should be qualified to teach/make presentations	1 A 15 and 1 A 14/13
I) 1 Assistant Section Chief	Security and organizational matters	A 11
J) 1 Librarian	General library tasks, support researchers, teaching staff and students with respect to procurement, and/or evaluation of documents	A 12/11 BAT III
K) 1 Admin Assistant	Assistant in the Research and Conference Center, conference planning, administrative implementation of conferences; support publications; preparation of seminars/teaching events, planning	A 9 mA

	Job Description	envisaged GE ranking/grade
L) 1 Admin Assistant	a. PR activities and/or protocol matters especially with respect to cooperation GCMC — German mil and civ authorities	A 9/A 8 mA
M) 1 Admin Assistant	b) Chief, office of Director of GE faculty, support lecturers and students, incl. audio-visual support for teaching activities	A 9/A 8 mA
N) 1 Admin Assistant	In charge of central office tasks in the Research and Conference Center, support organization, implementation and follow-up of conference etc.	A 7 mA/A 7
O) 1 Office Secretary	In charge of office matters for the German Deputy Director	BAT V1b

ANNEX C

DETAILS OF JOINT FUNDING

1. A budget year will run from 1 October to 30 September of the following year.
2. Capital expenditure

The US DoD will provide the infrastructure, facilities and equipment of the GCMC.

3. Operating costs

The operating costs will comprise

- the expenditures for the operation and maintenance of the infrastructure and the facilities/installations,
- the expenditures for the operation and maintenance of equipment,
- general operating expenses (stationery etc.),
- other operating costs as mutually defined by the Parties,
- traveling costs incurred in connection with the activities carried out at the GCMC.

Not included in the cost of operation and maintenance are capital expenditures for new infrastructure, facilities and equipment of the GCMC unless they are required for accommodating the German personnel specified in the present Memorandum of Agreement or in any amendments thereto.

4. The GCMC budget estimate will be provided to FMOD at the same time it will be forwarded to the US authorities. The Deputy Director (GE) will ensure that current information concerning the GCMC budget is available to FMOD.

5. The personnel costs for the personnel listed in Annex B will be borne by the German side; the remaining personnel costs (see Annex A) will be borne by the US side. The other costs (expenditures minus total receipts) will be shared between the Parties in accordance with the following formula:

- Operating costs

Germany: 11,5 % lump-sum compensation in connection with German participation, but no more than DM 3 million for 1995. For the following years, the ceiling will be determined annually by FMOD after consultation between the Parties.

USA: 88,5%

- Capital expenditure

Germany: 0 %,

USA: 100 %

6. On the basis of the budget approved, FMOD will make quarterly advance payments in US \$ in accordance with its share calculated according to para 5 into an account indicated by the GCMC.

7. Not later than three months after the end of the budget year the Director GCMC will prepare a signed statement of the actual expenditure and receipts (Final Account). This statement will be in the same format as the budget estimate and will be forwarded to the

same offices as the GCMC budget estimate. Explanations are to be furnished for each item where there is a difference of more than 10 % between the budget and the final account.

In the absence of any comment or reservation within two months of the receipt of the final accounts, the accounts will be considered approved.

Should the total amount of the four quarterly installments paid by FMOD differ from its final annual share, suitable adjustments will be made against the next quarterly payments.

8. The execution of the budget including its internal audit will be the task of the GCMC in accordance with the provisions of US budgetary law.

The national audit authorities of the Parties will be entitled to audit the correct and economic use of the funds to the same extent as in the case of their own national authorities, while the Parties and the GCMC will grant full access to all data and cooperate with them.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister der Vereinigten Staaten von Amerika über die deutsche Beteiligung am Europäischen George C. Marshall Zentrum für sicherheitspolitische Studien in Garmisch-Partenkirchen

Das Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und der Verteidigungsminister der Vereinigten Staaten von Amerika

— im folgenden "die Parteien" genannt —

in dem Bestreben, ihre Bündnissolidarität zu hekräftigen und durch Dialog, Partnerschaft und Zusammenarbeit mit den anderen Staaten des Nordatlantischen Kooperationsrats und des Programms "Partnerschaft für den Frieden" auf eine neue, dauerhafte Friedensordnung in Europa hinzuarbeiten.

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland vereinbaren, sich zur Förderung des Ziels friedlicher Zusammenarbeit zwischen den Staaten des Nordatlantischen Kooperationsrats (NAKR) und des Programms "Partnerschaft für den Frieden" zusammenzuschließen, um das Europäische George C. Marshall Zentrum für sicherheitspolitische Studien (GCMZ) in Garmisch-Partenkirchen zu betreiben. Das GCMZ unterstützt den internationalen Charakter von Programmen, Lebenden und Studierenden und ist in diesem Sinne eine internationale Einrichtung. Das GCMZ ist dem US-Oberkommando Europa unterstellt.
2. Das GCMZ wurde von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Wahrnehmung des folgenden Auftrags eingerichtet:
Förderung des Verständnisses für Fragen der Verteidigung sowie geeigneter Zusammenarbeit auf diesem Gebiet im Kontext von politischer Demokratie, Menschenrechten und Freiheiten und freier Marktwirtschaft.
3. Zur Erfüllung seines Auftrags wird das GCMZ
 - a. als ein Forum für Verteidigungskontakte dienen.
 - b. ziviles und militärisches Personal auf dem Gebiet der Verteidigung unterrichten.
 - c. Forschungen zu sicherheitspolitischen Themen betreiben.
 - d. Konferenzen, Seminare und sonstigen Informationsaustausch durchführen.

- e. Ausbildung für Offiziere mit Auslandsverwendung und Sprachausbildung betreiben.
- f. Aktivitäten der Nordatlantischen Vertragsorganisation, an denen die NAKR-Kooperationspartner und Teilnehmer des Programms "Partnerschaft für den Frieden" mitwirken, unterstützen.
- g. sonstige Aktivitäten, soweit genehmigt, unterstützen.

Artikel 2

Die Parteien stellen sicher, daß die Tätigkeit des GCMZ sich im Einklang mit ihren Interessen befindet.

Artikel 3

1. Das GCMZ wird von dem durch den Oberbefehlshaber des US-Oberkommandos Europa (USCINCEUR) eingesetzten Direktor geleitet. Die Dienststelle des Direktors wird gebildet durch den Direktor und den Stellvertretenden Direktor (US). Der Direktor des GCMZ hat endgültige Entscheidungsbefugnis in allen das GCMZ betreffenden Angelegenheiten.
2. Der Stellvertretende Direktor (US) wird vom Direktor des GCMZ zur Genehmigung durch den Oberbefehlshaber des US-Oberkommandos Europa vorgeschlagen. Er ist dem Status nach General a.D./Admiral a.D. Dem Stellvertretenden Direktor (US) obliegt die Führung/Leitung des Stabs, die hauptverantwortliche Aufsicht über den Chef des Stabes und die Leiter der wichtigsten Abteilungen sowie die Steuerung der Aufgaben der genannten Leiter mit Ausnahme des in Art. 4 Abs. 1 dieser Vereinbarung genannten, dem deutschen Anteil zuzuordnenden Personals. Was das deutsche Personal angeht, arbeitet der Stellvertretende Direktor (US) mit dem Leiter des deutschen Anteils zusammen.
3. Der Stellvertretende Direktor (D) für Europäische Studien und Auswärtige Angelegenheiten wird vom Bundesministerium der Verteidigung (BMVg) der Bundesrepublik Deutschland nach Rücksprache mit dem Oberbefehlshaber des US-Oberkommandos Europa eingesetzt. Er ist Angehöriger der Dienstgradgruppe der Generale/Admirale a.D.. Er berichtet an die Dienststelle des Direktors, hat aber in seiner Eigenschaft als Stellvertretender Direktor für Europäische Studien und Auswärtige Angelegenheiten direkten Zugang zu dem Direktor des GCMZ.
4. Dem Stellvertretenden Direktor (D) obliegen folgende Aufgaben:
 - a. Beratung in allen Angelegenheiten

- deutscher Sicherheits- und Militärpolitik.
 - bilateraler Kontakte der Bundeswehr mit den Streitkräften der Kooperationspartner.
 - von grundsätzlicher Bedeutung für die Entwicklung von Lehr- und Ausbildungsplänen sowie die Durchführung von Veranstaltungen und Programmen
- b. Im Auftrag des GCMZ Ausbau und Pflege der Außenbeziehungen zu den neuen Demokratien des Ostens
 - c. Im Auftrag des GCMZ Ausbau und Pflege der Kontakte zu deutschen Stellen.
 - d. Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung von Vorlesungen und Seminaren am GCMZ und Beratung bei der Erstellung der deutschen Fassungen des Lehrplans
 - e. Unterrichtung des Stellvertreters des Generalinspektors der Bundeswehr über wichtige Angelegenheiten und Aktivitäten des GCMZ in Abstimmung mit der Leitung.
5. Der Stellvertretende Direktor (US), der Stellvertretende Direktor (D), der Diplomatische Mitarbeiter (Diplomat in Residence), der Chef des Stabes und die Leiter der wichtigsten Abteilungen halten in regelmäßigen Abständen Zusammenkünfte ab mit dem Ziel, den Direktor des GCMZ durch Ratschläge und Empfehlungen zu unterstützen.
 6. Der Stellvertretende Direktor (D) gehört dem Zentralen Planungsausschuß des GCMZ an, der mittel- bis langfristige Planungen für die Lehr-/Einsatzmittel und Anlagen/Einrichtungen vorschlägt.
 7. Der derzeitige Organisations- und Stellenplan des GCMZ ist als *Anlage A* dieser Vereinbarung beigefügt.

Artikel 4

1. Das BMVg stellt dem GCMZ das in *Anlage B* zu dieser Vereinbarung aufgeführte Personal als deutschen Anteil zur Verfügung. Der deutsche Anteil des GCMZ ist eine Teileinheit des Amtes für Studien und Übungen der Bundeswehr.
2. Leiter des deutschen Anteils — mit Ausnahme des Stellvertretenden Direktors (D) — ist in bezug auf nationale Belange der Leiter des Forschungs- und Konferenzzentrums des GCMZ. Er hat auch die

Befehls-/Weisungsbefugnis gegenüber diesem Personal. Im übrigen wird das deutsche Personal in die Struktur des GCMZ integriert.

Artikel 5

1. Das GCMZ stellt dem deutschen Personal den nötigen Büroraum und die erforderliche Ausrüstung zur Verfügung.
2. Nach vorheriger Zustimmung durch die zuständigen US- und deutschen Stellen ist es dem deutschen Personal gestattet, die von der US-Seite betriebenen Fürsorge-, Betreuungs- und Freizeiteinrichtungen in demselben Umfang zu nutzen, wie dies für das dem GCMZ zugewiesenen US-Personal möglich ist.

Das gilt nicht für US-Versorgungseinrichtungen (z.B. Messen, Kantinen, Bars und Marketendereien), in denen abgabenbegünstigte Waren abgegeben werden.

Unberührt bleibt das Recht des deutschen Personals zum unmittelbaren Verzehr abgabenbegünstigter tafelfertiger Lebensmittel in den US-Verpflegungsstätten.

Artikel 6

1. Grundlage der Kosten für den Betrieb des GCMZ ist ein jährlich von den Parteien in enger Absprache zu erstellender Haushaltsplan.
2. Das BMVg zahlt einen pauschalierten Aufwandsersatz für die Betriebskosten im Zusammenhang mit der deutschen Beteiligung. Die Zahlung erfolgt nach US-Haushaltsbestimmungen.
3. Die Einzelheiten der gemeinsamen Finanzierung sind in *Anlage C* zu dieser Vereinbarung geregelt. Bei Veränderungen der Organisation des GCMZ oder seines Haushalts wird in billiger Weise eine entsprechende Anpassung der Kostenanteile in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Parteien vorgenommen werden.

Artikel 7

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden soweit möglich auf örtlicher Ebene beigelegt. Gelingt dies nicht, werden sie den Parteien zur Beilegung vorgelegt.

Artikel 8

Die Durchführung dieser Vereinbarung erfolgt gemäß den nationalen Gesetzen, Vorschriften und Verfahren und unterliegt der Genehmigung und Zuweisung von Haushaltsmitteln.

Artikel 9

1. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie kann jederzeit in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden. Änderungen oder Ergänzungen bedürfen der Schriftform.
2. Anlagen zu dieser Vereinbarung und Änderungen dazu werden Bestandteil dieser Vereinbarung.
3. Die Parteien treten innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung zusammen, um die Anwendung ihrer Bestimmungen in der Praxis zu überprüfen und, soweit erforderlich, Änderungen oder Ergänzungen zu vereinbaren, die zu einem verbesserten Dienstbetrieb des GCMZ beitragen.
4. Diese Vereinbarung kann von jeder Partei unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten schriftlich gekündigt werden.

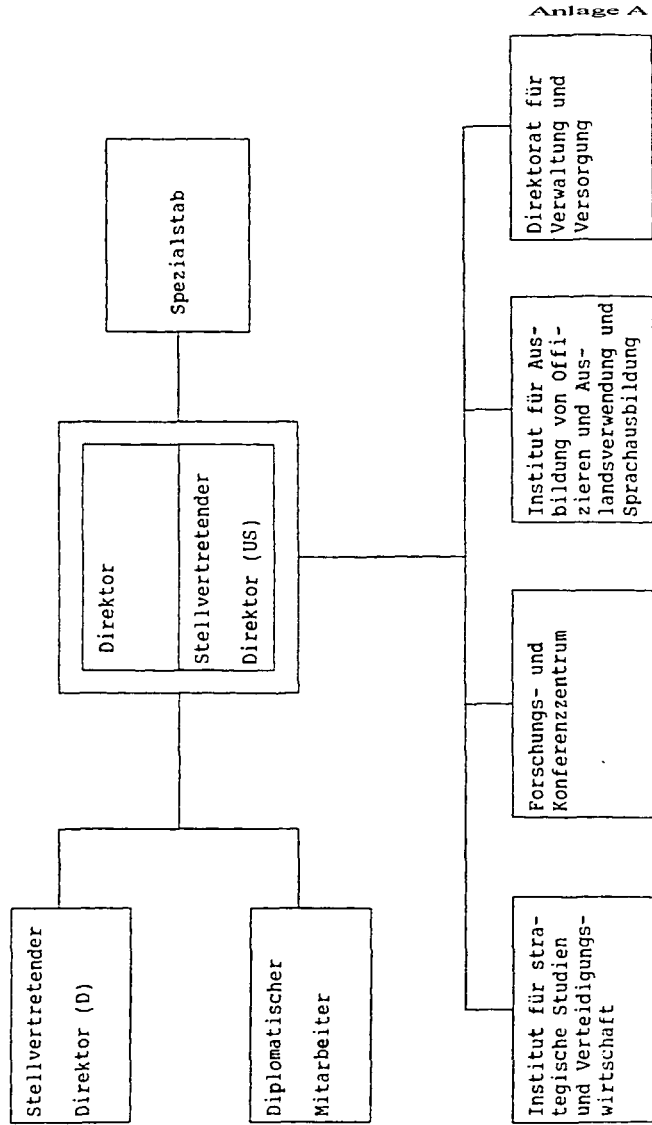
Geschehen zu Stuttgart, den 2. Dezember 1994

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Juergen Schnell
Für den Bundesminister
der Verteidigung der
Bundesrepublik
Deutschland

Richard F. Keller
Für den Verteidigungsminister
Vereinigten Staaten von
Amerika

Organisationsplan
Dienststelle des Direktors



Anmerkung: Bei dem in der Nr.-Spalte mit D gekennzeichneten Dienstposten handelt es sich um den vorgeschlagenen deutschen Beitrag

Nr	Zeile	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
0100		Dienststelle des Direktors			
	0001	Direktor	SES-6		0301
	0002	Stellvertretender Direktor	SES-4		0301
1D		Stellvertretender Direktor (D)			
2D		Bürokrat			
	0003	Chef des Stabes	06	A	01A00
	0004	Adjutant	05	A	01A00
	0005	Bürokrat	GS09		0318
	0006	Bürokrat	GS08		0318
0105		SPEZIALSTAB			
		Diplomatischer Mitarbeiter beim GCMZ	AMB		
	0001	Berater für politische Angelegenheiten	GS15		
	0002	Leiter Öffentlichkeitsarbeit	GS13		1035
	0003	Leiter Protokoll	GS11		0301
	0004	Bürokrat (Stenotypistin)	C5A		0318
	0005	Fachmann für Öffentlichkeitsarbeit	GS09		0303
3D		Fachmann für Öffentlichkeitsarbeit/Protokoll	E8		
	0006	Assistent des Protokolls	GS07		0303
	0099	Kraftfahrer	WG5		
	0099	Kraftfahrer	WG5		
	0099	Nationalgarde-Berater	D6	A	
	0099	Rechtsberater	D6 ¹	N	
0110		KOORDINIERUNGSBURO USEU/COM			
	0001	Verbindungsoffizier	06	A	01A00
	0002	Bürokrat	GS06		0318
0115		NATO/SHAPE-VERBINDUNGSBURO			
	0001	Verbindungsoffizier	GS13		0301
0120		ABTEILUNG LEHR-/EINSATZMITTEL			
	0001	Leiter	GS14		0341
	0002	Verwalter Lehr-/Einsatzmittel	04	A	41A45
	0003	Haushaltsstatistiker	GS11		0560
	0004	Rechnungsführer Uitz	E6	A	73D30
	0005	Haushaltsstatistiker	C-7a		0560
	0006	Haushaltsstatistiker	GS11		0560
	0007	Haushaltsassistent (Teilzeit)	C-5A		1105
	0099	Sachbearbeiter	GS7		0303
	0007	Beschaffungsstatistiker	GS12		1102
	0008	Beschaffungssachbearbeiter	GS04		1105

Nr	Zeile	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
0200		DIREKTORAT UNTERSTÜTZUNGSAUFGABEN			
	0001	Leiter der Verwaltung	06	AF	20CD
	0002	Bürokratt	GS07		0318
0210		ABTEILUNG BETRIEB/EINSATZ UND LOGISTIK			
	0001	Leiter	04	A	02A41
	0002	Planungsoffizier	03	A	01A00
4D		Einsatzoffizier (Sicherheit/Transport)	03		
	0003	Bürokratt	GS06		0318
0211		REFERAT LEHRGANGSSEKRETARIAT			
	0001	Leiter Lehrgangsekretariat	GS12		1701
	0002	Techniker für Ausbildungsanlagen/- einrichtungen	E7		71L40
	0003	Stv. Leiter Lehrgangsekretariat	GS09		0301
	0004	Sachbearbeiter	GS07		0303
0212		REFERAT DOLMETSCHERWESEN			
	0001	Leiter	GS13		1040
	0002	Dolm. Russisch	GS13		1040
	0003	Dolm. Russisch	GS13		1040
	0004	Dolm. Deutsch	GS13		1040
	0005	Dolm. Deutsch	GS13		1040
	0099	Dolm. Russisch	GS13/C7A		1040
	0099	Dolm. Russisch	GS19/C7A		1040
0213		REFERAT VERSORGUNG/BESTANDSNACHWEIS			
	0001	Pb0	W4	A	920A0
	0002	Versorgungsunteroffizier	E6		76Y30
	0003	Versorgungssachbearbeiter	E5		76Y20
0214		STAB UND STABSKOMPANIE/PER- SONAL-FÜHRUNG			
	0001	Kompaniechef	03	A	01A00
	0002	Kompaniefeldwebel	E8	A	98Z5M
	0003	S1-Unteroffizier	E6	A	75Z40
	0004	S3-Unteroffizier	E6	A	98G3L
	0005	Stabsdienstsoldat	E4	A	75B20
	0006	Bürokratt Post (Aktienablage)	GS05		0305
	0099	Überhang	E6		75/40

Nr	Zeile	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
0215		ABTEILUNG INFORMATIONSMANAGEMENT			
	0001	Leiter	GS15		0301
	0002	Fachmann für die Herausgabe von Veröffentlichungen/Dokumentationen	GS09		0342
	0003	Bürokräft	GS06		0318
0221		REFERAT SYSTEMUNTERSTÜTZUNG			
	0001	Leiter	GS13		0301
	0002	Fachmann Fernmeldewesen	GS12		0391
	0003	DV-Fachmann	C-7a		0333
	0004	DV-Fachmann	GS12		0334
	0005	DV-Fachmann	GS12		0334
	0006	DV-Fachmann	GS09		0334
0222		REFERAT AUSWERTUNG/PRODUKTION			
	0001	Chefredakteur	GS13		1082
	0002	Redakteur	GS12		1082
	0003	Redakteur	GS12		1082
0223		REFERAT BIBLIOTHEKSWESEN			
	0001	Bibliothekar	GS12		1410
	0002	Katalogbearbeiter	GS11		1410
	0003	Bibliothekar	GS11		1410
5D		Bibliothekar	03		
	0004	Bibliothekstachkraft	C-6		1411
	0005	Bibliotheksfachkraft	C-5		1411
	0006	Bibliotheksfachkraft	C-4		1411
	0007	Bibliothekstachkraft (Teilzeit)	C-4		1411
	0008	Bibliothekar	C-7a		1410
	0099	Bibliotheksfachkraft (Teilzeit)	GS 07		1411
0224		REFERAT AUDIO VISUELLE INFORMA- TION			
	0001	Unteroffizier/Leiter	E7	A	97E4L
	0002	Fachmann für Audiotechnik	E5	A	25P20
	0003	Fachmann für Audiovisuelle Technik	E4	A	25R10
	0004	Fachmann für Audiovisuelle Technik	E4	A	25P10
	0005	Techniker Audiovisuelle Produktion	GS11		1071
	0006	Leiter Visuelle Information	GS12		1071
	0007	Graphikillustrator	GS11		1020
	0099	Überhang	E4	A	25P10
	0099	Überhang	E4	A	25P10

Nr	Zeile	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
0300		INSTITUT FÜR EUROASIATISCHE STUDIEN			
	0001	Kommandeur	06	A	48E00
	0002	Burokraft	GS07		0318
0310		ABTEILUNG AUSBILDUNG VON OFFIZIEREN MIT AUSLANDSVERWENDUNG			
	0001	Leiter	05	A	48E35
	0002	Leiter Ausbildungsbetrieb	GS11		1712
	0003	Burokraft	C-6		0318
0311		REFERAT SPRACHAUSBILDUNG RUSSISCH			
	0001	Referatsleiter	04	MC	9942
	0002	Lehrkraft/Dozent	GS12		1710
	0003	Lehrkraft/Dozent	GS12		1710
	0004	Lehrkraft/Dozent	GS12		1710
	0005	Lehrkraft/Dozent	GS11		1710
	0006	Lehrkraft	GS09		1710
	0007	Lehrkraft	GS09		1710
	0008	Lehrkraft	C-7		1710
	0009	Lehrkraft	C-7		1710
	0010	Lehrkraft	C-7a		1710
0312		REFERAT MILITARISCHE STUDIEN			
	0001	Leiter	04	A	48E35
	0002	Lehrkraft/Dozent	GS12		1710
	0003	Lehrkraft	C-8		1710
	0004	Lehrkraft	C-8		1710
	0005	Lehrkraft	C-8		1710
0313		REFERAT LANDESKUNDE			
	0001	Leiter	04	AF	16P4
	0002	Prof -Pol Wissenschaft	GS13		1701
	0003	Lehrkraft/Dozent	GS12		1710
	0004	Lehrkraft	C-8		1710
0320		ABTEILUNG KURZ WIEDERHOLUNGS SPRACHKURSE			
	0001	Leiter	05	A	48C00
	0002	Fachmann für Lehrmittel/ systeme	GS11		1750
	0003	Assistent für Sprachausbildung	GS11		1710
	0004	Übersetzungsassistent (T)	C-5A		0318

Nr	Zerle	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
0321		REFERAT RUSSISCH			
	0001	Leiter	GS12		1710
	0002	Buro-/Schreibkraft Russisch	C-5		0303
	0003	Lehrkraft/Ausbilder	E7	A	98G4H
	0004	Lehrkraft/Dozent	GS11		1710
0322		REFERAT DEUTSCH			
	0001	Leiter	GS12		1710
	0002	Buro-/Schreibkraft Deutsch	C-5		0303
	0003	Lehrkraft/Dozent	GS11		1710
0323		REFERAT TSCHECHISCH/POLNISCH			
	0001	Leiter	GS12		1710
0324		REFERAT ARABISCH			
	0001	Leiter	GS12		1712
0325		ABTEILUNG FÜR RÜSTUNGSKONTROLL- FRAGEN (OSIA)			
	0001	Leiter	GS13		0301
	0002	Fachmann für rechnerunterstützte Sprachausbildung	GS12		0301
	0003	Bürokrant	GS05		0318
	0099	Lehrgangverantwortlicher	GS12		0301
0400		INSTITUT FÜR STRATEGISCHE STUDIEN UND VERTEIDIGUNGSWIRTSCHAFT			
	0001	Kommandeur	06	N	
	0002	Bürokrant	GS07		0318
	0003	Bürokrant	GS07		0318
	0004	Lehrstabsoffizier	05	A	01A00
	0005	Lehrstabsoffizier	05	AF	7516
	0006	Lehrstabsoffizier	05	N	98000
	0007	Lehrstabsoffizier	04	A	18E00
	0008	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0009	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0010	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0011	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0012	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0013	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0014	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0015	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0016	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0017	Lehrkraft	Titel 10		0301
	0018	Lehrkraft	Titel 10		0301

Nr	Zeile	Bezeichnung	Vergütung	TSK	Befähigung
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0099	Lehrkraft/Ortskraft	außerhalb des DP geführt		0301
	0019	Bürosachbearbeiter	GS07		0303
	0020	Bürosachbearbeiter	GS07		0303
	0021	Bürokräft	GS07		0318
	0099	Stellv. Leiter Studentenbereich	GS		0301
6D		Lehrkraft (Leiter deutscher Fachbereich)	06		
7D		Lehrkraft	05		
8D		Lehrkraft	05		
9D		Lehrkraft	05		
10D		Lehrkraft	05		
11D		Assistent d. Verwaltung	E8		
0500		FORSCHUNG- LIND KONFERENZZENTRUM			
12D		Direktor	06		
13D		Stellv. Direktor	05		
	0001	Konferenzkoordinator	05	A	01.100
14D		Planungsoffizier/Konferenzkoordinator	05		
	0002	Wissenschaftler mit Forschungsauftrag	GS??		0301
	0003	Wissenschaftler mit Forschungsauftrag	04		
15D		Wissenschaftler mit Forschungsauftrag	05		
16D		Wissenschaftler mit Forschungsauftrag	04		
	0004	Bürokräft	GS07		0318
	0005	Assistent der Führung des Zentrums	C-7		0344
	0006	Bürosachbearbeiter	GS07		0303
17D		Verwaltungsassistent	E9		
18D		Verwaltungsassistent	E6		
XX		Konferenzkoordinator	05		

Anlage B
Deutsches Personal des GCMZ

	Dienstpostenbeschreibung	vorgesehene deutsche Einstufung/ Dienstgrad
A) 1 Stellvertreter	Deutscher Stellvertreter des Direktors der GCMZ: (Stellvertretender Direktor (D))	Angehöriger der Dienstgradgruppe Generale/ Admirale a.D.
B) 1 Abteilungsleiter	Leiter des Forschungs- und Konferenzentrums des GCMZ. DP-Inhaber sollte auch in der Lehre einsetzbar sein, zugleich als DDO Leiter des Deutschen Anteils GCMZ	A 16.
C) 1 Leiter/ Seminarleiter, Dozent/Tutor	Leiter des deutschen Fachbereichs am Institut für Strategische Studien und Verteidigungswirtschaft des GCMZ. Lehrgangs-/Seminarleiter/Tutor/ Dozent mit entsprechender Vorbildung und Erfahrung auf mindestens einem der Gebiete - Sicherheitspolitische Grundlagen, Militärpolitik, verfassungs- und völkerrechtliche Grundlagen - Streitkräfteplanung, Haushalt - Militärpolitische Beziehungen und internationale Zusammenarbeit - nationales Sicherheitsverständnis und sicherheitspolitische Transformation innenpolitischer Stabilität (Pluralismus, Rechtsstaatlichkeit, soziale Marktwirtschaft, Innere Führung, Dienstrecht) - Entscheidungsstrukturen, -prozesse. - kontrolle	A 16.
D) 4 Seminarleiter/ Dozenten/ Tutoren	Seminarleiter/Dozent/Tutor am GCMZ mit entsprechender Vorbildung und Erfahrung auf mindestens einem der Gebiete unter C)	4 A 15

	Dienstpostenbeschreibung	vorgesehene deutsche Einstufung/ Dienstgrad
E) 1 Planungsreferent	Planung von Forschung, Lehre, Seminarabläufen und -einteilungen	A 14/13
F) 1 Referent	Planen, Steuern, Überwachen der Organisation und Durchführung von Konferenzen (Konferenzmanagement). Stellvertreter des Direktors des Forschungs- und Konferenzentrums	A 14/13
G/H) 2 Wissenschaftler	Forschungsaufgaben je nach Fall/Lage - für Konferenzen (Grundlagendokumentation) - am Institut für Strategische Studien und Verteidigungswirtschaft Forschungs-/Studientätigkeit für das GCMZ oder externe Bedarfsträger bei gleichzeitiger Nutzung der Ergebnisse durch das GCMZ. DP-Inhaber sollten auch in der Lehre und für wissenschaftliche Vorführungen einsetzbar sein	1 A 15 und 1 A 14/13
I) 1 Sachbearbeiter	Sicherheits- und Org. Angelegenheiten	A 11
J) 1 Bibliothekar	Allg. Bibliotheksaufgaben, Unterstützung von Wissenschaftlern mit Forschungsauftrag, Lehrenden und Studierenden bei der Beschaffung und Auswertung von Dokumenten	A 12/11/BAT III
K) 1 Bürosachbearbeiter	Bürosachbearbeiter im Forschungs- und Konferenzzentrum. Konferenzplanung, administrative Durchführung von Konferenzen. Unterstützung bei Veröffentlichungen. Vorbereitung von Seminaren/ Lehrveranstaltungen, Planungsaufgaben	A 9 mA

Dienstpostenbeschreibung		vorgesehene deutsche Einstufung/ Dienstgrad
L) 1 Bürosach- bearbeiter	a) Presse-/Öffentlichkeitsarbeit und/oder Protokollangelegenheiten, insbesondere bei der Zusammenarbeit des GCMZ mit deutschen mil und ziv Stellen	A 9/A 8mA
M) 1 Bürosach- bearbeiter	b) Leiter Geschäftszimmer des Leiters des deutschen Fachbereichs. Unterstützung der Dozenten und Studierenden, einschließlich audiovisueller Unterstützung des Lehrbetriebs	A 9/A 8 mA
N) 1 Bürosach- bearbeiter	Wahrnehmung zentraler Sekretariatsaufgaben des Forschungs- und Konferenzentrums. Unterstützung bei der Organisation, Durchführung und Nachbereitung von Konferenzen usw.	A 7 mA/A 7
O) 1 Bürokraft	Bürotätigkeit für den Stellvertretenden Direktor (D)	BAT VIb

Anlage C

Einzelheiten der gemeinsamen Finanzierung

1. Das Haushaltsjahr umfaßt den Zeitraum vom 1. Oktober eines Jahres bis zum 30. September des folgenden Jahres.

2. *Investitionsaufwand*

Das US-Verteidigungsministerium stellt die Infrastruktur, Einrichtungen und Ausstattung des GCMZ bereit.

3. *Betriebskosten*

Die Betriebskosten umfassen

- die Ausgaben für den Betrieb und den Unterhalt der Infrastruktur und der Anlagen/Einrichtungen.
- die Ausgaben für den Betrieb und den Unterhalt der Ausstattung.
- die allgemeinen Betriebsausgaben (Büromaterial usw.).
- sonstige Betriebskosten gemäß einvernehmlicher Festlegung durch die Parteien.
- Reisekosten, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit beim GCMZ anfallen.

In den Betriebs- und Unterhaltskosten nicht eingeschlossen sind Investitionsausgaben für neue Infrastruktur, Einrichtungen und Ausstattung des GCMZ, es sei denn, daß diese zur Unterbringung des in dieser Vereinbarung oder in Ergänzungen dazu genannten deutschen Personals erforderlich sind.

4. Der Haushaltsvoranschlag für das GCMZ wird dem BMVg und den US-Stellen zeitgleich zugeleitet. Der stellvertretende Direktor (D) stellt sicher, daß dem BMVg aktuelle Daten über den Haushalt des GCMZ zur Verfügung stehen.

5. Die Personalkosten für das in Anlage B aufgeführte Personal trägt die deutsche Seite; die übrigen Personalkosten (vgl. Anlage A) werden von der US-Seite getragen.

Die Aufteilung der übrigen Kosten (Ausgaben abzüglich sämtlicher Einnahmen) zwischen den Parteien erfolgt nach folgendem Schlüssel:

- *Betriebskosten*

Deutschland: 11,5 % als pauschalierter Aufwendersersatz im Zusammenhang mit der deutschen Beteiligung, höchstens jedoch 3 Mio.

DM für das Jahr 1995. Für die Folgejahre wird die Obergrenze jährlich durch das BMVg nach Konsultation zwischen den Partnern festgelegt.

USA: 88,5 %

- Kapitalkosten

Deutschland: 0 %

USA: 100 %

6. Auf der Grundlage des gebilligten Haushaltsplans leistet das BMVg entsprechend seinem nach Nr 5 berechneten Anteil jeweils vierteljährlich im voraus Abschläge in US Dollar auf ein vom GCMZ zu bezeichnendes Konto.
7. Spätestens drei Monate nach dem Ende des Haushaltsjahrs erstellt der Direktor des GCMZ eine unterschriebene Aufstellung der angefallenen tatsächlichen Ausgaben und Einnahmen (Schlußabrechnung). Dies geschieht in der gleichen Form wie bei dem Haushaltsvoranschlag und wird den gleichen Dienststellen wie der Haushaltsvoranschlag des GCMZ vorgelegt. Weicht ein Etatposten in der Schlußabrechnung um mehr als 10 % vom entsprechenden Haushaltsbetrag ab, ist dies zu begründen. Erfolgt innerhalb von zwei Monaten nach Eingang der Schlußabrechnung weder eine Stellungnahme noch die Äußerung eines Vorbehalts, gilt die Abrechnung als genehmigt. Weicht der Gesamtbetrag der vier vierteljährlich vom BMVg zu leistenden Abschläge vom Gesamtanteil für das Jahr ab, wird die Höhe der folgenden vierteljährlichen Zahlungen in entsprechender Weise geändert.
8. Die Durchführung des Haushalts einschließlich der internen Finanzkontrolle obliegt dem GCMZ nach Maßgabe der Bestimmungen des US-Haushaltsrechts. Die nationalen Rechnungsprüfungsbehörden der Parteien sind berechtigt, die sachgerechte und wirtschaftliche Verwendung der Haushaltsmittel in demselben Umfang wie im Falle ihrer nationalen Dienststellen — bei uneingeschränkter Auskunfts- und bei Mitwirkungspflicht der Parteien und des GCMZ — zu prüfen.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA
DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
À LA PARTICIPATION ALLEMANDE AU CENTRE EUROPÉEN GEORGE
C. MARSHALL POUR LES ÉTUDES DE SÉCURITÉ À GARMISCH-
PARTENKIRCHEN

Le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux d'affirmer la solidarité de leur alliance et, par le dialogue, la coopération et le partenariat, d'oeuvrer avec les autres États membres du Conseil de coopération pour l'Atlantique Nord et du Partenariat pour la paix à la mise en place d'un nouvel ordre de paix durable en Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

1. Afin de réaliser la coopération pacifique entre les États membres du Conseil de coopération pour l'Atlantique Nord et du Partenariat pour la paix, les Parties conviennent d'administrer en commun le Centre européen George C. Marshall pour les études de sécurité à GarmischPartenkirchen (le "Centre"). Parce qu'il apporte un appui à des programmes internationaux ainsi qu'à un corps d'enseignants et à des étudiants internationaux, le Centre est une institution internationale. Il est placé sous le commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM).

2. Le Centre a été mis en place par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec mission de:

Faire mieux comprendre les questions qui se posent en matière de défense et favoriser une coopération appropriée dans un contexte de démocratie politique, de droits de l'homme et de libertés fondamentales et d'économie de marché.

3. Pour s'acquitter de sa mission le Centre:

- a) Sert de cadre aux contacts touchant la défense;
- b) Offre une instruction en matière de défense au personnel civil et militaire;
- c) Effectue des recherches sur les questions de sécurité et de politique de sécurité;
- d) Organise des conférences, séminaires et autres activités permettant l'échange d'informations;
- e) Organise une formation à la fonction de responsable de zones étrangères, y compris une formation linguistique;

f) Soutient les activités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) impliquant les partenaires du Conseil de coopération pour l'Atlantique Nord et du Partenariat pour la paix;

g) Appuie les autres activités qui auront été approuvées.

Article 2

Les Parties veillent à ce que les activités du Centre soient compatibles avec leurs intérêts.

Article 3

1. Le Centre est dirigé par un directeur nommé par le commandant en chef des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM). Le bureau du Directeur comprend le directeur et son adjoint (américain). Le Directeur du Centre décide en dernier ressort de toutes les questions touchant le Centre.

2. La candidature du Directeur adjoint (américain), qui sera du niveau d'un général ou d'un amiral à la retraite, est proposée par le Directeur du Centre et approuvée par l'USEUCOM. Le Directeur adjoint (américain) fournit des orientations au personnel et supervise par ailleurs au plus haut niveau le chef d'état-major ainsi que les directeurs des principaux départements, dont il dirige les activités, à l'exception du personnel affecté à la composante allemande, et ce conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Mémoire d'accord. S'agissant du personnel de ladite composante allemande, ledit Directeur adjoint (américain) agit en coopération avec le chef de la composante.

3. Le Directeur adjoint (allemand) pour le programme d'études européen et les affaires extérieures, qui sera du niveau d'un général ou d'un amiral (à la retraite), est nommé par le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, lequel aura préalablement consulté l'USEUCOM. Il rend directement compte au Bureau du Directeur en ayant toutefois directement accès au Directeur en sa qualité de directeur adjoint de ce secteur d'activités.

4. Le Directeur adjoint (allemand) s'acquitte des tâches suivantes

a) Donne des conseils sur toutes questions

--Touchant la sécurité et les orientations militaires allemandes;

--Touchant les contacts bilatéraux entre la Bundeswehr et les forces armées des Partenaires de la coopération;

-- Présentant une haute importance pour l'élaboration des programmes d'études, du calendrier de la formation et de l'organisation des fonctions et des programmes;

b) Promeut et entretient, au nom du Centre, les relations extérieures avec les nouvelles démocraties de l'Est;

c) Promeut et entretient, au nom du Centre, la coopération avec les autorités allemandes;

d) Prépare et organise au Centre des conférences et séminaires, dont il assure le suivi, et donne des avis sur l'élaboration de la version allemande des programmes d'études;

e) En coordination avec le bureau du Directeur, informe le sous-chef d'état-major des forces armées fédérales des aspects importants des activités du Centre.

5. Les Directeurs adjoints américain et allemand, le Diplomate attaché au Centre (affectation spéciale), le Chef d'état-major et les Directeurs des principaux départements se réunissent régulièrement pour donner des conseils et présenter des recommandations au Directeur du Centre.

6. Le Directeur adjoint allemand fait partie du Conseil de planification générale du Centre. Le Conseil recommande des plans à moyen et long terme concernant les ressources et les installations.

7. L'organigramme et le tableau actuels des effectifs du Centre figurent à l'annexe A au présent Mémoire d'accord.

Article 4

1. Le Ministère fédéral de la défense fournit au Centre les personnels énumérés à l'annexe B au présent Mémoire d'accord, qui constituent la composante allemande du Centre. Celle-ci fait partie du bureau des études et exercices des forces armées fédérales.

2. S'agissant des intérêts nationaux allemands, la composante allemande, à l'exception du Directeur adjoint (allemand), est placée sous la direction du Directeur du Centre de recherche et de conférences du Centre. Le personnel de la composante relève directement de l'autorité et du commandement de ce dernier. Pour le reste, ce personnel fait partie intégrante du Centre.

Article 5

1. Le Centre fournit les bureaux et le matériel de bureau nécessaire au personnel allemand.

2. Le personnel allemand est autorisé, avec l'autorisation préalable des autorités américaines et allemandes intéressées, à utiliser les installations de détente et de loisirs exploitées par les États-Unis dans les mêmes conditions que le personnel des États-Unis affecté au Centre.

La présente disposition ne s'applique pas aux installations d'appui des États-Unis (mess, cafétérias, bars, économats et magasins hors taxe) vendant des produits hors taxe.

Le droit pour le personnel allemand de consommer des produits alimentaires hors taxe, prêts à la consommation, dans les mess américains n'en est pas affecté.

Article 6

1. Les dépenses de fonctionnement du Centre sont établies en fonction de prévisions budgétaires élaborées chaque année par les Parties, agissant en étroite collaboration l'une avec l'autre.

2. Le Ministère fédéral de la défense verse une indemnité forfaitaire destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement liées à la participation allemande. Les versements sont effectués d'une manière compatible avec la réglementation budgétaire des États-Unis.

3. Les modalités du financement conjoint figurent à l'annexe C au présent Mémorandum d'accord. Les coûts sont répartis de manière équitable. Si la structure ou le budget du Centre devaient être modifiés, les coûts seraient répartis en conséquence par accord mutuel entre les Parties.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord est, dans la mesure du possible, réglé par les Parties au niveau local. Les différends non résolus concernant des aspects bilatéraux sont réglés par les Parties.

Article 8

La mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord se conforme aux lois, réglementations et politiques nationales et est fonction des crédits ouverts.

Article 9

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être complété ou modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties et par écrit.

2. Les annexes au présent Mémorandum d'accord et toutes modifications y relatives font partie intégrante du Mémorandum d'accord.

3. Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, les Parties se réunissent afin d'examiner l'application concrète des dispositions du Mémorandum et pour convenir, le cas échéant, de toutes modifications et de tous compléments propres à faciliter l'exécution par le Centre de ses obligations au jour le jour.

4. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre Partie.

Fait à Stuttgart le 2 décembre 1994, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

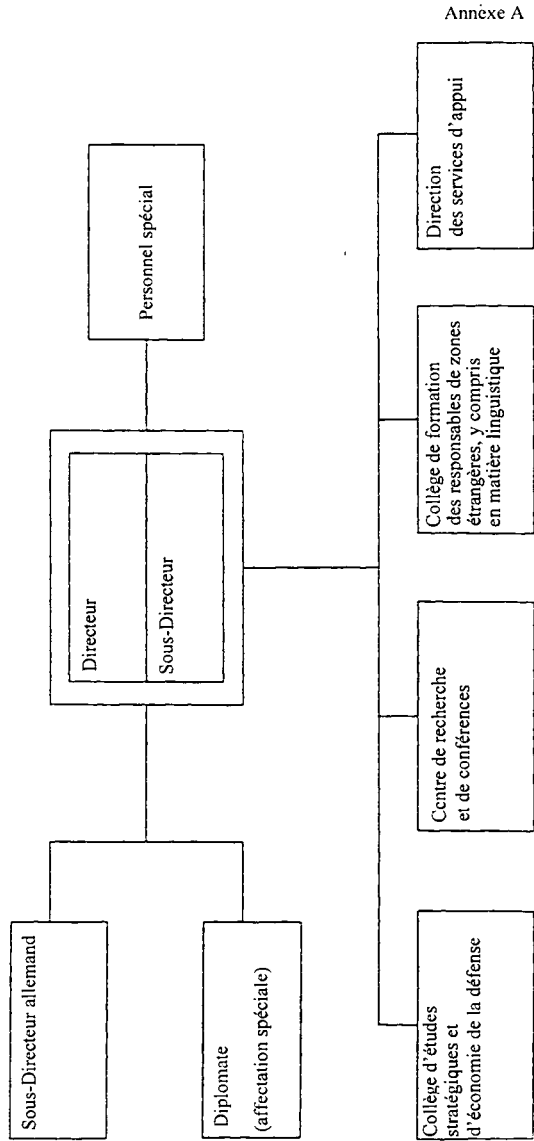
Pour le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique:

RICHARD F. KELLER

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne:

JUERGEN SCHNELL

Organigramme du Centre G. C. Marshall
Bureau du Directeur



Par.	Ligne	Titre	Grade	Service	Compétence
0100		BUREAU DU DIRECTEUR			
	0001	Directeur	SES-6		0301
	0002	Sous-Directeur	SES-4		0301
^1G		Sous-Directeur (allemand)			-
^2G		Secrétaire			-
	0003	Chef d'état-major	06	A	01A00
	0004	Chef du Service administratif	05	A	01A00
	0005	Secrétaire	GS09		0318
	0006	Secrétaire	GS08		0318
0105		PERSONNEL SPÉCIAL			
		Diplomate (affectation spéciale)	AMB		-
	0001	Conseiller politique	GS15		-
	0002	Chargé des relations publiques	GS13		1035
	0003	Chargé du Protocole	GS11		0301
	0004	Secrétaire (sténographe)	C5A		0318
	0005	Spécialiste des affaires publiques	GS09		0303
^3G		Spécialiste des affaires publiques et du Protocole	E8		-
	0006	Assistant du Protocole	GS07		0303
	0099	Chauffeur	WG5		-
	0099	Chauffeur	WG5		-
	0099	Conseiller (Garde nationale)	06	A	
	0099	Conseiller (affaires juridiques)	06	N	
0110		BUREAU DE LIAISON AVEC LE COMMANDEMENT EUROPÉEN			
	0001	Chargé de liaison	06	A	01A00
	0002	Secrétaire	GS06		0318
0115		BUREAU DE LIAISON AVEC L'OTAN/SHAPE			
	0001	Chargé de liaison	GS13		0301
0120		BUREAU DE LA GESTION DES RESSOURCES			
	0001	Directeur	GS14		0341
	0002	Gestionnaire des ressources	04		44A45
	0003	Analyste du budget	GS11		0560
	0004	Sous-Officier comptable	E6		73D30
	0005	Analyste du budget	C-7A		0560
	0006	Analyste du budget	GS11		0560
	0007	Assistant au budget (à temps partiel)	C-5A		1105
	0099	Assistant d'appui administratif	GS7		0303

Par.	Ligne	Titre	Grade	Service	Compétence
	0007	Analyste des achats	GS12		1102
	0008	Commis aux achats	GS04		1105
0200		DIRECTION DES SERVICES D'APPUI			
	0001	Directeur de l'administration	06	AF	20C0
	0002	Secrétaire	GS07		0318
0210		DIVISION DES OPÉRATIONS ET DE LA LOGISTIQUE			
	0001	Chef	04	A	02A41
	0002	Officier des plans	03	A	01A00
^4G		Officier des opérations (sécurité et transports)	03		-
	0003	Secrétaire	GS06		0318
0211		GREFFE			
	0001	Greffier	GS12		1701
	0002	Technicien de formation	E7		71L40
	0003	Greffier adjoint	GS09		0301
	0004	Assistant d'appui administratif	GS07		0303
0212		SERVICE D'INTERPRÈTES			
	0001	Chef	GS13		1040
	0002	Interprète (russe)	GS13		1040
	0003	Interprète (russe)	GS13		1040
	0004	Interprète (allemand)	GS13		1040
	0005	Interprète (allemand)	GS13		1040
	0099	Interprète (russe)	GS13/		1040
			C7A		
	0099	Interprète (russe)	GS13/		1040
			C7A		
0213		SERVICE DE LA TENUE DES LIVRES (FOURNITURES ET BIENS)			
	0001	P80	W4	A	920A0
	0002	Sergent affecté aux fournitures	E6	A	76Y30
	0003	Commis aux fournitures	E5	A	76Y20
0214		SERVICE DU DÉTACHEMENT AU SIÈGE ET DE L'ADMINISTRATION DU PERSONNEL			
	0001	Commandant	03	A	01A00
	0002	1 Sergent	E8	A	98Z5M
	0003	Sous-officier	E6	A	75Z40
	0004	Sous-officier des opérations	E6	A	98G3L
	0005	Commis affecté au groupe	E4	A	75B20
	0006	Commis au courrier et aux dossiers	GS05		0305

Par.	Ligne	Titre	Grade	Service	Compétence
	0099	Complément	E6		75240
0215		DIVISION DE LA GESTION DE L'INFORMATION			
	0001	Chef	GS15		0301
	0002	Spécialiste des documents et des archives	GS09		0342
	0003	Secrétaire	GS06		0318
0221		SERVICE D'APPUI AUX SYSTÈMES			
	0001	Chef	GS13		0301
	0002	Spécialistes des télécommunications	GD12		0391
	0003	Informaticien	C-7a		0333
	0004	Informaticien	GS12		0334
	0005	Informaticien	GS12		0334
	0006	Informaticien	GS09		0334
0222		SERVICE DE L'ANALYSE ET DE LA PRODUCTION			
	0001	Chef éditeur	GS13		1082
	0002	Éditeur	GS12		1082
	0003	Editeur	GS12		1082
0223		BIBLIOTHÈQUE			
	0001	Bibliothécaire	GS12		1410
	0002	Catalogueur	GS11		1410
	0003	Bibliothécaire	GS11		1410
^5G		Bibliothécaire	03		-
	0004	Aide-bibliothécaire	C-6		1411
	0005	Aide-bibliothécaire	C-5		
	0006	Aide-bibliothécaire	C-4		
	0007	Aide-bibliothécaire (à temps partiel)	C-4		
	0008	Bibliothécaire	C-7a		
	0099	Aide-bibliothécaire (à temps partiel)	GS-07		
0224		SERVICE DE L'AUDIOVISUEL			
	0001	Sous-officier chargé du service	E7	A	97E4L
	0002	Spécialiste du son	E5	A	25P20
	0003	Spécialiste audiovisuel	E4	A	25R10
	0004	Spécialiste audiovisuel	E4	A	25P10
	0005	Technicien de production audiovisuelle	GS11		1071
	0006	Chef du service de l'information visuelle	GS12		1071
	0007	Graphiste	GS11		1020
	0099	Complément	E4	A	25P10
	0099	Complément	E4	A	25P10

Par.	Ligne	Titre	Grade	Service	Compétence
0300		INSTITUT DES ÉTUDES EURASIENNES			
	0001	Commandant	06	A	48E00
	0002	Secrétaire	GS07		0318
0310		DIVISION DES RESPONSABLES DE ZONE ÉTRANGÈRE			
	0001	Chef	05	A	48E35
	0002	Administrateur de la formation	GS11		1712
	0003	Secrétaire	C-6		0318
0311		SERVICE DE LA LANGUE RUSSE			
	0001	Chef	04	MC	9942
	0002	Instructeur	GS12		1710
	0003	Instructeur	GS12		1710
	0004	Instructeur	GS12		1710
	0005	Instructeur	GS11		1710
	0006	Instructeur	GS09		1710
	0007	Instructeur	GS09		1710
	0008	Instructeur	C-7		1710
	0009	Instructeur	C-7		1710
	0010	Instructeur	C-7a		1710
0312		SERVICE DES ÉTUDES MILITAIRES			
	0001	Chef	04	A	48E35
	0002	Instructeur	GS12		1710
	0003	Instructeur	C-8		1710
	0004	Instructeur	C-8		1710
	0005	Instructeur	C-8		1710
0313		SERVICE DES ÉTUDES SECTORIELLES			
	0001	Chef	04	AF	16P4
	0002	Professeur de sciences politiques	GS13		1701
	0003	Instructeur	GS12		1710
	0004	Instructeur	C-8		1710
0320		DIVISION DU PERFECTIONNEMENT LINGUISTIQUE			
	0001	Chef	05	A	48C00
	0002	Spécialiste des systèmes d'enseignement	GS11		1750
	0003	Assistant de formation	GS11		1710
	0004	Assistant de traduction	C-5A		0318
0321		SERVICE RUSSE			
	0001	Chef	GS12		1710
	0002	Secrétaire (dactylographe-langue russe)	C-5		0303

Par.	Ligne	Titre	Grade	Service	Compétence
	0003	Instructeur	E7	A	98G4H
	0004	Instructeur	GS11		1710
0322		SERVICE ALLEMAND			
	0001	Chef	GS12		1710
	0002	Secrétaire (dactylographe-langue allemande)	C-5		0303
	0003	Instructeur	GS11		1710
0323		SERVICE TCHÉCO-POLONAIS			
	0001	Chef	GS12		1710
0324		SERVICE ARABE			
	0001	Chef	GS12		1712
0325		DIVISION DU CONTRÔLE DES ARMEMENTS (OSIA)			
	0001	Chef de la formation linguistique assistée par des moyens techniques	GS13		0301
	0002	Spécialiste	GS12		0301
	0003	Secrétaire	GS05		0318
	0099	Concepteur de cours	GS12		0301
0400		COLLEGE D'ÉTUDES STRATÉGIQUES ET D'ÉCONOMIE DE LA DÉFENSE			
	0001	Commandant	06	N	
	0002	Secrétaire	GS07		0318
	0003	Secrétaire	GS07		0318
	0004	Instructeur	05	A	01A00
	0005	Instructeur	05	AF	7516
	0006	Instructeur	05	N	98000
	0007	Instructeur	04	A	48E00
	0008	Instructeur	Titre 10		0301
	0009	Instructeur	Titre 10		0301
	0010	Instructeur	Titre 10		0301
	0011	Instructeur	Titre 10		0301
	0012	Instructeur	Titre 10		0301
	0013	Instructeur	Titre 10		0301
	0014	Instructeur	Titre 10		0301
	0015	Instructeur	Titre 10		0301
	0016	Instructeur	Titre 10		0301
	0017	Instructeur	Titre 10		0301
	0018	Instructeur	Titre 10		0301
	0099	Instructeur (local)	Surplus		0301
	0099	Instructeur (local)	Surplus		0301
	0099	Instructeur (local)	Surplus		0301
	0099	Instructeur (local)	Surplus		0301
	0099	Instructeur (local)	Surplus		0301

Annexe B

Personnel allemand du Centre George C. Marshall

	Description de poste	Classement/grade allemand envisagé
A) 1 Sous-Directeur	Adjoint du Directeur du Centre de recherche et de conférences au Centre.	Niveau de général ou d'amiral (à la retraite)
B) 1 Directeur	Directeur du Centre de recherche et de conférences au Centre devant posséder les qualifications voulues pour enseigner et diriger la composante allemande du Centre, dont il est le haut responsable.	A 16
C) 1 Directeur/Directeur de séminaire/ Conférencier/Directeur d'études	Directeur du Corps enseignant allemand au Collège du Centre. Directeur/directeur de séminaire/ Conférencier/Directeur d'études, devant posséder les qualifications voulues et être spécialisé dans l'un au moins des domaines suivants : – Notions fondamentales de politique de sécurité, d'orientations militaires, de droit international et constitutionnel – Planification des forces, budget – Relations touchant les orientations militaires et la coopération internationale – Sens de la transformation de la stabilité de la politique intérieure du point de vue de la sécurité et de la politique de sécurité nationales (pluralisme, primauté du droit, économie sociale de marché, formation des dirigeants, instruction civique, droit du travail) – Structures de la prise de décision, processus, contrôle	A 16
D) 4 Directeurs de séminaire/conférenciers/ directeurs d'études	Directeur de séminaire/conférencier/directeur d'études au Centre, devant posséder les qualifications requises et des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe C) ci-dessus.	4 A 15
E) Chef adjoint de la section de planification	Planification de la recherche, instruction, séminaires et programmation	A 14/13
F) Adjoint du chef de la section de la planification	Planifie, contrôle et veille à la bonne marche des conférences (gestion des conférences). Directeur adjoint du Centre de recherche et de conférences.	A 14/13

G/H 2 scientifiques	Chargés de recherche, selon qu'il s'agit – de conférences (documentation de base) – du Collège (voir ci-dessus). Activités de recherche et d'études au nom du Centre ou d'utilisateurs externes, les résultats des travaux étant accessibles au Centre. Les titulaires doivent avoir les qualifications requises pour enseigner et présenter des communications.	1 A 15 et 1 A 14/13
I) 1 Adjoint du chef de section	Question de sécurité et d'organisation	A 11
J) 1 bibliothécaire	Tâches générales de bibliothéconomie, appui aux chercheurs, au personnel d'instruction et aux étudiants pour ce qui est des achats et/ou de l'évaluation des documents.	A 12/11 BAT III
K) 1 assistant administratif	Assistant au Centre de recherche et de conférences au Centre, planification des conférences, mise en œuvre administrative des conférences; appui aux publications; préparation et planification des séminaires et événements à caractère pédagogique	A 9 m A
L) 1 assistant administratif	a) Activités de relations publiques et de protocole, notamment en ce qui concerne la coopération entre le Centre et les autorités militaires et civiles allemandes.	A 9/A 8 mA
M) 1 assistant administratif	b) Chef du bureau du Directeur du corps enseignant allemand, appui aux conférenciers et aux étudiants, en particulier appui audiovisuel aux activités pédagogiques	A 9/A 8 mA
N) 1 assistant administratif	Chargé de tâches incombant au bureau central du centre de recherches et de conférences, appui à l'organisation, à l'exécution et au suivi des conférences, etc.	A 7 mA/A 7
O) 1 Secrétaire de bureau	Chargé des questions de bureau pour le Directeur adjoint allemand	BAT Vib

ANNEXE C

MODALITÉS DU FINANCEMENT COMMUN

1. L'exercice budgétaire ira du 1 octobre au 30 septembre de l'année suivante.

2. Dépenses d'investissement

Le Département de la défense des États-Unis fournira l'infrastructure, les installations et le matériel du Centre.

3. Coûts de fonctionnement

Ces coûts comprendront:

-- Les dépenses afférentes au fonctionnement et à l'entretien de l'infrastructure et des installations;

-- Les dépenses afférentes au fonctionnement et à l'entretien du matériel;

-- Les dépenses générales de fonctionnement (articles de papeterie, etc.);

-- Les autres coûts de fonctionnement mutuellement convenus;

-- Les dépenses de déplacement encourues à l'occasion d'activités exercées au Centre.

Les dépenses de fonctionnement et d'entretien ne comprennent pas les dépenses d'équipement correspondant à de nouvelles infrastructures et installations et à du nouveau matériel au Centre, à moins que ces installations et matériel ne soient destinés aux personnels allemands décrits dans le présent Mémoire d'accord ou ses amendements.

4. Le budget du Centre sera présenté au Ministre fédéral de la défense en même temps qu'il sera transmis aux autorités américaines. Le Directeur adjoint (allemand) veillera à ce que le Ministère fédéral de la défense dispose des informations courantes concernant le budget du Centre.

5. Les dépenses de personnel afférentes aux personnels figurant à l'annexe B seront à la charge du côté allemand; les autres dépenses de personnel (voir annexe A) seront à la charge du côté américain. Les autres coûts (soit les dépenses après déduction du montant total des recettes), seront répartis entre les Parties, selon la formule suivante

-- Dépenses de fonctionnement

Allemagne: 11,5 % de l'indemnité forfaitaire liée à la participation allemande, sans que le montant puisse dépasser 3 millions de marks allemands pour 1995. Pour les années suivantes, le plafond sera fixé chaque année par le Ministère fédéral de la défense à la suite de consultations entre les Parties.

États-Unis d'Amérique : 88,5%

-- Dépenses d'investissement

Allemagne : 0%

États-Unis d'Amérique: 100 %

6. Une fois le budget approuvé, le Ministère fédéral de la défense procédera à des paiements trimestriels anticipés en dollars des États-Unis, conformément à la part calculée

conformément au paragraphe 5 ci-dessus. Les fonds seront versés dans un compte désigné par le Centre.

7. Trois mois au plus tard suivant la fin de l'exercice budgétaire, le Directeur du Centre établira un état, qu'il signera, des dépenses et recettes effectives (comptes définitifs). Cet état sera établi selon la même présentation que celui des prévisions budgétaires du Centre et sera adressé aux mêmes bureaux que ceux auxquels ces dernières sont adressées. Des explications seront fournies pour chaque poste du budget lorsque l'écart entre le budget et les comptes définitifs dépassera 10%.

En l'absence de toute observation ou réserve présentée dans les deux mois suivant le reçu des comptes définitifs, ceux-ci seront considérés comme approuvés.

Lorsque le montant total des quatre tranches trimestrielles versées par le Ministère fédéral de la défense différera de la contribution annuelle définitive du Ministère, il sera procédé à des ajustements en conséquence sur les quatre tranches trimestrielles suivantes.

8. Le Centre exécutera le budget et procédera à la vérification interne des comptes conformément aux dispositions du droit budgétaire des États-Unis.

Les autorités nationales d'audit des Parties seront autorisées à vérifier que les fonds ont été utilisés comme il convient de la même manière que s'il s'agissait de leurs propres autorités nationales. Pour leur part, les Parties et le Centre permettront auxdites autorités nationales d'audit d'accéder pleinement à toutes les données et coopéreront avec elles.

No. 41986

**United States of America
and
France**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America on mutual logistic support between the French armed forces and the American armed forces (with annexes). Casteau, 23 February 1987

Entry into force: *23 February 1987 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française concernant le soutien logistique mutuel entre les forces armées françaises et les forces armées américaines en Europe (avec annexes). Casteau, 23 février 1987

Entrée en vigueur : *23 février 1987 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE FRENCH ARMED FORCES AND THE AMERICAN ARMED FORCES

PREAMBLE

The Government of the France, represented by the Chief of the Armed Forces Staff, and the Government of the United States of America, represented by the Commander in Chief, United States Forces, Europe, acting pursuant to the authority of United States Public Law 96-323, dated 4 August 1980.

Desiring to further the rationalization, interoperability, operational readiness, and effectiveness of their respective military forces in Europe and adjacent waters of the countries concerned through increased logistics cooperation, and

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, services, and supplies,

Have resolved to conclude this Mutual Logistic Support Agreement.

Article I. Applicability

1. This Agreement applies only to the military forces of the two nations deployed in Europe and adjacent waters, for the provision of mutual logistic support, services, and supplies listed in their inventory or under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services readily available from United States or French commercial sources or acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures, governed by the Arms Export Control Act now in effect.

Article II. Definitions

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

1. Logistic Support, Supplies, and Services. Food; billeting; clothing; petroleum, oils, and lubricants; communication services; medical services; ammunition; base operations support (and minor construction incident thereto); storage services; use of facilities, operational training services; spare parts and components; maintenance services and repair; and transportation and transportation-related services, excluding commercial tug-boat services.

2. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets

forth the applicable procedures, additional details, terms, and conditions which further define and implement this Agreement.

3. **Order.** An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

4. **Invoice.** Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

5. **French Armed Forces.** All the military forces of the three French armed services deployed in Europe and adjacent waters.

6. **United States European Command (USEUCOM). Component Commands.** United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

7. **Europe and Adjacent Waters.** The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (amended by The Protocol on the Accession of Greece, Turkey and the Federal Republic of Germany), excluding North America.

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance, it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands (Art II.6), and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of France by the Chief of the Armed Forces Staff (CEMA) or by any authority designated by him.

Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer, including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel authorized to issue or accept orders directly under this Agreement when there is no implementing arrangement or when a case is not covered by any implementing arrangement.

In the case of France, the notification will be sent to or received by the Chief of the Armed Forces Staff.

In the case of the United States, these notifications will go directly to and come from the USEUCOM Component Command or other organization or agency authorized by USEUCOM.

A copy of the notification will also be sent to HQ USEUCOM.

Annexes A and B are an integral part of this Agreement.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 31 or 32 below.

31. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions and will pay outstanding balances within 90 days of the date of the invoice.

In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

311. In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement.

The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

312. In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price as the supplying party charges its own forces, as of the date the order is accepted by the supplying agency, for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

32. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 31 above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not agreed to in advance on the order, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the receiving party. The parties will then promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. This agreement will be cited as FR-US 01. Each invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the for-

mat set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving party.

6. The parties agree to grant each other access to records and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under the terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be re-transferred by any means, either temporarily or permanently, to other than the forces of the receiving party without the prior written consent of the supplying party.

Article IV. Excluded Charges

1. Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement.

2. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief.

Article V. Interpretation and Revision

1. The parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties concerned will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation between the parties, and disagreements will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

1. This Agreement will become effective on the date of the last signature.

2. It may be terminated by either party giving six (6) months' notice in writing.

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized to this effect, have signed the present Agreement.

Done in Casteau, Belgium on 23 February 1987, in two originals, in French and English, both versions being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

JEAN-MICHEL SAULNIER
General
Chief of Armed Forces Staff
United States Forces, Europe

For the Government of the United States of America:

BERNARD W. ROGERS
General, U.S. Army
Commander in Chief,

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders (without an implementing arrangement) may be issued under this Agreement alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension and active hostilities recognized by the Governments of both nations.

b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement, provided they are approved by the French Armed Forces Staff or its designated authority and HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM component commands.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, military service or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties' procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT
LE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LES FORCES ARMÉES
FRANÇAISES ET LES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES EN EUROPE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française,

Désirant faire progresser la rationalisation, l'interopérabilité, la disponibilité opérationnelle et l'efficacité de leurs forces armées respectives en Europe et dans les zones maritimes adjacentes au moyen d'une coopération logistique accrue,

Désirant définir les termes et les conditions de base pour la fourniture de soutien logistique mutuel, de services et d'équipements,

Ont décidé de conclure le présent accord de soutien logistique mutuel.

Article I. Champ d'application

1. Le présent accord s'applique seulement aux forces armées des deux pays déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes pour la fourniture de soutien logistique mutuel, de services et d'équipements inscrits dans leurs inventaires, ou placés sous la juridiction et le contrôle des forces armées américaines déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

2. Les deux parties s'entendent sur le fait que cet accord ne sera pas utilisé pour la fourniture normale ou habituelle d'équipements et de services que l'on peut se procurer raisonnablement sur le marché en France et aux États-Unis, ou que l'on peut acquérir aux États-Unis, grâce aux procédures de ventes militaires à l'étranger régies par la loi de contrôle des exportations d'armes (Arms Export Control Act) actuellement en vigueur.

Article II. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent à cet accord et à tous arrangements techniques qui le compléteront:

1. Soutien logistique, équipements et services. Nourriture, logement, habillement, produits pétroliers, services de transmissions, services médicaux, munitions, frais de séjour (et travaux mineurs s'y rapportant), services de stockage, utilisation d'installations, services d'entraînement des forces, pièces de rechange et ensembles, service d'entretien et de réparation, transports et services liés aux transports à l'exception des services de remorqueurs portuaires commerciaux.

2. Arrangement technique. Accord complémentaire se rapportant au soutien logistique, aux équipements, aux services ou à des événements particuliers, qui prévoit les moda-

lités d'application: détails supplémentaires, termes et conditions permettant une meilleure définition et la mise en oeuvre de cet accord.

3. Commande. Demande de fourniture de soutien logistique spécifique, d'équipements ou de services selon une forme appropriée et signée par une autorité agréée conformément à cet accord et à un arrangement technique applicable le cas échéant.

4. Facture. Document provenant du fournisseur et qui demande le remboursement du soutien logistique, des équipements ou des services rendus, conformément à cet accord et à un arrangement technique applicable le cas échéant.

5. Forces armées françaises. Toutes les forces militaires des trois armées et services communs en France, en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

6. Commandements dépendant du Commandement américain en Europe (USEUCOM). Armée de terre américaine en Europe (USAREUR); Forces navales américaines en Europe (USNAVEUR); Forces aériennes américaines en Europe (USAFE).

7. Europe et zones maritimes adjacentes. Zone du Traité de l'Atlantique Nord définie par le Traité de l'Atlantique Nord (amendé par les protocoles d'accession de la Grèce, de la Turquie et de la République fédérale d'Allemagne) à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

Article III. Termes et conditions de base

1. Chaque partie s'engage à faire tous les efforts possibles, compatibles avec ses priorités nationales, pour satisfaire aux demandes de l'autre partie relative au soutien logistique, aux équipements et services. Quand un arrangement technique prévoit des normes plus restrictives, il prévaudra sur ce paragraphe.

2. Les parties s'engagent à ce que le transfert de soutien logistique, d'équipements et de services soit effectué d'après des commandes émises et autorisées conformément à cet accord et à tout arrangement technique particulier. Des commandes pourront être émises en vertu de ce seul accord, donc sans arrangement technique, seulement dans les cas figurant à l'annexe A. Les arrangements techniques peuvent être négociés du côté américain par le commandement américain en Europe (USEUCOM), les commandements dépendant de ce dernier (Article II, 6) et toute autre agence ou organisation autorisée par USEUCOM. Du côté français, les arrangements techniques peuvent être négociés par le Chef d'état-major des armées ou par toute autorité désignée par lui.

Que ce transfert soit effectué par des commandes passées en application de ce seul accord ou conjointement en application d'arrangements techniques, les documents rassemblés doivent prévoir tous les détails, termes et conditions nécessaires pour mettre en oeuvre le transfert, y compris les données de l'annexe B. Les parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard. Les arrangements techniques identifieront généralement les personnels autorisés à émettre et à accepter les commandes. Les parties se tiendront mutuellement informées des autorisations ou limitations particulières concernant les personnels habilités à émettre ou recevoir des commandes directement selon ce seul accord, quand il n'y a pas d'arrangement technique, ou lorsque ce n'est pas prévu par un arrangement technique.

Du côté français, les notifications seront envoyées et reçues par le Chef d'état-major des armées.

Du côté américain, les notifications seront envoyées et reçues par le commandement dépendant d'USEUCOM, ou de toute organisation ou agence autorisée par lui.

Une copie de la notification sera également envoyée au Quartier général USEUCOM.

Les annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

3. Pour tout transfert de soutien logistique, d'équipements ou de services, les parties peuvent en négocier le règlement soit en espèces, (transaction remboursable) soit en nature (transaction d'échange). Selon le cas, le bénéficiaire réglera le fournisseur conformément soit au paragraphe 31, soit au paragraphe 32 ci-dessous.

31. Transactions remboursables. Le fournisseur soumettra au bénéficiaire une facture après l'exécution du soutien logistique, des services ou la livraison d'équipements. Les deux parties enregistreront toutes les transactions et apureront leurs comptes dans les 90 jours suivant la date de la facture.

En ce qui concerne les transactions remboursables, les parties se mettent d'accord sur les principes suivants:

311. Dans le cas d'une acquisition spécifique par le fournisseur pour le bénéficiaire, le prix ne sera pas supérieur au prix payé par les forces armées du fournisseur à ses propres contractants pour des articles ou services identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article IV de cet accord.

Le coût final d'une prestation pourra tenir compte de réajustements dus aux délais de livraison, lieux de livraison et d'autres facteurs comparables.

312. En cas de transfert de ses propres ressources, le fournisseur imputera un tarif identique à celui qu'il impute à ses propres forces, à la date où la commande est agréée par le fournisseur, pour d'identiques soutiens logistiques, équipements ou services, en retranchant les sommes exclues à l'article IV de cet accord. Dans le cas où un prix n'a pas été établi, ou que les propres forces d'un prestataire n'en paient pas le coût, les parties s'entendront sur un prix fixé au préalable, moins les exonérations applicables, conformément aux accords réciproques de tarification.

32. Transactions d'échanges. Les deux parties enregistreront toutes les transactions, et le bénéficiaire paiera le fournisseur en nature en lui transférant du soutien logistique, des équipements ou des services identiques ou en substance identiques au soutien logistique, équipements ou services reçus et qui donneront satisfaction au fournisseur. Si le bénéficiaire n'effectue pas le règlement en nature selon les termes du calendrier de remplacement convenu ou en vigueur au moment de la première transaction et dans des délais qui ne peuvent excéder un (1) an à partir de la première transaction, la transaction devra être considérée comme une transaction remboursable, régie par le paragraphe 31 ci-dessus, à l'exception du prix qui sera fixé en prenant en considération la date d'échéance du paiement en nature.

4. Quand pour une commande, le prix définitif n'a pas été fixé à l'avance, et en attendant un accord sur le prix final, une somme plafond sera inscrite sur la commande du demandeur. Les parties engageront sans tarder des négociations, afin d'arrêter le prix définitif.

5. Le présent accord porte la référence-- FR-US 01 -- Toute facture comportera la référence de cet accord ou de l'arrangement technique applicable et aura le format défini par le fournisseur. A la facture sera joint un reçu du bénéficiaire certifiant l'exécution de l'opération.

6. Les parties sont convenues de se donner mutuellement accès à des informations suffisantes permettant de vérifier, le cas échéant, que les principes réciproques de tarification ont bien été suivis, et que les prix tiennent compte des exemptions et exonérations.

7. Les dispositions du présent accord ne peuvent entraîner une augmentation des coûts du soutien logistique, des équipements ou services, si de tels soutiens logistiques, équipements ou services sont disponibles gratuitement ou à moindre frais selon les termes d'un autre accord.

8. Dans toutes les transactions concernant le transfert de soutiens logistiques, d'équipements, ou de services, le bénéficiaire convient que de tels soutiens logistiques, équipements ou services ne seront transférés en aucune façon, ni temporairement, ni de façon permanente, à d'autres forces armées que celles du bénéficiaire sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

Article IV. Frais exclus

1. Des accords d'allègements d'impôts ou de droits de douane, pour des acquisitions de matériels, services, approvisionnements et équipements s'appliqueront au soutien logistique, aux équipements et aux matériels transférés conformément à cet accord.

2. Les parties coopéreront afin de se fournir la documentation nécessaire permettant de profiter au maximum des allègements fiscaux.

Article V. Interprétation et révision

1. Les parties s'engagent à faire un réel effort de bonne foi afin de résoudre les désaccords entre elles en ce qui concerne l'interprétation et l'application de cet accord. Dans le cas d'un arrangement technique ou d'une transaction, les parties s'efforceront de bonne foi de résoudre tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de la transaction. La solution sera trouvée par la négociation entre les deux parties, et les différends ne seront pas portés devant un tribunal international ou devant un tiers pour règlement.

2. Chaque partie peut à tout moment demander la révision de cet accord. Au cas où une telle demande serait faite, les deux parties entameraient rapidement des négociations.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Il peut être dénoncé par chacune des parties après un préavis écrit de six (6) mois.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord.

Fait à Casteau le 23 février 1987, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

BERNARD W. ROGERS
Général, US Army
Commander in Chief, Europe

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-MICHEL SAULNIER
Général d'armée aérienne
Chef d'État-major des armées

ANNEXE A

Conformément à l'Article III paragraphe 2, les commandes peuvent être émises d'après ce seul accord (sans arrangement technique) dans les circonstances suivantes:

a) Commandes faites pendant des périodes de tension ou d'hostilité reconnues par les Gouvernements des deux pays.

b) Commandes de soutien logistique, équipements et services urgentes et non couvertes par un arrangement technique, à condition qu'elles soient approuvées par l'État-major des armées français ou les autorités déléguées, et par le quartier général du commandement américain en Europe (HQ USEUCOM) ou le commandement qui en dépend.

ANNEXE B

DONNÉES INDISPENSABLES À UNE DEMANDE DE SOUTIEN LOGISTIQUE

1. Référence de l'accord de soutien ou de l'arrangement technique, le cas échéant.
2. Date de la commande.
3. Pays, ministère, armée ou commandement à facturer.
4. Liste des numéros de stock des matériels, le cas échéant.
5. Quantité et description des matériels et des services demandés.
6. Quantité fournie.
7. Unité de mesure.
8. Prix unitaire.
9. Quantité fournie (voir 6) multipliée par le prix unitaire (voir 8).
10. Monnaie du pays qui facture.
11. Montant total de la commande exprimé en monnaie du pays qui facture.
12. Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre du représentant autorisé à passer la commande.
13. Bénéficiaire désigné du paiement.
14. Nom et adresse du bureau auquel le versement doit être envoyé.
15. Signature du bénéficiaire reconnaissant les services rendus ou les équipements reçus sur demande, sur commande ou sur un document supplémentaire.
16. Numéro du bon de commande ou de la demande.
17. Organisation destinataire.
18. Organisation émettrice.
19. Type de transaction.
20. Code budgétaire ou certificat de disponibilité des fonds, lorsque c'est applicable selon les procédures des parties.
21. Date et lieu du transfert initial et en cas de transaction d'échange, calendrier de remplacement incluant la date et le lieu du transfert de remplacement.
22. Signature, nom et titre du représentant autorisé à accepter.
23. Conditions spéciales supplémentaires si besoin est, par exemple transport, emballage etc....
24. Limitation de la responsabilité du gouvernement.
25. Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui a effectivement assuré la fourniture des équipements ou des services.

No. 41987

**United States of America
and
Greece**

Memorandum of Understanding between the Hellenic Air Force and the United States Air Force as Represented by the Headquarters, United States Air Forces Europe (USAFE) concerning the joint use of Hellenic Air Force Bases by United States Air Force Operational Units (with annex). Athens, 6 May 1992 and Ramstein, 8 June 1992

Entry into force: *8 June 1992 by signature, in accordance with section 6*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Mémorandum d'accord entre l'Armée de l'air hellénique et l'Armée de l'air des États-Unis représentée par le quartier général des forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE) relatif à l'utilisation commune des bases de l'Armée de l'air hellénique par les unités opérationnelles de l'Armée de l'air des États-Unis (avec annexe). Athènes, 6 mai 1992 et Ramstein, 8 juin 1992

Entrée en vigueur : *8 juin 1992 par signature, conformément à la section 6*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE HELLENIC AIR FORCE AND THE UNITED STATES AIR FORCE AS REPRESENTED BY THE HEADQUARTERS, UNITED STATES AIR FORCES IN EUROPE (USAFE) CONCERNING THE JOINT USE OF HELLENIC AIR FORCE BASES BY UNITED STATES AIR FORCE OPERATIONAL UNITS

1. Purpose: This MOU outlines the scope, nature, and conditions under which USAF operational units would deploy into Hellenic Air Force bases under the Collocated Operating Base (COB) concept in support of operational and contingency NATO plans.

2. Definition of Terms:

a. USAF Operational Unit -- Tactical fighter, reconnaissance, airlift, tanker, and air support squadrons.

b. Collocated Operating Base -- A Hellenic Air Force Base designated for joint use by US wartime/contingency augmentation forces.

3. The parties mutually agree that certain designated airfields may be used by units of the United States Air Force during periods of international tension and/or armed conflicts according to operational and contingency NATO plans or at an earlier time fixed by mutual agreement between the Chief, Hellenic National Defense General Staff and SA-CEUR or their designated military representatives.

a. At other times, the United States Air Force may deploy forces to locations as required for purposes of training or mutually agreed exercises. Such deployment will be subject to prior approval of the Hellenic Air Force. For this reason, the Hellenic Air Force will be notified a minimum of forty days in advance of any such deployment.

b. Hellenic Air Force bases designated for US access under this MOU will be listed in Annex A to this MOU. The list of established locations may be amended by mutual agreement between the designated representatives of the Hellenic Air Force General Staff and the Headquarters, United States Air Force in Europe.

c. Designated Hellenic Air Force bases and numbers/types of aircraft to be deployed will be declared by the United States Air Force in the United States' response to the Defense Planning Questionnaire.

4. When USAF operational units deploy into Hellenic Air Force COBs, the following conditions will prevail:

a. Command of the designated airfields is retained by the Hellenic Air Force. The presence of United States Air Force units will not restrict or infringe upon the command responsibility and authority of the Hellenic Air Force station commander.

b. The United States Air Force shall retain control over its personnel, materiel, equipment, and supplies unless otherwise agreed.

c. United States military personnel will not be permanently stationed in Greece for purposes of this MOU. The status of members of the U.S. forces and its civilian com-

ponent will be in accordance with the June 1951 NATO Status of Forces Agreement and any applicable supplementary agreements.

d. The appropriate Hellenic Air Force and United States Air Force authorities will establish mutually agreed rules governing security, administration, and other matters of mutual interest.

e. The use of the designated airfields and the designated facilities thereon by the United States Air Force operational units shall be at no cost to the United States. Financial responsibility for services in support of units and aircraft deployed to the COBs will be detailed in appropriate implementing technical arrangements, or as mutually agreed.

f. The funding of the construction and maintenance of required additional facilities to support USAF forces including the modification and improvement of existing structures shall be as mutually agreed. The competent United States and Government of Greece authorities will take appropriate steps to obtain NATO common infrastructure funding in all instances wherein such funding may be feasible.

g. The cost of maintaining support facilities that are to be used solely by United States Air Force in time of peace for the pre-positioning of materiel shall be borne as mutually agreed and will be the subject of a separate written agreement.

h. Upon deployment of US units into the COBs the United States Air Force will augment support provided by the Hellenic Air Force as mutually agreed in technical arrangements and joint support plans.

5. This MOU will be supplemented by service-to-service technical arrangements as required. These technical arrangements will be concluded between the Chief, Hellenic Air Force and the Commander, United States Air Forces in Europe, or their designated representatives.

6. This MOU will enter into force upon the date of the last signature and will remain in effect as long as both parties are members of NATO.

7. Either party may at any time request the revision of this MOU or its implementing technical arrangements in which case the two parties shall enter into negotiations. The proposed revision will enter into force upon mutual agreement and signature of both parties.

8. This MOU may be terminated by either party by advance written notification to the other party. Termination will be effective one year after receipt of notification or as otherwise agreed.

9. This MOU is done in duplicate, in the English and Greek languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof, the Parties hereto affixed their signatures this
6th day of May 12 1992 at Athens
8th day of June 1992 at Ramstein

For the Hellenic Air Force:
LT. GENERAL ATHANASSIOS STATHIAS
Chief Hellenic
Air Force General Staff

For the United States Air Force:
ROBERT C. OAKS
General, USAF
Commander in Chief

ANNEX A TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE HELLENIC AIR FORCES AND THE UNITED STATES AIR FORCE AS REPRESENTED BY THE HEADQUARTERS, UNITED STATES AIR FORCES IN EUROPE (HQ USAFE) CONCERNING THE JOINT USE OF HELLENIC AIR FORCE BASES BY UNITED STATES AIR FORCE OPERATIONAL UNITS

1. ANDRAVIDA (I17 CW)
2. CHRISOUPOLIS
3. ELEFSIS (I12 CW)
4. KASTELI (I33 CG)
5. LARISA(I110 CW)
6. NEA ANGHIALOS (I1 CW)
7. SKIROS (I35 CG)
8. TANAGRA (I14 CW)

In witness whereof, the Parties hereto affixed their signatures this
6th day of May 1992 at Athens
8th day of June 1992 at Ramstein

For the Hellenic Air Force:
LT. GENERAL ATHANASSIOS STATHIAS
Chief Hellenic
Air Force General Staff

For the United States Air Force:
ROBERT C. OAKS
General, USAF
Commander in Chief

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Μνημόνιο Συνεννοήσεως
μεταξύ
της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας
και
της Πολεμικής Αεροπορίας των Ηνωμένων
Πολιτειών
όπως αυτή εκπροσωπείται από
το Αρχηγείο των Αμερικανικών Αεροπορικών Δυνάμεων στην
Ευρώπη ή SAFE
που ανασυστήσεται
στην κοινή χρήση των Ελληνικών Αεροπορικών Βάσεων
από τις Αεροπορικές Δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών

1. Σκοπός: Το παρόν Μνημόνιο Συνεννόησης Διαγράφει την έκταση εφαρμογής, τη φύση και τις συνθήκες ανάπτυξης των επιχειρησιακών μονάδων της πολεμικής αεροπορίας των ΗΠΑ εντός των Ελληνικών αεροπορικών βάσεων σύμφωνα με την ιδέα περί Κοινών Βάσεων Επιχειρήσεων (COB) προς υποστήριξη των επιχειρησιακών σχεδίων ως και των σχεδίων εκτάκτου ανάγκης του ΝΑΤΟ.

2. Προσδιορισμός ορών:

α. Επιχειρησιακή Μονάδα Πολεμικής Αεροπορίας ΗΠΑ: Μοίρες Τακτικές Μαχητικές, Ανογνωσίας, Αερομεταφορών, Ανεφοδισμού και Αεροπορικής Υποστήριξης.

β. Κοινή Βάση Επιχειρήσεων: Μία Ελληνική Αεροπορική Βάση ποσορισμένη για κοινή χρήση από αμερικανικές δυνάμεις πολεμικής περιόδου/ενίσχυσεως λόγω εκτάκτου ανάγκης.

3 Τα μέρη συμφωνούν ομοίως ότι ορισμένα προκαθορισμένα αεροδρόμια δύναται να χρησιμοποιηθούν από μονάδες της Πολεμικής Αεροπορίας των Ηνωμένων Πολιτειών κατά την διάρκεια περιόδων διεθνούς εντάσης και/ή ενόπλων συρραξιών σύμφωνα με τα επιχειρησιακά σχέδια ως και τα σχέδια εκτάκτου ανάγκης του ΝΑΤΟ ή ενωρίτερα κατόπιν ομοίως συμφωνίας μεταξύ του Αρχηγού του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας και του Ανωτάτου Διοικητή των Συμμαχικών Δυνάμεων στην Ευρώπη ή των διαπιστευμένων στοατιωτικών εκπροσώπων τους.

α Κατ' ελάχιστο χρονικά διαστήματα η Πολεμική Αεροπορία των Ηνωμένων Πολιτειών δύναται να αναπτύσσει δυνάμεις σε τοποθεσίες όπως απαιτείται για σκοπούς εκπαιδευτικής ή προετοιμασίας συμμαχικών ασκήσεων. Η προοριζόμενη ανάπτυξη θα υποκρίται στην προηγούμενη εγκοπή της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας προς τον σκοπό αυτό θα παρέχεται γνωστοποίηση στην Ελληνική Πολεμική Αεροπορία το ελάχιστο δυνατό μέρες εκ των προτέρων για κάθε τέτοια ανάπτυξη.

β Οι Ελληνικές αεροπορικές βάσεις που έχουν υποδείξει για πρόσβαση από τις Αμερικανικές αεροπορικές δυνάμεις από τους όρους του παρόντος Μνημονίου παρορίζονται στο Παράρτημα Α αυτού. Ο κατάλογος των προκαθορισμένων τοποθεσιών δύναται να τροποποιηθεί κατόπιν ομοίως συμφωνίας μεταξύ των διαπιστευμένων εκπροσώπων του Ελληνικού Γενικού Επιτελείου Αεροπορίας και του Αρχηγείου των Αμερικανικών Αεροπορικών Δυνάμεων στην Ευρώπη.

γ Οι προκαθορισμένες Ελληνικές Αεροπορικές Βάσεις και οι αερομειοτύποι των προς ανάπτυξη αεροσκαφών θα ανακοινώνονται από την Πολεμική Αεροπορία των Ηνωμένων Πολιτειών στις σποντήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών στο Ερωτηματολόγιο Αναλυτικής Σχεδίασης.

4 Σε περίπτωση ανάπτυξης των επιχειρησιακών Μονάδων της Αμερικανικής Πολεμικής Αεροπορίας σε Κοινές Βάσεις Επιχειρήσεων της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας, θα υπερισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

α. Η Διοίκηση των προκαθορισμένων αεροδρομίων θα διατηρείται από την Ελληνική Πολεμική Αεροπορία. Η παρουσία μονάδων της Πολεμικής Αεροπορίας των ΗΠΑ δεν θα περιορίζει ή υπεισέρχεται στην σφαίρα ευθύνης Διοίκησης και δικαιοδοσίας του Διοικητή της Βάσης της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας.

β. Η Πολεμική Αεροπορία των Ηνωμένων Πολιτειών θα διατηρεί τον έλεγχο πάνω στο προσωπικό, το υλικό, τον εξοπλισμό και τα εφόδια της, εκτός εάν άλλως συμφωνηθεί.

γ. Το στρατιωτικό προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών δεν θα σταθμεύει μόνιμως στην Ελλάδα για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου. Το καθεστώς των μελών των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών και του πολιτικού προσωπικού θα τελεί σε αντιστοιχία με την Συμφωνία για το Καθεστώς των Δυνάμεων του ΝΑΤΟ του Ιουνίου 1951 καθώς και με οποιαδήποτε εναρμονισμένες συμπληρωματικές συμφωνίες.

δ. Οι ομάδες αρχές της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας και της Πολεμικής Αεροπορίας των ΗΠΑ θα καθιερώσουν αμοιβαίο αποδεκτούς Κανόνες που θα διέπουν την ομαλότητα, θέματα διοικητικά και άλλα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ε. Η χρήση των προκαθορισμένων αεροδρομίων και των προσδιορισμένων εγκαταστάσεων τους από τις επιχειρησιακές μονάδες της Πολεμικής Αεροπορίας των Ηνωμένων Πολιτειών δεν θα βαρύνει τις Ηνωμένες Πολιτείες. Η οικονομική ευθύνη για τις υπηρεσίες υποστήριξης των μονάδων και των αεροσκαφών που θα αναπτύξουν στις Κοινές Βασείς Επιχειρήσεων θα κορορίζεται επακόλουθως στους συνωμείς εταυραστήκους τεχνικούς διακοσμοισμούς, ή όπως αμοιβαία συμφωνηθούν.

στ. Η χρηματοδότηση της κατασκευής και συντήρησης των απαιτούμενων επιχειρησικών διευκολύνσεων υποστήριξης της Πολεμικής Αεροπορίας των ΗΠΑ, συμπεριλαμβανομένης της τροποποίησης και βελτίωσης της υφιστάμενης υποδομής, θα συμφωνηθεί αμοιβαία. Οι αμοιβαίες ηγίες των Ηνωμένων Πολιτειών και της κυβέρνησης της Ελλάδας θα κάνουν τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν την χρηματοδότηση κοινής υποδομής της ΝΑΤΟ σε όλες τις περιπτώσεις που η προοπτική χρηματοδότηση παρίσταται εφικτή.

ζ. Η δόση συντήρησης των υποστηρικτικών εγκαταστάσεων, που πρόκειται να χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά από την Πολεμική Αεροπορία των Ηνωμένων Πολιτειών σε περίοδο ειρήνης για την εκ των προτέρων τοποθέτηση υλικού, θα προσδιοριστεί με αμοιβαία συμφωνία και θα αποτελέσει το αντικείμενο ξεχωριστής γραπτής συμφωνίας.

η. Κατά την ανάπτυξη μονάδων των Ηνωμένων Πολιτειών σε Κοινές Επιχειρησιακές Βασείς η Πολεμική Αεροπορία των Ηνωμένων Πολιτειών θα ενισχύσει την υποστήριξη που παρέχεται από την Ελληνική Πολεμική Αεροπορία, όπως συμφωνηθεί αμοιβαία στις τεχνικές διευθετήσεις και στα σχέδια κοινής υποστήριξης.

5. Το παρόν Μνημόνιο Συνεννόησης θα συμπληρωθεί με διυπηρεσιακές τεχνικές διευθετήσεις κατά περίπτωση. Οι παραπάνω τεχνικές διευθετήσεις θα συνομολογηθούν μεταξύ του Αρχηγού της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας και του Διοικητή των Αεροπορικών Δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ευρώπη, ή με τοξου των διαπιστευμένων εκπροσώπων τους.

6. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας υπογράψης του και θα παραμείνει σε ισχύ καθ' όλο το χρονικό διάστημα που τα δύο μέρη θα είναι μέλη του ΝΑΤΟ.

7. Κάθε μέρος δύναται καθ' οιονδήποτε χρόνο να ζητά την αναθεώρηση του παρόντος Μνημονίου ή των εκτελεστικών τεχνικών διοικονομικών του, στη περίπτωση αυτή, τα δύο μέρη θα προβαίνουν σε διαπραγματεύσεις. Η προτεινόμενη αναθεώρηση θα τίθεται σε ισχύ κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας και υπογράψης από τα δύο μέρη.

8. Κάθε μέρος δύναται να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο κατόπιν προηγούμενης γραπτής γνωστοποίησης προς το άλλο μέρος. Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά τη λήψη της γνωστοποίησης ή όπως άλλως συμφωνηθεί.

9. Το παρόν Μνημόνιο έγινε εις δίγλωσσον στην Αγγλική και Ελληνική, τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογραψωτές έδωσαν εξουσιοδότημένοι προς τούτο από τις οικείες κυβερνήσεις τους υπογράψαν στις

6 του μηνός Μαΐου 1992, στην Αθήνα

8 του μηνός June 1992, στ Ramstein

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΛΕΜΙΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

ΑΝΤΙΠΤΕΡΑΡΧΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΣΤΑΘΙΑΣ
ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

ROBERT C. OAKS
GENERAL, USAF
COMMANDER IN CHIEF

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ "Α"

στο Μνημόνιο Συνεννόησης μεταξύ της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας και της Πολεμικής Αεροπορίας των Ηνωμένων Πολιτειών όπως αυτή εκπροσωπείται από το Αρχηγείο των Αμερικανικών Αεροπορικών Δυνάμεων στην Ευρώπη (USAFE) που αναφέρεται στην κοινή χρήση των Ελληνικών Αεροπορικών Βάσεων από τις Αεροπορικές Δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών.

1. ΑΝΔΡΑΒΙΔΑ (117ΓΜ)
2. ΧΡΥΣΟΥΠΟΛΗ
3. ΕΛΕΥΣΙΝΑ (112ΓΜ)
4. ΚΑΣΤΕΛΙ (133ΣΜ)
5. ΛΑΡΙΣΑ (110ΓΜ)
6. ΝΕΑ ΑΝΧΙΑΛΟΣ (111ΓΜ)
7. ΣΚΥΡΟΣ (135ΣΜ)
8. ΤΑΝΑΓΡΑ (114ΓΜ)

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες θέτουν εξουσιοδοτήσεις προς τους από τις οποίες εξαρτώνται τους υπεγράψαντες στις

6 του μηνός Μαΐου 1942 στην Αθήνα

9 του μηνός June 1942 στ Ramstein

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΛΕΜΙΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ



ΑΝΤΙΠΕΡΑΡΧΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΣΤΑΘΙΑΣ
ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ



ROBERT C. OAKS
GENERAL, USAF
COMMANDER, IN CHIEF

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR HELLÉNIQUE ET L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS REPRÉSENTÉE PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE (USAFE) RELATIF À L'UTILISATION COMMUNE DES BASES DE L'ARMÉE DE L'AIR HELLÉNIQUE PAR LES UNITÉS OPÉRATIONNELLES DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS

1. **Objet:** Le présent Mémoire d'accord définit la portée et la nature du déploiement des unités opérationnelles de l'Armée de l'air des États-Unis et les conditions dans lesquelles elles se déploieront sur les bases de l'Armée de l'air hellénique conformément au principe des bases d'opérations co-implantées (COB) pour appuyer les plans d'opération et les plans de circonstance de l'OTAN.

2. **Définition des termes:**

a) Unité opérationnelle de l'Armée de l'air des États-Unis (USAFE) - combat tactique, reconnaissance, pont aérien, ravitaillement et d'appui aérien (escadrons d').

b) Base d'opérations co-implantée - base aérienne hellénique prévue pour l'utilisation conjointe des forces de contingence et d'appoint américaines en temps de guerre.

3. Les Parties conviennent d'un commun accord que certains aérodromes désignés pourront être utilisés par des unités de l'USAFE lors de périodes de tension internationale ou de conflits armés conformément aux plans d'opérations et de circonstance de l'OTAN ou à une date antérieure fixée par accord mutuel entre le chef d'état-major de la défense nationale hellénique et le Commandant suprême des forces alliées en Europe (SACEUR) ou leurs représentants militaires désignés, respectivement.

a) Il pourra arriver à d'autres époques que l'USAFE déploie des forces en certains sites aux fins de formation ou d'exercices mutuellement convenus. De tels déploiements seront approuvés au préalable par l'Armée de l'air hellénique. À cette fin, l'Armée de l'air hellénique sera notifiée 40 jours au moins à l'avance des déploiements.

b) Les bases de l'Armée de l'air hellénique désignées comme pouvant être ouvertes à l'accès des forces américaines dans le cadre du présent Mémoire d'accord figurent en Annexe A au Mémoire d'accord. La liste de ces bases pourra être modifiée d'un commun accord entre les représentants désignés de l'état-major des Forces armées helléniques et le Quartier général de l'USAFE en Europe.

c) Les bases désignées de l'Armée de l'air hellénique ainsi que le nombre et le type d'appareils devant être déployés seront communiqués par l'USAFE dans la réponse des États-Unis au Questionnaire relatif à la planification de la défense.

4. Lors du déploiement des unités opérationnelles de l'USAFE dans les Bases d'opérations co-implantées, les conditions suivantes s'appliqueront:

a) Le commandement des aérodromes désignés demeure aux mains de l'Armée de l'air hellénique. La présence d'unités de l'Armée de l'air américaine ne restreindra ni la

responsabilité hiérarchique ni l'autorité du Commandant de la station des forces aériennes helléniques.

b) L'USAFE conservera le contrôle de ses personnel, matériel, équipement et approvisionnements, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

c) Le personnel militaire des États-Unis ne sera pas stationné de manière permanente en Grèce aux fins du présent Mémoire d'accord. Le statut des membres des forces américaines et de leur composante civile sera conforme à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces armées, de juin 1951, et de tous accords complémentaires applicables.

d) Les autorités compétentes de l'Armée de l'air hellénique et de l'USAFE établiront par accord mutuel des règles régissant la sécurité, l'administration et autres questions d'intérêt réciproque.

e) Les unités opérationnelles de l'USAFE utiliseront les aérodromes et les installations désignés s'y rattachant sans que les États-Unis encourrent le moindre frais. Les responsabilités financières se rapportant aux services d'appui aux unités et aux appareils déployés dans les bases d'opérations co-implantées seront précisées dans des accords techniques de mise en oeuvre appropriés, ou par accord mutuel.

f) Le financement de la construction et de l'entretien des installations supplémentaires requises pour appuyer les forces de l'USAFE, notamment la modification et l'amélioration des structures existantes, sera décidé d'un commun accord. Les autorités compétentes des États-Unis et du Gouvernement de la Grèce prendront les mesures voulues pour obtenir de l'OTAN le financement d'une infrastructure commune dans tous les cas où un tel financement s'avère faisable.

g) Les coûts d'entretien des installations d'appui qui seront exclusivement utilisées par l'USAFE en temps de paix pour la mise en place d'équipements seront répartis d'un commun accord et feront l'objet d'un accord écrit séparé.

h) À l'occasion du déploiement d'unités des États-Unis dans les bases d'opérations co-implantées, l'USAFE accroîtra l'appui fourni par l'Armée de l'air hellénique comme cela aura été convenu dans des arrangements techniques et des plans de soutien.

5. Le présent Mémoire d'accord sera complété par des arrangements techniques entre services selon que de besoin. Ces arrangements seront conclus entre le Commandant de l'Armée de l'air hellénique et le Commandant de l'USAFE en Europe, ou leurs représentants désignés.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et demeurera en vigueur aussi longtemps que les deux Parties seront membres de l'OTAN.

7. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment demander la révision du présent Mémoire d'accord ou de ses arrangements techniques de mise en oeuvre, auquel cas les deux Parties entreprendront des négociations. La révision proposée entrera en vigueur par accord mutuel et par la signature des deux Parties.

8. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet une année après le reçu du préavis ou conformément à ce que les Parties auront autrement décidé.

9. Le présent Mémorandum d'accord est établi en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les Parties ont apposé leur signature au présent Mémorandum d'accord le 6 mai 1992 à Athènes et le 8 juin 1992 à Ramstein.

Pour l'Armée de l'air hellénique :
Le général de corps d'Armée
Chef d'état-major de l'Armée de l'air hellénique,
ATHANASSIOS STATHIAS

Pour l'Année de l'air des États-Unis :
Le général, commandant en chef des Forces aériennes des États-Unis,
ROBERT C. OAKS

ANNEXE A AU PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES FORCES AÉRIENNES HELLÉNIQUE ET L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS REPRÉSENTÉE PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DES BASES, DE L'ARMÉE DE L'AIR HELLÉNIQUE PAR DES UNITÉS OPÉRATIONNELLES DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS

1. Andravida (117 aile de combat)
2. Chrisoupolis
3. Elefsis (112 aile de combat)
4. Kasteli (133 CG)
5. Larisa (110 aile de combat)
6. Nea Anghialos (11 aile de combat)
7. Skiros (135 groupe de combat)
8. Tanagra (114 aile de combat)

En foi de quoi, les Parties ont apposé leur signature à la présente annexe le 6 mai 1992 à Athènes et le 8 juin 1992 à Ramstein

Pour l'Armée de l'air hellénique :
Le général de corps d'Armée
Chef d'état-major de l'Armée de l'air hellénique
ATHANASSIOS STATHIAS

Pour l'Armée de l'air des États-Unis :
Le général, commandant en chef des Forces aériennes des États-Unis
ROBERT C. OAKS

No. 41988

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the United States of America and Greece concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of the Hellenic Republic. Athens, 22 and 27 January 1993

Entry into force: *27 January 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au transfert des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine au Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 22 et 27 janvier 1993

Entrée en vigueur : *27 janvier 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Embassy of the United States of America to the Ministry of Foreign
Affairs of the Hellenic Republic*

No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of the Hellenic Republic, to obtain from the Government of the Hellenic Republic the assurances (end-use, retransfer, and security maintenance assurances) in paragraph A and B below.

The Government of the United States notes the common practice under which member countries of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and NATO subsidiary bodies often transfer U.S.-origin articles or related training or other defense services to other NATO member countries or NATO itself.

In order to expedite such transfers within NATO by having standing bilateral end-use, retransfer, and security assurances from NATO and each NATO member country, the Government of the United States proposes that the Government of the Hellenic Republic agree that:

(A) The Government of the Hellenic Republic will not, unless the prior consent of the Government of the United States has first been obtained:

(I) Permit any use by anyone not an officer, employec, or agent of the Government of the Hellenic Republic of any U. S.-origin defense article or related training or other defense service received from NATO or another NATO member country;

(II) Transfer, or permit any officer, employee, or agent of the Government of the Hellenic Republic to transfer, such defense articles or related training or other defense service by gift, sale, or otherwise; and

(III) Use, or permit the use of, such defense articles or related training or other defense service for purposes other than those for which provided.

(B) The Government of the Hellenic Republic will maintain the security of such articles or services and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or services by the Government of the United States.

It is further proposed that the Government of the Hellenic Republic agree that these end-use, retransfer, and security assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it previously by NATO or another NATO member country.

It is further proposed that the Government of the Hellenic Republic agree that these end-use, retransfer, and security assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it by the Government

of the United States under the plan for redistribution of NATO equipment known as the SHAPE Harmonization Program.

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic shall together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, January 22, 1993

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to the Embassy
of the United States of America*

Hellenic Republic
Ministry of Foreign Affairs
A4 D.B.R. 2203.212/3/AS 79
Verbal.2

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No 22 dated January 22, 1993 which provides as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Greek Government accepts the content of the above Note which, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 27, 1993

To: The Embassy of the
United States of America
Athens

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L' Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
étrangères de la République hellénique*

No 22

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des États-Unis aux termes desquelles le Gouvernement américain est tenu, avant de transférer au Gouvernement de la République hellénique des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la République hellénique les assurances exposées aux paragraphes A et B ci-après (utilisation finale, retransfert, garanties du maintien de la sécurité).

Le Gouvernement américain note que les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et des organes subsidiaires de l'OTAN ont pour pratique courante de transférer souvent des articles de défense ou des services de formation et autres services de défense à d'autres pays membres de l'OTAN ou à l'OTAN lui-même.

Afin d'accélérer les transferts ci-dessus visés au sein de l'OTAN en mettant en place des garanties bilatérales permanentes de la part de chaque pays membre de l'OTAN quant à l'utilisation finale, au retransfert et à la sécurité, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement de la République hellénique accepte:

A. Sans le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis:

I) D'interdire une quelconque utilisation par quiconque n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République hellénique, de tous articles de défense ou services de formation connexe ou autres services de défense fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN;

II) D'interdire le transfert ou de ne pas autoriser ledit transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République hellénique desdits articles de défense ou de la formation connexe ou autres services de défense, que ce soit sous la forme d'un don, par voie de vente ou selon un autre moyen, et

III) D'interdire ou de pas autoriser l'utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. De maintenir la sécurité desdits articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense et d'assurer sensiblement la même mesure de protection de sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles et services.

Il est proposé de plus au Gouvernement de la République hellénique de convenir que lesdites garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou tout service de formation connexe ou autre service de défense provenant des États-Unis fourni par l'OTAN ou un autre pays membres de l'OTAN.

Il est proposé en outre que le Gouvernement de la République hellénique convienne que les garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou à tout service de formation connexe ou autre service de défense fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du plan de redistribution du matériel de l'OTAN connu sous le nom du Programme d'harmonisation du grand Quartier général des puissances alliées en Europe (SHAPE).

La réponse du ministère déclarant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hellénique constituera, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Athènes, le 22 janvier 1993

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République hellénique à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

La République hellénique
Ministère des affaires étrangères
A4 D.B.R. 2203.212/3/AS 79
Verbal.2

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note datée du 22 janvier 1993 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères acquiesce aux propositions exposées dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord entre les deux Gouvernements. Le dit accord prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 27 janvier 1993

À:
L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 41989

**United States of America
and
Israel**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel regarding payment for tooling costs for M-60A1 tanks. Washington, 22 August 1975 and New York, 23 October 1975

Entry into force: *23 October 1975 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël concernant les paiements pour les coûts d'équipement relatifs aux chars M-60A1. Washington, 22 août 1975 et New York, 23 octobre 1975

Entrée en vigueur : *23 octobre 1975 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING
PAYMENT FOR TOOLING COSTS FOR M-60A1 TANKS

Whereas, the Government of Israel required six hundred (600) M-60A1 tanks to be produced for delivery during a period in which United States Army production capacity was insufficient to do so:

Whereas, the Government of Israel agreed, subject to further discussions as to cost allocation, to pre-finance \$44.4 million for additional plant expansion costs required to raise U.S. Army tank production capacity by 20 tanks per month so as to produce and deliver the 600 tanks by December 1977;

Whereas, the U.S. Army had planned eventually to increase M60 model tank production capacity by 20 tanks per month at a cost of \$38.5 million for its own requirements (hereinafter referred to as the "imputed cost");

Whereas, the USG will benefit from any production for the U.S. Army which utilizes the 20 per month capacity after the delivery of the 600 tanks to Israel;

Whereas, it is anticipated that a total of 720 tanks will be produced from this expanded capacity for the U.S. Army during a period of three years after the delivery of the last of the 600 tanks ordered by the Government of Israel, and that thereafter additional tanks for the U.S. Army may also be produced from this expanded capacity;

Whereas, the difference of \$5.9 million between the \$44.4 million investment of the Government of Israel and the planned investment of \$38.5 million by the U.S. Army is directly attributable to extraordinary action taken to accelerate achievement of the expanded capacity in order to meet priority requirements of the Government of Israel and does not result in any benefit to the Government of the United States;

Now therefore, it is agreed as follows:

1. The Government of Israel and the Government of the United States will share on a pro-rata basis the imputed cost of the aforementioned plant expansion, subject to the terms of this Agreement.

2. The provisional aggregate share of each party shall be determined by dividing the imputed cost (namely \$38.5 million) by the anticipated total number of tanks to be produced from the expanded capacity by December 31, 1980, (namely, 1320) and multiplying that sum (namely, \$29,166.67, which is tentative and shall be subject to recomputation), by each party's initial anticipated production run (namely, 600 for the Government of Israel and 720 for the Government of the United States). The definitive pro rata aggregate share of the Government of the United States will be determined in accordance with paragraph 3 below.

3. Inasmuch as the Government of Israel has pre-funded the provisional aggregate pro rata share of the Government of the United States, the Department of the Army will reimburse the Government of Israel \$29,166.67 for each of the first 720 M-60 model tanks

produced from this expanded capacity for any purchaser, other than the Government of Israel, during the period ending December 31, 1980. Within sixty days after December 31, 1980 and within sixty days after each subsequent semi-annual period, the pro rata shares of the imputed cost of \$38.5 million which shall be borne by each party shall be recalculated on the basis of the actual number of tanks produced from the expanded capacity from the outset to the end of the period in question for the Government of Israel on the one hand and for the U.S. Army or any purchaser other than the Government of Israel on the other hand. Annual reimbursements are estimated to approximate \$7,000,000 per year over the years 1978 through 1980. Reimbursements will be credited on a quarterly basis to the USG trust fund for Israel, to be applied by the Government of Israel only for the purpose of paying the United States for any defense articles or services furnished to Israel under the Foreign Military Sales Act, as amended, or under any successor legislation. It is anticipated that the first quarterly reimbursement will be made in June 1978.

4. No interest will be paid to the Government of Israel for the use by the United States Army of the funds provided to it by Israel which represents the provisional or definitive pro rata share of the Government of the United States.

For the Government of Israel:

J. CIECHANOVER
Director, Ministry of Defense
Mission to the United States

23 October 1975

For the Government of the United States:

H. M. FISH, LTGEN, USAF
Director, DSAA, OSD

22 August 1975

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL CONCERNANT LES PAIEMENTS
POUR LES COÛTS D'ÉQUIPEMENT RELATIFS AUX CHARS M-60A1

Considérant que le Gouvernement d'Israël a demandé la production de six cents (600) chars M-60A1 pour livraison durant une période où la capacité de production de l'Armée des États-Unis ne pouvait suffire à cette demande:

Considérant que le Gouvernement d'Israël a accepté, sous réserve de discussions ultérieures quant à l'imputation des coûts, de préfinancer un montant de 44,4 millions de dollars pour couvrir les coûts supplémentaires entraînés par l'agrandissement des installations devant permettre à l'Armée des États-Unis d'accroître sa capacité de production de 20 chars par mois de manière à produire et livrer les 600 chars demandés d'ici décembre 1977;

Considérant que l'Armée des États-Unis avait l'intention d'accroître à terme la capacité de production du modèle M60 de 20 chars par mois à un coût de 38,5 millions pour répondre à ses propres besoins (ci-après dénommés les "coûts imputés");

Considérant que le Gouvernement des États-Unis profitera des avantages de toute production pour l'Armée des États-Unis, qui utilise une capacité mensuelle de 20 chars, après la livraison des 600 chars à Israël;

Considérant que cette capacité accrue devrait permettre de produire 720 chars au total pour l'Armée des États-Unis au cours d'une période de trois ans après la livraison du dernier des 600 chars commandés par le Gouvernement d'Israël et pourrait également permettre, par la suite, de produire des chars supplémentaires pour l'Armée des États-Unis;

Considérant que la différence de 5,9 millions de dollars entre les 44,4 millions de dollars de l'investissement du Gouvernement d'Israël et l'investissement prévu de 38,5 millions de l'Armée des États-Unis est directement attribuable aux mesures extraordinaires prises en vue d'accélérer l'accroissement de la capacité de production pour répondre aux besoins prioritaires du Gouvernement d'Israël et qu'elle n'entraîne aucun avantage pour le Gouvernement des États-Unis;

Pour ces motifs, il est convenu de ce qui suit :

1. Les coûts imputés à l'agrandissement des installations susmentionnées seront répartis au prorata entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis, sous réserve des dispositions du présent Accord.

2. La part globale provisoire de chaque partie est déterminée en divisant le coût imputé (soit 38,5 millions de dollars) par le nombre total de chars devant être produits à même la capacité accrue d'ici le 31 décembre 1980 (soit, 1 320) et en multipliant ce montant (soit, 29 166,67 dollars, montant provisoire et sujet à un recalcul) par le nombre d'unités initialement prévues par chaque partie (soit 600 pour le Gouvernement d'Israël et 720 pour le Gouvernement des États-Unis). La part globale définitive au prorata du Gouvernement des États-Unis sera déterminée conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Attendu que le Gouvernement d'Israël a préfinancé la part provisoire globale au prorata du Gouvernement des États-Unis, le Département de l'Armée remboursera au Gouvernement d'Israël un montant de 29 166,67 de dollars pour chacun des premiers chars du modèle 720 M-60 produits à même cette capacité accrue pour tout acheteur autre que le Gouvernement d'Israël, durant la période se terminant le 31 décembre 1980. Soixante jours au plus tard après le 31 décembre 1980 et soixante jours au plus tard après chaque période semestrielle ultérieure, les parts au prorata du coût imputé de 38,5 millions de dollars, à la charge de chaque partie, seront recalculées sur la base du nombre réel de chars produits à même la capacité accrue entre le début et la fin de la période en question à l'intention, d'une part, du Gouvernement d'Israël et, d'autre part, de l'Armée des États-Unis ou de tout acheteur autre que le Gouvernement d'Israël. Les remboursements annuels sont estimés à environ 7 000 000 de dollars par an pour les années 1978 à 1980. Les remboursements seront portés au crédit du fonds d'affectation spéciale du Gouvernement des États-Unis pour Israël à chaque trimestre et seront appliqués par le Gouvernement d'Israël uniquement aux fins du paiement des articles et services militaires fournis à Israël par les États-Unis en vertu du Foreign Military Sales Act, tel que modifié, ou en vertu de toute nouvelle loi. Le premier remboursement trimestriel devrait être effectué en juin 1978.

4. Aucun intérêt ne sera versé au Gouvernement d'Israël pour l'utilisation par l'Armée des États-Unis des fonds que lui fournit Israël et qui représentent la part provisoire ou définitive au prorata du Gouvernement des États-Unis.

Pour le Gouvernement d'Israël :
Le Directeur, Ministère de la défense auprès de la Mission des États-Unis,
J. CIECHANOVER
Le 23 octobre 1975

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Directeur, DSAA, OSD
H. M. FISH, LTGEN, USAF
Le 22 août 1975

No. 41990

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Secretary of Defense of the United States of America and the Minister of Defense of the Government of Israel for the loan of a multi-sensor integrated system for the purpose of test and evaluation. Tel Aviv, 13 September 1991 and Washington, 18 October 1991

Entry into force: *18 October 1991 by signature, in accordance with section XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire d'accord entre le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Gouvernement d'Israël relatif au prêt d'un système intégré multi-capteurs aux fins d'essai et d'évaluation. Tel Aviv, 13 septembre 1991 et Washington, 18 octobre 1991

Entrée en vigueur : *18 octobre 1991 par signature, conformément à la section XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF
DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINIS-
TER OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE LOAN
OF A MULTI-SENSOR INTEGRATED SYSTEM FOR THE PURPOSE OF
TEST AND EVALUATION

SECTION I. PREAMBLE/INTRODUCTION

Whereas the United States of America, represented by the Secretary of Defense (US);

And the Government of Israel, represented by the Minister of Defense (MOD), here-
inafter referred to as the "Participants":

- having a common interest in defense;
- recognizing the benefits to be obtained from cooperative programs of research, de-
velopment, testing and evaluation;
- desiring to improve their mutual defense capabilities through the application of
emerging technology;
- having recognized the benefits of a cooperative effort,

the Participants HAVE, accordingly, reached the understandings as contained in the
following inclusive Sections in this Memorandum of Understanding (MOU) to loan to the
US from the MOD of one new and unused Multi-Sensor Integrated System (MSIS), includ-
ing associated materials and supplies, for cooperative research, development, testing and
evaluation purposes.

SECTION II. DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

Background Technical Information

Technical information not generated in the performance of the Project and outside of
the MOU.

Cooperative Research, Development, Testing and Evaluation Program

Any cooperative research, development, testing or evaluation program including, but
not limited to, a program of testing or evaluation conducted by one Participant solely for
the purpose of standardization, interchangeability, or technical evaluation which otherwise
meets the requirements of this MOU.

Controlled Information

Information to which access or distribution limitations have been applied in accor-
dance with this MOU, national laws and regulations, and which is released by one Partici-
pant to the other subject to the condition that it be treated "IN CONFIDENCE."

Contractor

Any industrial or government organization undertaking work under a contract placed by the Participant's Contracting Agency.

Defense Purposes

Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of any Participant, including the furnishing on a grant basis to non-Participants and international organizations for their mutual defense.

Foreground Technical Information

Technical information generated in the performance of specific tasks or contracts under the Project in accordance with the MOU.

Loan Period

The period of time during which the Ministry of Defense transfers to the Department of Defense the use of the MSIS system for test and evaluation purposes.

Memorandum of Understanding (MOU)

A written agreement between two or more governments or international organizations.

Multi-Sensor Integrated System

A shipboard gyro-stabilized thermal and visual imaging system designed as a surveillance and potential gunfire control device that will be tested and evaluated by the US. This includes all Multi-Sensor Integrated System hardware and software installed on the USN ship, plus associated logistics support items required to operate and maintain the system in a shipboard environment. The acronym used within this MOU will be MSIS.

MSIS Items

All logistics support elements, including but not limited to spares and repair parts, technical manuals, support and test equipment associated with the MSIS.

Non-Participant

Any nation which is not a signatory to this MOU.

Participant

A signatory to this MOU.

Technical Information

Recorded information of a scientific or technical nature regardless of the form or method of the recording. This includes program-related computer software and inventions, whether or not patentable or otherwise statutorily protectable. Technical information does not include tactical computer software but does include tactical computer software documentation.

SECTION III. OBJECTIVES

1. The objective of this Project is to establish a Cooperative Research, Development, Testing and Evaluation program for the test and evaluation of the MSIS by the Participants. This includes the following objectives:

- a. Install an MSIS gyro-stabilized thermal/visual imaging system on a U.S. Navy ship;
- b. Operate the MSIS for an extended period in a shipboard environment;
- c. Test and evaluate the performance of the MSIS system in an operational environment to determine its potential effectiveness as a day/night, high resolution, infrared (IR) imaging capability to augment existing optical and radar sensors;
- d. Provide a test and evaluation report to both Participants.

SECTION IV. SCOPE OF WORK

1. The overall work to be agreed to under this MOU includes tasks to be accomplished by both Participants in MSIS Cooperative Research, Development, Testing and Evaluation.

2. The Participants shall be responsible for performing the following efforts:

MOD RESPONSIBILITIES

a. **LOAN OF MSIS AND MSIS ITEMS.** The MOD shall loan the MSIS and all MSIS Items required to operate and maintain the MSIS for the duration of the loan period. The loan period shall not exceed 9 months after departure from the Israeli port where installation and final checkout occurs.

b. **MSIS INSTALLATION.** The MOD shall provide the supplies and services required to properly install, align and check-out the MSIS and MSIS Items on board a USN ship. Installation shall occur in an Israeli port.

c. **TRAINING.** The MOD shall provide operation and maintenance training to those US government personnel that will be responsible for the operation and maintenance of the MSIS and MSIS Items during the test period. Training shall occur in Israel.

d. **SUPPORT.** The MOD shall initially provide the required MSIS Items which according to MOD's experience are needed for the operation and maintenance of the MSIS system and MSIS items and, in addition, the MOD shall replace, repair or refurbish according to MOD's preference the MSIS and MSIS Items which cannot be maintained by the US in a shipboard environment during the loan period.

e. **MSIS REMOVAL.** The MOD shall be responsible for providing the supplies and services required to remove the MSIS and MSIS Items from the USN ship, upon return from deployment and completion of the test. Removal shall occur in Charleston, South Carolina, U.S.A.

US RESPONSIBILITIES

f. **Shipboard Operation and Maintenance of MSIS.** The US shall perform all required shipboard operation and maintenance required on the MSIS and MSIS Items during the loan period according to manufacturer's recommendations.

g. **RETURN OF MSIS AND MSIS ITEMS.** The US shall return the MSIS and MSIS items provided by the MOD in accordance with paragraph 2.a. above. In the event that MSIS failure(s) occur which are not correctable by USG personnel in a shipboard environment using the training and support resources provided by the MOD, the MSIS or

MSIS Items may be returned to the MOD in a failed condition at the conclusion of the deployment.

h. TEST REPORT. Subject to national disclosure policy, the US shall provide the MOD an unclassified test report based on test and evaluation of the MSIS on the USN ship. This test report shall be provided to the MOD no later than 90 days after return of the MSIS to the MOD.

3. This MOU provides only for test and evaluation of the performance of the MSIS. Participation in this phase does not imply any commitment by either Participant to participate in any follow-on efforts beyond the scope of this MOU.

4. If required and upon mutual agreement of the Participants, the loan period may be extended.

SECTION V. MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

1. Each Participant will appoint a point of contact, which will be responsible for the coordinating and monitoring the overall MSIS test and evaluation effort to ensure achievement of MOU objectives.

2. For the US, the point of contact is Commander, Naval Sea Systems Command, PMS-42I, Washington, DC.

3. For the MOD, the point of contact is Mr. Yitzhak Soroka, Defense Export Office, Ministry of Defense.

SECTION VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Each Participant will fully bear all costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this MOU.

SECTION VII. DISCLOSURE AND USE OF TECHNICAL INFORMATION

1. The receiving Participant may use or disclose without charge foreground technical information for defense purposes. The receiving Participant may use back ground technical information that is provided by the other Participant for the purpose of carrying out the objectives of this agreement. The receiving Participant may use or disclose all other back-ground technical information only with the written consent of the other Participant.

2. Both Participants may use the written test report generated under this MOU without charge for defense purposes.

SECTION VIII. RELEASE OF INFORMATION UNDER LEGISLATIVE PROVISIONS

1. Each Participant will take all lawful steps available to it to keep both classified and unclassified information exchanged in confidence under this MOU free from disclosure under any legislative provision, unless the other Participant consents to such disclosure. If it becomes probable that such information may be disclosed to a third party or judicial body, immediate notification will be given to the originating Participant.

2. Information provided by a Participant to another Participant in confidence, and information produced by a Participant under this MOU requiring confidentiality, will be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

3. To assist in providing this protection, each Participant will mark the information furnished to the other Participant in confidence with a legend indicating:

- a. the country of origin,
- b. the security classification,
- c. the conditions of release (if unclassified, but controlled or restricted),
- d. a reference to the MOU, and
- e. a statement to the effect that the information is furnished in confidence.

SECTION IX. CONTROLLED INFORMATION

1. Except as otherwise provided in this MOU or authorized in writing by the originating Participant, Controlled Information provided by one Participant to the other under this MOU will be subject to the following disclosure and use restrictions:

a. Such Controlled Information will be used only for the purposes authorized for use of technical information as specified in Section VII.

b. Access to such Controlled Information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above.

c. Each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such Controlled Information free from disclosure (including requests under any public access provisions), except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that such Controlled Information may have to be disclosed to a third party or a court under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.

2. To assist in providing the appropriate protection, each Participant will mark Controlled Information provided to the other Participant under this MOU with a legend indicating the country of origin, the security classification (if any), the conditions of release and the fact that it relates to this MOU and that it is supplied "In Confidence", or an equivalent marking.

3. Controlled Information provided by one Participant to another under this MOU will be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control of disclosure and access as provided for above. Should the controlled information be released by the recipient Participant to contractors, they will be placed under a legally binding obligation to protect the Controlled Information. In addition, classified Controlled Information will be protected in accordance with Section XI of this MOU.

SECTION X. VISITS TO ESTABLISHMENTS

1. A Participant will permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by

employees of the other Participant's contractor(s), provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have appropriate security clearances.

2. Visit requests will be arranged in accordance with existing visit approval procedures. Requests for visits under this MOU will cite the MOU as the basis for such requests. An official visit request will be submitted following the normal procedures of the country being visited.

3. Lists of personnel of each Participant (including subcontractors) required to visit facilities of the other Participant on a continuing basis will be submitted in accordance with procedures for recurring international visits.

4. All visiting personnel will comply with all applicable security requirements of the country being visited.

5. Approved visits will be accommodated on a not-to-interfere basis.

6. Any information disclosed or provided to visitors, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this MOU.

SECTION XI. SECURITY

1. It is the intent of the Participants that the MSIS Project carried out under this MOU will be conducted at the UNCLASSIFIED level. No classified information will be exchanged under this MOU.

2. The existence of this MOU is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED.

SECTION XII. THIRD PARTY TRANSFERS

1. The U.S. will not transfer the MSIS, MSIS Items or MSIS background technical information, nor transfer possession of the MSIS, MSIS Items or MSIS background technical information, to anyone not an officer, employee or agent of the Participants (agent includes contractors within the territories of the Participant) without the prior written consent of the MOD.

2. Neither of the Participants will transfer title to, nor transfer possession of, the written test report generated in the execution of the MSIS test and evaluation effort to any non-Participant without the prior written consent of the other Participant. The Participants further agree not to permit any such transfer without the prior consent of both Participants. The MOD is authorized, however, to transfer the written test report to the manufacturer of MSIS only for implementation of the report results in the MSIS.

3. Transfers will not be made or authorized, unless the third party recipient agrees in writing that it will not make any use of MSIS equipment and/or information for purposes other than those for which furnished or any further transfer without the approval of the MOD with respect to transfers pursuant to paragraph 1 above, or the approval of both Participants with respect transfers pursuant to paragraph 2 above.

SECTION XIII. LIABILITY

1. All material, supplies and equipment loaned under this agreement will remain the property of the providing Participant.

2. The receiving Participant shall maintain the MSIS, its items, materials, supplies and equipment in good order and operable condition to the extent that such repair and maintenance is not expressly furnished by the providing Participant under this agreement. Further, the receiving Participant agrees to return the MSIS, its items, materials, supplies and equipment in as good a condition as received, normal wear and tear excepted.

3. Both Participants mutually agree to waive and not to assert claims of any type whatsoever against the other for any injury, loss or damage to themselves, their property or any third parties that may arise out of the use of the materials, supplies or equipment provided to the other under this agreement.

SECTION XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Disagreements regarding interpretation, implementation, or application of this MOU will be resolved only by consultation between the Participants and will not be referred to an international tribunal or to a third party for settlement.

SECTION XV. LANGUAGE

1. This MOU is signed in two copies in the English language.

2. The operational and maintenance manuals provided and test report generated under this MOU will be furnished in the English language.

SECTION XVI. GENERAL PROVISIONS

1. Obligations of the Participants under this MOU are subject to national laws, regulations, policies, procedures, and judicial decisions. All obligations of the U.S. under this agreement are subject to the availability of appropriated funds.

2. It is understood that neither Participant will provide materials, supplies, or equipment that would

- a. impair its own priorities, requirements, or other commitments, or
- b. otherwise be inconsistent with its national laws or regulations or other international agreements.

3. The US agrees to use the MSIS and MSIS Items provided by MOD only to meet the test and evaluation objectives specified in Section III.

4. The Participants agree that this MOU does not provide authority for the exchange of information beyond basic MSIS operational and maintenance information required to conduct the MSIS test and evaluation program, and provision of the unclassified test report to MOD specified herein. The Participants further agree that any additional information related to, but not part of, the MSIS test and evaluation effort specified in this MOU may not

be transferred under this agreement. However, such additional information may be exchanged through existing Data Exchange Agreements, or other existing or proposed information mechanisms, as appropriate.

SECTION XVII. AMENDMENT AND TERMINATION

1. This MOU may be terminated at any time:
 - a. by mutual agreement of the Participants;
 - b. by the MOD on 30-days written notice; or
 - c. by the US at any time.
2. In the event termination occurs, the Participants will consult to ensure termination is effected on the most economical and equitable terms for both Participants.
3. The text of this MOU may be amended by the unanimous written consent of the Participants.

SECTION XVIII. EFFECTIVE DATE AND SIGNATURES

1. The foregoing represents arrangements reached by the Participants on matters referred to herein.
2. This MOU will be in effect from the date of signature of both Participants and, unless terminated or extended, will remain in effect for one year.

For the Ministry of Defense of Israel:

MR. DOVEV GAD, TREASURER
Mission to the U.S.A.

MOSHE KOCHANOVSKY
Director

Government of Israel
Defense Mission to the U.S.A.
September 13, 1991

For the Department of Defense of the United States:

GERALD A. CANN
Assistant Secretary of the Navy
(Research, Development and Acquisition)
October 18, 1991
Washington, D.C.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE
DU GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AU PRÊT D'UN SYSTÈME
INTÉGRÉ MULTI-CAPTEURS AUX FINS D'ESSAI ET D'ÉVALUATION

SECTION I. PRÉAMBULE/INTRODUCTION

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Secrétaire à la défense;

Et le Gouvernement d'Israël, représenté par le Ministre de la défense, ci-après dénommés les "Participants" :

-- Ayant un intérêt commun en matière de défense;

-- Reconnaissant les avantages à tirer des programmes coopératifs de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation;

-- Désireux d'améliorer leurs capacités mutuelles de défense au moyen de l'application des technologies émergentes;

-- Ayant reconnu les avantages de la coopération,

Les Participants ont, en conséquence, conclu les accords qui figurent aux sections générales ci-après du présent Mémoire d'accord relatif au prêt par le Ministre de la défense d'Israël au Secrétaire à la défense des États-Unis d'un nouveau système intégré multi-capteurs (MSIS) inutilisé, y compris les matériaux et les fournitures associés, aux fins de coopération en matière de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation.

SECTION II. DÉFINITIONS DES TERMES ET ABRÉVIATIONS

Renseignements techniques généraux

Renseignements techniques ne découlant pas de l'exécution du projet et extrinsèques au cadre du Mémoire d'accord.

Programme coopératif de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation

Tout programme coopératif de recherche, de développement, d'essai ou d'évaluation comprenant, sans en exclure d'autres, un programme d'essai ou d'évaluation mené par un Participant exclusivement à des fins de normalisation, d'interchangeabilité ou d'évaluation technique qui satisfait par ailleurs aux conditions du présent Mémoire d'accord.

Renseignements contrôlés

Les renseignements auxquels des limites d'accès ou de distribution ont été appliquées conformément au présent Mémoire d'accord, aux lois et aux règlements nationaux, et qu'un Participant communique à l'autre à la condition qu'ils soient traités "À TITRE CONFIDENTIEL".

Agent contractant

Toute organisation industrielle ou organisme gouvernemental effectuant des travaux en vertu d'un contrat octroyé par l'organisme contractant du Participant.

Fabrication ou utilisation pour fins de défense seulement

Fabrication ou autre utilisation dans une région quelconque du monde par ou pour les forces armées de l'un des Participants, y compris la fourniture à titre gracieux à des non-participants et des organisations internationales pour leur défense mutuelle.

Renseignements techniques généraux

Renseignements techniques ne découlant pas de l'exécution de travaux ou de contrats spécifiques en vertu du projet conformément au Mémorandum d'accord.

Durée du prêt

Période au cours de laquelle le Ministère de la défense transfère au Département de la défense l'utilisation du système MSIS à des fins d'essai et d'évaluation.

Mémorandum d'accord

Un accord écrit entre deux gouvernements ou plus ou des organismes internationaux.

Système intégré multi-capteurs

Un système embarqué gyrostabilisé de télédétection visuelle et par infrarouge thermique conçu en tant que dispositif de surveillance et de protection contre les tirs potentiels qui sera mis à l'essai et évalué par les États-Unis. Ce dispositif comprend l'ensemble du matériel et du logiciel du système intégré multi-capteurs installé à bord du navire des Forces navales des États-Unis, ainsi que les éléments de soutien logistique connexes requis pour faire fonctionner et entretenir le système à bord d'un navire. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, l'acronyme utilisé sera MSIS.

Éléments du MSIS

Tous les éléments de soutien logistique, y compris, sans en exclure d'autres, les pièces de rechange et de réparation, les manuels techniques, le matériel auxiliaire et l'appareillage d'essai nécessaires au MSIS.

État non-participant

Tout État qui n'est pas signataire du présent Mémorandum d'accord.

État participant

Un signataire du présent Mémorandum d'accord.

Renseignements techniques

Renseignements enregistrés de nature scientifique ou technique indépendamment de la forme ou de la méthode d'enregistrement. Ces renseignements comprennent des logiciels et des inventions liés à un programme, brevetables ou non, ou autrement susceptibles de bénéficier d'une protection légale. Les renseignements techniques ne comprennent pas les logiciels tactiques mais comprennent la documentation relative aux logiciels tactiques.

SECTION III. OBJECTIFS

1. L'objet de ce projet est de mettre sur pied un programme coopératif de recherche,

de développement, d'essai et d'évaluation pour la mise à l'essai et l'évaluation du MSIS par les Participants. Le projet comporte les objectifs suivants :

- a. Installer un système MSIS de télédétection visuelle et par infrarouge thermique sur un navire des Forces navales des États-Unis;
- b. Faire fonctionner le MSIS pendant une période prolongée à bord d'un navire;
- c. Mettre à l'essai et évaluer le fonctionnement du système MSIS dans un environnement opérationnel afin de déterminer les possibilités de rendement potentiel en matière de télédétection nocturne et diurne par infrarouge thermique à haute précision pour renforcer les capteurs radar existants;
- d. Fournir un rapport d'essai et d'évaluation aux deux Participants.

SECTION IV. ÉTENDUE DES TRAVAUX

1. Les travaux qui seront convenus en vertu du présent Mémoire d'accord comprennent des tâches incombant aux deux Participants dans le cadre d'un programme coopératif de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation du MSIS.

2. Les Participants sont responsables de la conduite des activités suivantes :

RESPONSABILITÉS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE D'ISRAËL

a. PRÊT DU MSIS ET DES ÉLÉMENTS DU MSIS. Le Ministère de la défense d'Israël prête le MSIS et tous les éléments du MSIS nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du MSIS pour la durée du prêt. La durée du prêt n'excède pas neuf mois après le départ du port israélien où l'installation et la vérification finale ont lieu;

b. INSTALLATION DU MSIS. Le Ministère de la défense d'Israël prête les fournitures et les services nécessaires à l'installation, la disposition et la vérification adéquates du MSIS et des éléments du MSIS à bord d'un navire des Forces navales des États-Unis. L'installation a lieu dans un port israélien;

c. FORMATION. Le Ministère de la défense d'Israël dispense une formation sur le fonctionnement et l'entretien au personnel de l'administration des États-Unis qui sera chargé de l'utilisation et de l'entretien du MSIS et des éléments du MSIS durant la période d'essai. La formation a lieu en Israël;

d. SOUTIEN. Le Ministère de la défense d'Israël fournit, dans un premier temps, les éléments essentiels du MSIS qui, d'après l'expérience du Ministère de la défense d'Israël, sont indispensables au fonctionnement et à l'entretien du système MSIS et des composants du MSIS et, en outre, le Ministère de la défense remplace, répare ou remet en état, selon les préférences du Ministère, le MSIS et les éléments du MSIS qui ne peuvent être entretenus par les États-Unis à bord du navire pendant la durée du prêt;

e. ENLÈVEMENT DU MSIS. Le Ministère de la défense est chargé de fournir les services et les fournitures nécessaires à l'enlèvement du MSIS et des éléments du MSIS à bord du navire des Forces navales des États-Unis, au retour du déploiement et après achèvement des essais. L'enlèvement a lieu à Charleston, en Caroline du Sud, aux États-Unis d'Amérique.

RESPONSABILITÉS DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS

f. FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN DU MSIS EMBARQUÉ. Les États-Unis exécutent toutes fonctions liées au fonctionnement et à l'entretien à bord du MSIS et des éléments du MSIS pendant la durée du prêt conformément aux recommandations du fabricant;

g. RESTITUTION DU MSIS ET DES ÉLÉMENTS DU MSIS. Les États-Unis restituent le MSIS et les éléments du MSIS fournis par le Ministère de la défense, conformément au paragraphe 2 a ci-dessus. Au cas où une défaillance du MSIS surviendrait qui ne pourrait être corrigée par le personnel du Gouvernement des États-Unis à bord du navire à l'aide des ressources de formation et d'appui fournies par le Ministère de la défense, le MSIS ou les éléments du MSIS pourront être restitués au Ministère de la défense dans l'état défectueux à la fin du déploiement;

h. RAPPORT D'ESSAIS. En vertu de la politique nationale sur la divulgation des renseignements, les États-Unis présentent au Ministère de la défense un rapport d'essais non classifié sur la base des essais et de l'évaluation du MSIS effectués à bord du navire des Forces navales des États-Unis. Ce rapport d'essais est présenté au Ministère de la défense au plus tard 90 jours après la restitution du MSIS au Ministère de la défense.

3. Le présent Mémoire d'accord ne prévoit que les essais et l'évaluation du fonctionnement du MSIS. La participation à cette étape n'implique aucun engagement de l'un ou l'autre Participant à participer à des activités de suivi quelles qu'elles soient au-delà de la portée du présent Mémoire d'accord.

4. En cas de besoin, et d'un commun accord entre les Participants, la durée du prêt pourra être prolongée.

SECTION V. GESTION (ORGANISATION ET RESPONSABILITÉ)

1. Chaque Participant nommera un point de contact qui sera chargé de la coordination et du suivi de l'ensemble des opérations d'essai et d'évaluation du MSIS afin d'assurer la réalisation des objectifs du Mémoire d'accord.

2. Pour les États-Unis, le point de contact est le Commander, Naval Sea Systems Command, PMS-421, Washington, D.C.

3. Pour le Ministère de la défense d'Israël, le point de contact est M. Yitzhak Soroka, Defense Export Office, Ministère de la défense.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chaque Participant prendra à sa charge tous les frais encourus au titre de l'exécution et de la gestion de ses activités en vertu du présent Mémoire d'accord.

SECTION VII. DIVULGATION ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

1. Le Participant destinataire pourra utiliser ou divulguer sans frais les renseignements techniques originaux à des fins de défense. Le Participant destinataire pourra utiliser les renseignements techniques généraux qui lui sont fournis par l'autre Participant aux fins

de la réalisation des objectifs du présent Accord. Le Participant destinataire ne pourra utiliser ou divulguer tous autres renseignements techniques généraux qu'avec le consentement écrit de l'autre Participant.

2. Les deux Participants pourront utiliser gratuitement à des fins de défense le rapport d'essais écrit produit au titre du présent Mémoire d'accord.

SECTION VIII. DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS EN APPLICATION DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES

1. Chaque Participant prendra toutes les mesures légales dont il dispose pour éviter que les renseignements classifiés et non classifiés échangés à titre confidentiel en vertu du présent Mémoire d'accord ne soient divulgués en application d'une quelconque disposition législative, à moins que l'autre Participant n'y consente. S'il apparaît probable que lesdits renseignements puissent être divulgués à une tierce partie ou une autorité judiciaire, le Participant d'origine en sera immédiatement notifié.

2. Les renseignements fournis par un Participant à un autre Participant à titre confidentiel, ainsi que les renseignements produits par un Participant en vertu du présent Mémoire d'accord appelant un traitement confidentiel, seront conservés de façon à garantir leur protection adéquate contre toute divulgation non autorisée.

3. Afin d'aider à assurer cette protection, chaque Participant accompagne les renseignements fournis à l'autre Participant d'une légende indiquant :

- a. Le pays d'origine;
- b. La classification de sécurité;
- c. Les conditions de divulgation (s'ils sont non classifiés, mais contrôlés ou à diffusion restreinte);
- d. Une référence au Mémoire d'accord;
- e. Une déclaration à l'effet que les renseignements sont fournis à titre confidentiel.

SECTION IX. RENSEIGNEMENTS CONTRÔLÉS

1. Sauf disposition contraire du présent Mémoire d'accord ou autorisation écrite du Participant d'origine, les renseignements contrôlés fournis par un Participant à l'autre en vertu du présent Mémoire d'accord feront l'objet des restrictions ci-après en matière de divulgation et d'utilisation :

- a. Lesdits renseignements contrôlés ne seront utilisés qu'à des fins autorisées pour l'utilisation de renseignements techniques, tel que précisé à la section VII;
- b. L'accès auxdits renseignements contrôlés sera limité au personnel dont l'accès est nécessaire pour l'utilisation autorisée au titre de l'alinéa a ci-dessus;
- c. Chaque Participant prendra toutes les mesures légales dont il dispose, y compris une classification nationale, pour éviter que lesdits renseignements ne soient divulgués (y compris des demandes en application de l'une quelconque des dispositions relatives à l'accès public), sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-dessus, à moins que le Parti-

pant d'origine n'y consente. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il apparaît probable que lesdits renseignements contrôlés puissent être divulgués à une tierce partie ou à un tribunal en application d'une quelconque disposition législative, le Participant d'origine en est immédiatement notifié.

2. Afin d'aider à assurer la protection appropriée, chaque Participant accompagnera les renseignements contrôlés fournis à l'autre Participant en vertu du présent Mémoire d'accord d'une légende indiquant le pays d'origine, la classification de sécurité (le cas échéant), les conditions de divulgation et le fait qu'ils se rapportent au présent Mémoire d'accord et qu'ils sont fournis "à titre confidentiel", ou une légende équivalente.

3. Les renseignements contrôlés fournis par un Participant à l'autre en vertu du présent Mémoire d'accord seront conservés, traités et communiqués de manière à garantir le contrôle de la divulgation et de l'accès ainsi qu'il est prévu ci-dessus. Si les renseignements contrôlés devaient être communiqués par le Participant destinataire à des agents contractants, ils seront soumis à une obligation juridiquement contraignante de protéger les renseignements contrôlés. En outre, les renseignements classifiés contrôlés seront protégés conformément à la Section XI du présent Mémoire d'accord.

SECTION X. VISITES AUX ÉTABLISSEMENTS

1. Un participant autorisera aux employés de l'autre Participant ou aux employés des agents contractants de l'autre Participant la visite à ses établissements publics, agences et laboratoires, ainsi qu'aux installations industrielles d'un agent contractant, sous réserve que la visite soit autorisée par les deux Participants et que les employés possèdent les autorisations de sécurité appropriées.

2. Les dispositions concernant les demandes de visite seront prises conformément aux procédures d'approbation des visites en vigueur. Les demandes de visite seront établies sur la base du présent Mémoire d'accord. Une demande de visite officielle sera présentée selon les procédures normales du pays visité.

3. Les listes de membres du personnel de chaque Participant (y compris les sous-traitants) qui doivent visiter régulièrement des installations de l'autre Participant seront présentées selon les procédures concernant des visites internationales périodiques.

4. Tout le personnel visitant se conformera à toutes les exigences applicables en matière de sécurité du pays visité.

5. Les visites approuvées seront consenties en vertu du principe de non-ingérence.

6. Les renseignements divulgués ou fournis à des visiteurs, ou susceptibles d'être portés à la connaissance du personnel en visite, seront traités par lesdits visiteurs de la même manière que s'ils avaient été fournis en application des dispositions du présent Mémoire d'accord.

SECTION XI. SÉCURITÉ

1. Il est dans l'intention des Participants que le Projet MSIS exécuté en vertu du présent Mémoire d'accord soit mené au niveau NON CLASSIFIÉ. Les renseignements

non classifiés seront échangés en vertu du présent Mémoire d'accord.

2. L'existence du présent Mémoire d'accord est NON CLASSIFIÉE et son contenu est NON CLASSIFIÉ.

SECTION XII. TRANSFERTS À UNE TIERCE PARTIE

1. Les États-Unis ne transféreront le MSIS, les éléments du MSIS ou les renseignements techniques généraux du MSIS, ni ne transféreront la propriété du MSIS, des éléments du MSIS ou des renseignements techniques généraux du MSIS à quiconque n'est pas un officier, un employé ou un agent des Participants (le terme "agent" s'entend des agents contractants dans les territoires du Participant) sans le consentement préalable du Ministère de la défense.

2. Aucun des Participants ne transférera le titre du rapport d'essais écrit produit en exécution des opérations d'essai et d'évaluation du MSIS, ni n'en transférera la propriété à aucun non-Participant sans le consentement écrit préalable de l'autre Participant. Les Participants s'engagent de plus à ne pas autoriser un tel transfert sans le consentement préalable des deux Participants. Le Ministère de la défense n'est autorisé, toutefois, à transférer le rapport d'essai écrit au fabricant du MSIS qu'aux fins d'application des résultats du rapport au MSIS.

3. Les transferts ne pourront être effectués ou autorisés, à moins que la tierce partie destinataire s'engage par écrit à ne faire aucun usage de l'équipement du MSIS et/ou des renseignements à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis, ou tout autre transfert, sans l'approbation du Ministère de la défense en ce qui concerne les transferts au titre du paragraphe 1 ci-dessus, ou de l'approbation des deux Participants en ce qui concerne les transferts au titre du paragraphe 2 ci-dessus.

SECTION XIII. RESPONSABILITÉ

1. Tout le matériel, les fournitures et l'équipement prêtés en vertu du présent Accord resteront la propriété du Participant qui les fournit.

2. Le Participant destinataire maintiendra le MSIS, ses articles, le matériel, les fournitures et l'équipement en bon état de fonctionnement dans la mesure où le Participant qui les fournit en vertu du présent Accord ne pourvoit pas à leur réparation et à leur entretien. De plus, le Participant destinataire accepte de restituer le MSIS, ses articles, le matériel, les fournitures et l'équipement dans l'état dans lequel il les a reçus, à l'exception des dommages causés par l'usure et l'usage.

3. Les deux Participants conviennent d'un commun accord de renoncer à toute réclamation et de ne faire valoir aucun droit de quelque nature que ce soit contre l'autre en ce qui concerne les blessures, pertes ou dommages qu'ils subissent ou que subissent leur propriété, ou toutes autres tierces parties, pouvant découler de l'utilisation du matériel, des fournitures ou de l'équipement fournis à l'autre en vertu du présent Accord.

SECTION XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les désaccords concernant l'interprétation, l'exécution ou l'application du présent Mé-morandum d'accord ne seront réglés que par la voie de consultations entre les Participants et ne seront pas soumis à un tribunal international ou à une tierce partie pour règlement.

SECTION XV. LANGUE

1. Le présent Mé-morandum d'accord est signé en double exemplaire en langue an-glaise.
2. Les manuels relatifs au fonctionnement et à l'entretien et le rapport d'essais produit en vertu du présent Mé-morandum d'accords seront fournis en langue anglaise.

SECTION XVI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les obligations des Participants en vertu du présent Mé-morandum d'accord sont soumises aux lois, règlements, politiques, procédures internes et décisions judiciaires. Tou-tes les obligations des États-Unis en vertu du présent Accord sont subordonnées aux res-sources disponibles.
2. Il est entendu qu'aucun Participant ne fournira de matériel, de fournitures ou d'équipement :
 - a. Qui pourraient nuire à ses propres priorités, exigences ou autres engage-ments; ou
 - b. Qui seraient par ailleurs incompatibles avec ses lois et règlements nationaux ou autres accords internationaux.
3. Les États-Unis s'engagent à n'utiliser le MSIS et les éléments du MSIS fournis par le Ministère de la défense que pour satisfaire les objectifs d'essai et d'évaluation précisés à la section III.
4. Les Participants conviennent que le présent Mé-morandum d'accord ne porte pas pouvoir d'échanger des renseignements au-delà des renseignements de base sur le fonction-nement et l'entretien du MSIS nécessaires pour mener le programme d'essai et d'évaluation du MSIS, et de fournir un rapport d'essai non classifié au Ministère de la défense mentionné aux présentes. Les Participants conviennent en outre que tous renseignements complémen-taires, sauf certains éléments, relatifs aux activités d'essai et d'évaluation du MSIS précisés dans le présent Mé-morandum d'accord ne pourront être transférés en vertu du présent Ac-cord. Toutefois, ces renseignements complémentaires pourront être échangés dans le cadre d'accords d'échange de données en vigueur ou d'autres mécanismes d'échange d'informa-tions existants ou proposés, le cas échéant.

SECTION XVII. AMENDEMENT ET DÉNONCIATION

1. Le présent Mémorandum d'accord pourra être dénoncé en tout temps:
 - a. D'un commun accord entre les Participants;
 - b. Par le Ministère de la défense d'Israël moyennant un préavis écrit de 30 jours;ou
 - c. Par le Gouvernement des États-Unis en tout temps.
2. En cas de dénonciation, les Participants se consulteront pour veiller à ce que la dénonciation prenne effet d'une manière qui soit la plus économique et équitable pour les deux Participants.
3. Le texte du présent Mémorandum d'accord pourra être modifié moyennant le consentement écrit unanime des Participants.

SECTION XVIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURES

1. Les dispositions qui précèdent constituent les arrangements auxquels sont parvenus les Participants sur les questions faisant l'objet des présentes.
2. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de la date de signature des deux Participants et, à moins d'une dénonciation ou d'une reconduction, il restera en vigueur pendant un an.

Pour Le Ministère de la défense d'Israël :
Le Trésorier,
DOVEV GAD
Mission auprès des États-Unis d'Amérique

Le Directeur,
MOSHE KOCHANOVSKY
Mission de défense du Gouvernement d'Israël auprès des États-Unis
Le 13 septembre 1991

Pour le Département de la Défense des États-Unis :
Le Secrétaire assistant des Forces navales
(Recherche, développement et acquisition)
GERALD A. CANN
Le 18 octobre 1991
Washington, D. C.